叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 梦境(dreamland) 000001

2. 梦境(dreamland) 000002

3. 梦境(dreamland) 000003

4. 梦境(dreamland) 000004

5. 梦境(dreamland) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦境(Dreamland)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['driːmlænd]
DREAMLAND
梦境

梦境

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒuːli][em] . ['lipmən]
JULIE M . LIPPMANN
朱莉 M . 利普曼

朱莉·M·利普曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɪs] ['waɪldfaɪər] , "
Author of " Miss Wildfire , "
作者 的 " 错过 野火 , "

《野火小姐》的作者

" ['dɔːrəθi] [deɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Dorothy Day , " etc .
" 多萝西 天 , " ETC .

“多萝西·戴”等等。

[ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Penn Publishing Company
这 宾夕法尼亚 出版 公司

宾夕法尼亚出版公司

[ˌfɪlə'delfɪr]
Philadelphia
费城

费城

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

[tuː; tə]
TO
到

到

['lulu] [ænd; ənd] [mə'riː] .
LULU AND MARIE .
露露 和 玛丽 .

露露和玛丽。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [soʊl] ['bɛtiːz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpərz]
THE WAKING SOUL BETTY'S BY - AND - BY THE WHITE ANGEL IN THE PIED PIPER'S
这 醒来 灵魂 贝蒂的 经过 - 和 - 经过 这 白色的 天使 在 这 PIED 吹笛人的
['maʊnt(ə)n] ['mɑːrdʒəriz] ['mɪrək(ə)l]
MOUNTAIN MARJORIE'S MIRACLE
山 玛乔丽的 奇迹

觉醒的灵魂 贝蒂的时光 白衣天使在吹笛人山上 玛乔丽的奇迹

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['laɪənl] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [brʊk] ['niːnəz] ['krɪsməs]
WHAT HAPPENED TO LIONEL MARIE AND THE MEADOW - BROOK NINA'S CHRISTMAS
什么 发生 到 莱昂内尔 玛丽 和 这 草地 - 溪 妮娜的 圣诞节
[gɪfts]
GIFTS
礼物

莱昂内尔·玛丽和梅多布鲁克·尼娜的圣诞礼物发生了什么事?

['driːmlænd] .
DREAMLAND .
梦境 .

梦境。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [soʊl]
THE WAKING SOUL
这 醒来 灵魂

觉醒的灵魂

['læri] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [griːn] [græs] ,
Larry lay under the trees upon the soft , green grass ,
拉里 躺 在下面 这 树木 之上 这 柔软的 , 绿色的 草 ,

拉里躺在树下的柔软绿草地上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [fɑːr] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz] [klɑːspt]
with his hat tilted far forward over his eyes and his grimy hands clasped
和 他的 帽子 斜 远的 向前 超过 他的 眼睛 和 他的 肮脏的 双手 紧握
[tə'geðər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
together beneath his head ,
一起 下面 他的 头 ,

他帽子歪戴得很低，遮住了眼睛，脏兮兮的双手交叠放在脑后。

['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,
wishing with all his might first one thing and then another ,
祝 和 全部 他的 可能 第一的 一 事物 和 然后 其他 ,

他竭尽全力地许愿，先是这件事，然后又是那件事。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɔːrm] .
but always that it was not so warm .
但 总是 那 它 曾是 不是 所以 温暖的 .

但总觉得天气不太暖和。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['lɛriːz]
When the children had gone to school in the morning , they had seen Larry's
什么时候 这 孩子们 有 已消失 到 学校 在 这 早晨 , 他们 有 已见 拉里的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

孩子们早上上学的时候，都看到了拉里的身影。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [stretʃt] [aʊt] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [nɪr]

as	they	passed	along	the	street	,	stretched	out	full	-	length	beneath	the	trees	near
作为	他们	通过了	沿着	这	街道	,	拉伸	出去	满的	-	长度	下面	这	树木	靠近

[ðə; ði] ['gʌtər] ['kɜːrbˌstoʊn] ;

the	gutter	curbstone	;
这	排水沟	路缘石	;

当他们沿着街道走过时，身体完全伸展开来，躺在路边石附近的树下；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	when	they	returned	,	there	he	was	still	.
和	什么时候	他们	返回	,	那里	他	曾是	仍然	.

他们回来时，他还在那里。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

They	looked	at	him	with	curiosity	;
他们	看起来	在	他	和	好奇心	;

他们好奇地看着他；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['iːv(ə)n] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	some	of	the	boys	even	paused	beside	him	and	bent	over	to	see	if
和	一些	的	这	男孩们	甚至	暂停	旁	他	和	弯曲	超过	到	看	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌnˌstrʌk] .

he	were	sunstruck	.
他	是	阳光照射	.

有些男孩甚至停在他旁边，弯下腰看看他是不是晒伤了。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][tɔːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][hɪm; ɪm]

He	let	them	talk	about	him	and	discuss	him	and	wonder	at	him
他	让	他们	讲话	关于	他	和	讨论	他	和	想知道	在	他

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ,

as	they	would	,
作为	他们	会	,

他任由他们谈论他、讨论他、对他感到好奇，就像他们通常会做的那样。

['nevər] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [steɪ]

never	stirring	,	and	scarcely	daring	to	breathe	,	lest	they	be	induced	to	stay
绝不	搅拌	,	和	几乎	大胆	到	呼吸	,	免得	他们	是	诱导	到	停留

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

and	question	him	.
和	问题	他	.

他们一动不动，甚至不敢呼吸，唯恐被引诱留下来质问他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

He	wanted	to	be	alone	.
他	通缉	到	是	独自的	.

他想一个人待着。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ] ['leɪzɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

He	wanted	to	lie	lazily	under	the	trees	,
他	通缉	到	说谎	懒洋洋	在下面	这	树木	,

他想懒洋洋地躺在树下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ,

and	watch	the	sunbeams	as	they	flirted	with	the	leaves	,
和	手表	这	阳光	作为	他们	调情	和	这	树叶	,

看着阳光洒在树叶上，仿佛在和它们嬉戏。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	hear	the	birds	gossip	with	one	another	,
和	听到	这	鸟类	闲话	和	一	其他	,

听听鸟儿们彼此窃窃私语，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːt] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm]

and	feel	the	breeze	as	it	touched	his	hot	temples	and	soothed	him
和	感觉	这	微风	作为	它	感动	他的	热的	寺庙	和	舒缓	他

[wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] [kəˈresɪs] .

with	its	soft	caresses	.
和	它是柔软的		爱抚	.

感受着微风拂过他发烫的太阳穴，轻柔的抚慰让他感到舒缓。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [əˈpɑːn][sʌm; səm] [wʌnz] [fens] - [reɪl] , [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈhʌnɪsʌkl] [vaɪn] ;

Across	the	street	,	upon	some	one's	fence	-	rail	,	climbed	a	honeysuckle	vine	;
穿过	这	街道	,	之上	一些	一个人的	栅栏	-	轨	,	攀登	一个	金银花	藤	;

街对面，在某人的栅栏上，爬着一株金银花藤蔓；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlæri] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pərˈfjuːm] [æz; əz][ðə; ði]

and	every	now	and	then	Larry	caught	a	whiff	of	a	faint	perfume	as	the
和	每一个	现在	和	然后	拉里	捕捉	一个	闻	的	一个	头晕的	香水	作为	这

[briːz] [flitid] [baɪ] .

breeze	flitted	by	.
微风	飞掠	经过	.

微风拂过，拉里偶尔会闻到一丝淡淡的香水味。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [briːz] [wʊd] [ˈkæri] [ˈhevɪərðənˈer] [ˈloʊdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [ˈɒf(tə)n] .

He	wished	the	breeze	would	carry	heavier	loads	of	it	and	come	oftener	.
他	希望	这	微风	会	携带	较重	负载	的	它	和	来	更频繁	.

他希望微风能带来更多雪，并且更频繁地吹拂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [wʌn] [breθ] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	was	tantalizing	to	get	just	one	breath	and	no	more	in	this	way	.
它	曾是	诱人的	到	得到	只是	一	气息	和	不	更多的	在	这	方式	.

以这种方式呼吸一次，仅此而已，真是令人渴望。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlæri] ;

But	then	,	that	was	always	the	case	with	Larry	;
但	然后	,	那	曾是	总是	这	案件	和	拉里	;

但拉里一直都是这样；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

he	seemed	to	get	a	hint	of	so	many	things	,	and	no	more	than	that	of
他	似乎	到	得到	一个	暗示	的	所以	许多	事物	,	和	不	更多的	比	那	的

[ˈeni] .

any	.
任何	.

他似乎能领悟到很多事情的端倪，但又不会对任何一件事特别精通。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈʌndər] [griːn] [triːz] , [bɪˈniːθ] [bluː]

Often	when	he	was	lying	as	he	was	now	,	under	green	trees	,	beneath	blue
经常	什么时候	他	曾是	说谎	作为	他	曾是	现在	,	在下面	绿色的	树木	,	下面	蓝色的

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

他常常像这样躺在绿树下，蓝天之下，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	would	see	the	most	beautiful	pictures	before	his	eyes	.
他	会	看	这	最多	美丽的	图片	前	他的	眼睛	.

他眼前将出现最美丽的画面。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [druː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	**they**	**were**	**the**	**clouds**	**that**	**drew**	**them**	**for**	**him**	**,**	**and**	**sometimes**
有时	他们	是	这	云	那	画	他们	为了	他	,	和	有时

[ðə; ði] [triːz] .

the	**trees**	**.**
这	树木	.

有时是云朵为他吸引，有时是树木为他吸引。

[hiː; hi] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [flɪŋ]

He	**would**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**feeling**	**particularly**	**forlorn**	**and**	**tired**	**,**	**and**	**would**	**fling**
他	会	,	也许	,	是	感觉	特别	绝望	和	疲劳的	,	和	会	一扔

[hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

himself	**down**	**to**	**rest**	**,**
他自己	向下	到	休息	,

他或许会感到格外孤独和疲惫，然后倒地休息。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər]

and	**then**	**in**	**a**	**moment**	**—**	**just**	**for**	**all**	**the**	**world**	**as**	**though**	**the**	**skies**	**were**
和	然后	在	一个	片刻	—	只是	为了	全部	这	世界	作为	尽管	这	天空	是

['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] — [hiː; hi] [wʊd]

sorry	**for**	**him**	**and**	**wanted**	**to**	**help**	**him**	**forget**	**his**	**troubles**	**—**	**he**	**would**
对不起	为了	他	和	通缉	到	帮助	他	忘记	他的	麻烦	—	他	会

[siː] [ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] [ˌoʊvər'hed] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

see	**the**	**white**	**drifts**	**overhead**	**shift**	**and**	**change**	**,**
看	这	白色的	漂移	开销	转移	和	改变	,

然后就在片刻之间——仿佛老天爷怜悯他，想要帮他忘却烦恼——他会看到头顶的白色雪层移动、变化。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mæn]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

and	**there**	**would**	**be**	**the**	**vision**	**of**	**a**	**magnificent**	**man**	**larger**	**and**	**more**
和	那里	会	是	这	想象	的	一个	壮丽	男人	更大的	和	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ;

beautiful	**than**	**any**	**mortal**	**;**
美丽的	比	任何	凡人	;

你会看到一个比任何凡人都更高大、更俊美的壮丽男子的景象；

[ænd; ənd] [ðen] ['læri] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['ekstəsi] , [waɪl] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [gruː] ['greɪvər]

and	**then**	**Larry**	**would**	**hold**	**his**	**breath**	**in**	**ecstasy**	**,**	**while**	**the**	**man's**	**face**	**grew**	**graver**
和	然后	拉里	会	抓住	他的	气息	在	狂喜	,	尽管	这	男人的	脸	生长	刻刀

[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

and	**darker**	**,**
和	较暗	,

然后拉里会欣喜若狂地屏住呼吸，而那男人的脸色则变得越来越严肃、越来越阴沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

and	**his**	**strong**	**arm**	**seemed**	**to**	**lift**	**and**	**beckon**	**to**	**something**	**from**	**afar**	**,**
和	他的	强的	手臂	似乎	到	举起	和	招手	到	某物	从	远方	,

他强壮的手臂似乎抬起来，向远处的某个东西招手。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [stæk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [wʊd] [breɪk] [wʌn] [mɪlk] - [waɪt] [wʌn]

and	**then**	**from**	**out**	**a**	**great**	**stack**	**of**	**clouds**	**would**	**break**	**one**	**milk**	**-**	**white**	**one**
和	然后	从	出去	一个	伟大的	堆	的	云	会	休息	一	牛奶	-	白色的	一

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

然后，从一大片云层中，会飘出一朵乳白色的云，

[wen] ['læri] [lʊkt] ['kloʊzər] , [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [stiːd] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]

when	Larry	looked	closer	,	would	prove	to	be	a	colossal	steed	;	and	in	an
什么时候	拉里	看起来	更近	,	会	证明	到	是	一个	庞大	骏马	;	和	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

拉里仔细一看，才发现那是一匹体型庞大的骏马；转眼间，

[ɪn][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wei] ,

in	the	most	remarkable	way	,
在	这	最多	卓越	方式	,

以最引人注目的方式，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊrsər] [ænd; ənd]

the	form	of	the	man	would	be	mounted	upon	the	back	of	the	courser	and
这	形式	的	这	男人	会	是	安装	之上	这	后退	的	这	粗略	和

[ðen] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

then	would	be	speeding	off	toward	the	west	.
然后	会	是	超速	离开	朝向	这	西方	.

那人的身影会骑在骏马上，然后向西疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðen] ['læri] [wʊd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	Larry	would	lose	sight	of	them	,
和	然后	拉里	会	失去	视线	的	他们	,

然后拉里就会跟丢他们。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ;

just	at	the	very	moment	when	he	would	have	given	worlds	to	see	more	;
只是	在	这	非常	片刻	什么时候	他	会	有	给定	世界	到	看	更多的	;

就在他本可以付出一切去看到更多的时候；

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [skaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [blæk] , [pər'hæps] ,

for	by	this	time	the	skies	would	have	grown	black	,	perhaps	,
为了	经过	这	时间	这	天空	会	有	生长	黑色的	,	也许	,

因为到那时，天空或许已经变得漆黑一片了。

[ænd; ənd] [daʊn] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['tɔrənts] ,

and	down	would	come	the	rain	in	perfect	torrents	,
和	向下	会	来	这	雨	在	完美的	种子	,

暴雨将如倾盆大雨般倾泻而下。

['sendɪŋ] ['læri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['skʌtliŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['eriə] - [wei] [fɔːr; fər]

sending	Larry	to	his	feet	and	scuttling	off	into	somebody's	area	-	way	for
发送	拉里	到	他的	脚	和	匆匆而过	离开	进入	某人的	区域	-	方式	为了

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

吓得拉里站了起来，赶紧溜进某个地方的通道里躲避。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

And	there	he	would	crouch	and	think	about	his	vision	,
和	那里	他	会	蹲伏	和	思考	关于	他的	想象	,

于是他会蹲在那里，思考他的愿景。

['fænsiɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɔːriər] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ;

fancying	to	himself	his	great	warrior	doing	battle	with	the	sea	;
幻想	到	他自己	他的	伟大的	战士	正在做	战斗	和	这	海	;

他幻想自己是一位伟大的战士，正在与大海搏斗；

[ðə; ði] [siː] ['læʃɪŋ] [ʌp] [ɪts] [weɪv] - ['hɔːrsɪz] [tɪl] [ðeɪ] [roʊz] [haɪ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,

the	sea	lashing	up	its	wave	-	horses	till	they	rose	high	upon	their	haunches	,
这	海	鞭打	向上	它是	海浪	-	马匹	直到	他们	玫瑰	高的	之上	他们的	臀部	,

大海拍打着巨浪，直到它们高高地翘起后腿。

[ðer; ðər] [greɪ] [bæks] [ˈkəːviŋ] [ˈaʊtwərd] , [ðer; ðər] [ˈfoʊmi] [meɪniːz] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] , [ðer; ðər] [waɪt]

their	gray	backs	curving	outward	,	their	foamy	manes	a	-	quiver	,	their	white
他们的	灰色的	背部	弯曲	向外	,	他们的	泡沫状	鬃毛	一个	-	颤动	,	他们的	白色的

[ˈfɔːrleg] [ˈmædli] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

forelegs	madly	pawing	the	air	,
前腿	疯狂地	爪子	这	空气	,

它们灰色的背部向外弯曲，蓬松的鬃毛颤抖着，白色的前腿疯狂地在空中刨着。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈwɪni] [ðeɪ] [wʊd] [plʌndʒ] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

till	with	a	wild	whinny	they	would	plunge	headlong	upon	the	beach	,
直到	和	一个	荒野	嘶鸣	他们	会	暴跌	一头扎	之上	这	海滩	,

直到它们发出狂野的嘶鸣，一头扎进沙滩里。

[tuː; tə] [biː; bi] [pɪrst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [reɪn] - [ˈærəus] [ðə; ði] [klaʊd] - [gɑːd] [sent] [swəːliŋ] [daʊn]

to	be	pierced	by	the	thousand	rain	-	arrows	the	cloud	-	god	sent	swirling	down
到	是	穿孔	经过	这	千	雨	-	箭头	这	云	-	上帝	发送	旋转	向下

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

被云神从天而降的千支雨箭刺穿，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ˈbækwərd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəuvəˈteikən] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [aʊt]

and	sink	backward	faint	and	trembling	to	be	overtaken	and	trampled	out
和	下沉	落后	头晕的	和	发抖	到	是	被超越	和	践踏	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [ˈfrenzid] [ˈkɑːləm] [bɪˈhaɪnd] .

of	sight	by	the	next	frenzied	column	behind	.
的	视线	经过	这	下一个	丧心病狂	柱子	在后面	.

然后向后瘫倒，浑身颤抖，被后面疯狂的队伍追上并踩踏殆尽。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ˈlɛriːz] [blʌd] [ˈtɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [soʊ] [ˈpleɪnli] ;

Oh	!	it	sent	Larry's	blood	tingling	through	his	veins	to	see	it	all	so	plainly	;
哦	!	它	发送	拉里的	血	刺痛感	通过	他的	静脉	到	看	它	全部	所以	显然	;

哦！看到这一切如此清晰，拉里热血沸腾；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] [rægz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	he	did	not	feel	the	chill	of	his	wet	rags	about	him	,
和	他	做过	不是	感觉	这	寒意	的	他的	湿的	破布	关于	他	,

他丝毫感觉不到身上湿漉漉的破布带来的寒冷。

[nɔːr] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [ˈempti] [ˈstʌmək] ,

nor	the	clutch	of	hunger	in	his	poor	,	empty	stomach	,
也不	这	离合器	的	饥饿	在	他的	贫穷的	,	空的	胃	,

也没有他那可怜的、空空如也的胃里饥饿的煎熬。

[wen] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [roʊd] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [tuː; tə] [weɪdʒ] [hɪz; ɪz]

when	the	Spirit	of	the	Storm	rode	out	,	before	his	very	eyes	,	to	wage	his
什么时候	这	精神	的	这	风暴	骑	出去	,	前	他的	非常	眼睛	,	到	工资	他的

[ˈmaɪti] [wɔːr] .

mighty	war	.
强大的	战争	.

风暴之灵在他眼前驰骋而出，发动了一场浩大的战争。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] ,

And	then	at	other	times	it	would	all	be	quite	different	,
和	然后	在	其他	时代	它	会	全部	是	相当	不同的	,

而有时候情况又会截然不同。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeidnz] [ɪn] [ˈgɑːsəmər] [ˈgɑːrmənts] ,

and	he	would	see	the	figures	of	beautiful	maidens	in	gossamer	garments	,
和	他	会	看	这	数据	的	美丽的	少女们	在	游丝	服装	,

他会看到身着薄纱长袍的美丽少女的身影，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [pleɪ] , [flɪŋɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðɪs] [weɪ]

and	they	would	seem	to	be	at	play	,	flinging	flecks	of	sunlight	this	way
和	他们	会	似乎	到	是	在	玩	,	投掷	斑点	的	阳光	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

它们似乎在嬉戏玩耍，四处抛洒着斑驳的阳光。

[ɔːr] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] [ðer; ðər] ['fleɪki] [veɪlz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːsɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs]

or	winding	and	unwinding	their	flaky	veils	to	fling	them	saucily	across	the	face
或者	绕线	和	放松	他们的	片状的	面纱	到	一扔	他们	俏皮地	穿过	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

或者卷起又展开它们片状的面纱，俏皮地将它们甩到太阳的脸上。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndrəs] ['vɪʒənz] ['læstɪd] .

But	none	of	these	wondrous	visions	lasted	.
但	没有任何	的	这些	奇妙的	愿景	持续	.

但这些奇妙的景象都没有持续下去。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn] ['lɛriːz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

They	remained	long	enough	to	wake	in	Larry's	heart	a	great	longing	for	more	,
他们	剩余	长的	足够的	到	唤醒	在	拉里的	心	一个	伟大的	渴望	为了	更多的	,

他们停留的时间足够长，足以唤醒拉里心中对更多事物的强烈渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] ['loʊnliər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	then	they	would	disappear	and	he	would	be	all	the	lonelier	for	the
和	然后	他们	会	消失	和	他	会	是	全部	这	更孤独	为了	这

[læk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

lack	of	them	.
缺少	的	他们	.

然后他们就会消失，而他会因为缺少他们而更加孤独。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

That	was	the	greatest	of	his	discouragements	.
那	曾是	这	最	的	他的	沮丧	.

那是他遭遇的最大挫折。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər] [hiːt] [ɔːr][koʊld][ɔːr] ['hʌŋgər] [ɔːr] [θɜːrst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kæptʃər]

What	would	he	care	for	heat	or	cold	or	hunger	or	thirst	if	he	could	only	capture
什么	会	他	关心	为了	热	或者	寒冷的	或者	饥饿	或者	口渴	如果	他	可以	仅有的	捕获

[ðiːz] ['fliːtɪŋ] ['pɪktʃərz] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

these	fleeting	pictures	once	for	all	,
这些	转瞬即逝	图片	一次	为了	全部	,

如果他能永远捕捉到这些转瞬即逝的画面，他还会关心寒冷、饥饿还是口渴吗?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [driːm] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

so	that	he	could	always	gaze	at	them	and	dream	over	them	and
所以	那	他	可以	总是	目光	在	他们	和	梦	超过	他们	和

[meɪk] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [fər'evər] !

make	them	his	forever	!
制作	他们	他的	永远	!

这样他就可以永远凝视她们，梦见她们，并将她们永远拥有!

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['læri] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['ʌndər]

That	was	one	of	the	things	for	which	Larry	was	wishing	as	he	lay	under
那	曾是	一	的	这	事物	为了	哪个	拉里	曾是	祝	作为	他	躺	在下面

[ðə; ðɪ] [triːz] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] .

the	trees	that	summer	day	.
这	树木	那	夏天	天	.

那是一个夏日，拉里躺在树下，他所期盼的事情之一就是这个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]

He	was	thinking	:	"	If	there	was	only	some	way	of	getting	them	down
他	曾是	思维	:	"	如果	那里	曾是	仅有的	一些	方式	的	获得	他们	向下

[frʌm; frəm][ðer; ðər] !

from	there	!
从	那里	!

他当时想："要是能有办法把他们从那里弄下来就好了！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] - [diː][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

It	seems	to	me	I	'	d	do	anything	in	the	world	to	be	able	to	get
它	似乎	到	我	我	-	d	做	任何事物	在	这	世界	到	是	有能力的	到	得到

[ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

them	down	from	there	.
他们	向下	从	那里	.

我觉得我愿意付出一切代价把他们从那里救下来。

[aɪ] — . "

I	—	.	"
我	—	.	"

我-。"

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [nekst][hɪz; ɪz] [ɪr] , — " [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nt] .

"	No	,	you	would	n't	,	"	said	a	low	voice	next	his	ear	,	—	"	no	,	you	would	n't	.
"	不	,	你	会	不	,	"	说	一个	低的	嗓音	下一个	他的	耳朵	,	—	"	不	,	你	会	不	.

"不，你不会，"他耳边传来一个低沉的声音，"不，你不会。"

[juː; jʊ] - [diː][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

You	'	d	lie	here	and	wish	and	wonder	all	day	long	,
你	-	d	说谎	这里	和	希望	和	想知道	全部	天	长的	,

你会整天躺在这里，空想和疑惑，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nt] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst][step][tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

but	you	would	n't	take	the	first	step	to	bring	your	pictures	down	from	heaven
但	你	会	不	拿	这	第一的	步	到	带来	你的	图片	向下	从	天堂

.

:
.

但你不会主动迈出第一步，把你的照片从天堂带下来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['læri] [wʌz; wəz][soʊ] ['maɪtɪli] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt]

"	For	a	moment	Larry	was	so	mightily	surprised	that	he	found	himself	quite
"	为了	一个	片刻	拉里	曾是	所以	非常	惊讶	那	他	成立	他自己	相当

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

at	a	loss	for	words	,
在	一个	损失	为了	字	,

"拉里一时之间惊讶得说不出话来。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'drest]

for	there	was	no	one	near	to	be	seen	who	could	possibly	have	addressed
为了	那里	曾是	不	一	靠近	到	是	已见	WHO	可以	可能	有	已解决

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为附近没有一个人可以和他说话；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , —

but	presently	he	gained	voice	to	say	,	—
但	目前	他	获得	嗓音	到	说	,	—

但随后他恢复了说话能力，说道：

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [get] - [ɪm] [oʊ] - [kɔːrs] .
" Oh , I know I could n't get ' em o ' course .
" 哦 , 我 知道 我 可以 不 得到 - 呃 o - 课程 .

“哦，我知道我当然不可能把它们弄走。”

[foʊks] [kɑːnt] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [klaʊdz] [daʊn] [aʊt] [oʊ] - [diː][skaɪ] . "
Folks can't reach up and bring clouds down out o ' de sky . "
各位 不能 抵达 向上 和 带来 云 向下 出去 o - 德 天空 . "

人们不可能伸手把天上的云朵摘下来。

" [aɪ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [klaʊdz] [nɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I did n't say anything about clouds nor about the sky , " returned the voice .
" 我 做过 不 说 任何事物 关于 云 也不 关于 这 天空 , " 返回 这 嗓音 .

“我既没说关于云的话，也没说关于天空的话，”那个声音回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
" I was speaking about pictures and heaven .
" 我 曾是 请讲 关于 图片 和 天堂 .

我当时在谈论图片和天堂。

[foʊks] [kæn; kən] [riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['pɪktʃərz] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Folks can reach up and bring pictures down out of heaven .
各位 能 抵达 向上 和 带来 图片 向下 出去 的 天堂 .

人们可以伸手从天堂带走照片。

[its] [dʌn] ['evri] [deɪ] .
It's done every day .
它是 完毕 每一个 天 .

每天都会发生。

['dʒiːnjəsɪz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Geniuses do it . "
天才 做 它 . "

天才才会这么做。

" [huː] [ɪz] ['dʒiːnjəsɪz] ? " [æskt] [ʌn'tɔːt] ['læri] .
" Who is geniuses ? " asked untaught Larry .
" WHO 是 天才 ? " 问 未受过教育 拉里 .

“谁是天才？”没受过教育的拉里问道。

" ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l]
" People who can get near enough heaven to catch glimpses of its wonderful
" 人们 WHO 能 得到 靠近 足够的 天堂 到 抓住 惊鸿一瞥 的 它是 精彩的
['bjuːti] [ænd; ənd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['kænvəs] [ɔːr] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] ,
beauty and paint it on canvas or carve it in marble for the world to see ,
美丽 和 画 它 在 帆布 或者 雕刻 它 在 大理石 为了 这 世界 到 看 ,

“那些能够接近天堂，瞥见其美妙绝伦的景象，并将其描绘在画布上或雕刻在大理石上，供世人欣赏的人，

[ɔːr] [huː] [hɪr] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] ['peɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld]
or who hear snatches of its music and set them upon paper for the world
或者 WHO 听到 抢夺 的 它是 音乐 和 放 他们 之上 纸 为了 这 世界
[tuː; tə] [hɪr] ;
to hear ;
到 听到 ;

或者有人听到它的乐曲片段，并将它们记录下来，让世人聆听；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] ['skʌlptər] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzəz] [ænd; ənd] ['poʊəts] . "
and they are called artists and sculptors and composers and poets . "
和 他们 是 称为 艺术家 和 雕塑家 和 作曲家 和 诗人 . "

他们被称为艺术家、雕塑家、作曲家和诗人。

" [wʌt] [teɪks] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? " ['kwiərid] ['læri] .

"	What	takes	'	em	up	to	heaven	?	"	queried	Larry	.
"	什么	需要	-	呃	向上	到	天堂	?	"	查询	拉里	.

“是什么让他们升入天堂？”拉里问道。

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Inspiration	,	"	answered	the	voice	.
"	灵感	,	"	回答	这	嗓音	.

“灵感，”那个声音回答道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [oʊ] - [ðæt] .

"	I	don't	know	o	'	that	.
"	我	不	知道	o	-	那	.

我对此并不知情。

[aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

I	never	seen	it	,	"	the	boy	returned	.
我	绝不	已见	它	,	"	这	男生	返回	.

“我从没见过，”男孩回答道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] ? "

"	Is	it	death	?	"
"	是	它	死亡	?	"

“这是死亡吗？”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] .

"	No	;	it	is	life	.
"	不	;	它	是	生活	.

不，这就是生活。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] .

But	you	would	n't	understand	if	I	could	explain	it	,	which	I	cannot	.
但	你	会	不	理解	如果	我	可以	解释	它	,	哪个	我	不能	.

但我即便能解释清楚，你也未必能明白，而我根本解释不了。

[noʊ] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	understands	it	.
不	一	明白	它	.

没人能理解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

But	it	is	there	just	the	same	.
但	它	是	那里	只是	这	相同的	.

但它确实存在。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

You	have	it	,	but	you	do	not	know	how	to	use	it	yet	.
你	有	它	,	但	你	做	不是	知道	如何	到	使用	它	然而	.

你拥有它，但你还不知道如何使用它。

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [ən'les] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [driːm] .

You	never	will	unless	you	do	something	besides	lie	beneath	the	trees	and	dream	.
你	绝不	将要	除非	你	做	某物	除了	说谎	下面	这	树木	和	梦	.

除非你做点什么，而不是躺在树下做梦，否则你永远不会成功。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] ? "

Why	can't	you	do	something	?	"
为什么	不能	你	做	某物	?	"

你为什么就不能做点什么呢?

" [oʊ] , [aɪm] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] - [em] [nɑːt] ['dɔɪɪn] - ! " [sed] ['læri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['petʃələnt] ,

"	Oh	,	I'm	tired	with	all	the	things	I	'	m	not	doin	'	!	"	said	Larry	,	in	his	petulant	,
"	哦	,	我是	疲劳的	和	全部	这	事物	我	-	米	不是	做	-	!	"	说	拉里	,	在	他的	任性的	,

“哦，我厌倦了所有我没做的事情！”拉里耍脾气地说。

['wɪmzɪk(ə)l] [wei] .
whimsical way .
异想天开 方式 .

异想天开的方式。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
For a little the voice was silent ,
为了 一个 小的 这 嗓音 曾是 沉默的 ,

那声音沉默了一会儿，

[ænd; ənd] ['læri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fled][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ɔːl]
and Larry was beginning to fear it had fled and deserted him like all
和 拉里 曾是 开始 到 害怕 它 有 逃亡 和 荒凉的 他 喜欢 全部
[ðə; ði] [rest] ;
the rest ;
这 休息 ;

拉里开始担心它像其他所有东西一样，已经逃走抛弃了他；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] , [ɪn][ɪts] [loʊ] - [toʊnd] ['mɜːrmər] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] ,
when it spoke again , in its low - toned murmur , like the breath of a breeze ,
什么时候 它 辐 再次 , 在 它是 低的 - 色调 低语 , 喜欢 这 气息 的 一个 微风 ,
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

它再次开口时，声音低沉沙哑，如同微风拂过，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" It is cruel to make a good wish and then leave it to wander about the
" 它 是 残忍的 到 制作 一个 好的 希望 和 然后 离开 它 到 漫步 关于 这
[wɜːrld] [wiːk] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ;
world weak and struggling ;
世界 虚弱的 和 挣扎 ;

“许下一个美好的愿望，然后任由它在世间游荡，虚弱挣扎，这是残忍的；

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [sək'siːdɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n]
always trying to be fulfilled and never succeeding because it is not given
总是 尝试 到 是 已完成 和 绝不 成功 因为 它 是 不是 给定
[streŋθ] [ɪ'nʌf] .
strength enough .
力量 足够的 .

总是试图获得满足，却从未成功，因为没有给予它足够的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [wɑːnt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It makes a nameless want in the world ,
它 制作 一个 无名 想 在 这 世界 ,

它唤起世间一种难以名状的渴望。

[ænd; ənd] ['piːpəlz] ['hɑːrts] [eɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
and people's hearts ache for it and long to be satisfied .
和 人们的 心 疼痛 为了 它 和 长的 到 是 使满意 .

人们的内心渴望得到满足。

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['blesɪd; blest] ,
They somehow feel there is somewhere a blessing that might be blesseder ,
他们 不知何故 感觉 那里 是 某处 一个 祝福 那 可能 是 蒙福者 ,

他们总觉得在某个地方，或许还有更美好的事物值得被祝福。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .
a beauty that should be more beautiful .
一个 美丽 那 应该 是 更多的 美丽的 .

一个本应更美的美人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'fledʒd] [wɪʃ] [ɪz] [nɪr] ,

It	is	then	that	the	little	unfledged	wish	is	near	,
它	是	然后	那	这	小的	未成熟的	希望	是	靠近	,

那时，那尚未成形的小愿望就近在眼前了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ɪts] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt] ,

and	they	feel	its	longing	to	be	made	complete	,
和	他们	感觉	它是	渴望	到	是	制成	完全的	,

他们感受到它渴望被完善的愿望，

— [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

—	to	be	given	wings	and	power	to	rise	to	heaven	.
—	到	是	给定	翅膀	和	力量	到	上升	到	天堂	.

—被赋予翅膀和力量，升入天堂。

[jes] ; [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,

Yes	;	one	ought	not	to	make	a	good	wish	and	let	it	go	,
是的	;	一	应该	不是	到	制作	一个	好的	希望	和	让	它	去	,

是的，不应该许下美好的愿望后就让它随风而去。

— [nɑːt][tuː; tə] ['perɪʃ] ([fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]) , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] [fər'evər] .

—	not	to	perish	(	for	nothing	is	lost	in	this	world	)	,	but	to	be	unfulfilled	forever	.
—	不是	到	沦	(	为了	没有什么	是	丢失的	在	这	世界	)	,	但	到	是	未实现的	永远	.

——并非消亡（因为世上没有什么是真正消亡的），而是永远无法实现梦想。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'devər] ,

One	ought	to	strengthen	it	day	by	day	until	it	changes	from	a	wish	to	an	endeavor	,
一	应该	到	加强	它	天	经过	天	直到	它	变化	从	一个	希望	到	一个	努力	,

应该日复一日地加强这种愿望，直到它从愿望变成努力的方向。

[ænd; ənd] [ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ,

and	then	day	by	day	from	an	endeavor	to	an	achievement	,
和	然后	天	经过	天	从	一个	努力	到	一个	成就	,

然后日复一日，从一项努力走向一项成就，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][goʊz] [ə'bʌv] .

and	then	the	world	is	better	for	it	and	glad	of	it	,	and	its	record	goes	above	.
和	然后	这	世界	是	更好的	为了	它	和	高兴的	的	它	,	和	它是	记录	去	多于	.

这样一来，世界会因此变得更好，也会为此感到高兴，而且它的成就也将更加辉煌。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [dɪd][ðem; ðəm] , [haʊ] ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

If	all	the	people	who	wish	to	do	wonderful	things	did	them	,	how	blessed	it	would	be	!
如果	全部	这	人们	WHO	希望	到	做	精彩的	事物	做过	他们	,	如何	蒙福	它	会	是	!

如果所有想做伟大事情的人都去做，那该是多么美好啊！

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ɑː] ,

If	all	the	people	who	wish	to	be	good	were	good	,	ah	,
如果	全部	这	人们	WHO	希望	到	是	好的	是	好的	,	啊	,

如果所有想做好人的人都做好了，啊，

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [nɔːr] [terz] [nɔːr] [ˈhɑːrteɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

then	there	would	be	no	more	disappointment	nor	tears	nor	heartache	in	the	world	!
然后	那里	会	是	不	更多的	失望	也不	眼泪	也不	心痛	在	这	世界	!

那样的话，世界上就不会再有失望、眼泪和心痛了！

" ['læri] ['pɒndəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] :

"	Larry	pondered	an	instant	after	the	voice	had	ceased	,	and	then	said	slowly	:
"	拉里	沉思	一个	立即的	后	这	嗓音	有	停止	,	和	然后	说	缓慢地	:

声音停止后，拉里沉思了一会儿，然后缓缓说道：

" [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	kind	o	'	think	I	know	what	you	mean	.
"	我	种类	o	-	思考	我	知道	什么	你	意思是	.

“我大概明白你的意思了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - [diː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːkin] - .

You	think	I	'	d	ought	to	be	workin	'	.
你	思考	我	-	d	应该	到	是	工作	-	.

你觉得我应该去工作。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

But	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['dɔɪɪn] - . "

There	ain't	nothin	'	I	could	be	doin	'	.	"
那里	不是	什么也没有	-	我	可以	是	做	-	.	"

我什么都做不了。

" [dɪd] [nt] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

"	Did	n't	I	hear	you	complaining	of	me	a	little	while	ago	,
"	做过	不	我	听到	你	抱怨	的	我	一个	小的	尽管	前	,

“我刚才不是听见你抱怨过我吗？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] ['hevi] [ɪˈnʌf] ['loʊdz][ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [sent] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

because	I	did	not	carry	heavy	enough	loads	of	honeysuckle	scent	and	did	not
因为	我	做过	不是	携带	重的	足够的	负载	的	金银花	香味	和	做过	不是

[kʌm] ['ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] ?

come	often	enough	?
来	经常	足够的	?

因为我携带的金银花香气不够浓郁，而且来得不够频繁?

[aɪ] ['kærid] [ɔːl][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ['naʊədeɪz] ,

I	carried	all	I	was	able	to	bear	,	for	I	am	not	very	strong	nowadays	,
我	携带	全部	我	曾是	有能力的	到	熊	,	为了	我	是	不是	非常	强的	如今	,

我尽力承担了自己能承受的一切，因为我现在身体不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	came	as	often	as	I	could	.
和	我	来了	作为	经常	作为	我	可以	.

我尽可能经常来。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

In	fact	,	I	did	my	best	the	first	thing	that	came	to	hand	.
在	事实	,	我	做过	我的	最好的	这	第一的	事物	那	来了	到	手	.

事实上，我尽力做了手边能找到的第一件事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	want	you	to	do	the	same	.
我	想	你	到	做	这	相同的	.

我希望你也这样做。

[ðæt] [ɪz]['duːti] .
That is duty .
那 是 责任 .

这是职责所在。

[aɪ][dəunt] [ber] ['mælɪs] [tɔːrd] [juː; jʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I don't bear malice toward you because you were dissatisfied with me .
我 不 熊 恶意 朝向 你 因为 你 是 不满 和 我 .

我不会因为你对我不满而对你怀有恶意。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
You did not know .
你 做过 不是 知道 .

你不知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ðə; ðɪ] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪnd] ,
If you tried the best you could and people complained ,
如果 你 尝试 这 最好的 你 可以 和 人们 抱怨 ,

如果你已经尽力了，但人们还是抱怨，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .
you ought not to let their discontent discourage you .
你 应该 不是 到 让 他们的 不满 阻碍 你 .

你不应该让他们的不满情绪影响你。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['efərt]
I brought you a whiff of perfume ; you can bring some one a sincere effort
我 带来 你 一个 闻 的 香水 ; 你 能 带来 一些 一 一个 真诚 努力
.
:
.

我给你带来了一丝香水味；你可以给别人带来一份真诚的努力。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
By and by ,
经过 和 经过 ,

渐渐地，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][kæn; kən] [bloʊ] [gʊd] [geɪlz] [ænd; ənd] [send] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪps]
when I am stronger and can blow good gales and send the great ships
什么时候 我 是 更强 和 能 吹 好的 狂风 和 发送 这 伟大的 船舶
['seɪfli] ['ɪntuː][pɔːrt][ænd; ənd][wɑːft; wæft][tuː; tə][lænd][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] [smel] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spaɪsi]['kɑːrgoʊ] ,
safely into port and waft to land the fragrant smell of their spicy cargo ,
安全 进入 港口 和 飘动 到 土地 这 香 闻 的 他们的 辛辣的 货物 ,

当我力量增强，能够吹起强劲的狂风，将巨轮安全送入港口，并将船上辛辣货物的芬芳飘向陆地时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['greɪtər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
you may be doing some greater work and giving the world something it
你 可能 是 正在做 一些 更大的 工作 和 给予 这 世界 某物 它
[hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . "
has been waiting for . "
有 到过 等待 为了 . "

你或许正在做一件更伟大的工作，为世界带来它一直期待的东西。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] , " [sed] ['læri] .
" The world don't wait for things , " said Larry .
" 这 世界 不 等待 为了 事物 , " 说 拉里 .

“世界不会坐等事情发生，”拉里说。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raɪt] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [ker] .
" It goes right on ; it does n't care .
" 它 去 正确的 在 ; 它 做 不 关心 .

“它继续下去；它毫不在乎。”

[aɪ] - [em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ;

I	'	m	hungry	and	ragged	,	and	I	have	n't	no	place	to	sleep	;
我	-	米	饥饿的	和	破烂不堪	,	和	我	有	不	不	地方	到	睡觉	;

我又饿又破，没有地方睡觉；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [eint] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][ter] [get] [θɪŋz] [ter] [iːt] , [nɜːr] [tuː; tə]

but	the	world	ain't	a	-	waitin	'	fer	me	ter	get	things	ter	eat	,	ner	clo'es	to
但	这	世界	不是	一个	-	等待	-	fer	我	特尔	得到	事物	特尔	吃	,	ner	衣橱	到

[ˌem 'iː] [bæk] ,

me	back	,
我	后退	,

但这个世界不会等着我去弄吃的，也不会靠近我。

[nɜːr][ə; eɪ][sɔːft] [bed] .

ner	a	soft	bed	.
ner	一个	柔软的	床	.

一张柔软的床。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] . "

It	ain't	a	-	waiting	fer	nothin	'	,	as	I	can	see	.	"
它	不是	一个	-	等待	fer	什么也没有	-	,	作为	我	能	看	.	"

在我看来，它不会无缘无故地等待。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][stænd] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ˌnevərðə'les] .

"	It	does	not	stand	still	,	"	replied	the	voice	;	"	but	it	is	waiting	,	nevertheless	.
"	它	做	不是	站立	仍然	,	"	回复	这	嗓音	;	"	但	它	是	等待	,	尽管如此	.

“它并没有停滞不前，”那个声音回答道；“但它仍在等待。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] ['pɜːrs(ə)n] — [jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — "

If	you	are	expecting	a	dear	,	dear	person	—	your	mother	,	for	instance	—	"
如果	你	是	期待	一个	亲爱的	,	亲爱的	人	—	你的	母亲	,	为了	实例	—	"

如果你即将迎来一位至亲至爱的人——例如你的母亲——“

" [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['læri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [saɪ] ; " [ʃiː; ʃi][daɪd] . "

"	I	ain't	got	no	mother	,	"	interrupted	Larry	,	with	a	sorrowful	sigh	;	"	she	died	.	"
"	我	不是	得到	不	母亲	,	"	中断	拉里	,	和	一个	悲伤	叹	;	"	她	死亡	.	"

“我没有母亲，”拉里打断道，悲伤地叹了口气；“她去世了。”

" [wel] , [ðen] — [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Well	,	then	—	your	sister	,	"	suggested	the	voice	.
"	出色地	,	然后	—	你的	姐姐	,	"	建议	这	嗓音	.

“那么，就是你的妹妹，”那个声音说道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['sɪstər] .

"	I	ain't	got	no	sister	.
"	我	不是	得到	不	姐姐	.

我没有妹妹。

[aɪ] [eint] [gɑːt]['noʊbɑːdi] .

I	ain't	got	nobody	.
我	不是	得到	无人	.

我没有亲人。

[aɪ] - [em][ɔːl][baɪ] [mi'self] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	'	m	all	by	meself	,	"	insisted	the	boy	.
我	-	米	全部	经过	我自己	,	"	坚持	这	男生	.

“我一个人来的，”男孩坚持说。

" [ðen] [sə'poʊz] ,

"	Then	suppose	,
"	然后	认为	,

“那么假设，

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][tuː; tə] [fɪl]
for **years** **and** **years** **you** **have** **been** **dreaming** **of** **a** **friend** **who** **is** **to** **fill**
为了 年 和 年 你 有 到过 做梦 的 一个 朋友 WHO 是 到 充满
[jʊr; jər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː] ,
your **world** **with** **beauty** **as** **no** **one** **else** **could** **do** **,**
你的 世界 和 美丽 作为 不 一 别的 可以 做 ,

多年来，你一直梦想着能有一个朋友，他能像其他人一样，用美好的事物填满你的世界。

— [huː] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ]
— **who** **among** **all** **others** **in** **the** **world** **will** **be** **the** **only** **one** **who** **could** **show** **you** **how**
— WHO 之中 全部 其他的 在 这 世界 将要 是 这 仅有的 一 WHO 可以 展示 你 如何
[fer] [laɪf][ɪz] .
fair **life** **is** **.**
公平的 生活 是 .

——在全世界所有人中，只有他才能让你明白生活是多么公平。

[waɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ]
While **you** **would** **not** **stand** **still** **and** **do** **nothing** **what** **time** **you** **were** **watching**
尽管 你 会 不是 站立 仍然 和 做 没有什么 什么 时间 你 是 观看
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,
for **her** **coming** **,**
为了 她 未来 ,

虽然你不会袖手旁观，而是会一直等着她到来，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][juː; jʊ]
you **would** **be** **always** **waiting** **for** **her** **,** **and** **when** **she** **was** **there** **you**
你 会 是 总是 等待 为了 她 , 和 什么时候 她 曾是 那里 你
[wʊd] [biː; bi][glæd] .
would **be** **glad** **.**
会 是 高兴的 .

你会一直等着她，当她出现时，你会很高兴。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fiːlz] [ə'baʊt] [ɪts] ['dʒiːnjəsɪz] ,
That **is** **how** **the** **world** **feels** **about** **its** **geniuses** **,**
那 是 如何 这 世界 感觉 关于 它是 天才 ,

这就是世人对天才的看法。

— [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] .
— **those** **whom** **it** **needs** **to** **make** **it** **more** **wonderful** **and** **great** **.**
— 那些 谁 它 需求 到 制作 它 更多的 精彩的 和 伟大的 .

——那些让它变得更加美好、更加伟大的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It **is** **waiting** **for** **you** **.**
它 是 等待 为了 你 .

它在等你。

[dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't **disappoint** **it** **.**
不 辜负 它 .

别让它失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][sæd]['ʌntə,ʌntu] [deθ] [ɪf] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [driːmd]
It **would** **make** **you** **sad** **unto** **death** **if** **the** **friend** **of** **whom** **you** **had** **dreamed**
它 会 制作 你 伤心 到 死亡 如果 这 朋友 的 谁 你 有 梦见
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,
should **not** **come** **at** **last** **,**
应该 不是 来 在 最后的 ,

如果你梦寐以求的朋友最终没有出现，你会伤心欲绝。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

would	it	not	?
会	它	不是	?

难道不是吗?

" ['læri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

"	Larry	nodded	his	head	in	assent	.
"	拉里	点头	他的	头	在	同意	.

拉里点头表示同意。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [noʊ] - [ɪm] ?

"	Does	it	always	know	'	em	?
"	做	它	总是	知道	-	呃	?

它总是能认出他们吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [miːn] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] ,

"	I	mean	does	the	world	always	be	sure	when	the	person	comes	,
"	我	意思是	做	这	世界	总是	是	当然	什么时候	这	人	来	,

我的意思是，当这个人到来时，这个世界总是能确定吗?

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [driːmd] [ʌv; əv] ?

it	'	s	the	one	it	dreamed	of	?
它	-	s	这	一	它	梦见	的	?

那是它梦寐以求的那个人吗?

[mɛ'bi] [aɪ'd][biː; bi] ['driːmɪn] - [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Mebbe	I'd	be	dreamin	'	of	some	one	who	was	beautiful	,
也许	ID	是	梦境	-	的	一些	一	WHO	曾是	美丽的	,

也许我会梦见某个美丽的人，

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [ðə; ði]['riːəl][wʌn] [wʊd] [nt] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,

and	mebbe	the	real	one	would	n't	look	like	what	I	thought	,
和	也许	这	真实的	一	会	不	看	喜欢	什么	我	想法	,

或许真品不会像我想象的那样。

[ænd; ənd][aɪ] - [diː][let][hɜːr; hər][goʊ][baɪ] . "

and	I	'	d	let	her	go	by	.	"
和	我	-	d	让	她	去	经过	.	"

我会让她过去。

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['lɔːrəns] , [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [feɪld] [soʊ] [tuː] .

"	Ah	,	little	Lawrence	,	the	world	has	failed	so	too	.
"	啊	,	小的	劳伦斯	,	这	世界	有	失败的	所以	也	.

“啊，小劳伦斯，这个世界也辜负了你。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][let] [ɪts] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][goʊ][baɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

It	has	let	its	beloved	ones	go	by	;	and	then	,	when	it	was	too	late	,
它	有	让	它是	心爱	一个	去	经过	;	和	然后	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,

它眼睁睁地看着自己所爱的人离去；然后，当一切都太迟了，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm][ɪn] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

it	has	called	after	them	in	pleading	to	return	.
它	有	称为	后	他们	在	恳求	到	返回	.

它曾多次致电恳求他们返回。

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [kiːps] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [fər'evər] .

They	never	come	back	,	but	the	world	keeps	repeating	their	names	forever	.
他们	绝不	来	后退	,	但	这	世界	保持	重复	他们的	姓名	永远	.

他们一去不复返，但世界却永远地重复着他们的名字。

[ðæt] [ɪz][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm] . "
That is its punishment and their fame . "
那 是 它是 惩罚 和 他们的 名声 . "

这就是对他们的惩罚，也是他们的荣耀。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['læri] .
" What does it need me for ? " asked Larry .
" 什么 做 它 需要 我 为了 ? " 问 拉里 .

“它需要我做什么？”拉里问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [siː] [ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]
" It needs you to paint for it the pictures you see amid the clouds and
" 它 需求 你 到 画 为了 它 这 图片 你 看 之中 这 云 和
[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
on the earth . "
在 这 地球 . "

“它需要你为它描绘你在云层间和大地上看到的景象。”

" [kɑːnt] [ðeɪ] [siː] - [ɪm] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Can't they see ' em ? " queried the boy .
" 不能 他们 看 - 呃 ? " 查询 这 男生 .

“他们难道看不见吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" No , not as you can .
" 不 , 不是 作为 你 能 .

“不，不像你那样。”

[ðer; ðər] [saɪt] [ɪz][nɑːt] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
Their sight is not clear enough .
他们的 视线 是 不是 清除 足够的 .

他们的视力不够清晰。

[gɑːd] ['wɒnts] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
God wants them to know of it ,
上帝 想要 他们 到 知道 的 它 ,

上帝希望他们知道这件事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sendz] [ðem; ðəm][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and so He sends them you to make it plain to them .
和 所以 他 发送 他们 你 到 制作 它 清楚的 到 他们 .

所以祂派你来向他们解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['piːpəlz] [spiːtʃ]
It is as though you went to a foreign country where the people's speech
它 是 作为 尽管 你 去 到 一个 外国的 国家 在哪里 这 人们的 演讲
[wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
was strange to you .
曾是 奇怪的 到 你 .

这就像你去了一个外国，那里的人们的语言你听不懂一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ]
You could not know their meaning unless some one who understood their language
你 可以 不是 知道 他们的 意义 除非 一些 一 WHO 理解 他们的 语言
[ænd; ənd] [jɔːrz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and yours translated it for you .
和 你的 翻译 它 为了 你 .

除非有懂他们语言和你语言的人为你翻译，否则你不可能知道他们的意思。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He would be the only one who could make their meaning clear to you .
他 会 是 这 仅有的 一 WHO 可以 制作 他们的 意义 清除 到 你 .

只有他才能把这些话的意思解释清楚。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] . "

He	would	be	an	interpreter	.	"
他	会	是	一个	翻译	.	"

他将担任翻译。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðæt] - [diː] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	How	am	I	to	get	that	thing	you	spoke	about	that	'	d	take	me	up	to	heaven	,
"	如何	是	我	到	得到	那	事物	你	辐	关于	那	-	d	拿	我	向上	到	天堂	,

“我该如何得到你所说的那个能带我上天堂的东西呢？”

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [siː] ? " [in'kwaiəd] ['læri] .

so's	I	could	bring	down	the	beautiful	things	I	see	?	"	inquired	Larry	.
所以也是	我	可以	带来	向下	这	美丽的	事物	我	看	?	"	询问	拉里	.

“那我能把我看到的那些美好事物带下来吗？”拉里问道。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

“它在哪里？ ”

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Inspiration	?	"	asked	the	voice	.
"	灵感	?	"	问	这	嗓音	.

“灵感？”那个声音问道。

" [ðæt] [ɪz] ['evriwer] , — [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	That	is	everywhere	,	—	all	about	you	,	within	and	without	you	.
"	那	是	到处	,	—	全部	关于	你	,	之内	和	没有	你	.

“它无处不在——与你有关，在你之内，也在你之外。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [saɪt] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

You	have	only	to	pray	to	be	given	sight	clear	enough	to	see	it	and
你	有	仅有的	到	祈祷	到	是	给定	视线	清除	足够的	到	看	它	和

['paʊər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

power	to	use	it	.
力量	到	使用	它	.

你只需祈祷，就能获得清晰的视力去看到它，以及运用它的力量。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

But	now	I	must	leave	you	.
但	现在	我	必须	离开	你	.

但我现在必须离开你们了。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] ['mesɪdʒ] ; [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [jɔːrz] .

I	have	given	you	my	message	;	give	the	world	yours	.
我	有	给定	你	我的	信息	;	给	这	世界	你的	.

我已经把我的信息传达给了你们；把你们的信息传达给世界吧。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɔːrəns] , [gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] .

Good	-	by	,	Lawrence	,	good	-	by	;	"	and	the	voice	had	ceased	.
好的	-	经过	,	劳伦斯	,	好的	-	经过	;	"	和	这	嗓音	有	停止	.

“再见，劳伦斯，再见;”声音就此消失。

['læri] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] , [oʊ] , [kʌm] [bæk] !

Larry	stretched	out	his	hands	and	cried	,	"	Come	back	,	oh	,	come	back	!
拉里	拉伸	出去	他的	双手	和	哭	,	"	来	后退	,	哦	,	来	后退	!

拉里伸出双手哭喊道：“回来吧，哦，回来吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	But	the	echo	of	his	own	words	was	all	he	heard	in	response	.
"	但	这	回声	的	他的	自己的	字	曾是	全部	他	听到	在	回复	.

但他听到的回应只有自己话语的回声。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðæt] ,

He	lay	quite	motionless	and	still	for	some	time	after	that	,
他	躺	相当	静止不动	和	仍然	为了	一些	时间	后	那	,

此后他一动不动地躺了一段时间。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

thinking	about	all	the	voice	had	said	to	him	,
思维	关于	全部	这	嗓音	有	说	到	他	,

他回想起那个声音对他说过的所有话，

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	finally	he	pushed	his	hat	back	from	before	his	eyes	,
和	什么时候	最后	他	推动	他的	帽子	后退	从	前	他的	眼睛	,

最后，他终于把帽子从眼前推了回来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bi'nignəntli] .

he	saw	the	starlit	sky	smiling	down	upon	him	benignantly	.
他	锯	这	星光	天空	微笑	向下	之上	他	仁慈地	.

他看到繁星点点的夜空慈祥地俯视着他，仿佛在对他微笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['reɪdiənt] [muːn] [ə'pɪr] ,

And	then	,	from	behind	a	dark	cloud	he	saw	the	radiant	moon	appear	,
和	然后	,	从	在后面	一个	黑暗的	云	他	锯	这	辐射状	月亮	出现	,

然后，他看到一轮皎洁的明月从乌云后升起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənz] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	seemed	to	him	like	the	most	beautiful	woman's	face	he	could
和	它	似乎	到	他	喜欢	这	最多	美丽的	女性的	脸	他	可以

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

在他看来，那是他所能想象到的最美丽的女人的脸庞。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʌski] [her] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [naɪt] .

peering	out	from	the	shadow	of	her	own	dusky	hair	to	welcome	the	night	.
窥视	出去	从	这	阴影	的	她	自己的	昏暗	头发	到	欢迎	这	夜晚	.

她从自己乌黑的头发阴影中探出头来，迎接夜幕的到来。

[hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	got	upon	his	feet	as	well	as	he	could	,
他	得到	之上	他的	脚	作为	出色地	作为	他	可以	,

他尽力站了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

for	he	was	very	stiff	with	lying	so	long	,
为了	他	曾是	非常	僵硬的	和	说谎	所以	长的	,

因为长时间躺着，他的身体非常僵硬。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] [tɔːrd] [sʌm; səm][dɑːrk] [nʊk] [ɔːr] ['kræni] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hʌd(ə)l]

and	stumbled	on	toward	some	dark	nook	or	cranny	where	he	could	huddle
和	踉跄	在	朝向	一些	黑暗的	角落	或者	裂缝	在哪里	他	可以	乱堆

[ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

unseen	until	the	morning	;
看不见	直到	这	早晨	;

然后跌跌撞撞地走向某个黑暗的角落或缝隙，在那里他可以蜷缩起来不被人看见，直到天亮；

[hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

his	head	full	of	plans	for	the	morrow	,	and	his	heart	beating	high	with
他的	头	满的	的	计划	为了	这	明天	,	和	他的	心	殴打	高的	和

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

courage	and	hope	.
勇气	和	希望	.

他满脑子都是明天的计划，心中充满了勇气和希望。

[hiː; hi] [wʊd] [driːm] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['leɪbər] .

He	would	dream	no	more	,	but	labor	.
他	会	梦	不	更多的	,	但	劳动	.

他将不再做梦，而是辛勤劳作。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

He	would	work	at	the	first	thing	that	came	to	hand	,	and	then	,	perhaps	,
他	会	工作	在	这	第一的	事物	那	来了	到	手	,	和	然后	,	也许	,

他会先做手边能找到的第一件事，然后，或许，

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	wonderful	thing	which	the	voice	had	called	inspiration	would	come	to	him	,
那	精彩的	事物	哪个	这	嗓音	有	称为	灵感	会	来	到	他	,

那声音称之为灵感的奇妙事物将会降临到他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn]

and	he	would	be	able	to	mount	to	heaven	on	it	and	bring	down
和	他	会	是	有能力的	到	山	到	天堂	在	它	和	带来	向下

[tuː; tə] [ɜːrθ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] .

to	earth	some	of	the	glorious	things	he	saw	.
到	地球	一些	的	这	辉煌	事物	他	锯	.

他可以骑着它升入天堂，并将他所看到的一些辉煌景象带回人间。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['lædər] , [ðæt]

He	thought	inspiration	must	be	some	sort	of	a	magical	ladder	,	that
他	想法	灵感	必须	是	一些	种类	的	一个	神奇	梯子	,	那

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]

was	invisible	to	all
曾是	无形的	到	全部

他认为灵感一定是一种神奇的阶梯，人人都看不见。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n] ['speʃ(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	those	given	special	sight	to	see	and	power	to	use	it	.
但	那些	给定	特别的	视线	到	看	和	力量	到	使用	它	.

但那些被赋予特殊视力去看见，并拥有运用这种视力和能力的人。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][æt; ət][wʌns]

If	he	ever	caught	a	glimpse	of	it	he	intended	to	take	hold	at	once
如果	他	曾经	捕捉	一个	一瞥	的	它	他	故意的	到	拿	抓住	在	一次

[ænd; ənd] [klaɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒənz] [ə'bʌv] ;

and	climb	straight	up	to	the	blessed	regions	above	;
和	爬	直的	向上	到	这	蒙福	地区	多于	;

如果他有机会瞥见它，他打算立刻抓住它，径直爬到上面的福地；

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	dreaming	of	all	he	would	see	there	,	he	fell	asleep	.
和	做梦	的	全部	他	会	看	那里	,	他	跌倒	睡着了	.

他梦见了自己将要看到的一切，然后睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self]

In	the	morning	he	was	awake	bright	and	early	,	and	stretching	himself
在	这	早晨	他	曾是	醒	明亮的	和	早期的	,	和	伸展	他自己

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [jɔːn] ,

with	a	long	-	drawn	yawn	,
和	一个	长的	-	绘制	打哈欠	,

清晨他醒得很早，精神抖擞地伸了个懒腰，打了个长长的哈欠。

[set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

set	out	to	find	some	way	of	procuring	for	himself	a	breakfast	.
放	出去	到	寻找	一些	方式	的	采购	为了	他自己	一个	早餐	.

他开始想办法给自己弄顿早餐。

[fɜːrst][æt; ət][wʌn] [ʃɑːp] - [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

First	at	one	shop	-	door	and	then	at	another	he	stopped	,
第一的	在	一	店铺	-	门	和	然后	在	其他	他	停止	,

他先是在一家店门口停了下来，然后又在另一家店门口停了下来。

['pɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

popping	in	his	shaggy	head	and	asking	the	man	inside	,	"	Give	me	a	job	,
爆米花	在	他的	毛茸茸	头	和	问	这	男人	里面	,	"	给	我	一个	工作	,

['mɪstər] ?

Mister	?
先生	?

他探出头，蓬乱的脑袋向里面的人问道："先生，给我一份工作吧？"

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ['prɑːmptli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] " [klɪr] [aʊt] !

"	and	being	in	reply	promptly	invited	to	"	clear	out	!
"	和	存在	在	回复	及时	受邀	到	"	清除	出去	!

并立即回复"滚出去！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['læri] ,

"	But	it	took	more	than	this	to	discourage	Larry	,
"	但	它	采取	更多的	比	这	到	阻碍	拉里	,

但仅仅这些还不足以让拉里气馁。

['hɑːtnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

heartened	as	he	was	by	the	remembrance	of	his	visions	of	the	day	before
令人鼓舞	作为	他	曾是	经过	这	纪念	的	他的	愿景	的	这	天	前

;

;
;

他因回想起前一天看到的景象而感到振奋；

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [went] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,

and	on	and	on	he	went	,	until	,	at	last	,
和	在	和	在	他	去	,	直到	,	在	最后的	,

他就这样一直走下去，直到最后，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

in	answer	to	his	question	—	and	just	as	he	was	about	to	withdraw
在	回答	到	他的	问题	—	和	只是	作为	他	曾是	关于	到	提取

[hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['ɑːfɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːpt]

his	head	from	the	door	of	the	express	-	office	into	which	he	had	popped
他的	头	从	这	门	的	这	表达	-	办公室	进入	哪个	他	有	爆裂

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd]

it	a	moment	before	—	he	was	bidden	to	say	what	it	was	he	could
它	一个	片刻	前	—	他	曾是	拜登	到	说	什么	它	曾是	他	可以

[duː] .

do	.
做	.

正当他准备把头从刚才探入的快递公司门口抽出来时，有人问他有什么事，他却被要求说出来。

['ɔːlmoʊst] [tuː] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

Almost	too	surprised	at	the	change	in	greeting	to	be	able	to	reply	,
几乎	也	惊讶	在	这	改变	在	问候	到	是	有能力的	到	回复	,

问候语的改变让我几乎措手不及，一时语塞。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['ræðər] ['stuːpɪd] ['saɪləns]

he	stumbled	back	into	the	place	and	stood	a	moment	in	rather	stupid	silence
他	踉跄	后退	进入	这	地方	和	站立	一个	片刻	在	相当	愚蠢的	沉默

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

before	his	questioner	.
前	他的	提问者	.

他踉跄着回到屋里，在提问者面前呆立了一会儿，一时语塞。

" [wel] , [eint] [jər] [gɑːt][noʊ] [tʌŋ] [ɪn] [jər] [hed] , [jʌŋ] ['felər] ?
" Well , ain't yer got no tongue in yer head , young feller ?
" 出色地 , 不是 你的 得到 不 舌头 在 你的 头 , 年轻的 伙计 ?

“哎哟，你脑子里是不是没舌头啊，小伙子？”

[siːmd] [ter] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
Seemed ter have a minute ago .
似乎 特尔 有 一个 分钟 前 .

好像一分钟前就发生了。

[ˌiː'ɛf] [jər] [kɑːnt] [spiːk] [ʌp] [noʊ] ['betər] - [en] [ðɪs] , [jər] [eint] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɜː, 'fɛr] [ˌjuː 'es] .
Ef yer can't speak up no better ' n this , yer ain't the boy fer us .
ef 你的 不能 说话 向上 不 更好的 - n 这 , 你的 不是 这 男生 fer 我们 .

如果你连这点都说不出来，那你就不是我们要找的人。

" [bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['læri] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] :
" But by this time Larry had recovered himself sufficiently to blurt out :
" 但 经过 这 时间 拉里 有 恢复 他自己 足够 到 脱口而出 出去 :

但此时拉里已经恢复了些许情绪，脱口而出：

" [aɪ] [kɪn] [lɪft] [æn; ən] - [hɔːl] [æn; ən] - [rʌn] ['erənt] [æn; ən] - [duː] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]
" I kin lift an ' haul an ' run errants an ' do all sorts o ' work about the place
" 我 亲属 举起 一个 - 运输 一个 - 跑步 误入歧途者 一个 - 做 全部 排序 o - 工作 关于 这 地方
.
:
.

“我能举重、搬运、追捕流浪汉，还能做各种各样的工作。”

[wəʊnt] [jiː; jɪ] [traɪ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ? ['lemi] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [bɑːks] [ter] [ʃoʊ] [jiː; jɪ] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
Won't ye try me , Mister ? Lemme carry out that box ter show ye how strong I am
惯于 是的 尝试 我 , 先生 ? 让我 携带 出去 那 盒子 特尔 展示 是的 如何 强的 我 是
;
:
;

先生，你不试试我的力气吗？让我把那个箱子搬出来，让你看看我有多强壮；

" [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" and suiting the action to the words ,
" 和 适合 这 行动 到 这 字 ,

并且言行一致，

[hiː; hɪ] ['ʃoʊldərd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]
he shouldered a heavy packing - case and was out upon the sidewalk and
他 肩部 一个 重的 包装 - 案件 和 曾是 出去 之上 这 人行道 和
[diˈpɔzitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wægən] ,
depositing it upon a wagon ,
存款 它 之上 一个 车皮 ,

他扛着一个沉重的包装箱，走到人行道上，把它放到一辆货车上。

[ɔːl'redi] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
already piled with trunks and luggage , before the man had time to reply .
已经 堆积 和 树干 和 行李 , 前 这 男人 有 时间 到 回复 .

还没等那人回答，行李箱和行李就已经堆满了车厢。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]

When	he	returned	to	the	door	-	step	he	was	greeted	with	the	grateful
什么时候	他	返回	到	这	门	-	步	他	曾是	问候	和	这	感激的

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]

intelligence	that	he	might	stay	a	bit	and	see	how	he	got	along	as	an
智力	那	他	可能	停留	一个	少量	和	看	如何	他	得到	沿着	作为	一个

['erənd] - [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ;

errand	-	boy	if	he	liked	;
差事	-	男生	如果	他	喜欢	;

当他回到门口时，对方热情地告诉他，如果他愿意，可以留下来一段时间，看看他做跑腿小弟是否合适；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['laɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːfɪs] .

and	,	of	course	,	liking	,	he	started	in	at	once	upon	his	new	office	.
和	,	的	课程	,	喜欢	,	他	开始	在	在	一次	之上	他的	新的	办公室	.

当然，他很喜欢这份工作，立刻着手布置他的新办公室。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [fuːd] , [bʌt; bət] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] .

It	gave	him	occupation	and	,	food	,	but	scarcely	more	than	that	at	first	.
它	给予	他	职业	和	,	食物	,	但	几乎	更多的	比	那	在	第一的	.

它给了他工作和食物，但起初也仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [naʊ] ,

He	had	no	time	for	dreaming	now	,
他	有	不	时间	为了	做梦	现在	,

他现在没时间做梦了。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	often	when	he	had	a	brief	moment	to	himself	would	take	out	of	his
但	经常	什么时候	他	有	一个	简短的	片刻	到	他自己	会	拿	出去	的	他的

['pɑːkɪt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [trʌŋks] [hiː; hi] ['kærid] ,

pocket	the	piece	of	chalk	with	which	he	marked	the	trunks	he	carried	,
口袋	这	片	的	粉笔	和	哪个	他	标记	这	树干	他	携带	,

但他常常会在短暂的独处时间里，从口袋里掏出那块用来在他携带的箱子上做标记的粉笔。

[ænd; ənd] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][sʌm; səm] [rʌf] [bɑːks] - [lɪd][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	sketch	with	it	upon	some	rough	box	-	lid	or	other	the	picture	of	a
和	草图	和	它	之上	一些	粗糙的	盒子	-	盖	或者	其他	这	图片	的	一个

[feɪs] [ɔːr][fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsi] ;

face	or	form	which	he	saw	in	his	fancy	;
脸	或者	形式	哪个	他	锯	在	他的	想要	;

然后，用它在粗糙的盒子盖或其他东西上，勾勒出他想象中的脸或形状的图案；

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [æz; əz] " [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['felər] ,

so	that	after	a	time	he	was	known	among	the	men	as	"	the	artist	feller	,
所以	那	后	一个	时间	他	曾是	已知	之中	这	男人	作为	"	这	艺术家	伙计	,

因此过了一段时间，他在男人们中间被称为“艺术家”。

" [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

"	and	grew	to	have	quite	a	little	reputation	among	them	.
"	和	生长	到	有	相当	一个	小的	名声	之中	他们	.

“并在他们当中逐渐小有名气。”

[haʊ] [ðə; ði] [rest] [keɪm] [əˈbaʊt] ['iːv(ə)n] ['læri] [hɪm'self] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

How	the	rest	came	about	even	Larry	himself	found	it	hard	to	tell	.
如何	这	休息	来了	关于	甚至	拉里	他自己	成立	它	难的	到	告诉	.

剩下的事情究竟是如何发生的，就连拉里自己也很难说清楚。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd][pen] ,

But	by	and	by	he	was	drawing	with	pencil	and	pen	,
但	经过	和	经过	他	曾是	绘画	和	铅笔	和	笔	,

但渐渐地，他开始用铅笔和钢笔画画了。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

and	selling	his	sketches	for	what	he	could	get	,
和	销售	他的	草图	为了	什么	他	可以	得到	,

他把自己的素描作品卖掉，能卖多少钱就卖多少。

['baɪɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [peɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skænti] ['proʊsiːdz] ,

buying	now	a	brush	and	then	some	paints	with	the	scanty	proceeds	,
购买	现在	一个	刷子	和	然后	一些	油漆	和	这	稀少	收益	,

现在先用微薄的收入买支画笔，再买些颜料。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɪts][ʌv; əv]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl]

and	working	upon	his	bits	of	canvas	with	all	the	ardor	of	a	Raphael
和	在职的	之上	他的	比特	的	帆布	和	全部	这	热情	的	一个	拉斐尔

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他像拉斐尔本人一样，满怀热情地在画布上创作。

[ə; eɪ][mæn][sæt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['stuːdioʊ][wʌn] [deɪ] ,

A	man	sat	before	an	easel	in	a	crowded	studio	one	day	,
一个	男人	卫星	前	一个	画架	在	一个	挤	工作室	一	天	,

一天，在一个拥挤的工作室里，一个男人坐在画架前。

[gɪv] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

give	the	last	touch	to	a	painting	that	stood	before	him	.
给	这	最后的	触碰	到	一个	绘画	那	站立	前	他	.

为摆在眼前的这幅画作做最后的润色。

[ˌaɪ 'tiː] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] , ['rægɪd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] , ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [bɪ'niːθ]

It	pictured	the	figure	of	a	lad	,	ragged	and	forlorn	,	lying	asleep	beneath
它	如图所示	这	数字	的	一个	小伙子	,	破烂不堪	和	绝望	,	说谎	睡着了	下面

[sʌm; səm] ['ʃɛltɝɪŋ] [triːz] .

some	sheltering	trees	.
一些	庇护所	树木	.

画面上是一个衣衫褴褛、孤苦伶仃的少年，睡在几棵遮荫的树下。

[æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [siːmz] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ;

At	first	that	seems	all	there	was	to	be	seen	upon	the	canvas	;
在	第一的	那	似乎	全部	那里	曾是	到	是	已见	之上	这	帆布	;

乍看之下，画布上似乎只有这些内容；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [lʊkt] ['kloʊzər][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ə'mɪd][ðə; ði]

but	if	one	looked	closer	one	was	able	to	discover	another	figure	amid	the
但	如果	一	看起来	更近	一	曾是	有能力的	到	发现	其他	数字	之中	这

['veɪpərəs] ,

vaporous	,
蒸汽	,

但如果仔细观察，就能在朦胧的雾气中发现另一个身影。

[sɔːft] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

soft	glooms	of	the	place	.
柔软的	阴郁	的	这	地方	.

此地柔和的昏暗氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['evər] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ʌn'tɪl] [wʌn][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm]

It	grew	ever	more	distinct	,	until	one	had	no	difficulty	in	distinguishing	the	form
它	生长	曾经	更多的	清楚的	,	直到	一	有	不	困难	在	区别	这	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

of	a	maiden	,
的	一个	少女	,

它变得越来越清晰，直到人们毫不费力就能辨认出少女的身形。

[fer] [ænd; ənd] [freɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

fair	and	frail	as	a	dream	.
公平的	和	脆弱	作为	一个	梦	.

美丽而脆弱，如同梦境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	was	bending	over	the	slumbering	body	of	the	boy	,
她	曾是	弯曲	超过	这	沉睡	身体	的	这	男生	,

她俯身看着熟睡的男孩，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ]

as	if	to	arouse	him	to	life	by	the	whispered	words	she	was	breathing
作为	如果	到	引起	他	到	生活	经过	这	低声说道	字	她	曾是	呼吸

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

against	his	cheek	.
反对	他的	脸颊	.

仿佛要用她对着他脸颊轻声细语的话语唤醒他。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk][ænd; ənd][set]

The	artist	scrawled	his	signature	in	the	corner	of	his	completed	work	and	set
这	艺术家	潦草的	他的	签名	在	这	角落	的	他的	完全的	工作	和	放

[ðə; ði]['kænvəs][ɪn][ɪts] [freɪm] ,

the	canvas	in	its	frame	,
这	帆布	在	它是	框架	,

艺术家在完成的作品一角潦草地签上了自己的名字，然后将画布装进画框里。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

and	then	stood	before	it	,	scrutinizing	it	closely	.
和	然后	站立	前	它	,	仔细审查	它	密切	.

然后站在它面前，仔细地审视它。

" - [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [soʊl] ! - — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	'	The	Waking	Soul	!	'	—	I	wonder	if	that	is	a	good	name	for	it	?
"	-	这	醒来	灵魂	!	-	—	我	想知道	如果	那	是	一个	好的	姓名	为了	它	?

“《觉醒的灵魂！》——我不知道这个名字是否合适？”

" ['mɝːmɝd] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	murmured	he	to	himself	.
"	低声说道	他	到	他自己	.

他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['piktʃəd] [læd] , —

And	then	,	after	a	moment	,	he	said	to	the	pictured	lad	,	—
和	然后	,	后	一个	片刻	,	他	说	到	这	如图所示	小伙子	,	—

然后，过了一会儿，他对照片中的男孩说：

" [wel] , ['læri] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðə; ði] [driːmz] [kʌm] [truː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]

"	Well	,	Larry	,	little	fellow	,	the	dream's	come	true	;	and	here	we	are	,	you
"	出色地	,	拉里	,	小的	同伴	,	这	梦想的	来	真的	;	和	这里	我们	是	,	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

“好了，拉里，小家伙，梦想成真了；瞧，你和我，

— [juː; jʊ] , ['læri] , [ænd; ənd][aɪ] , ['lɔːrəns] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wɪʃ] [groʊn] [strɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən]

—	you	,	Larry	,	and	I	,	Lawrence	,	—	with	the	'	wish	grown	strong	to	an
—	你	,	拉里	,	和	我	,	劳伦斯	,	—	和	这	-	希望	生长	强的	到	一个

[ɪn'devər] ,

endeavor	,
努力	,

——你，拉里，还有我，劳伦斯——“愿望逐渐演变成一项事业”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] . -

and	the	endeavor	to	an	achievement	.	'
和	这	努力	到	一个	成就	.	-

以及为取得成就而做出的努力。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , [bɔɪ] ?

Are	you	glad	,	Boy	?
是	你	高兴的	,	男生	?

你高兴吗，孩子?

" ['bɛtiːz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	BETTY'S	BY	-	AND	-	BY	.
"	贝蒂的	经过	-	和	-	经过	.

“贝蒂的过去。”

" - [wʌn] , [tuː] , [θriː] !

"	'	One	,	two	,	three	!
"	-	一	,	二	,	三	!

“'一二三!

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] !

The	humble	-	bee	!
这	谦逊的	-	蜜蜂	!

谦卑的蜜蜂!

[ðə; ði] ['ruːstər] [krəuz] ,

The	rooster	crows	,
这	公鸡	乌鸦	,

公鸡啼鸣，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][goʊz] ! -

And	away	she	goes	!	'
和	离开	她	去	!	-

她走了!

" [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [dʒʌmpt] ['beti] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft]

"	And	down	from	the	low	railing	of	the	piazza	jumped	Betty	into	the	soft
"	和	向下	从	这	低的	栏杆	的	这	广场	跳了起来	贝蒂	进入	这	柔软的

[hiːp] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [græs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [pleɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

heap	of	new	-	mown	grass	that	seemed	to	have	been	especially	placed	where	it
堆	的	新的	-	修剪过的	草	那	似乎	到	有	到过	尤其	放置	在哪里	它

[kʊd; kəd] [tempt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] — [ɔːr] ,

could	tempt	her	and	make	her	forget	—	or	,
可以	诱惑	她	和	制作	她	忘记	—	或者	,

“贝蒂从广场低矮的栏杆上跳了下来，落入那堆柔软的新割草堆里，那堆草似乎是特意放在她面前的，可以诱惑她，让她忘记一切——或者，

[æt; ət] [liːst] , " [nɑːt] [rɪ'membər] " — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [help] [ə'mjuːz] [ðə; ði]

at	least	,	"	not	remember	"	—	that	she	was	wanted	indoors	to	help	amuse	the
在	至少	,	"	不是	记住	"	—	那	她	曾是	通缉	室内	到	帮助	娱乐	这

['beɪbi][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

baby	for	an	hour	.
婴儿	为了	一个	小时	.

至少，“不记得”她被叫到屋里去帮忙逗孩子玩一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] ,

It	was	a	hot	summer	day	,
它	曾是	一个	热的	夏天	天	,

那是一个炎热的夏日，

[ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ɔːl]

and	Betty	had	been	running	and	jumping	and	skipping	and	prancing	all
和	贝蒂	有	到过	跑步	和	跳	和	跳过	和	轻快地跳跃	全部

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

整个上午，贝蒂都在跑、跳、蹦、欢快地玩耍。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] ['taɪərd] ;

so	she	was	now	rather	tired	;
所以	她	曾是	现在	相当	疲劳的	;

所以她现在有点累了；

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piˈɑːzə] - [reɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [græs] [ʃiː; ʃi]

and	after	she	had	jumped	from	the	piazza	-	rail	into	the	heap	of	grass	she
和	后	她	有	跳了起来	从	这	广场	-	轨	进入	这	堆	的	草	她

[dɪd][nɑːt][hɑːp] [ʌp] ['nɪmbli] [æt; ət] [wʌns] ,

did	not	hop	up	nimbly	at	once	,
做过	不是	跳	向上	敏捷地	在	一次	,

她从广场栏杆跳到草堆里之后，并没有立刻敏捷地跳起来。

[bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['berɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [heɪ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

but	lay	quite	still	,	burying	her	face	in	the	sweet	-	smelling	hay	and	fragrant
但	躺	相当	仍然	,	埋葬	她	脸	在	这	甜的	-	闻起来	干草	和	香

['kloʊvər] ,

clover	,
三叶草	,

但她却一动不动地躺着，把脸埋在散发着甜香的干草和芬芳的三叶草里。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

feeling	very	comfortable	and	contented	.
感觉	非常	舒服的	和	满足	.

感觉非常舒适和满足。

" ['beti] ! ['beti] ! "

"	Betty	!	Betty	!	"
"	贝蒂	!	贝蒂	!	"

“贝蒂！贝蒂！”

" [oʊ] [dɪr] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['daɪvɪŋ] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [græs] ,

"	Oh	dear	!	"	thought	the	little	maid	,	diving	still	deeper	into	the	light	grass	,
"	哦	亲爱的	!	"	想法	这	小的	女佣	,	潜水	仍然	更深	进入	这	光	草	,

“哦，天哪！”小女仆心想，一边说着，一边继续往浅草丛深处钻去。

" [ðeəz; ðəz]['oʊlgə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]

"	there's	Olga	calling	me	to	take	care	of	Roger	while	she	gets	his	bread	and
"	有	奥尔加	呼叫	我	到	拿	关心	的	罗杰	尽管	她	获得	他的	面包	和

[mɪlk] ['redi] .

milk	ready	.
牛奶	准备好	.

“奥尔加打电话给我，让我照顾罗杰，她要去准备面包和牛奶。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [rest] .

I	don't	see	why	she	can't	wait	a	minute	till	I	rest	.
我	不	看	为什么	她	不能	等待	一个	分钟	直到	我	休息	.

我不明白她为什么不能等我休息一会儿。

[its] [tuː] [hɑːt] [naʊ] .
It's too hot now .
它是 也 热的 现在 .

现在太热了。

['beɪbi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , — [dʒʌst][ə; eɪ]
Baby can do without his dinner for a minute , I should think , — just a
婴儿 能 做 没有 他的 晚餐 为了 一个 分钟 , 我 应该 思考 , — 只是 一个
['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .
minute or so .
分钟 或者 所以 .

我想，宝宝可以一分钟不吃晚饭——就一分钟左右。

[hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] .
He won't mind .
他 惯于 头脑 .

他不会介意的。

[hiː; hi] - [es][glæd][tuː; tə] [weɪt] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mɑːməz] [tʃeɪn] [ænd; ənd][dəʊnt] [teɪk] [ə'weɪ]
He ' s glad to wait if only you give him Mamma's chain and don't take away
他 - s 高兴的 到 等待 如果仅有的 你 给 他 妈妈的 链 和 不 拿 离开
[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
her watch .
她 手表 .

只要你把妈妈的项链给他，别拿走她的手表，他就很乐意等。

[jiː; ji] - [iːz] , ['oʊlgə] , — [aɪ] - [əl] [kʌm] — [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Ye - es , Olga , — I ' ll come — by and by .
叶 - es , 奥尔加 , — 我 - 三 来 — 经过 和 经过 .

是的，奥尔加，——我一会儿就来。

" [ə; eɪ][bɪg] ['velvəti] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [keɪm] , [buːm] ! [ə'genst] ['bɛtiːz] [hed] , [ænd; ənd][gɑːt]['tæŋg(ə)ld]
" A big velvety humble - bee came , boom ! against Betty's head , and got tangled
" 一个 大的 天鹅绒般的 谦逊的 - 蜜蜂 来了 , 繁荣 ! 反对 贝蒂的 头 , 和 得到 纠缠不清
[ɪn][hɜːr; hər] [her] .
in her hair .
在 她 头发 .

一只毛茸茸的大蜜蜂“砰”的一声撞到了贝蒂的头上，缠在了她的头发里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd] [went] ['riːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fæʃ(ə)n] ,
He shook himself free and went reeling on his way in quite a drunken fashion ,
他 摇晃 他自己 自由的 和 去 卷轴 在 他的 方式 在 相当 一个 醉 时尚 ,

他挣脱束缚，摇摇晃晃地走开了，看起来醉醺醺的。

['θɪŋkɪŋ] ['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv]['dændɪlaɪən][hiː; hi][hæd; həd]
thinking probably that was a very disagreeable variety of dandelion he had
思维 大概 那 曾是 一个 非常 令人不快的 种类 的 蒲公英 他 有
['stʌmbld] [ə'krɔːs] ,
stumbled across ,
踉跄 穿过 ,

他当时可能觉得，自己偶然发现的是一种非常难看的蒲公英品种。

— [kwaɪt] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['flʌfi] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['jeloʊ]
— quite too large and fluffy for comfort , though it was such a pretty yellow
— 相当 也 大的 和 蓬松的 为了 舒适 , 尽管 它 曾是 这样的 一个 漂亮的 黄色的
.
:
.

—虽然黄色很漂亮，但是太大太蓬松，穿着不舒服。

['beti] ['leɪzɪli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [piəd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Betty	lazily	raised	her	head	and	peered	after	him	.
贝蒂	懒洋洋	提高	她	头	和	窥视	后	他	.

贝蒂懒洋洋地抬起头，向他望去。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	I	wonder	where	you're	going	,	"	she	said	,	half	aloud	.
"	我	想知道	在哪里	你是	去	,	"	她	说	,	一半	大声	.

“我想知道你要去哪里，”她半自言自语道。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] [vɪəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	humble	-	bee	veered	about	and	came	bouncing	back	in	her	direction
这	谦逊的	-	蜜蜂	转向	关于	和	来了	弹跳	后退	在	她	方向

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

那只不起眼的小蜜蜂转了个弯，又蹦蹦跳跳地朝她飞了回来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] - [hiːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

and	when	he	reached	the	little	grass	-	heap	in	which	she	lay	,
和	什么时候	他	达到	这	小的	草	-	堆	在	哪个	她	躺	,

当他走到她躺着的小草堆旁时，

[stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [kɜ'ɪrɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n]

stopped	so	suddenly	that	he	went	careering	over	in	the	most	ridiculous	fashion
停止	所以	突然	那	他	去	职业	超过	在	这	最多	荒谬的	时尚

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他突然停了下来，结果以一种极其滑稽的方式摔倒了。

[ænd; ənd] ['beti] [læft] [ə'laʊd] .

and	Betty	laughed	aloud	.
和	贝蒂	笑了	大声	.

贝蒂大笑起来。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

But	to	her	amazement	the	humble	-	bee	righted	himself	in	no	time	at	all	,
但	到	她	惊愕	这	谦逊的	-	蜜蜂	右	他自己	在	不	时间	在	全部	,

但令她惊讶的是，这只不起眼的蜜蜂很快就恢复了正常姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] , —

and	then	remarked	in	quite	a	dignified	manner	and	with	some	asperity	,	—
和	然后	评论	在	相当	一个	凝重	方式	和	和	一些	粗糙度	,	—

然后他以一种相当庄重但又略带尖刻的语气说道：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][gɪlt] [her] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [nt] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] ,

"	If	I	were	a	little	girl	with	gilt	hair	and	were	n't	doing	what	I	ought	,
"	如果	我	是	一个	小的	女孩	和	镀金	头发	和	是	不	正在做	什么	我	应该	,

“如果我是一个金发碧眼的小女孩，却没有做我应该做的事，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɝd] [wer] [ə; eɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd]

and	if	I	had	wondered	where	a	body	was	going	and	the	body	had
和	如果	我	有	想知道	在哪里	一个	身体	曾是	去	和	这	身体	有

[kʌm] [bæk] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

come	back	expressly	to	tell	me	,
来	后退	明确地	到	告诉	我	,

如果我想知道一具尸体要去哪里，而这具尸体特意回来告诉我，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [diː][hæv; həv][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə] [luːz]

I	think	I	'	d	have	the	politeness	not	to	laugh	if	the	body	happened	to	lose
我	思考	我	-	d	有	这	礼貌	不是	到	笑	如果	这	身体	发生	到	失去

[hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

his	balance	and	fall	,
他的	平衡	和	落下	,

如果他的身体不小心失去平衡摔倒了，我想我应该不会笑出声来。

— [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

—	especially	when	the	body	was	going	to	get	up	in	less	time	than	it	would
—	尤其	什么时候	这	身体	曾是	去	到	得到	向上	在	较少的	时间	比	它	会

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪŋk] ,

take	me	to	wink	,
拿	我	到	眨眼	,

——尤其是当身体会在我眨眼之前就起身的时候，

— [aɪ] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	I	being	only	a	little	girl	,	and	he	being	a	most	respected	member	of	the
—	我	存在	仅有的	一个	小的	女孩	,	和	他	存在	一个	最多	受人尊敬	成员	的	这

['bɪzi] - [biː] [sə'saɪəti] .

Busy	-	bee	Society	.
忙碌的	-	蜜蜂	社会	.

——我只是个小女孩，而他是勤劳蜜蜂协会中最受尊敬的成员。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən]

However	,	I	suppose	one	must	make	allowances	for	the	way	in	which	children
然而	,	我	认为	一	必须	制作	津贴	为了	这	方式	在	哪个	孩子们

[ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] ['naʊədeɪz] .

are	brought	up	nowadays	.
是	带来	向上	如今	.

但是，我想我们必须考虑到如今孩子们的成长方式。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — "

When	I	was	a	little	—	"
什么时候	我	曾是	一个	小的	—	"

当我还是个小孩子的时候——

" [naʊ] , [pliːz] [dəunt] [seɪ] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər]

"	Now	,	please	don't	say	,	'	When	I	was	a	little	girl	,	'	—	for	you	never	were
"	现在	,	请	不	说	,	-	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	-	—	为了	你	绝不	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

“现在，请不要说，‘当我还是个小女孩的时候’——因为你从来就不是个小女孩。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['beti] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] ,

you	know	,	"	interrupted	Betty	,	not	intending	to	be	saucy	,
你	知道	,	"	中断	贝蒂	,	不是	意图	到	是	风骚的	,

“你知道，”贝蒂打断道，她并非有意冒犯。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [prə'vəukt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['hʌmb(ə)l] - [biː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk]

but	feeling	rather	provoked	that	a	mere	humble	-	bee	should	undertake	to	rebuke
但	感觉	相当	挑衅	那	一个	仅仅	谦逊的	-	蜜蜂	应该	承担	到	训斥

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她却感到颇为恼火，一只卑微的蜜蜂竟然敢斥责她。

" ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [sez] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ænt] ['luːi] ,

"	Mamma	always	says	,	'	When	I	was	a	little	girl	,	'	and	so	does	Aunt	Louie	,
"	妈妈	总是	说道	,	-	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	-	和	所以	做	阿姨	路易	,

妈妈总是说，“当我还是个小女孩的时候”，路易阿姨也这么说。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd][aɪ] - [em]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ]

and	so	does	everybody	;	and	I	'	m	tired	of	hearing	about	it	,	so
和	所以	做	大家	;	和	我	-	米	疲劳的	的	听力	关于	它	,	所以

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

每个人都这么想；我已经听腻了，就这样吧!

" [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [bi:] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] ['weskət; 'weɪskoʊt][ə; eɪ] [pʊl] [wɪtʃ] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

"	The	humble	-	bee	gave	his	gorgeous	waistcoat	a	pull	which	settled	it	more
"	这	谦逊的	-	蜜蜂	给予	他的	华丽的	马甲	一个	拉	哪个	定居	它	更多的

['smu:ðli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [staʊt] ['pɜ:rs(ə)n] ,

smoothly	over	his	stout	person	,
顺利	超过	他的	肥硕	人	,

“这位谦逊的蜜蜂拉了拉他那件华丽的马甲，让它更服帖地贴合在他健壮的身材上。”

[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ['ʃɔ:rtli] , —

and	remarked	shortly	,	—
和	评论	不久	,	—

并简短地评论道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . -

"	In	the	first	place	,	I	was	n't	going	to	say	,	'	When	I	was	a	little	girl	.	'
"	在	这	第一的	地方	,	我	曾是	不	去	到	说	,	-	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.	-

“首先，我本来就没打算说，‘当我还是个小女孩的时候。’”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['li:nər] ,

I	was	going	to	say	,	'	When	I	was	a	little	leaner	,
我	曾是	去	到	说	,	-	什么时候	我	曾是	一个	小的	更精瘦	,

我本来想说，“当我身材更苗条一些的时候”，

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [snæpt] [ˌem 'i:] [ʌp] [soʊ] .

'	but	you	snapped	me	up	so	.
-	但	你	啪啪	我	向上	所以	.

但你却如此迅速地签下了我。

[haʊ'evər] , [its] [tru:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

However	,	it's	true	,	isn't	it	?
然而	,	它是	真的	,	不是	它	?

然而，这确实是事实，不是吗?

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌns] , [wɜ:r; wər] [nt] [ʃi:; ʃi] ? — [wʌz; wəz] [nt] [ðeɪ] ? — [hem] !

Everybody	was	a	little	girl	once	,	were	n't	she	?	—	was	n't	they	?	—	hem	!
大家	曾是	一个	小的	女孩	一次	,	是	不	她	?	—	曾是	不	他们	?	—	她们	!

— [kən'fju:zɪŋ] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] ,

—	confusing	weather	for	talking	,
—	令人困惑	天气	为了	说	,

每个人都曾是小女孩，不是吗？——不是吗？——咳！——把天气误认为是说话了。

['veri] !

very	!
非常	!

非常!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tru:] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] , [eɪ] ? "

And	what	is	true	one	ought	to	be	glad	to	hear	,	eh	?	"
和	什么	是	真的	一	应该	到	是	高兴的	到	听到	,	嗯	?	"

而什么是真话，谁听到就应该高兴呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [truː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]

"	But	it	is	n't	true	that	everybody	was	once	a	little	girl	;	some	were
"	但	它	是	不	真的	那	大家	曾是	一次	一个	小的	女孩	;	一些	是

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

little	boys	.
小的	男孩们	.

“但并不是每个人都曾经是小女孩；有些人曾经是小男孩。”

[ðer; ðər] ! "

There	!	"
那里	!	"

那里！ ”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] ['ʌndərtoʊn] ,

"	Do	you	know	,	"	whispered	the	humble	-	bee	,	in	a	very	impressive	undertone	,
"	做	你	知道	,	"	低声说道	这	谦逊的	-	蜜蜂	,	在	一个	非常	感人的	底色	,

“你知道吗，”那只谦卑的蜜蜂用一种令人印象深刻的低沉嗓音轻声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [hɪr] ,

as	if	it	were	a	secret	that	he	did	not	wish	any	one	else	to	hear	,
作为	如果	它	是	一个	秘密	那	他	做过	不是	希望	任何	一	别的	到	听到	,

仿佛这是他不想让任何人知道的秘密。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ˌɑːr 'iː] - [mɑːrk] - [ə; eɪ] - [bleɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

"	that	you	are	a	very	re	-	mark	-	a	-	ble	young	person	to	have	been	able
"	那	你	是	一个	非常	关于	-	标记	-	一个	-	ble	年轻的	人	到	有	到过	有能力的

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,

to	remind	me	,
到	提醒	我	,

“你真是个非常了不起的年轻人，能够提醒我这一点，

[æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ?

at	a	moment's	notice	,	that	some	were	little	boys	?
在	一个	瞬间	注意	,	那	一些	是	小的	男孩们	?

突然之间，他们发现其中一些是小男孩?

[waɪ] - [iː] !

Why	-	ee	!
为什么	-	ee	!

哎呀!

" ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Betty	was	a	trifle	uncomfortable	.
"	贝蒂	曾是	一个	琐事	不舒服	.

贝蒂感到有些不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [biː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	had	a	vague	idea	the	humble	-	bee	was	making	sport	of	her	.
她	有	一个	模糊的	主意	这	谦逊的	-	蜜蜂	曾是	制作	运动	的	她	.

她隐约觉得这只不起眼的蜜蜂是在捉弄她。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [læf] ,

The	next	moment	she	was	sure	of	it	;	for	he	burst	into	a	deep	laugh	,
这	下一个	片刻	她	曾是	当然	的	它	;	为了	他	爆裂	进入	一个	深的	笑	,

下一刻她就确信无疑了；因为他突然大笑起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [soʊ][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['tɑːp(ə)l][ɔːf]

and	shook	so	from	side	to	side	that	she	thought	he	would	surely	topple	off
和	摇晃	所以	从	边	到	边	那	她	想法	他	会	一定	倾倒	离开

[ðə; ði][wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

the	wisp	of	hay	on	which	he	was	sitting	.
这	烟雾	的	干草	在	哪个	他	曾是	坐着	.

他左右摇晃得厉害，她觉得他肯定会从他坐着的那层薄薄的干草堆上摔下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['riːəl] [miːn] , " [sed] ['beti] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ;

"	I	think	you	'	re	real	mean	,	"	said	Betty	,	as	he	slowly	recovered	himself	;
"	我	思考	你	-	关于	真实的	意思是	,	"	说	贝蒂	,	作为	他	缓慢地	恢复	他自己	;

“我觉得你很刻薄，”贝蒂一边说着，一边慢慢恢复了过来；

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [foʊks] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [naʊ] ! "

"	I	don't	like	folks	to	laugh	at	me	,	now	!	"
"	我	不	喜欢	各位	到	笑	在	我	,	现在	!	"

“我现在不喜欢别人嘲笑我！”

" [aɪ] - [em] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - [biː] , ['greɪvli] ;

"	I	'	m	not	laughing	at	you	now	,	"	explained	the	humble	-	bee	,	gravely	;
"	我	-	米	不是	笑	在	你	现在	,	"	解释	这	谦逊的	-	蜜蜂	,	严重地	;

“我现在不是在嘲笑你，”那只谦卑的蜜蜂严肃地解释道；

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðen] .

"	I	was	laughing	at	you	then	.
"	我	曾是	笑	在	你	然后	.

“我当时是在嘲笑你。”

[duː] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðæt] ?

Do	you	object	to	that	?
做	你	目的	到	那	?

你对此有异议吗?

" ['beti] [dis'deind] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [draɪ] ['kloʊvər] - ['blɑːsəm] [tuː; tə]

"	Betty	disdained	to	reply	,	and	began	to	pull	a	dry	clover	-	blossom	to
"	贝蒂	轻蔑	到	回复	,	和	开始	到	拉	一个	干燥	三叶草	-	开花	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

贝蒂不屑地回答，开始撕扯一朵干枯的三叶草花。

" [tʌt] , [tʌt] , [tʃaɪld] !

"	Tut	,	tut	,	child	!
"	图坦卡蒙	,	教程	,	孩子	!

“啧啧，孩子！”

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['tʌtʃi] !

Don't	be	so	touchy	!
不	是	所以	敏感	!

别这么敏感!

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [kæn; kən] [læf] , [kɑːnt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ?

A	body	can	laugh	,	can't	he	,	and	no	harm	done	?
一个	身体	能	笑	,	不能	他	,	和	不	伤害	完毕	?

身体可以笑，对吧？而且不会造成伤害吧?

[juː; jʊ] - [diː] ['betər] [biː; bi] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [wer]

You	'	d	better	be	good	-	tempered	and	jolly	,	and	then	I	'	ll	tell	you	where
你	-	d	更好的	是	好的	-	淬火	和	快乐的	,	和	然后	我	-	二	告诉	你	在哪里

[aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] ,

I	'	m	going	,
我	-	米	去	,

你最好心情愉快，那样我才会告诉你我要去哪里。

— [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [nt]

—	which	,	I	believe	,	was	what	you	wished	to	know	in	the	first	place	,	was	n't
—	哪个	,	我	相信	,	曾是	什么	你	希望	到	知道	在	这	第一的	地方	,	曾是	不

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

——我相信，这才是你一开始就想知道的，对吗?

" ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Betty	nodded	her	head	,	but	did	not	speak	.
"	贝蒂	点头	她	头	,	但	做过	不是	说话	.

贝蒂点了点头，但没有说话。

" [oʊ'hoʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	Oho	!	"	said	the	humble	-	bee	,	rising	and	preparing	to	take	his	departure	.
"	哦	!	"	说	这	谦逊的	-	蜜蜂	,	上升	和	准备	到	拿	他的	离开	.

“哦吼！”这只谦卑的蜜蜂说道，起身准备离开。

[ænd; ənd] [naʊ] ['beti] [dɪ'skʌvərd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

And	now	Betty	discovered	,	on	seeing	him	more	closely	,	that	he	was	not	a
和	现在	贝蒂	发现	,	在	看到	他	更多的	密切	,	那	他	曾是	不是	一个

['hʌmb(ə)l] - [biː] [æt; ət][ɔːl] ,

humble	-	bee	at	all	,
谦逊的	-	蜜蜂	在	全部	,

而现在，贝蒂仔细观察他之后发现，他根本不是一只谦逊的小蜜蜂。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrpjələnt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ,

but	just	a	very	corpulent	old	gentleman	dressed	in	quite	an	antique	fashion	,
但	只是	一个	非常	肥胖的	老的	绅士	穿着	在	相当	一个	古董	时尚	,

[wɪð; wɪθ] [blæk] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

with	black	knee	-	breeches	,
和	黑色的	膝盖	-	马裤	,

但那只是一位体态臃肿的老绅士，穿着相当古老的服饰，穿着黑色及膝短裤。

[blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [blæk] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [pʌmps] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['bʌklz] ,

black	silk	stockings	,	black	patent	-	leather	pumps	with	large	buckles	,
黑色的	丝绸	长筒袜	,	黑色的	专利	-	皮革	水泵	和	大的	扣环	,

黑色丝袜，黑色漆皮大扣高跟鞋，

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [blæk] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [straɪps] [ə'krɔːs]

a	most	elaborate	black	velvet	waistcoat	with	yellow	and	orange	stripes	across
一个	最多	精心制作的	黑色的	天鹅绒	马甲	和	黄色的	和	橙子	条纹	穿过

,

,

,

一件极其精致的黑色天鹅绒背心，上面有黄色和橙色的条纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brɪtʃɪz] ;

and	a	coat	of	black	velvet	to	correspond	with	the	breeches	;
和	一个	外套	的	黑色的	天鹅绒	到	对应	和	这	马裤	;

还有一件与马裤相配的黑色天鹅绒外套；

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , [wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv]

while	in	his	hand	he	carried	a	very	elegant	three	-	cornered	hat	,	which	,	out	of
尽管	在	他的	手	他	携带	一个	非常	优雅的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	哪个	,	出去	的

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

respect	to	her	,
尊重	到	她	,

他手里拿着一顶非常雅致的三角帽，出于对她的尊重，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

he	had	removed	from	his	head	at	the	first	moment	of	their	meeting	.
他	有	已移除	从	他的	头	在	这	第一的	片刻	的	他们的	会议	.

在他们相遇的第一刻，他就把头上的那个东西拿走了。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌlki] ?

"	So	we	are	sulky	?
"	所以	我们	是	闷闷不乐的	?

所以我们都在生闷气吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的!

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː] .
That is a very disagreeable condition to allow one's self to relapse into .
那 是 一个 非常 令人不快的 状况 到 允许 一个人的 自己 到 复发 进入 .

让自己再次陷入这种令人非常不愉快的境地。

[hm] , [hm] !
H'm , h'm !
嗯 , 嗯 !

嗯，嗯!

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , ['veri] !
very unpleasant , very !
非常 令人不快的 , 非常 !

非常不愉快，非常!

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [diː] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [bɪ'liːv]
Under the circumstances I think I ' d better be going ; for if you ' ll believe
在下面 这 情况 我 思考 我 - d 更好的 是 去 ; 为了 如果 你 - 二 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在这种情况下，我觉得我最好还是走吧；因为如果你相信我的话，

[aɪ] - [em] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [weɪst] ,
I ' m pressed for time , and have none to waste ,
我 - 米 按下 为了 时间 , 和 有 没有任何 到 浪费 ,

我时间紧迫，一刻也浪费不了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ə'drest] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l]
and only came back to converse with you because you addressed a civil
和 仅有的 来了 后退 到 交谈 和 你 因为 你 已解决 一个 民用
['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
question to me ,
问题 到 我 ,

我之所以回来和你交谈，是因为你向我提出了一个很合理的问题。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] .
which , being a gentleman , I was bound to answer .
哪个 , 存在 一个 绅士 , 我 曾是 边界 到 回答 .

身为绅士，我必须回答这个问题。

[gʊd] —
Good —
好的 —

好的-

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [baɪ] ; " [bʌt; bət] ['beti] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] :
" He would have said " by ; " but Betty sprang to her feet and cried :
" 他 会 有 说 " 经过 ; " 但 贝蒂 弹簧 到 她 脚 和 哭 :

他本想说“拜拜”，但贝蒂突然跳起来，哭了起来：

" [pliːz] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Please don't leave me .
" 请 不 离开 我 .

请不要离开我。

[aɪ] - [əl][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['oʊnli] [pliːz] [dəunt][goʊ] .
I ' ll be good and pleasant , only please don't go .
我 - 三 是 好的 和 令人愉快的 , 仅有的 请 不 去 .

我会乖乖的，只是请不要走。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] ,
Please tell me where you ' re going , and if — if you would be so good ,
请 告诉 我 在哪里 你 - 关于 去 , 和 如果 — 如果 你 会 是 所以 好的 ,

请告诉我你要去哪里，还有，如果你——如果你愿意的话，

[aɪ] - [diː] [laɪk] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
I ' d like ever and ever so much to go along .
我 - d 喜欢 曾经 和 曾经 所以 很多 到 去 沿着 .

我非常非常想一起去。

[dəunt] — [duː] — [meɪ] [aɪ] ?
Don't — do — may I ?
不 — 做 — 可能 我 ?

别——可以——吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" The little gentleman looked her over from head to foot ,
" 这 小的 绅士 看起来 她 超过 从 头 到 脚 ,

这位小绅士从头到脚打量了她一番，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] : " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv]
and then replied in a hesitating sort of way : " You may not be aware of
和 然后 回复 在 一个 犹豫不决 种类 的 方式 : " 你 可能 不是 是 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

然后他犹豫了一下，回答说："你可能没有意识到这一点，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ɪn'kɔːʃəs] .
but you are extremely incautious .
但 你 是 极其 不谨慎 .

但你非常谨慎。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɪsk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['nevər] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ,
What would you do if I were to whisk you off and never bring you back ,
什么 会 你 做 如果 我 是 到 拂 你 离开 和 绝不 带来 你 后退 ,

如果我把你带走，永远不再带你回来，你会怎么办?

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪdnæpər] , [sɜːr] , " [sed] ['beti] , [rɪ'spektfəli] .
" You don't look like a kidnapper , sir , " said Betty , respectfully .
" 你 不 看 喜欢 一个 绑匪 , 先生 , " 说 贝蒂 , 尊敬 .

"先生，您看起来不像个绑匪，"贝蒂恭敬地说。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
" A what ? " inquired the little gentleman .
" 一个 什么 ? " 询问 这 小的 绅士 .

"什么？"这位小先生问道。

" [ə; eɪ] ['kɪdnæpər] , " [rɪ'piːtɪd] ['beti] .

"	A	kidnapper	,	"	repeated	Betty	.
"	一个	绑匪	,	"	重复	贝蒂	.

“绑匪，”贝蒂重复道。

" [wɒts] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	What's	that	?	"	questioned	her	companion	.
"	是什么	那	?	"	被质问	她	伴侣	.

“那是什么？”她的同伴问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stiːlz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	Oh	,	a	person	who	steals	little	children	.
"	哦	,	一个	人	WHO	偷窃	小的	孩子们	.

“哦，一个拐卖儿童的人。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

Don't	you	know	?	"
不	你	知道	?	"

你不知道吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kɪdnæpər] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

"	But	why	kidnapper	?	"	insisted	the	little	old	man	.
"	但	为什么	绑匪	?	"	坚持	这	小的	老的	男人	.

“可是为什么是绑匪呢？”老头追问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][næps] [kɪdz] .

"	I	suppose	because	he	naps	kids	.
"	我	认为	因为	他	午睡	孩子们	.

“我猜是因为他喜欢哄孩子睡觉。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [kɔːlz] ['rɑːdʒər][ænd; ənd][ˌem 'iː] - [kɪdz] . -

My	uncle	Will	calls	Roger	and	me	'	kids	.	'
我的	叔叔	将要	呼叫	罗杰	和	我	-	孩子们	.	-

我叔叔威尔叫罗杰和我“孩子们”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	n't	very	nice	of	him	,	is	it	?
它	是	不	非常	好的	的	他	,	是	它	?

他这样做不太友善，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [glæd][tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] ['griːvəns] .

"	she	asked	,	glad	to	air	her	grievance	.
"	她	问	,	高兴的	到	空气	她	不满	.

她问道，很高兴能倾诉自己的不满。

" [tʃaɪld] - ['sinˌstilər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] ['ɪnfənt] - [æb'dʌktər] , "

"	Child	-	stealer	would	be	more	to	the	point	,	I	think	,	or	infant	-	abductor	,	"
"	孩子	-	窃贼	会	是	更多的	到	这	观点	,	我	思考	,	或者	婴儿	-	绑架者	,	"

[riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

remarked	the	old	gentleman	,
评论	这	老的	绅士	,

“我觉得用‘拐卖儿童者’或者‘婴儿绑架者’来形容更贴切，”老先生说道。

[huː] [sɔː] , [pər'hæps] , [haʊ] ['æŋkʃəs] ['beti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

who	saw	,	perhaps	,	how	anxious	Betty	was	for	sympathy	,
WHO	锯	,	也许	,	如何	焦虑的	贝蒂	曾是	为了	同情	,

或许有人看出了贝蒂多么渴望得到同情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ]

and	was	determined	not	to	give	her	another	opportunity	of	considering
和	曾是	决定	不是	到	给	她	其他	机会	的	考虑

[hɜːr'self] ['ɪndʒərd] .

herself	injured	.
她自己	受伤	.

并决心不再给她一次认为自己受伤的机会。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ] ,

He	seemed	to	be	very	busy	considering	the	subject	for	a	second	or	so	,
他	似乎	到	是	非常	忙碌的	考虑	这	主题	为了	一个	第二	或者	所以	,

他似乎很专注地思考了一会儿这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [waɪ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

and	then	he	said	suddenly	:	"	But	if	you	want	to	go	,	why	,	come	along	,
和	然后	他	说	突然	:	"	但	如果	你	想	到	去	,	为什么	,	来	沿着	,

然后他突然说："但是如果你想去，那就一起来吧。"

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

for	I	must	be	off	.
为了	我	必须	是	离开	.

我必须走了。

[bʌt; bət][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd] , [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] . "

But	don't	make	a	practice	of	it	,	mind	,	when	you	get	back	.	"
但	不	制作	一个	实践	的	它	,	头脑	,	什么时候	你	得到	后退	.	"

但记住，回来之后就不要养成这种习惯了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [toʊld][ˌem 'iː] [wer] [jet] , " [sə'dʒestɪd] ['beti] .

"	You	have	n't	told	me	where	yet	,	"	suggested	Betty	.
"	你	有	不	讲述	我	在哪里	然而	,	"	建议	贝蒂	.

"你还没告诉我地点呢，"贝蒂说道。

" [truː] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv] [nt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

"	True	;	so	I	have	n't	,	"	said	the	old	gentleman	,
"	真的	;	所以	我	有	不	,	"	说	这	老的	绅士	,

"没错，我也没有，"老先生说道。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪsiz]

setting	his	three	-	cornered	hat	firmly	on	his	head	and	settling	the	fine	laces
环境	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	牢牢	在	他的	头	和	安顿	这	美好的	鞋带

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

at	his	wrists	.
在	他的	手腕	.

他将三角帽牢牢地戴在头上，并系好手腕上的细带。

" [its] [tuː; tə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	It's	to	By	-	and	-	by	.
"	它是	到	经过	-	和	-	经过	.

"那是以后的事了。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['redi] , [ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !

And	now	,	if	you	'	re	ready	,	off	we	go	!
和	现在	,	如果	你	-	关于	准备好	,	离开	我们	去	!

好了，如果你们准备好了，我们就出发吧!

" [hiː; hi] [tʊk] ['bɛtiːz] [hænd] ,

"	He	took	Betty's	hand	,
"	他	采取	贝蒂的	手	,

他握住了贝蒂的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

and	she	suddenly	found	herself	moving	through	the	air	in	a	most	remarkable
和	她	突然	成立	她自己	移动	通过	这	空气	在	一个	最多	卓越

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她突然发现自己以一种非常奇特的方式在空中移动。

— [nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] ,

—	not	touching	the	ground	with	her	feet	,
—	不是	接触	这	地面	和	她	脚	,

——双脚不着地，

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [skɪm] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [æt; ət][ɔːl] .

but	seeming	to	skim	along	quite	easily	and	with	no	effort	at	all	.
但	似乎	到	撇去	沿着	相当	容易地	和	和	不	努力	在	全部	.

但似乎毫不费力就能轻松滑行。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	If	you	please	,
"	如果	你	请	,

“请问，

['mɪstər] . — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

Mr	.	—	"	She	paused	because	she	suddenly	remembered	that	she	did	not	know	the
先生	.	—	"	她	暂停	因为	她	突然	记得	那	她	做过	不是	知道	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

name	of	the	gentleman	who	was	conducting	her	on	so	delightful	a	journey	.
姓名	的	这	绅士	WHO	曾是	进行	她	在	所以	愉快	一个	旅行	.

“先生——”她停顿了一下，因为她突然想起自己不知道这位带领她进行如此愉快旅程的先生的名字。

" ['bɔmbəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrfəli] , — " [biː] . ['bɔmbəs] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - [mæns] ,

"	Bombus	,	"	said	he	,	cheerfully	,	—	"	B	.	Bombus	,	Esq	.	,	of	Clovertop	Manse	,
"	炸弹	,	"	说	他	,	愉快地	,	—	"	B	.	炸弹	,	先生	.	,	的	-	牧师住宅	,

“邦布斯，”他兴高采烈地说，“——”克洛弗托普庄园的B·邦布斯先生，

['hʌniːˌwɛl] . "

Honeywell	.	"
霍尼韦尔	.	"

霍尼韦尔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['beti] .

"	But	you	'	re	not	a	minister	,	are	you	?	"	inquired	Betty	.
"	但	你	-	关于	不是	一个	部长	,	是	你	?	"	询问	贝蒂	.

“但你不是牧师吧？”贝蒂问道。

" [noʊ] ; [waɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['kwɪkli] .

"	No	;	why	?	"	returned	the	gentleman	,	quickly	.
"	不	;	为什么	?	"	返回	这	绅士	,	迅速地	.

“不，为什么？”那位先生迅速回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] - [mæns] . -

"	Because	you	said	'	Manse	.	'
"	因为	你	说	-	牧师住宅	.	-

“因为你说了‘牧师住宅’。”

[ə; eɪ] [mæns] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['beti] .

A	manse	is	a	minister's	house	,	is	n't	it	?	"	asked	Betty	.
一个	牧师住宅	是	一个	部长	房子	,	是	不	它	?	"	问	贝蒂	.

“牧师住宅就是牧师的住所，对吧？”贝蒂问道。

" [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " ['bɔmbəs] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	not	always	,	"	Bombus	replied	.
"	不	,	不是	总是	,	"	炸弹	回复	.

“不，不总是这样，”邦布斯回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][maɪ] [pleɪs] - [mæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt]

"	But	I	call	my	place	Clovertop	Manse	because	it	belongs	to	me	and	not
"	但	我	称呼	我的	地方	-	牧师住宅	因为	它	属于	到	我	和	不是

[tuː; tə][maɪ][waɪf] ,

to	my	wife	,
到	我的	妻子	,

“但我把我的房子叫做三叶草顶庄园，因为它属于我，而不是我妻子的。”

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [mæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz] .

I	call	it	Manse	because	it	is	a	man's	.
我	称呼	它	牧师住宅	因为	它	是	一个	男人的	.

我称它为“牧师住宅”，因为它是男人的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

It	is	perfectly	plain	.
它	是	完美	清楚的	.

非常简单明了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [aɪ] - [diː] [seɪ] [soʊ] . "

If	it	was	a	woman's	,	I	'	d	say	so	.	"
如果	它	曾是	一个	女性的	,	我	-	d	说	所以	.	"

如果是女人的，我会说出来。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] — " [bɪ'gæn] ['beti] ,

"	Well	,	I	don't	think	you	'	re	much	of	a	humble	-	bee	—	"	began	Betty	,
"	出色地	,	我	不	思考	你	-	关于	很多	的	一个	谦逊的	-	蜜蜂	—	"	开始	贝蒂	,

“嗯，我觉得你可不是什么谦逊的人——”贝蒂刚开口，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	then	caught	herself	up	short	and	stopped	.
和	然后	捕捉	她自己	向上	短的	和	停止	.

然后她突然意识到什么，停了下来。

['mɪstər] . ['bɔmbəs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,

Mr	.	Bombus	gave	her	a	severe	look	from	under	his	three	-	cornered	hat	,
先生	.	炸弹	给予	她	一个	严重	看	从	在下面	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,

邦布斯先生从三角帽下严厉地看了她一眼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ,

but	did	not	reply	at	once	,
但	做过	不是	回复	在	一次	,

但没有立即回复。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

and	they	advanced	on	their	way	for	some	little	time	in	silence	.
和	他们	先进的	在	他们的	方式	为了	一些	小的	时间	在	沉默	.

他们默默地继续前行了一会儿。

[ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] :

Then	the	gentleman	said	:
然后	这	绅士	说	:

然后这位先生说道：

" [aɪ] - ['viː] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] .

"	I	'	ve	been	thinking	of	what	you	said	about	my	not	being	a	humble	-	bee	.
"	我	-	ve	到过	思维	的	什么	你	说	关于	我的	不是	存在	一个	谦逊的	-	蜜蜂	.

“我一直在思考你说的我不谦虚这件事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Of	course	I	am	not	a	humble	-	bee	,	but	you	seemed	to	lay	considerable
的	课程	我	是	不是	一个	谦逊的	-	蜜蜂	,	但	你	似乎	到	躺	大量

我当然不是卑躬屈膝之辈，但你似乎相当谦逊。

[stres] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] .

stress	on	the	first	part	of	the	word	,	as	if	you	had	a	special	meaning	.
压力	在	这	第一的	部分	的	这	单词	,	作为	如果	你	有	一个	特别的	意义	.

重音放在单词的前半部分，仿佛它有特殊的含义。

[ɪk'spleɪn] !

Explain	!
解释	!

解释!

" [pʊr] ['beti] [blʌʃt] ['veri] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

"	Poor	Betty	blushed	very	red	with	shame	and	confusion	;
"	贫穷的	贝蒂	脸红了	非常	红色的	和	耻辱	和	困惑	;

可怜的贝蒂羞愧又困惑，脸涨得通红；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]

but	the	gentleman	had	a	commanding	way	with	him	and	she	dared	not
但	这	绅士	有	一个	指挥	方式	和	他	和	她	敢于	不是

[ˌdɪsə'beɪ] .

disobey	.
违	.

但那位先生对他很有威严，她不敢违抗。

" [aɪ]['oʊnli] [ment] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , — " [aɪ]['oʊnli] [ment] — [aɪ] — [dɪd] [nt] [θɪŋk] [juː; jʊ]

"	I	only	meant	,	sir	,	"	she	stammered	,	—	"	I	only	meant	—	I	—	did	n't	think	you
"	我	仅有的	意思是	,	先生	,	"	她	结结巴巴	,	—	"	我	仅有的	意思是	—	我	—	做过	不	思考	你

[wɜːr; wər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

were	very	humble	,
是	非常	谦逊的	,

“先生，我的意思是，”她结结巴巴地说，“我的意思是——我——我以为您不够谦逊。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siːmd] ['veri] [praʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [jɔːrz] .

because	you	seemed	very	proud	about	the	place	being	yours	.
因为	你	似乎	非常	自豪的	关于	这	地方	存在	你的	.

因为你似乎对这地方是你的感到非常自豪。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - [stʌk] [ʌp] , - [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [sez] . "

I	thought	you	were	'	stuck	up	,	'	as	my	brother	says	.	"
我	想法	你	是	-	卡住	向上	,	-	作为	我的	兄弟	说道	.	"

我以为你像我哥哥说的那样“傲慢自大”。

" [stʌk] [ʌp] ?

"	Stuck	up	?
"	卡住	向上	?

“自以为是？”

[wer] ? " ['kwiərid] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] , ['æŋkʃəsli] .

Where	?	"	queried	Mr	.	Bombus	,	anxiously	.
在哪里	?	"	查询	先生	.	炸弹	,	焦虑地	.

“在哪儿？”邦布斯先生焦急地问道。

" [preɪ] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .
" Pray don't make such unpleasant insinuations .
" 祈祷 不 制作 这样的 令人不快的 暗示 .

请不要做出如此令人不快的暗示。

[ðeɪ] [kwaɪt] [set] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θrɑːbɪŋ] .
They quite set my heart to throbbing .
他们 相当 放 我的 心 到 悸动 .

它们让我心跳加速。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] [wʌns] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪm'presɪvli] , "
I knew — I mean I saw a humble - bee once , " he remarked impressively , "
我 知道 — 我 意思是 我 锯 一个 谦逊的 - 蜜蜂 一次 , " 他 评论 令人印象深刻 , "
[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and would you believe it ,
和 会 你 相信 它 ,

“我知道——我是说，我曾经见过一只普通蜜蜂，”他令人印象深刻地说道，“你相信吗，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][pɪn] .
a little boy caught him and impaled him on a pin .
一个 小的 男生 捕捉 他 和 刺穿 他 在 一个 别针 .

一个小男孩抓住了他，把他钉在了别针上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
It was horrible .
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['ægəni] , — [ðə; ði] [biː] , [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] ,
He died in the most dreadful agony , — the bee , not the boy ,
他 死亡 在 这 最多 可怕 痛苦 , — 这 蜜蜂 , 不是 这 男生 ,

他死得极其痛苦——死的是蜜蜂，不是男孩。

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; [meɪd] [hɪm; ɪm][fæst][ðer; ðər] .
— and then the boy secured him to the wall ; made him fast there .
— 和 然后 这 男生 安全 他 到 这 墙 ; 制成 他 快速地 那里 .

——然后男孩把他固定在墙上，牢牢地绑在那里。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp] .
So he was stuck up .
所以 他 曾是 卡住 向上 .

所以他很傲慢。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kɑːnt] [miːn] — "
You surely can't mean — "
你 一定 不能 意思是 — "

你肯定不是那个意思——

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , no , indeed !
" 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[aɪ] [ment] ['oʊnli] [praʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] , [kən'traɪtli] ;
I meant only proud , " replied Betty , contritely ;
我 意思是 仅有的 自豪的 , " 回复 贝蒂 , 懊悔地 ;

“我只是感到骄傲，”贝蒂懊悔地回答道；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [feɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [groʊn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]

for	Mr	.	Bombus's	face	had	really	grown	pale	with	horror	at	the
为了	先生	.	-	脸	有	真的	生长	苍白	和	恐怖	在	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːz] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,

remembrance	of	the	bee's	awful	fate	,
纪念	的	这	蜜蜂的	可怕	命运	,

一想到蜜蜂的悲惨遭遇，邦布斯先生的脸色就因恐惧而变得惨白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] .

and	she	was	very	sorry	she	had	occasioned	him	such	discomfort	.
和	她	曾是	非常	对不起	她	有	引发	他	这样的	不适	.

她非常抱歉给他带来了这样的不适。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [nt] [juː; jʊ] [seɪ] ['oʊnli] - [praʊd] - ? " [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['ʃɑːrpli] .

"	Then	why	did	n't	you	say	only	'	proud	'	?	"	asked	her	companion	,	sharply	.
"	然后	为什么	做过	不	你	说	仅有的	-	自豪的	-	?	"	问	她	伴侣	,	尖锐地	.

“那你为什么不只说‘自豪’呢？”她的同伴厉声问道。

" [juː; jʊ] [sed] - [praʊd] , - [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] - [stʌk] [ʌp] . -

"	You	said	'	proud	,	'	and	then	added	'	stuck	up	.	'
"	你	说	-	自豪的	,	-	和	然后	额外	-	卡住	向上	.	-

你说“骄傲”，然后又补充说“傲慢”。

" ['beti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Betty	thought	it	was	about	time	to	change	the	subject	,
"	贝蒂	想法	它	曾是	关于	时间	到	改变	这	主题	,

贝蒂觉得是时候换个话题了。

[soʊ][jiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

so	she	observed	quietly	that	By	-	and	-	by	seemed	a	long	way	off	.
所以	她	观察到	悄悄	那	经过	-	和	-	经过	似乎	一个	长的	方式	离开	.

于是她静静地想，不久之后似乎就真的要过去了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Of	course	it	is	a	long	way	off	,	"	replied	her	companion	.
"	的	课程	它	是	一个	长的	方式	离开	,	"	回复	她	伴侣	.

“当然还有很长的路要走，”她的同伴回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ?

"	Don't	you	wish	it	to	be	a	long	way	off	?
"	不	你	希望	它	到	是	一个	长的	方式	离开	?

难道你不希望它还很遥远吗？

" ['beti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Betty	hesitated	.
"	贝蒂	犹豫了一下	.

贝蒂犹豫了一下。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [wɪʃt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	don't	think	I	ever	wished	much	about	it	.
"	出色地	,	我	不	思考	我	曾经	希望	很多	关于	它	.

“嗯，我想我从来没有真正渴望过它。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ?

Can	you	tell	me	how	many	miles	it	is	from	some	place	I	know	about	?
能	你	告诉	我	如何	许多	英里	它	是	从	一些	地方	我	知道	关于	?

你能告诉我它距离我所知的某个地方有多少英里吗？

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['bɔmbəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] .

You	see	,	Mr	.	Bombus	,	I	am	pretty	sure	it	is	n't	in	the	geography	.
你	看	,	先生	.	炸弹	,	我	是	漂亮的	当然	它	是	不	在	这	地理	.

你看，邦布斯先生，我很确定这不在地理学范畴之内。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][mæp] .

At	least	,	I	don't	remember	that	I	ever	saw	it	on	the	map	.
在	至少	,	我	不	记住	那	我	曾经	锯	它	在	这	地图	.

至少，我不记得我曾在地图上见过它。

[kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Could	n't	you	tell	me	where	it	is	?
可以	不	你	告诉	我	在哪里	它	是	?

你能告诉我它在哪里吗?

" ['mɪstər] . ['bɔmbəs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer]

"	Mr	.	Bombus	considered	a	moment	,	And	then	asked	,	"	Do	you	know	where
"	先生	.	炸弹	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	问	,	"	做	你	知道	在哪里

[naʊ] [ɪz] ?

Now	is	?
现在	是	?

邦布斯先生想了一会儿，然后问道："你知道现在在哪里吗？"

" ['beti] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [sɜːr] . "

"	Betty	thought	a	minute	,	and	then	replied	,	"	I	suppose	it	is	Here	,	sir	.	"
"	贝蒂	想法	一个	分钟	,	和	然后	回复	,	"	我	认为	它	是	这里	,	先生	.	"

贝蒂想了一会儿，然后回答说："我想应该是这里，先生。"

" [raɪt] ! " [ə'sentid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['prɑːmptli] .

"	Right	!	"	assented	the	old	gentleman	,	promptly	.
"	正确的	!	"	同意	这	老的	绅士	,	及时	.

"没错！"老先生立刻表示同意。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ; [fɔːr; fər] [ðen] [ɪz]

"	Now	,	if	you	had	said	There	,	it	would	have	been	wrong	;	for	Then	is
"	现在	,	如果	你	有	说	那里	,	它	会	有	到过	错误的	;	为了	然后	是

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

"现在，如果你说'那里'，那就错了；因为'那时'就是'那里'。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] :

You	see	,	this	is	the	way	:
你	看	,	这	是	这	方式	:

你看，这就是方法：

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [juːst] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] [ðen] ,

When	we	have	lived	in	Now	until	it	is	all	used	up	,	it	changes	into	Then	,
什么时候	我们	有	居住地	在	现在	直到	它	是	全部	用过的	向上	,	它	变化	进入	然后	,

当我们把"现在"的时光耗尽之后，它就变成了"过去"。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] , [ɪz][ðer; ðər] .

and	,	instead	of	being	Here	,	is	There	.
和	,	反而	的	存在	这里	,	是	那里	.

而这里，却是那里。

[aɪ] [hoʊp] [its] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	hope	it's	plain	to	you	.
我	希望	它是	清楚的	到	你	.

我希望这一点对你来说很清楚。

[wel] , [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wʌz; wəz] .

Well	,	you	asked	me	where	By	-	and	-	by	was	.
出色地	,	你	问	我	在哪里	经过	-	和	-	经过	曾是	.

你问我"By-and-by"在哪里。

[ðæt] - [es][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪz] ;

That	'	s	the	very	thing	about	it	:	it	never	was	,	not	even	is	;
那	-	s	这	非常	事物	关于	它	:	它	绝不	曾是	,	不是	甚至	是	;

问题就在于此：它从来就不是，现在也不是；

[its] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [its] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['ræðər] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [naʊ] ; [soʊ]

it's	always	going	to	be	,	and	it's	generally	a	rather	long	way	from	Now	;	so
它是	总是	去	到	是	,	和	它是	一般来说	一个	相当	长的	方式	从	现在	;	所以

,

,

,

永远都是如此，而且通常距离现在还有相当长的路要走；所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [naʊ] [ɪz] ,

if	you	know	where	Now	is	,
如果	你	知道	在哪里	现在	是	,

如果你知道“现在”在哪里，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

you	can	make	your	own	calculations	as	to	the	distance	of	By	-	and	-	by
你	能	制作	你的	自己的	计算	作为	到	这	距离	的	经过	-	和	-	经过

. "

: "

. "

你可以自己计算一下“By-and-by”的距离。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['dɪstənsiz] , " [sed] ['beti] , ['doʊlfəli] .

"	But	I	don't	know	anything	about	calculating	distances	,	"	said	Betty	,	dolefully	.
"	但	我	不	知道	任何事物	关于	计算	距离	,	"	说	贝蒂	,	悲伤地	.

“但我对计算距离一窍不通，”贝蒂沮丧地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] ['mætər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] ;

"	It	does	n't	matter	,	"	remarked	Mr	.	Bombus	;
"	它	做	不	事情	,	"	评论	先生	.	炸弹	;

“没关系，”邦布斯先生说道；

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [nt] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

"	for	even	if	you	did	you	could	n't	apply	it	in	this	case	.
"	为了	甚至	如果	你	做过	你	可以	不	申请	它	在	这	案件	.

即使你真的有这种能力，也无法应用到这个案例中。

[bʌt; bət][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

But	we	'	re	getting	on	in	our	journey	.
但	我们	-	关于	获得	在	在	我们的	旅行	.

但我们正在旅途中不断前进。

[jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɑːn] . "

Yes	,	indeed	,	we	seem	to	be	really	getting	on	.	"
是的	,	的确	,	我们	似乎	到	是	真的	获得	在	.	"

是的，我们相处得确实很融洽。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['beti] .

"	Why	,	I	should	hope	so	!	"	returned	Betty	.
"	为什么	,	我	应该	希望	所以	!	"	返回	贝蒂	.

“但愿如此！”贝蒂回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['nevər] [fluː] [soʊ][fæst][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	seems	to	me	I	never	flew	so	fast	in	all	my	life	before	and	for	such	a
"	它	似乎	到	我	我	绝不	飞翔	所以	快速地	在	全部	我的	生活	前	和	为了	这样的	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

“我感觉我这辈子从来没有飞得这么快，也没有飞得这么久。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nt] ['getɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

If	we	were	n't	getting	on	,	I	think	I	should	be	discouraged	.
如果	我们	是	不	获得	在	,	我	思考	我	应该	是	灰心	.

如果我们相处不来，我想我应该感到沮丧。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] , [wiː; wi][goʊ][soʊ] ['kwɪkli] . "

We	seem	to	be	almost	running	a	race	,	we	go	so	quickly	.	"
我们	似乎	到	是	几乎	跑步	一个	种族	,	我们	去	所以	迅速地	.	"

我们好像在赛跑，速度太快了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] .

"	We	are	running	a	race	,	"	observed	Mr	.	Bombus	.
"	我们	是	跑步	一个	种族	,	"	观察到	先生	.	炸弹	.

“我们正在进行一场竞赛，”邦布斯先生说道。

['beti] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [waɪ] , [aɪ] [dɪd] [nt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Betty	opened	her	eyes	wide	and	said	:	"	Why	,	I	did	n't	know	it	.
贝蒂	打开	她	眼睛	宽的	和	说	:	"	为什么	,	我	做过	不	知道	它	.

贝蒂睁大了眼睛说：“哎呀，我不知道。”

[wen] [dɪd] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? "

When	did	we	begin	?	"
什么时候	做过	我们	开始	?	"

我们何时开始的?

" [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [tʃaɪld] .

"	When	we	started	,	Child	.
"	什么时候	我们	开始	,	孩子	.

“当我们开始时，孩子。

[preɪ] , [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] !

Pray	,	don't	be	stupid	!
祈祷	,	不	是	愚蠢的	!

拜托，别犯傻!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦境(Dreamland)
第2/5页

" [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪˈvɪrli] .
" replied her friend , a little severely .
" 回复 她 朋友 , 一个 小的 严重 .

“她的朋友语气有些严厉地回答道。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] ['beti] .
" But with whom are we running it ? " queried Betty .
" 但 和 谁 是 我们 跑步 它 ? " 查询 贝蒂 .

“但是我们要和谁一起运营呢？”贝蒂问道。

" [wɪð; wɪθ] [taɪm] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" With Time , " whispered Mr . Bombus , confidentially .
" 和 时间 , " 低声说道 先生 . 炸弹 , 保密 .

“随着时间的推移，”邦布斯先生低声说道，语气中带着一丝神秘感。

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən][get][tuː; tə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" One always has to beat him before one can get to By - and - by .
" 一 总是 有 到 打 他 前 一 能 得到 到 经过 - 和 - 经过 .

“要想到达彼岸，就必须先打败他。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌnz] [self] ['weðər] [wʌn] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt]['æftər][wʌn] [gets]
And then it depends on one's self whether one likes it or not after one gets
和 然后 它 取决于 在 一个人的 自己 无论 一 点赞 它 或者 不是 后 一 获得
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

至于到了那里之后喜不喜欢，就取决于个人自身了。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['beti] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli]
" But even as he spoke Betty seemed to feel herself hurried along more rapidly
" 但 甚至 作为 他 辐 贝蒂 似乎 到 感觉 她自己 慌忙 沿着 更多的 快速
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

“但就在他说话的时候，贝蒂似乎感觉自己被催促得比以往任何时候都快。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [sʌm; səm][wʌn] ;
as if she were making a final effort to outstrip some one ;
作为 如果 她 是 制作 一个 最终的 努力 到 超过 一些 一 ;

仿佛她在做最后的努力，想要超越某人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː]
and then she was brought to so sudden a standstill that she had to do
和 然后 她 曾是 带来 到 所以 突然 一个 停顿 那 她 有 到 做
[hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
her best to keep from falling forward ,
她 最好的 到 保持 从 坠落 向前 ,

然后她突然停了下来，不得不竭尽全力才不向前摔倒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['efərt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [seɪ]
and was still quite dizzy with her effort when she heard a panting voice say
和 曾是 仍然 相当 晕眩的 和 她 努力 什么时候 她 听到 一个 喘息 嗓音 说
,
,
,

她还因为刚才的努力而感到头晕目眩，这时她听到一个喘息的声音说：

" [ðæt] [læst] [rʌʃ] [kwaɪt] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] ! " [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ]
" That last rush quite took away my breath ! " and found herself being addressed by
" 那 最后的 匆忙 相当 采取 离开 我的 气息 ! " 和 成立 她自己 存在 已解决 经过
['mɪstər] . ['bɔmbəs] ,
Mr . Bombus ,
先生 . 炸弹 ,

“最后那股冲击力简直让我喘不过气来！”她发现自己正被邦布斯先生叫住。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ['ræðər] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]
who was very red in the face and gasping rather painfully , and whom she
WHO 曾是 非常 红色的 在 这 脸 和 喘息 相当 痛苦地 , 和 谁 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

她脸涨得通红，呼吸十分痛苦，而且她还有……

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fər'gɑːtn] .
for the moment , forgotten .
为了 这 片刻 , 被遗忘的 .

暂时忘记了。

['beti] [sed] : " [maɪ] , ['mɪstər] . ['bɔmbəs] , [haʊ] [wɔːrm][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Betty said : " My , Mr . Bombus , how warm you are !
贝蒂 说 : " 我的 , 先生 . 炸弹 , 如何 温暖的 你 是 !

贝蒂说：“我的天哪，邦布斯先生，你真暖和！”

[sɪt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [kuːl] [ɔːf] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , [pliːz] . "
Sit right down on the grass and cool off before we go any farther , please . "
坐 正确的 向下 在 这 草 和 凉爽的 离开 前 我们 去 任何 更远 , 请 . "

请先坐在草地上凉快一下，我们再继续前进。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ! " ['ɔbdʒiktid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
" Oh , dear , no ! " objected her companion .
" 哦 , 亲爱的 , 不 ! " 反对 她 伴侣 .

“哦，天哪，不要！”她的同伴反对道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [ɪm'pruːd(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [koʊld] ['ɔːtəm] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [soʊ] ;
" That would be terribly imprudent , with these cold autumn winds blowing so ;
" 那 会 是 可怕 轻率的 , 和 这些 寒冷的 秋天 风 吹 所以 ;
[ænd; ənd] ['wɪntər] [dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər] .
and winter just over there .
和 冬天 只是 超过 那里 .

“在这样寒冷的秋风中，而且冬天马上就要来了，这样做实在太不明智了。”

[aɪ] - [diː] [kætʃ] [maɪ] [deθ] , [tʃaɪld] . "
I ' d catch my death , Child . "
我 - d 抓住 我的 死亡 , 孩子 . "

“我会死的，孩子。”

" [waɪ] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Why , I ' m sure , " replied Betty , " I don't know what you mean .
" 为什么 , 我 - 米 当然 , " 回复 贝蒂 , " 我 不 知道 什么 你 意思是 .

“为什么，我当然不知道，”贝蒂回答说，“我不知道你的意思。”

[its] [æz; əz] ['sʌmər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
It's as summer as it can be .
它是 作为 夏天 作为 它 能 是 .

夏天真是太美好了。

[its] [ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːgəst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
It's a hot August day , and if you can't sit outdoors in August ,
它是 一个 热的 八月 天 , 和 如果 你 不能 坐 户外 在 八月 ,

八月的天气很热，如果你八月份不能坐在户外，

[aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

I	'	d	like	to	know	when	you	can	.	"
我	-	d	喜欢	到	知道	什么时候	你	能	.	"

我想知道你什么时候有空。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈɔːgəst] [æt; ət] [ɔːl] ;

"	Allow	me	to	inform	you	,	my	dear	child	,	that	it	isn't	August	at	all	;
"	允许	我	到	通知	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	那	它	不是	八月	在	全部	;

“请允许我告诉你，我亲爱的孩子，现在根本不是八月；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [juː; jʊ] - [diː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [let] [əˈloʊn] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	you	had	half	an	eye	you	'	d	see	it	,	let	alone	feel	it	.
和	如果	你	有	一半	一个	眼睛	你	-	d	看	它	,	让	独自的	感觉	它	.

即使你只有半只眼睛，你也能看到它，更不用说感觉到它了。

[duː] [ðiːz] [liːvz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈɔːgəst] ?

Do	these	leaves	look	as	if	it	were	August	?
做	这些	树叶	看	作为	如果	它	是	八月	?

这些叶子看起来像是八月的叶子吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [huːz] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʃoʊn] [red] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ]

"	and	he	pointed	to	a	clump	of	trees	whose	foliage	shone	red	and	yellow
"	和	他	尖	到	一个	丛	的	树木	谁	叶子	闪耀	红色的	和	黄色的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

in	the	sunlight	.
在	这	阳光	.

“他指着一丛树，树上的树叶在阳光下闪耀着红色和黄色的光芒。”

[ˈbeti] [ˈstɑːrtɪd] .

Betty	started	.
贝蒂	开始	.

贝蒂开始了。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [ˈɜːrli] ? "

"	How	came	they	to	change	so	early	?	"
"	如何	来了	他们	到	改变	所以	早期的	?	"

他们怎么这么早就改变了?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nt] [ˈɜːrli] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈbɔmbəs] .

"	It	is	n't	early	,	"	explained	Mr	.	Bombus	.
"	它	是	不	早期的	,	"	解释	先生	.	炸弹	.

“现在还不算早，”邦布斯先生解释道。

" [its] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

"	It's	the	last	of
"	它是	这	最后的	的

这是最后一个

[ɑːkˈtoʊbər] , — [ˈiːv(ə)n] [ˈleɪtər] , — [ænd; ənd] [kiːps] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [soʊ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "

October	,	—	even	later	,	—	and	keeps	getting	more	so	every	minute	.	"
十月	,	—	甚至	之后	,	—	和	保持	获得	更多的	所以	每一个	分钟	.	"

十月，甚至更晚，而且每分钟都在加剧这种情况。

" [bʌt; bət] , " [ɪn'sɪstɪd] ['beti] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:gəst] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]
" But , " insisted Betty , " it was August when I first saw you , a few hours
" 但 , " 坚持 贝蒂 , " 它 曾是 八月 什么时候 我 第一的 锯 你 , 一个 很少 小时
[ə'goʊ] , [ænd; ənd] — "
ago , and — "
前 , 和 — "

“但是，”贝蒂坚持说，“几个小时前，我第一次见到你的时候还是八月，而且——”

" [jes] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:gəst] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] ; " [bʌt; bət][wi:; wi] - ['vi:][gɑ:t]
" Yes , then it was August , " assented Mr . Bombus ; " but we ' ve got
" 是的 , 然后 它 曾是 八月 , " 同意 先生 . 炸弹 ; " 但 我们 - ve 得到
[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] .
beyond that .
超过 那 .

“是的，那时是八月，”邦布斯先生同意道；“但我们已经过了那个时期了。”

[wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:][ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
We ' re in By - and - by .
我们 - 关于 在 经过 - 和 - 经过 .

我们现在处于“不久的将来”。

[dɪd] [nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:k'toʊbər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Did n't you hear your mother say it would be October by and by ,
做过 不 你 听到 你的 母亲 说 它 会 是 十月 经过 和 经过 ,

你没听到你妈妈说很快就到十月了吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:k'toʊbər] .
and it is October .
和 它 是 十月 .

现在是十月。

[taɪm] [ɪz] ['dʒɑ:gɪŋ] [ɑ:n] , [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [bi:t] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] ,
Time is jogging on , back there in the world ; but we beat him , you see ,
时间 是 慢跑 在 , 后退 那里 在 这 世界 ; 但 我们 打 他 , 你 看 ,

时间在外面飞逝，但我们赢了他，你看。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] — [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
and are safe and sound — far ahead of him — in By - and - by .
和 是 安全的 和 声音 — 远的 前方 的 他 — 在 经过 - 和 - 经过 .

他们安然无恙，远远领先于他，在不久的将来。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [hɪr] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] .
Things are being done here that are always going to be done behind there .
事物 是 存在 完毕 这里 那 是 总是 去 到 是 完毕 在后面 那里 .

这里正在发生的事情，也总会在其他地方发生。

[its] [greɪt] [fʌn] .
It's great fun .
它是 伟大的 乐趣 .

太好玩了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ['bɛti:z] [feɪs] [gru:] ['veri] [greɪv] ,
" But at these words Betty's face grew very grave ,
" 但 在 这些 字 贝蒂的 脸 生长 非常 严重 ,

但听到这话，贝蒂的脸色变得非常严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " [greɪt] [fʌn] .
and a sudden thought struck her that was anything but " great fun .
和 一个 突然 想法 击 她 那 曾是 任何事物 但 " 伟大的 乐趣 .

她突然想到一个念头，但这念头一点也不“有趣”。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][set][tu:; tə]['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] " [baɪ]

"	Would	she	be	set	to	doing	all	the	things	she	had	promised	to	do	"	by
"	会	她	是	放	到	正在做	全部	这	事物	她	有	承诺	到	做	"	经过

[ænd; ənd][baɪ] " ?

and	by	"	?
和	经过	"	?

她是否会兑现"过段时间"要做的所有事情呢?

" [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɔmbəs] ,

"	I	'	m	afraid	so	,	"	said	Mr	.	Bombus	,
"	我	-	米	害怕的	所以	,	"	说	先生	.	炸弹	,

"恐怕是这样,"邦布斯先生说。

[ri'plaiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

replying	to	her	question	though	she	had	only	thought	it	.
回复	到	她	问题	尽管	她	有	仅有的	想法	它	.

虽然她只是在心里想着这个问题,但她还是回答了它。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [wʌnz] [self] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk][baɪ] - [ænd; ənd] -

"	I	told	you	it	depended	on	one's	self	if	one	were	going	to	like	By	-	and	-
"	我	讲述	你	它	取决于	在	一个人的	自己	如果	一	是	去	到	喜欢	经过	-	和	-

[baɪ][ɔ:r][nɑ:t] .

by	or	not	.
经过	或者	不是	.

"我告诉过你,你是否喜欢《By-and-by》取决于你自己。"

['evɪdəntli] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:][nɑ:t] .

Evidently	you	'	re	not	.
显然	你	-	关于	不是	.

显然你不是。

[oʊ] ! ['goʊɪŋ][soʊ] [su:n] ?

Oh	!	going	so	soon	?
哦	!	去	所以	很快	?

哦!这么快就要走了吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][set] [ə'baʊt] ['setlɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt]

You	must	have	been	a	lazy	little	girl	to	be	set	about	settling	your	account
你	必须	有	到过	一个	懒惰的	小的	女孩	到	是	放	关于	安顿	你的	帐户

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðɪs] .

as	quick	as	this	.
作为	快的	作为	这	.

你一定是个懒惰的小女孩,才会这么快就结清账款。

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] !

See	you	later	!
看	你	之后	!

回头见!

[gʊd] —

Good	—
好的	—

好的-

" [bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][seɪ] " [baɪ] ,

"	But	again	he	was	not	permitted	to	say	"	by	,
"	但	再次	他	曾是	不是	允许	到	说	"	经过	,

但他再次被禁止说"通过,

" [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ferli] [get][ðə; ði][wɜ:rd] [aʊt] , ['beti] [wʌz; wəz] [hwiskt] [ə'weɪ] ,

"	for	before	he	could	fairly	get	the	word	out	,	Betty	was	whisked	away	,
"	为了	前	他	可以	相当	得到	这	单词	出去	,	贝蒂	曾是	搅拌	离开	,

"因为他还没来得及把消息说清楚,贝蒂就被带走了。"

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔmbəs] [stʊd] ['sɑːlətəri][ænd; ənd][ə'loʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [ber] ['meɪp(ə)l] - [triː] ,

and	Mr	.	Bombus	stood	solitary	and	alone	under	a	bare	maple	-	tree	,
和	先生	.	炸弹	站立	孤	和	独自的	在下面	一个	裸	枫	-	树	,

邦布斯先生孤零零地站在一棵光秃秃的枫树下。

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪn]

chuckling	to	himself	in	an	amused	fashion	and	,	it	must	be	confessed	,	in
轻笑	到	他自己	在	一个	觉得好笑	时尚	和	,	它	必须	是	坦白	,	在

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] .

a	spiteful	.
一个	恶毒的	.

他带着一丝戏谑的笑意独自低声笑着，不得不承认，这笑声中也夹杂着一丝恶意。

" [ˌaɪ 'tiː] - [əl][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	It	'	ll	be	a	good	lesson	for	her	.
"	它	-	二	是	一个	好的	课	为了	她	.

“这对她来说将是一个很好的教训。”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['beti] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

She	deserves	it	,	"	he	said	to	himself	;	and	Betty	seemed	to	hear	him	,
她	值得	它	,	"	他	说	到	他自己	;	和	贝蒂	似乎	到	听到	他	,

“她值得，”他自言自语道；贝蒂似乎听到了他的话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑːr] [ə'weɪ] .

though	she	was	by	this	time	far	away	.
尽管	她	曾是	经过	这	时间	远的	离开	.

虽然此时她已远在天边。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][nɔːr] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [nekst] ,

she	did	not	know	where	she	was	going	nor	what	would	take	place	next	,
她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	去	也不	什么	会	拿	地方	下一个	,

她不知道自己要去哪里，也不知道接下来会发生什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

and	was	pretty	well	frightened	at	feeling	herself	powerless	to	do	anything
和	曾是	漂亮的	出色地	害怕	在	感觉	她自己	无力	到	做	任何事物

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] .

against	the	unknown	force	that	was	driving	her	on	.
反对	这	未知	力量	那	曾是	驾驶	她	在	.

她感到非常害怕，因为她觉得自己无力对抗驱使她前进的未知力量。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ;

But	even	while	she	was	wondering	she	ceased	to	wonder	;
但	甚至	尽管	她	曾是	好奇	她	停止	到	想知道	;

但即便在她疑惑之时，她也停止了疑惑；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	what	was	going	to	happen	had	happened	,
和	什么	曾是	去	到	发生	有	发生	,

该发生的事情已经发生了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	she	found	herself	standing	in	an	enormous	hall	that	was	filled	with
和	她	成立	她自己	常设	在	一个	巨大的	大厅	那	曾是	已填	和

['kaʊntləs] ['tʃɪldrən] ,

countless	children	,
无数	孩子们	,

她发现自己站在一个巨大的大厅里，里面挤满了无数的孩子。

[ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , — [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] ,

of	all	ages	and	nationalities	,	—	and	some	who	were	not	children	at	all	,
的	全部	年龄	和	国籍	,	—	和	一些	WHO	是	不是	孩子们	在	全部	,

各个年龄段、各个国籍的人——其中一些人甚至根本不是孩子——

— ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

—	every	one	of	whom	was	hurrying	to	and	fro	and	in	and	out	,
—	每一个	一	的	谁	曾是	匆忙	到	和	弗	和	在	和	出去	,

每个人都在匆匆忙忙地来回走动，进进出出。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts]

while	all	the	time	a	voice	from	somewhere	was	calling	out	names	and	dates
尽管	全部	这	时间	一个	嗓音	从	某处	曾是	呼叫	出去	姓名	和	日期

[ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] ['ferli] ['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] .

in	such	rapid	succession	that	Betty	was	fairly	deafened	with	the	sound	.
在	这样的	迅速的	演替	那	贝蒂	曾是	相当	耳聋	和	这	声音	.

与此同时，某个地方传来一个声音，快速地连续喊着名字和日期，贝蒂几乎被这声音震聋了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'sembli] ,

There	was	a	continual	stir	in	the	assembly	,
那里	曾是	一个	持续的	搅拌	在	这	集会	,

集会现场一片混乱。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piərɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [pər'pleksɪŋ]

and	people	were	appearing	and	reappearing	constantly	in	the	most	perplexing
和	人们	是	出现	和	重新出现	不断地	在	这	最多	令人费解

['mænər] ,

manner	,
方式	,

人们以极其令人费解的方式不断地出现和消失。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [kwaɪt] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

so	that	it	made	one	quite	dizzy	to	look	on	.
所以	那	它	制成	一	相当	晕眩的	到	看	在	.

所以看着就让人头晕目眩。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [lɔːŋ] ,

But	Betty	was	not	permitted	to	look	long	,
但	贝蒂	曾是	不是	允许	到	看	长的	,

但贝蒂不被允许长时间观看。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hə'ræŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

for	in	the	midst	of	the	haranguing	of	the	dreadful	voice	she	seemed	to
为了	在	这	中间	的	这	长篇大论	的	这	可怕	嗓音	她	似乎	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

distinguish	something	that	sounded	strangely	familiar	.
区分	某物	那	听起来	奇怪的	熟悉的	.

因为在那可怕的声音的谩骂声中，她似乎分辨出了一些听起来异常熟悉的东西。

" ['beti] ['bliːkɚ] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ,

"	Betty	Bleecker	,	"	it	called	,
"	贝蒂	布利克	,	"	它	称为	,

“贝蒂·布里克，”它叫道。

" [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	began	her	account	here	when	she	was	five	years	old	by	the	World	calculation	.
"	开始	她	帐户	这里	什么时候	她	曾是	五	年	老的	经过	这	世界	计算	.

“根据世界统计，她五岁时就开始在这里注册账号了。

['ðerfɔ:r]	[ʃi:; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ʌn'dʌn]	['du:tiz]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	—	[wɜ:rld]	[kaʊnt]	—	[tu:; tə]	[pər'fɔ:rm]
Therefore	**she**	**has**	**the**	**undone**	**duties**	**of**	**seven**	**years**	**—**	**World**	**count**	**—**	**to**	**perform**
所以	她	有	这	未完成	职责	的	七	年	—	世界	数数	—	到	履行

.

:

.

因此，她还有七年未完成的职责——世界计数——需要履行。

[let]	[hɜ:r; hər]	[set]	[ə'baʊt]	['peɪɪŋ]	[ɔ:f]	[hɜ:r; hər]	[det]	[æt; ət]	[wʌns]	,
Let	**her**	**set**	**about**	**paying**	**off**	**her**	**debt**	**at**	**once**	**,**
让	她	放	关于	付费	离开	她	债务	在	一次	,

让她立刻着手偿还债务。

[ænd; ənd]	[stɑ:p]	['oʊnli]	[wen]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ɪz]	[skwerd]	;	"	[ˌwerə'pɑ:n]	['beti]	[wʌz; wəz]	[ə'gen]	[hwiskt]		
and	**stop**	**only**	**when**	**the**	**account**	**is**	**squared**	**;**	**"**	**whereupon**	**Betty**	**was**	**again**	**whisked**		
和	停止	仅有的	什么时候	这	帐户	是	平方	;	"	于是	贝蒂	曾是	再次	搅拌		
[ɔ:f]	,															
off	**,**															
离开	,															

只有账目结算完毕才能停止;"说完，贝蒂又被迅速带走了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	['i:v(ə)n]	[taɪm]	[tu:; tə]	[ges]	[wer]	,	
and	**had**	**not**	**even**	**time**	**to**	**guess**	**where**	**,**	
和	有	不是	甚至	时间	到	猜测	在哪里	,	

甚至来不及猜测地点，

[bɪ'fɔ:r]	[ʃi:; ʃi]	[faʊnd]	[hɜ:r'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ðæt]	[ri'maindid]	[hɜ:r; hər]	['streɪndʒli]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	[ænd; ənd]			
before	**she**	**found**	**herself**	**in**	**a**	**place**	**that**	**reminded**	**her**	**strangely**	**of**	**home**	**and**			
前	她	成立	她自己	在	一个	地方	那	提醒	她	奇怪的	的	家	和			
[jet]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[hoʊm]	[æt; ət]	[ɔ:l]	.										
yet	**was**	**not**	**home**	**at**	**all**	**.**										
然而	曾是	不是	家	在	全部	.										

之后，她发现自己身处一个让她感到似曾相识，却又完全不是家的地方。

[ðen]	[ə; eɪ]	['wɪrisəm]	[raʊnd]	[ʌv; əv]	['tæsks]	[bɪ'gæn]	.
Then	**a**	**wearisome**	**round**	**of**	**tasks**	**began**	**.**
然后	一个	令人厌倦的	圆形的	的	任务	开始	.

然后，一连串令人疲惫不堪的任务开始了。

[ʃi:; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[pɪnz]	,	[ʃi:; ʃi]	['oʊpənd]	[dɔ:z]	,	[ʃi:; ʃi]	[ʃʌt]	['wɪndoʊz]	,	[ʃi:; ʃi]	[reɪzd]	[ʃeɪdz]	,	[ʃi:; ʃi]	[kloʊzd]		
She	**picked**	**up**	**pins**	**,**	**she**	**opened**	**doors**	**,**	**she**	**shut**	**windows**	**,**	**she**	**raised**	**shades**	**,**	**she**	**closed**		
她	挑选	向上	别针	,	她	打开	门	,	她	关闭	视窗	,	她	提高	色调	,	她	关闭		
['ʃʌtər]	,																			
shutters	**,**																			
百叶窗	,																			

她捡起别针，她开门，她关窗，她拉起窗帘，她关上百叶窗。

[ʃi:; ʃi]	[ræn]	['erəndz]	,	[ʃi:; ʃi]	[dɪ'lɪvərd]	['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]	,	[ʃi:; ʃi]	['præktɪst]	[skeɪlz]	,	[ʃi:; ʃi]	['stʌdid]							
she	**ran**	**errands**	**,**	**she**	**delivered**	**messages**	**,**	**she**	**practised**	**scales**	**,**	**she**	**studied**							
她	跑	跑腿	,	她	发表	消息	,	她	已实践	秤	,	她	研究							
['lesnz; 'lesənz]	,																			
lessons	**,**																			
课程	,																			

她跑腿办事，她送信，她练习音阶，她学习功课，

[ʃi:; ʃi]	[set]	[hɜ:r; hər]	[dɑ:l]	-	[haʊs]	[ɪn]	['ɔ:rdər]	[ænd; ənd]	[rɪ'pleɪst]	[hɜ:r; hər]	[tɔɪz]	,								
she	**set**	**her**	**doll**	**-**	**house**	**in**	**order**	**and**	**replaced**	**her**	**toys**	**,**								
她	放	她	玩具娃娃	-	房子	在	命令	和	替换	她	玩具	,								

她整理好娃娃屋，把玩具放回原位。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['kʌrənts] [ænd; ənd] [stoʊnd]

she	washed	her	face	and	brushed	her	hair	,	she	picked	currants	and	stoned
她	洗过	她	脸	和	刷过	她	头发	,	她	挑选	醋栗	和	吸食大麻

['reɪzɪnz] ,

raisins	,
葡萄干	,

她洗了脸，梳了头发，摘了些醋栗和去核的葡萄干。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [sæʃ] ;

she	hung	up	her	skipping	-	rope	and	fastened	her	sash	;
她	悬挂	向上	她	跳过	-	绳索	和	系紧	她	窗扇	;

她挂起跳绳，系好腰带；

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi]

and	so	she	went	on	from	one	thing	to	another	until	she	was	almost	ready
和	所以	她	去	在	从	一	事物	到	其他	直到	她	曾是	几乎	准备好

[tuː; tə] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] .

to	cry	with	weariness	and	fatigue	.
到	哭	和	疲劳	和	疲劳	.

于是她不停地做着一件事，直到她疲惫不堪，几乎要哭出来为止。

[hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] .

Half	the	things	she	did	she	had	forgotten	she	had	ever	promised	to	do	.
一半	这	事物	她	做过	她	有	被遗忘的	她	有	曾经	承诺	到	做	.

她做的很多事，有一半都是她曾经答应过要做却忘记了的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

But	she	had	sent	them	into	By	-	and	-	by	,	and	here	they	were	to
但	她	有	发送	他们	进入	经过	-	和	-	经过	,	和	这里	他们	是	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

但她已将他们送往彼岸，而现在，他们的任务也该完成了。

[ænd; ənd] [duː] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] .

and	do	them	she	must	.
和	做	他们	她	必须	.

她必须做到。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] ,

On	and	on	she	went	,
在	和	在	她	去	,

她继续说个不停，

[ʌnˈtɪl] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tæsks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [mɔːr]

until	after	a	while	the	tasks	she	had	to	perform	began	to	gain	a	more
直到	后	一个	尽管	这	任务	她	有	到	履行	开始	到	获得	一个	更多的

[fəˈmɪliər] [lʊk] ,

familiar	look	,
熟悉的	看	,

过了一段时间后，她必须执行的任务开始变得越来越熟悉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌnˈkiːp] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

and	she	recognized	them	as	being	unkept	promises	of	quite	a	recent	date	.
和	她	认可	他们	作为	存在	未维护	承诺	的	相当	一个	最近的	日期	.

她认出这些都是不久前未兑现的承诺。

[ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [dɑːrnd] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi]

She	**dusted**	**her**	**room**	**,**	**she**	**darned**	**her**	**stockings**	**,**	**she**	**mended**	**her**	**apron**	**,**	**she**
她	掸去灰尘	她	房间	,	她	该死的	她	长筒袜	,	她	已修复	她	围裙	,	她

[fed] [hɜːr; hər][bɜːrd] ,

fed	**her**	**bird**	**,**
美联储	她	鸟	,

她打扫了房间，补好了袜子，缝补了围裙，喂了鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

she	**wrote**	**a**	**letter**	**,**	**she**	**read**	**her**	**Bible**	**;**	**and**	**at**	**last**	**,**
她	写道	一个	信	,	她	读	她	圣经	;	和	在	最后的	,

她写了一封信，读了圣经；最后，

['æftər][æn; ən] ['endləs] [speɪs] [ænd; ənd] [wen] [terz] [ʌv; əv]['riːəl] ['æŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn]

after	**an**	**endless**	**space**	**and**	**when**	**tears**	**of**	**real**	**anguish**	**were**	**coursing**	**down**
后	一个	无尽的	空间	和	什么时候	眼泪	的	真实的	痛苦	是	赛跑	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	**cheeks**	**,**
她	脸颊	,

经过漫长的等待，当她真正痛苦的泪水顺着脸颊流淌下来时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

she	**found**	**herself**	**amusing**	**the**	**baby**	**,**
她	成立	她自己	有趣	这	婴儿	,

她发现自己在逗弄宝宝。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['duːtiz]

and	**discovered**	**that**	**she**	**had**	**come**	**to**	**the**	**last**	**of**	**her**	**long**	**line**	**of**	**duties**
和	发现	那	她	有	来	到	这	最后的	的	她	长的	线	的	职责

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kænslɪŋ] [hɜːr; hər] [det] [tuː; tə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	**was**	**cancelling**	**her**	**debt**	**to**	**By**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
和	曾是	取消	她	债务	到	经过	-	和	-	经过	.

她发现自己已经完成了漫长任务清单上的最后一项，并且正在注销她欠 By-and-by 的债务。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] , [stɪl] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]

As	**soon**	**as**	**all**	**was**	**finished**	**she**	**felt**	**herself**	**being**	**hurried**	**,**	**still**	**sobbing**	**and**
作为	很快	作为	全部	曾是	完成的	她	毛毡	她自己	存在	慌忙	,	仍然	啜泣	和

['kraɪɪŋ] ,

crying	**,**
哭泣	,

一切结束后，她感到有人在催促她，她还在抽泣哭泣。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,

back	**to**	**the**	**place**	**from**	**which**	**she**	**had**	**started**	**,**
后退	到	这	地方	从	哪个	她	有	开始	,

回到她出发的地方，

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] , [seɪ] , —

and	**on**	**entering**	**heard**	**the**	**same**	**voice**	**she**	**had**	**listened**	**to**	**before**	**,**	**say**	**,**	**—**
和	在	进入	听到	这	相同的	嗓音	她	有	听着	到	前	,	说	,	—

一进门，她就听到了之前听过的那个声音，比如说——

" ['beti] - [ə'kaʊnt] [ɪz] [skwerd] .

"	**Betty**	**Bleecker's**	**account**	**is**	**squared**	**.**
"	贝蒂	-	帐户	是	平方	.

“贝蒂·布里克的账目已经结清了。”

[let] [ə; eɪ] [rɪ'siːtɪd] [bɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ; [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnts] ,

Let	**a**	**receipted**	**bill**	**be**	**given**	**her**	**;**	**advise**	**her**	**to**	**run**	**up**	**no**	**more**	**accounts**	**,**
让	一个	已收据	账单	是	给定	她	;	建议	她	到	跑步	向上	不	更多的	账户	,

给她开具收据；并劝告她不要再开具新的账户。

[ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	send	her	home	.
和	发送	她	家	.

把她送回家。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['beti] [wept] [ə'freʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ,

"	At	these	words	Betty	wept	afresh	,	but	not	now	from	sorrow	,
"	在	这些	字	贝蒂	哭泣	重新	,	但	不是	现在	从	悲哀	,

听到这些话，贝蒂再次哭了起来，但这次不是因为悲伤。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['glædnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

but	from	gladness	at	the	thought	of	returning	home	.
但	从	欢乐	在	这	想法	的	返回	家	.

但却是因为想到即将回家而感到高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['bɔmbəs]

And	before	she	could	even	realize	it	,	she	was	standing	beside	Mr	.	Bombus
和	前	她	可以	甚至	意识到	它	,	她	曾是	常设	旁	先生	.	炸弹

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她还没反应过来，就已经再次站在了邦布斯先生身边。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə]

with	something	in	her	hand	which	she	clutched	tightly	and	which	proved	to
和	某物	在	她	手	哪个	她	紧握	紧紧	和	哪个	已证实	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [saɪnd] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [det] [tuː; tə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

be	a	signed	receipt	for	her	debt	to	By	-	and	-	by	.
是	一个	签名	收据	为了	她	债务	到	经过	-	和	-	经过	.

她手里紧紧攥着什么东西，后来发现那是一张她欠 By-and-by 公司的债务收据，上面已经签了字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [seɪ] , —

Then	she	heard	her	companion	say	,	—
然后	她	听到	她	伴侣	说	,	—

然后她听到同伴说——

" [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] ?

"	Like	to	look	about	a	bit	before	you	leave	?
"	喜欢	到	看	关于	一个	少量	前	你	离开	?

“离开前想四处看看吗？”

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

By	-	and	-	by's	a	busy	place	;	don't	you	think	so	?
经过	-	和	-	的	一个	忙碌的	地方	;	不	你	思考	所以	?

拜安德拜是个很热闹的地方，你不觉得吗?

" [ænd; ənd] ['beti] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , " [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] — [ɪf]

"	And	Betty	replied	promptly	,	"	Oh	,	no	,	sir	—	yes	,	sir	—	not	at	all	,	sir	—	if
"	和	贝蒂	回复	及时	,	"	哦	,	不	,	先生	—	是的	,	先生	—	不是	在	全部	,	先生	—	如果

[juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ;

you	please	,	sir	;
你	请	,	先生	;

贝蒂连忙回答说：“哦，不，先生——是的，先生——一点也不，先生——如果您愿意的话，先生；

" [kwaɪt] [tuː] ['fræntɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	quite	too	frantic	at	the	thought	of	having	to	go	back	,	even	for	a
"	相当	也	疯狂的	在	这	想法	的	拥有	到	去	后退	,	甚至	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“一想到要回去，哪怕只是一瞬间，就感到非常焦虑不安。”

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

to	answer	the	questions	.
到	回答	这	问题	.

回答这些问题。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɔmbəs][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

But	all	the	while	she	was	very	angry	with	Mr	.	Bombus	for	bringing	her
但	全部	这	尽管	她	曾是	非常	生气的	和	先生	.	炸弹	为了	带来	她

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但她一直很生邦布斯先生的气，因为他把她带到了这里。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ;

quite	forgetting	she	had	pleaded	with	him	to	do	so	;
相当	遗忘	她	有	恳求	和	他	到	做	所以	;

她完全忘记了自己曾恳求他这样做；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðæt] ['veri] [suː'pɪriər] ['fæʃ(ə)n] [prə'vəukt] [hɜːr; hər] ['sædli] ,

and	his	smiling	at	her	in	that	very	superior	fashion	provoked	her	sadly	,
和	他的	微笑	在	她	在	那	非常	优越的	时尚	挑衅	她	令人遗憾的是	,

他那种高高在上的笑容让她感到难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ʌp'breidiŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	she	began	upbraiding	him	,	between	her	sobs	and	tears	,	for	his
和	她	开始	责骂	他	,	之间	她	啜泣	和	眼泪	,	为了	他的

[ˌʌn'kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .

unkindness	and	severity	.
不友善	和	严重性	.

她一边抽泣一边流泪，开始责备他冷酷无情、严厉苛刻。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdər][ɪn][ðə; ði][end] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['kɑːmli] .

"	It	would	only	have	been	harder	in	the	end	,	"	replied	her	companion	,	calmly	.
"	它	会	仅有的	有	到过	更难	在	这	结尾	,	"	回复	她	伴侣	,	平静地	.

“到最后只会更难，”她的同伴平静地回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ] - ['viː] [peɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['eni] [mɔːr] ['dɛts]

"	Now	you	'	ve	paid	them	and	can	take	care	not	to	run	up	any	more	debts
"	现在	你	-	ve	有薪酬的	他们	和	能	拿	关心	不是	到	跑步	向上	任何	更多的	债务

;

;
;

“现在你已经还清了债务，可以注意不要再欠下更多债务了；

[fɔːr; fər] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [skwer] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ['evri] [taɪm] ,

for	,	mark	my	words	,	you	'	ll	have	to	square	your	account	every	time	,
为了	,	标记	我的	字	,	你	-	二	有	到	正方形	你的	帐户	每一个	时间	,

记住我的话，你每次都得把账结清。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː][rʌnz][ðə; ði] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

and	the	longer	it	runs	the	worse	it	will	be	.
和	这	更长	它	跑步	这	更糟	它	将要	是	.

而且持续时间越长，情况就越糟糕。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , ['evər] [goʊz] [skɑːt] - [friː] .

Nothing	in	the	world	,	in	the	way	of	responsibility	,	ever	goes	scot	-	free	.
没有什么	在	这	世界	,	在	这	方式	的	责任	,	曾经	去	苏格兰人	-	自由的	.

在责任面前，世上没有哪件事可以逍遥法外。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː][ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] ,

You	have	to	pay	in	one	way	or	another	for	everything	you	do	or	leave	undone	,
你	有	到	支付	在	一	方式	或者	其他	为了	一切	你	做	或者	离开	未完成	,

你无论做什么或没做什么，最终都要以某种方式付出代价。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːnər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['betər] .

and	the	sooner	you	know	it	the	better	.
和	这	很快	你	知道	它	这	更好的	.

越早知道越好。

" ['betɪ] [wʌz; wəz] ['sɔbɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ,

"	Betty	was	sobbing	harder	than	ever	,
"	贝蒂	曾是	啜泣	更难	比	曾经	,

贝蒂哭得比以往任何时候都厉害，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn]['mɪstər] . - [aɪz]

and	when	she	thought	she	caught	a	triumphant	gleam	in	Mr	.	Bombus's	eyes
和	什么时候	她	想法	她	捕捉	一个	凯	闪耀	在	先生	.	-	眼睛

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['hʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['ʌndərtoʊn] ,

and	heard	him	humming	in	an	aggravating	undertone	,
和	听到	他	哼唱	在	一个	加重	底色	,

当她觉得她瞥见了邦布斯先生眼中一丝得意的光芒，并听到他用一种令人恼火的低语哼着歌时，

" [ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] ,

"	In	the	Sweet	By	-	and	-	by	,	"	she	could	restrain	herself	no	longer	,
"	在	这	甜的	经过	-	和	-	经过	,	"	她	可以	抑制	她自己	不	更长	,

“在美好的未来，”她再也无法抑制自己的情绪。

[bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bloʊ] .

but	raised	her	hand	and	struck	him	a	sounding	blow	.
但	提高	她	手	和	击	他	一个	听起来	吹	.

但她抬起手，狠狠地打了他一拳。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['diːpli] [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ;

Instantly	she	was	most	deeply	repentant	,	and	would	have	begged	his	pardon	;
即刻	她	曾是	最多	深	悔改的	,	和	会	有	乞求	他的	赦免	;

她立刻感到无比懊悔，恨不得立刻请求他的原谅；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt] [fluː] [ɔːf] ,

but	as	she	turned	to	address	him	,	his	cocked	hat	flew	off	,
但	作为	她	转向	到	地址	他	,	他的	上膛	帽子	飞翔	离开	,

但当她转身想和他说话时，他那顶三角帽却飞了出去。

[hɪz; ɪz] [legz] ['dʌbld] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['mædli] ,

his	legs	doubled	up	under	him	,	his	eyes	rolled	madly	,
他的	腿	双倍	向上	在下面	他	,	他的	眼睛	滚动	疯狂地	,

他双腿蜷缩在身下，双眼疯狂地转动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] :

and	then	with	a	fierce	glare	at	her	he	roared	in	a	voice	of	thunder	:
和	然后	和	一个	凶猛的	强光	在	她	他	咆哮	在	一个	嗓音	的	雷	:

" [bet] - ['taɪ] !

"	BET	-	TY	!
"	赌注	-	TY	!

然后他恶狠狠地瞪着她，用雷鸣般的声音咆哮道：“贝蒂！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] [græs] - [hiːp] ,

"	And	there	she	was	in	the	soft	grass	-	heap	,
"	和	那里	她	曾是	在	这	柔软的	草	-	堆	,

“她就那样躺在柔软的草堆里，

['sɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv] [strɔː] ;

sobbing	with	fright	and	clutching	tightly	in	her	hand	a	fistful	of	straw	;
啜泣	和	惊吓	和	紧握	紧紧	在	她	手	一个	一把	的	稻草	;

她吓得抽泣着，手里紧紧攥着一把稻草；

[waɪl] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] - [vaɪn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ,

while	yonder	in	the	wistaria	-	vine	a	humble	-	bee	was	settling	,
尽管	远处	在	这	紫藤	-	藤	一个	谦逊的	-	蜜蜂	曾是	安顿	,

远处紫藤藤蔓上，一只不起眼的蜜蜂正在安家落户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] :

and	a	voice	from	the	house	was	heard	calling	her	name	:
和	一个	嗓音	从	这	房子	曾是	听到	呼叫	她	姓名	:

房子里传来一个声音在喊她的名字：

" ['beti] ! [bet] - ['taɪ] !

"	Betty	!	BET	-	TY	!
"	贝蒂	！	赌注	-	TY	！

“贝蒂！贝蒂！”

" [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl]

"	THE	WHITE	ANGEL
"	这	白色的	天使

《白天使》

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Once	upon	a	time	there	lived	in	a	far	country	a	man	and	his	wife	,
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	在	一个	远的	国家	一个	男人	和	他的	妻子	,

从前，在一个遥远的国度里，住着一对夫妇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .

and	they	were	very	poor	.
和	他们	是	非常	贫穷的	.

他们非常贫穷。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Every	morning	the	man	went	his	way	into	the	forest	,
每一个	早晨	这	男人	去	他的	方式	进入	这	森林	,

每天早上，这个人都会走进森林。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tʃɑːpt] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [west] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	there	he	chopped	wood	until	the	sky	in	the	west	flushed	crimson	because
和	那里	他	切碎	木头	直到	这	天空	在	这	西方	酡	赤红	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [pæs] [ðæt] [weɪ] ;

of	the	joy	it	felt	at	having	the	great	sun	pass	that	way	;
的	这	喜悦	它	毛毡	在	拥有	这	伟大的	太阳	经过	那	方式	;

于是他一直砍柴，直到西方的天空因看到伟大的太阳从那里经过而欢欣雀跃，泛起了深红色；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	last	rim	of	the	red	ball	disappeared	behind	the	line	of	the
和	什么时候	这	最后的	轮缘	的	这	红色的	球	消失	在后面	这	线	的	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

当红色球的最后一圈消失在山丘的轮廓线后时，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [trʌdʒ] ['wɪrəli] [hoʊm] .

the	man	would	shoulder	his	ax	and	trudge	wearily	home	.
这	男人	会	肩膀	他的	斧头	和	跋涉	疲劳	家	.

那人会扛起斧头，疲惫地拖着脚步回家。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd]

In	the	mean	time	the	wife	went	about	in	the	little	hut	,	making	it	clean	and
在	这	意思是	时间	这	妻子	去	关于	在	这	小的	小屋	,	制作	它	干净的	和

[niːt] ,

neat	,
整洁的	,

与此同时，妻子在小屋里忙前忙后，把小屋打扫得干干净净。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] , — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [soʊl] .

and	perhaps	singing	as	she	worked	,	—	for	she	was	a	cheery	soul	.
和	也许	歌唱	作为	她	工作	,	—	为了	她	曾是	一个	欢快的	灵魂	.

她或许还会一边工作一边唱歌——因为她是一个开朗的人。

[wel] , [wʌn] [deɪ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔ:rn] ;

Well	,	one	day	—	perhaps	it	was	because	she	was	very	tired	and	worn	;
出色地	,	一	天	—	也许	它	曾是	因为	她	曾是	非常	疲劳的	和	磨损	;

有一天——或许是因为她非常疲惫不堪；

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hʌt] ,

I	do	not	know	—	but	one	day	she	sat	down	by	the	door	of	her	hut	,
我	做	不是	知道	—	但	一	天	她	卫星	向下	经过	这	门	的	她	小屋	,

我不知道——但有一天，她坐在了小屋门口，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['soʊɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [rʌf] [pi:s] [ʌv; əv] ['hempən] [klɔ:θ]

and	was	just	about	to	begin	sewing	on	some	rough	piece	of	hempen	cloth
和	曾是	只是	关于	到	开始	缝纫	在	一些	粗糙的	片	的	麻杆	布

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

she	had	in	her	lap	,
她	有	在	她	膝	,

她正准备开始缝制放在腿上的一块粗糙的麻布，

[wen] , [loʊ] !

when	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

啊!

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

她睡着了。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] ,

Now	,	this	was	very	strange	indeed	,
现在	,	这	曾是	非常	奇怪的	的确	,

这确实非常奇怪。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɜ:r'self][ænd; ənd] [seɪ] :

and	even	in	her	dream	she	seemed	to	wonder	at	herself	and	say	:
和	甚至	在	她	梦	她	似乎	到	想知道	在	她自己	和	说	:

即使在梦中，她似乎也在疑惑自己，说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	have	never	slept	in	the	daytime	before	.
"	我	有	绝不	睡着了	在	这	白天	前	.

我以前从来没有白天睡过觉。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

[wʌt] [wɪl] [hænz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:] ['næpɪŋ] [ɪn]

What	will	Hans	think	of	me	if	he	should	come	home	and	find	me	napping	in
什么	将要	汉斯	思考	的	我	如果	他	应该	来	家	和	寻找	我	打盹	在

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

the	doorway	and	his	supper	not	ready	for	him	,
这	门口	和	他的	晚餐	不是	准备好	为了	他	,

如果汉斯回家发现我趴在门口打盹，而他的晚饭还没做好，他会怎么想?

[nɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] [spred] ?

nor	**the**	**table**	**spread**	**?**
也不	这	桌子	传播	?

餐桌上的食物也不例外吗?

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌst][sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

"	**But**	**by**	**and**	**by**	**she**	**ceased**	**to**	**wonder**	**at**	**all**	**,**	**and**	**just**	**sat**	**leaning**	**against**
"	但	经过	和	经过	她	停止	到	想知道	在	全部	,	和	只是	卫星	倾斜	反对

[ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] ,

the	**door**	**-**	**frame**	**,**
这	门	-	框架	,

但渐渐地，她不再感到疑惑，只是倚靠在门框上坐着。

['briːðɪŋ] ['sɔːftli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ] [swiːt] [driːmz] .

breathing	**softly**	**,**	**like**	**a**	**little**	**child**	**that**	**is**	**dreaming**	**sweet**	**dreams**	**.**
呼吸	轻轻	,	喜欢	一个	小的	孩子	那	是	做梦	甜的	梦境	.

呼吸轻柔，像个做着美梦的小孩。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə][baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] ,

But	**presently**	**the**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**began**	**to**	**bow**	**their**	**heads**	**,**
但	目前	这	树木	的	这	森林	开始	到	弓	他们的	头部	,

但随后，森林里的树木都开始低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tʃɑːntid] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [preɪz] ;

and	**the**	**wind**	**chanted**	**low**	**and**	**sweet**	**,**	**as**	**though**	**in**	**praise**	**;**
和	这	风	吟诵	低的	和	甜的	,	作为	尽管	在	称赞	;

风低吟着，甜美动听，仿佛在赞美；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['goʊldən] [biːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪtər] [ænd; ənd]

the	**sun**	**shot**	**a**	**golden**	**beam**	**along**	**the**	**foot**	**-**	**path**	**,**	**and**	**made**	**it**	**glitter**	**and**
这	太阳	射击	一个	金的	光束	沿着	这	脚	-	小路	,	和	制成	它	闪光	和

[ʃaɪn] ,

shine	**,**
闪耀	,

阳光沿着小路洒下一道金光，使小路闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

and	**then**	**a**	**wonderful**	**silence**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**the**	**place**	**,**	**and**	**before**
和	然后	一个	精彩的	沉默	似乎	到	落下	在	这	地方	,	和	前

[hɜːr; hər] [stʊd] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

her	**stood**	**an**	**angel**	**,**
她	站立	一个	天使	,

然后，周围仿佛一片静谧，一位天使出现在她面前。

[waɪt] - [roʊbd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

white	**-**	**robed**	**and**	**beautiful**	**.**
白色的	-	身着长袍	和	美丽的	.

身着白袍，美丽动人。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] ,

He	**said**	**no**	**word**	**,**
他	说	不	单词	,

他一言不发。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə]

but	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**to**	**her**	**and**	**would**	**have**	**taken**	**her**	**to**
但	拉伸	出去	他的	武器	到	她	和	会	有	已采取	她	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

但他却向她伸出了双臂，想要将她拥入怀中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ， —

but	that	she	cried	out	with	a	great	fear	，	—
但	那	她	哭	出去	和	一个	伟大的	害怕	，	—

但她却因极度恐惧而尖叫起来——

" [ɑ:] ， [noʊ] ! [nɑ:t] [jet] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [jet] .

"	Ah	，	no	!	not	yet	;	I	cannot	go	yet	.
"	啊	，	不	!	不是	然而	;	我	不能	去	然而	.

“啊，不！还不行；我现在还不能去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ， [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [swi:t] .

I	am	young	，	and	life	is	sweet	.
我	是	年轻的	，	和	生活	是	甜的	.

我还年轻，生活美好。

[aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

I	cannot	give	it	up	.
我	不能	给	它	向上	.

我无法放弃它。

[du:] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] [jet] !

Do	not	take	me	yet	!
做	不是	拿	我	然而	!

别现在就带走我!

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	and	she	fell	at	his	feet	.
"	和	她	跌倒	在	他的	脚	.

她跪倒在他的脚下。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] : " [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ， [ðen] .

The	angel	smiled	sadly	and	said	:	"	Be	it	so	，	then	.
这	天使	微笑	令人遗憾的是	和	说	:	"	是	它	所以	，	然后	.

天使悲伤地笑了笑，说道：“那就这样吧。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] ， [aɪ] [wɪl] [gɪv] .

I	will	not	take	，	I	will	give	.
我	将要	不是	拿	，	我	将要	给	.

我不索取，我付出。

[bʌt; bət] [bɪ'moʊn] [ðaʊ] [nɑ:t] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [wen] [ðə; ði] [laɪf] [ðaʊ] [di:m] [soʊ] [swi:t] [si:mz] [bʌt; bət] ['bɪtər] ，

But	bemoan	thou	not	thy	choice	when	the	life	thou	deemest	so	sweet	seems	but	bitter	，
但	哀叹	你	不是	你的	选择	什么时候	这	生活	你	迪埃斯特	所以	甜的	似乎	但	苦的	，

但是，当你发现你认为美好的生活其实充满苦涩时，不要为自己的选择而感到悲伤。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [loʊd] [mɔ:r] ['hevi] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [kænst] [ber] .

and	thy	load	more	heavy	than	thou	canst	bear	.
和	你的	加载	更多的	重的	比	你	罐	熊	.

你的负担比你所能承受的还要重。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] ; " [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

I	will	come	once	again	;	"	and	smiling	down	upon	her	，	he	was	gone	.
我	将要	来	一次	再次	;	"	和	微笑	向下	之上	她	，	他	曾是	已消失	.

“我还会再来的；”说完，他微笑着俯视着她，然后消失了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ;

With	a	great	cry	she	rose	;
和	一个	伟大的	哭	她	玫瑰	;

她大声喊叫着站了起来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [θɪŋz] [klɪr]

for	the	light	that	shone	all	about	the	angel	seemed	to	make	many	things	clear
为了	这	光	那	闪耀	全部	关于	这	天使	似乎	到	制作	许多	事物	清除

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

因为环绕着天使的光芒似乎让她明白了许多事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt]

and	she	would	have	been	glad	to	do	his	will	,	but	it	was	now	too	late
和	她	会	有	到过	高兴的	到	做	他的	将要	,	但	它	曾是	现在	也	晚的

.

:

.

她原本很乐意遵从他的遗愿，但现在已经太晚了。

[ðə; ði] [triː] - [tɑːps][wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [ə'gen] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts] ['tʃæntɪŋ] ,

The	tree	-	tops	were	motionless	again	,	the	wind	had	ceased	its	chanting	,
这	树	-	最高额	是	静止不动	再次	,	这	风	有	停止	它是	吟唱	,

树梢再次静止不动，风也停止了呼啸。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ɪts] ['wʌndrəs] [laɪt] ,

the	sun	had	withdrawn	its	wondrous	light	,
这	太阳	有	撤回	它是	奇妙的	光	,

太阳已经收回了它奇妙的光芒。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][wɔːrn]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [pæθ] [keɪm] [hæns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	along	the	worn	little	foot	-	path	came	Hans	with	his	ax	upon	his	shoulder
和	沿着	这	磨损	小的	脚	-	小路	来了	汉斯	和	他的	斧头	之上	他的	肩膀

.

:

.

汉斯扛着斧头，沿着那条磨损的小路走了过来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [driːm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] ;

She	said	nothing	to	him	about	her	dream	,	for	she	was	afraid	;
她	说	没有什么	到	他	关于	她	梦	,	为了	她	曾是	害怕的	;

她没有把梦境告诉他，因为她害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	she	got	his	supper	for	him	,
但	她	得到	他的	晚餐	为了	他	,

但她帮他准备了晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sper] [klaʊdz] ,

and	when	the	stars	had	slipped	out	from	behind	the	spare	clouds	,
和	什么时候	这	明星	有	滑倒了	出去	从	在后面	这	空闲的	云	,

当繁星从稀疏的云层后探出头来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

he	had	dropped	to	sleep	and	left	her	to	lie	awake	gazing	at	them
他	有	掉落	到	睡觉	和	左边	她	到	说谎	醒	凝视	在	他们

['saɪləntli] [ʌnˈtɪl] [iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]

silently	until	each	one	seemed	to	smile	at	her	with	the	smile	of	an	angel
默默	直到	每个	一	似乎	到	微笑	在	她	和	这	微笑	的	一个	天使

,

,

,

他睡着了，留下她独自一人醒着，默默地凝视着他们，直到每个雕像都仿佛带着天使般的微笑对她微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	it	was	morning	,	and	she	had	slept	,	after	all	,	and	the
和	然后	它	曾是	早晨	,	和	她	有	睡着了	,	后	全部	,	和	这

[sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

sun	was	shining	.
太阳	曾是	灼灼	.

然后就到了早晨，她毕竟已经睡着了，阳光也出来了。

['æftər] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪft][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd]

After	that	Christina	was	always	busy	preparing	for	the	gift	the	angel	had
后	那	克里斯蒂娜	曾是	总是	忙碌的	准备	为了	这	礼物	这	天使	有

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

promised	her	,
承诺	她	,

此后，克里斯蒂娜一直忙着准备天使答应给她的礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['geili] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .

and	she	sang	gayly	from	morning	till	night	,	and	was	very	glad	.
和	她	唱	同性恋地	从	早晨	直到	夜晚	,	和	曾是	非常	高兴的	.

她从早到晚欢快地歌唱，非常开心。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

So	the	months	rolled	along	,	and	the	memory	of	her	dream	had	almost
所以	这	几个月	滚动	沿着	,	和	这	记忆	的	她	梦	有	几乎

['feɪdɪd][frʌm; frəm] [krɪ'stiːnəz] [maɪnd] .

faded	from	Christina's	mind	.
褪色	从	克里斯蒂娜的	头脑	.

就这样，几个月过去了，克里斯蒂娜几乎渐渐忘记了她的梦境。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

Then	one	day	a	strange	sound	was	heard	in	the	little	hut	,
然后	一	天	一个	奇怪的	声音	曾是	听到	在	这	小的	小屋	,

有一天，小屋里传来一阵奇怪的声音。

— [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['kraɪɪŋ] .

—	the	sound	of	a	baby's	crying	.
—	这	声音	的	一个	婴儿的	哭泣	.

——婴儿的哭声。

[hæns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ]

Hans	heard	it	as	he	came	along	,	and	it	made	his	eyes	shine	with
汉斯	听到	它	作为	他	来了	沿着	,	和	它	制成	他的	眼睛	闪耀	和

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

汉斯边走边听，听了这话，眼中顿时闪过一丝喜悦。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

He	hastened	his	steps	,
他	加快	他的	步骤	,

他加快了脚步。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

and	smiled	to	himself	as	he	thought	of	his	joy	in	having	a	little	child
和	微笑	到	他自己	作为	他	想法	的	他的	喜悦	在	拥有	一个	小的	孩子

[tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kə'res] .

to	fondle	and	caress	.
到	挛	和	抚摸	.

想到自己能抚摸爱护一个小孩，他不禁露出了微笑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [saʊnd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ʌv; əv]

But	at	the	door	he	paused	,	for	he	heard	another	sound	besides	that	of
但	在	这	门	他	暂停	,	为了	他	听到	其他	声音	除了	那	的

[ðə; ði]['beɪbiːz] [vɔɪs] .

the	baby's	voice	.
这	婴儿的	嗓音	.

但走到门口时，他停住了脚步，因为他听到了除了婴儿的声音之外的另一种声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɪ'stiːnəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

It	was	Christina's	,	and	she	was	weeping	bitterly	.
它	曾是	克里斯蒂娜的	,	和	她	曾是	哭泣	苦涩地	.

那是克里斯蒂娜的，她正在痛哭流涕。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .

In	a	moment	he	was	beside	her	,	and	then	he	knew	.
在	一个	片刻	他	曾是	旁	她	,	和	然后	他	知道	.

片刻之后，他来到了她身边，那一刻，他明白了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , — [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

There	he	lay	,	—	their	little	son	.
那里	他	躺	,	—	他们的	小的	儿子	.

他们的小儿子就躺在那里。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][gɪft] , — [ə; eɪ] [wiː] ['krɪp(ə)l] .

The	angel's	gift	,	—	a	wee	cripple	.
这	天使的	礼物	,	—	一个	哇	削弱	.

天使的礼物——一个弱小的残疾人。

[nɑːt][ə; eɪ] [boʊn] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] .

Not	a	bone	in	all	his	little	body	was	straight	and	firm	.
不是	一个	骨	在	全部	他的	小的	身体	曾是	直的	和	公司	.

他小小的身体上没有一根骨头是笔直结实的。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Only	his	eyes	were	strangely	beautiful	,	and	now	they	were	filled	with	tears	.
仅有的	他的	眼睛	是	奇怪的	美丽的	,	和	现在	他们	是	已填	和	眼泪	.

只有他的眼睛异常美丽，而现在，他的眼中充满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [krɪ'stiːnə] , " ['sɒbd] [hænz] .

"	It	were	better	he	had	died	,	and	thou	,	also	,	Christina	,	"	sobbed	Hans	.
"	它	是	更好的	他	有	死亡	,	和	你	,	还	,	克里斯蒂娜	,	"	啜泣	汉斯	.

“他死了就好了，你也死了，克里斯蒂娜，”汉斯抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [θriː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈpɑːn]

"	It	were	better	we	had	all	three	died	before	this	sorrow	was	brought	upon
"	它	是	更好的	我们	有	全部	三	死亡	前	这	悲哀	曾是	带来	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“如果我们三个人在这场悲剧降临到我们身上之前就都死了，那就好了。”

" [bʌt; bət] [krɪ'stiːnə] ['oʊnli] [wept] .

"	But	Christina	only	wept	.
"	但	克里斯蒂娜	仅有的	哭泣	.

但克里斯蒂娜只是哭泣。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [lɪvd] [ænd; ənd] [gruː] .

So	the	years	went	by	,	and	the	baby	lived	and	grew	.
所以	这	年	去	经过	,	和	这	婴儿	居住地	和	生长	.

岁月流逝，婴儿茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [peɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [kraɪd] ;

It	was	always	in	pain	,	but	it	seldom	cried	;
它	曾是	总是	在	疼痛	,	但	它	很少	哭	;

它总是感到疼痛，但很少哭泣；

[ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	Christina	could	not	be	impatient	when	she	saw	how	uncomplaining	the	little
和	克里斯蒂娜	可以	不是	是	不耐烦	什么时候	她	锯	如何	不抱怨	这	小的

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] .

child	was	.
孩子	曾是	.

看到小孩子这么乖巧听话，克里斯蒂娜也渐渐失去了耐心。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

When	he	was	old	enough	she	told	him	what	she	never	told	any	one	before	,
什么时候	他	曾是	老的	足够的	她	讲述	他	什么	她	绝不	讲述	任何	一	前	,

等他长大一些，她才把她从未告诉过任何人的事告诉了他。

— [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ;

—	the	story	of	the	angel	;
—	这	故事	的	这	天使	;

—天使的故事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

and	his	eyes	were	more	beautiful	than	ever	when	she	wept	because	she
和	他的	眼睛	是	更多的	美丽的	比	曾经	什么时候	她	哭泣	因为	她

[kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] ,

could	not	suffer	it	all	alone	,
可以	不是	遭受	它	全部	独自的	,

当她因为无法独自承受这一切而哭泣时，他的眼睛比以往任何时候都更加美丽。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [tuː] .

but	must	see	him	suffer	too	.
但	必须	看	他	遭受	也	.

但他也必须承受痛苦。

[ænd; ənd] [waɪl] [hæns] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	while	Hans	scarcely	noticed	the	boy	,
和	尽管	汉斯	几乎	注意到	这	男生	,

而汉斯几乎没注意到这个男孩，

[krɪ'stiːnə] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Christina	spent	all	her	time	thinking	of	him	and	teaching	him	,
克里斯蒂娜	花费	全部	她	时间	思维	的	他	和	教学	他	,

克里斯蒂娜把所有时间都花在了想念他和教导他上。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

and	together	they	prayed	to	the	white	angel	to	bless	them	.
和	一起	他们	祈祷	到	这	白色的	天使	到	保佑	他们	.

他们一起向白天使祈祷，请求他保佑他们。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ['meni] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ði]

But	as	the	years	went	on	many	men	came	to	the	forest	and	felled	the
但	作为	这	年	去	在	许多	男人	来了	到	这	森林	和	倒下	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但随着时间的推移，许多人来到森林里砍伐树木，

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['æksɪz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [sɔːz] ; [ænd; ənd][soʊ][hæns][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

not	with	axes	but	with	huge	saws	;	and	so	Hans	was	turned	away	,
不是	和	轴	但	和	巨大的	锯子	;	和	所以	汉斯	曾是	转向	离开	,

不是用斧头，而是用巨大的锯子；于是汉斯被赶走了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑːpər] [naʊ] .

for	no	one	wanted	a	wood	-	chopper	now	.
为了	不	一	通缉	一个	木头	-	直升机	现在	.

现在没人想要伐木工了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][hæns] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪl] -

And	so	they	were	in	great	trouble	;	and	Hans	grew	rough	and	ill	-
和	所以	他们	是	在	伟大的	麻烦	;	和	汉斯	生长	粗糙的	和	患病的	-

['tempərd] ,

tempered	,
淬火	,

于是他们陷入了极大的麻烦；汉斯变得粗暴易怒。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [sɔː] ,

and	did	not	try	to	use	the	saw	,
和	做过	不是	尝试	到	使用	这	锯	,

而且没有尝试使用锯子。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][æsk][ðə; ði][men][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][wɜːrk] .

nor	would	he	ask	the	men	to	let	him	work	.
也不	会	他	问	这	男人	到	让	他	工作	.

他也不会要求那些人让他工作。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][stænd]['aɪdli][baɪ] ,

He	would	only	stand	idly	by	,
他	会	仅有的	站立	闲散地	经过	,

他只会袖手旁观，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [krɪ'stiːnə] [θɔːt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	often	Christina	thought	the	blessings	she	prayed	for	were	turned	to
和	经常	克里斯蒂娜	想法	这	祝福	她	祈祷	为了	是	转向	到

[kɜːrs] ;

curses	;
诅咒	;

克里斯蒂娜常常觉得她祈求的祝福变成了诅咒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

but	she	never	told	the	child	her	sorrow	,
但	她	绝不	讲述	这	孩子	她	悲哀	,

但她从未向孩子倾诉过自己的悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [preɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

and	still	they	prayed	on	to	the	white	angel	to	bless	them	.
和	仍然	他们	祈祷	在	到	这	白色的	天使	到	保佑	他们	.

他们仍然继续向白天使祈祷，请求他保佑他们。

[wen] [krɪ'stiːnə] [sɔː] [hæns] [wʊd] ['riːəli] [duː][noʊ][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

When	Christina	saw	Hans	would	really	do	no	work	,	she	said	no	more	,
什么时候	克里斯蒂娜	锯	汉斯	会	真的	做	不	工作	,	她	说	不	更多的	,

克里斯蒂娜见汉斯真的不肯干活，就不再说话了。

[bʌt; bət] ['soʊd] [ænd; ənd] [spʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ə'baʊt] [huː] [hæd; həd][noʊ] [waɪvz] ,

but	sewed	and	spun	for	the	men	about	who	had	no	wives	,
但	缝制的	和	旋转	为了	这	男人	关于	WHO	有	不	妻子们	,

但她为那些没有妻子的男人们缝纫纺纱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [wʊd] .

and	in	this	way	she	earned	enough	to	buy	food	and	wood	.
和	在	这	方式	她	获得	足够的	到	买	食物	和	木头	.

她就这样挣到了足够的钱去买食物和木柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ,

It	was	very	little	she	could	earn	,
它	曾是	非常	小的	她	可以	赚	,

她能挣到的钱非常少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hæns] ['smoʊkɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

and	she	often	grew	impatient	at	the	sight	of	Hans	smoking	idly	in	the	doorway
和	她	经常	生长	不耐烦	在	这	视线	的	汉斯	吸烟	闲散地	在	这	门口

;

;

;

她经常看到汉斯在门口无所事事地抽烟，就感到不耐烦；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['heɪsti][wɜːrd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [bɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	when	she	said	a	hasty	word	the	boy's	eyes	seemed	to	grow	big	with	a
但	什么时候	她	说	一个	仓促	单词	这	男孩们	眼睛	似乎	到	生长	大的	和	一个

[diːp] ['trʌb(ə)l] ,

deep	trouble	,
深的	麻烦	,

但当她匆匆说了一句话时，男孩的眼睛似乎睁得大大的，充满了深深的忧虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃek] [hɜːr'self][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

and	she	would	check	herself	and	work	on	in	silence	.
和	她	会	查看	她自己	和	工作	在	在	沉默	.

她会默默地检查自己，然后继续努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ðə; ði]['aɪdlər] [gruː] [hæns][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪl] - ['tempərd] ;

But	the	more	she	worked	,	the	idler	grew	Hans	and	the	more	ill	-	tempered	;
但	这	更多的	她	工作	,	这	惰轮	生长	汉斯	和	这	更多的	患病的	-	淬火	;

但她工作越多，汉斯就越懒惰，脾气也越暴躁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [læf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə] [bles]

and	he	would	laugh	when	he	heard	them	pray	to	the	angel	to	bless
和	他	会	笑	什么时候	他	听到	他们	祈祷	到	这	天使	到	保佑

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他听到他们向天使祈祷保佑时，他会哈哈大笑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [nuː] ['sɑːroʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['evri] [deɪ] ;

Instead	of	blessings	new	sorrow	seemed	to	be	born	every	day	;
反而	的	祝福	新的	悲哀	似乎	到	是	出生	每一个	天	;

每天非但没有带来祝福，反而似乎每天都诞生了新的悲伤；

[fɔːr; fər][hæns][wʌz; wəz]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

for	Hans	was	injured	by	a	falling	tree	,	and	was	brought	home	with	both
为了	汉斯	曾是	受伤	经过	一个	坠落	树	,	和	曾是	带来	家	和	两个都

[hɪz; ɪz][legz] [krʌʃt] ,

his	legs	crushed	,
他的	腿	碎	,

汉斯被倒下的树砸伤了，被送回家时双腿都被压碎了。

[ænd; ənd][leɪd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bed] .

and	laid	helpless	and	moaning	on	the	rough	bed	.
和	铺设	无助	和	呻吟	在	这	粗糙的	床	.

她无助地躺在粗糙的床上，发出呻吟声。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [deɪz] [fɔːr; fər] [krɪ'stiːnə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

These	were	weary	days	for	Christina	;	but	she	did	not	rebel	,
这些	是	厌倦	天	为了	克里斯蒂娜	;	但	她	做过	不是	反叛	,

对克里斯蒂娜来说，那是一段疲惫不堪的日子；但她没有反抗。

['i:v(ə)n] [wen] [hæns] [swɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['hɪdiəs]

even	when	Hans	swore	at	her	and	the	child	,	and	made	the	place	hideous
甚至	什么时候	汉斯	发誓	在	她	和	这	孩子	,	和	制成	这	地方	可怕

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊðz] .

with	his	oaths	.
和	他的	誓言	.

即使汉斯辱骂她和孩子，用他的咒骂把这个地方弄得面目全非。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ði:z] ['trʌblz] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] [bɔɪ] !

"	You	brought	us	all	these	troubles	,	you	wretched	boy	!
"	你	带来	我们	全部	这些	麻烦	,	你	可怜	男生	!

“你这个可怜的家伙，给我们带来了这么多麻烦！”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	he	would	say	.
"	他	会	说	.

他会这样说。

" [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Don't	talk	to	me	of	patience	.
"	不	讲话	到	我	的	耐心	.

别跟我谈耐心。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [preɪ] [tu:; tə][jʊr; jər]['eɪndʒl][fɔ:r; fər] [kɜ:rs] ,

Why	don't	you	pray	to	your	angel	for	curses	,
为什么	不	你	祈祷	到	你的	天使	为了	诅咒	,

你为什么不向你的守护天使祈求解除诅咒呢?

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [ə'gen] ?

and	then	we	may	have	some	good	luck	again	?
和	然后	我们	可能	有	一些	好的	运气	再次	?

然后我们或许会再次走运?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

As	it	is	,	you	might	as	well	pray	to	the	Devil	himself	.
作为	它	是	,	你	可能	作为	出色地	祈祷	到	这	魔鬼	他自己	.

这样下去，你还不如直接向魔鬼祈祷。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli] [dru:] [krɪ'sti:nəz] [hed] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [brest]

"	But	the	child	only	drew	Christina's	head	closer	to	his	poor	little	misshapen	breast
"	但	这	孩子	仅有的	画	克里斯蒂娜的	头	更近	到	他的	贫穷的	小的	畸形	胸部

,

,

,

但孩子只是把克里斯蒂娜的头拉得更靠近他那可怜的、畸形的小胸脯，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ?

and	whispered	to	her	,	"	It	is	not	so	,	is	it	,	little	mother	?
和	低声说道	到	她	,	"	它	是	不是	所以	,	是	它	,	小的	母亲	?

然后悄悄对她说：“不是这样的，对吧，小妈妈？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] : " [noʊ] , [dɪr] [hɑ:rt] .

"	And	she	always	answered	:	"	No	,	dear	heart	.
"	和	她	总是	回答	:	"	不	,	亲爱的	心	.

她总是回答：“不，亲爱的。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['blesɪŋz] [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

They	are	indeed	blessings	if	we	will	only	recognize	them	.
他们	是	的确	祝福	如果	我们	将要	仅有的	认出	他们	.

如果我们能意识到这一点，它们的确是上天的恩赐。

[ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [preɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['hæpinəs] , [wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] [hɜːrd] [ˌjuː 'es]

It	we	prayed	only	for	happiness	,	we	might	think	the	white	angel	heard	us
它	我们	祈祷	仅有的	为了	幸福	,	我们	可能	思考	这	白色的	天使	听到	我们

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

如果我们只祈求幸福，我们可能会认为白衣天使没有听到我们的祈祷；

[bʌt; bət][wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] ,

but	we	pray	for	blessings	,	and	so	he	sends	us	what	we	pray	for	,
但	我们	祈祷	为了	祝福	,	和	所以	他	发送	我们	什么	我们	祈祷	为了	,

但我们祈求祝福，所以他赐给我们我们所祈求的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sendz] [ɪz] [best] .

and	what	he	sends	is	best	.
和	什么	他	发送	是	最好的	.

他寄来的东西都是最好的。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ,

"	Then	again	the	boy's	eyes	shone	with	a	great	light	,
"	然后	再次	这	男孩们	眼睛	闪耀	和	一个	伟大的	光	,

“然后，男孩的眼睛再次闪闪发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ;

and	there	seemed	a	radiance	about	his	head	;
和	那里	似乎	一个	辐射	关于	他的	头	;

他的头上似乎散发着光芒；

[bʌt; bət] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] .

but	Christina	was	kissing	his	shapeless	little	hands	and	did	not	see	.
但	克里斯蒂娜	曾是	接吻	他的	无形	小的	双手	和	做过	不是	看	.

但克里斯蒂娜正亲吻着他那双圆溜溜的小手，没有看见。

[wʌn] [deɪ] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

One	day	Christina	was	returning	with	a	fresh	bundle	of	work	in	her	arms	,
一	天	克里斯蒂娜	曾是	返回	和	一个	新鲜的	捆	的	工作	在	她	武器	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

一天，克里斯蒂娜抱着一大堆新工作回来时，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

just	as	she	came	in	sight	of	the	hut	,
只是	作为	她	来了	在	视线	的	这	小屋	,

就在她看到小屋的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [raɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd]

she	saw	a	pillar	of	smoke	rise	black	and	awful	to	the	sky	from	the	rude
她	锯	一个	支柱	的	抽烟	上升	黑色的	和	可怕	到	这	天空	从	这	粗鲁的

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

roof	of	the	place	.
屋顶	的	这	地方	.

她看到一股漆黑可怕的烟柱从那简陋的屋顶上直冲云霄。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][hæns][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

In	a	moment	she	felt	a	horrible	fear	for	Hans	and	the	child	.
在	一个	片刻	她	毛毡	一个	可怕	害怕	为了	汉斯	和	这	孩子	.

那一刻，她感到一阵强烈的恐惧，担心汉斯和那个孩子。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [muːv] ;

Neither	of	them	could	move	;
两者都不	的	他们	可以	移动	;

他们两人都动弹不得；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðeɪ] [laɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

and	must	they	lie	helpless	and	forsaken	in	the	face	of	such	a	fearful
和	必须	他们	说谎	无助	和	被遗弃的	在	这	脸	的	这样的	一个	可怕

[deθ] ?

death	?
死亡	?

难道他们只能无助地、孤苦伶仃地面对如此可怕的死亡吗?

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [wɪŋd] .

She	ran	as	though	her	feet	were	winged	.
她	跑	作为	尽管	她	脚	是	有翅膀的	.

她跑起来就像双脚长了翅膀一样。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Nearer	and	nearer	she	came	,
更近	和	更近	她	来了	,

她越来越近了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [raɪz][ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði]['smoʊki] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['læpɪŋ]

and	now	she	saw	the	flames	rise	and	lick	the	smoky	column	with	great	lapping
和	现在	她	锯	这	火焰	上升	和	舔	这	烟	柱子	和	伟大的	交叠

[tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] .

tongues	of	fire	.
舌头	的	火	.

现在她看到火焰升腾，巨大的火舌舔舐着浓烟滚滚的柱体。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

Nearer	and	nearer	she	came	,
更近	和	更近	她	来了	,

她越来越近了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [stʊd] ['strɪkən] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] [ɪn] .

and	the	crowd	of	men	about	the	hut	stood	stricken	and	dared	not	venture	in	.
和	这	人群	的	男人	关于	这	小屋	站立	受打击的	和	敢于	不是	风险投资	在	.

小屋周围的男人们惊恐万分，不敢贸然进入。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ðeɪ] [skriːmd] .

"	It	is	of	no	use	,	"	they	screamed	.
"	它	是	的	不	使用	,	"	他们	尖叫	.

“没用的！”他们尖叫道。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ;

"	We	did	not	know	soon	enough	,	and	now	it	is	too	late	;
"	我们	做过	不是	知道	很快	足够的	,	和	现在	它	是	也	晚的	;

“我们没能及早知道，现在已经太晚了；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['smʌðər] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

we	should	smother	if	we	tried	to	save	them	.
我们	应该	窒息	如果	我们	尝试	到	节省	他们	.

如果我们试图拯救他们，反而会适得其反。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

"	But	she	tore	her	way	through	the	crowd	and	flung	herself	into	the	burning
"	但	她	撕裂	她	方式	通过	这	人群	和	扔	她自己	进入	这	燃烧

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但她奋力挤过人群，纵身跃入燃烧的地方。

[hæns] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Hans	,	writhing	and	screaming	,	had	managed	to	drag	himself	near	the	door	;
汉斯	,	扭动	和	尖叫	,	有	管理	到	拖	他自己	靠近	这	门	;

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	thinking	,
和	思维	,

汉斯扭动着身子，尖叫着，挣扎着爬到门边；他心想，

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hæns] [fɜːrst] ,

"	The	child	is	more	fit	for	heaven	,	I	will	save	Hans	first	,
"	这	孩子	是	更多的	合身	为了	天堂	,	我	将要	节省	汉斯	第一的	,

“这孩子更适合上天堂，我先救汉斯。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

"	she	lifted	him	in	her	arms	and	carried	him	outside	.
"	她	抬起	他	在	她	武器	和	携带	他	外部	.

她把他抱起来，带到了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

It	was	as	though	some	great	strength	had	been	given	her	,
它	曾是	作为	尽管	一些	伟大的	力量	有	到过	给定	她	,

她仿佛被赋予了某种强大的力量。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

for	she	carried	him	as	if	he	had	been	a	little	child	.
为了	她	携带	他	作为	如果	他	有	到过	一个	小的	孩子	.

因为她抱着他，就像抱着一个小孩一样。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Then	into	the	hut	she	went	once	more	,	and	to	the	bed	of	the	child	.
然后	进入	这	小屋	她	去	一次	更多的	,	和	到	这	床	的	这	孩子	.

然后她又一次走进小屋，来到孩子的床边。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

But	now	the	flames	were	licking	her	feet	,	and	the	smoke	blinded	her	.
但	现在	这	火焰	是	舔舐	她	脚	,	和	这	抽烟	失明	她	.

但现在火焰已经烧到了她的脚，浓烟让她睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [graʊpt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	groped	her	way	to	the	bed	and	felt	for	the	boy	,
她	摸索	她	方式	到	这	床	和	毛毡	为了	这	男生	,

她摸索着走到床边，摸索着寻找那个男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ;

but	he	was	not	in	his	accustomed	place	;
但	他	曾是	不是	在	他的	习惯	地方	;

但他并不在他惯常的位置上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [ɪn] [dɪ'sper] ,

and	she	was	about	to	fling	herself	upon	the	little	couch	in	despair	,
和	她	曾是	关于	到	一扔	她自己	之上	这	小的	长椅	在	绝望	,

她绝望地想要扑倒在小沙发上。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] , — [nɑːt][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

when	a	great	light	filled	the	place	,	—	not	the	red	light	of	the	flames	,
什么时候	一个	伟大的	光	已填	这	地方	,	—	不是	这	红色的	光	的	这	火焰	,

当一道强光充满整个地方时——不是火焰的红光——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] [waɪt] [flʌd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

but	a	clear	white	flood	such	as	she	had	only	seen	once	before	.
但	一个	清除	白色的	洪水	这样的	作为	她	有	仅有的	已见	一次	前	.

但却是一片她只见过一次的清澈的白色洪水。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] , ['reɪdiənt] , ['glɔːriəs] ;

There	stood	the	white	angel	,	radiant	,	glorious	;
那里	站立	这	白色的	天使	,	辐射状	,	辉煌	;

那里站着一位白衣天使，光彩照人，荣耀无比；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	looking	up	she	saw	him	smiling	down	at	her	with	the	eyes	of	the
和	寻找	向上	她	锯	他	微笑	向下	在	她	和	这	眼睛	的	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她抬头望去，看到他正用男孩的眼神低头看着她，脸上带着微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	come	again	,	"	he	said	.
"	我	是	来	再次	,	"	他	说	.

“我又来了，”他说。

" [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [laɪf] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [maɪn] ,

"	When	you	would	not	give	me	your	life	,	I	gave	you	mine	,
"	什么时候	你	会	不是	给	我	你的	生活	,	我	给予	你	矿	,

“当你不愿为我付出生命时，我便为你付出了我的生命。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .

and	it	was	spent	in	pain	and	torture	.
和	它	曾是	花费	在	疼痛	和	酷刑	.

而他的一生都在痛苦和折磨中度过。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [jɔːrz] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ,

Now	that	you	would	gladly	give	yours	to	spare	me	,
现在	那	你	会	乐意	给	你的	到	空闲的	我	,

既然你愿意牺牲自己来救我，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['blesɪŋz] .

you	are	to	taste	the	sweetest	of	all	blessings	.
你	是	到	品尝	这	最甜美的	的	全部	祝福	.

你将会品尝到最甜蜜的祝福。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪz] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] .

The	lesson	is	over	;	it	is	done	.
这	课	是	超过	;	它	是	完毕	.

课程结束了，事情到此为止。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

"	And	he	took	her	in	his	arms	and	she	was	filled	with	a	great	joy	,
"	和	他	采取	她	在	他的	武器	和	她	曾是	已填	和	一个	伟大的	喜悦	,

“他把她抱在怀里，她心中充满了喜悦。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪndʒl] [hæd; həd] ['ænsər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [prerz] .

for	she	knew	the	angel	had	answered	all	her	prayers	.
为了	她	知道	这	天使	有	回答	全部	她	祈祷	.

因为她知道天使已经回应了她所有的祈祷。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [hiː; hi] [ðæt] ['faɪndəθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	remembered	the	words	:	"	He	that	findeth	his	life	shall	lose	it	;
她	记得	这	字	:	"	他	那	发现	他的	生活	将	失去	它	;

她想起那句话：“凡想要保全自己生命的，必将失去生命；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [lɑːsɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	that	loseth	his	life	for	my	sake	shall	find	it	.
和	他	那	失去	他的	生活	为了	我的	清酒	将	寻找	它	.

凡为我丧掉生命的，必得着生命。

" [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [krɪ'stiːnə] ,

"	The	men	outside	waited	in	vain	for	Christina	,
"	这	男人	外部	等待	在	徒劳	为了	克里斯蒂娜	,

外面的男人们徒劳地等待着克里斯蒂娜。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

and	when	she	did	not	come	they	shook	their	heads	and	some	of	them
和	什么时候	她	做过	不是	来	他们	摇晃	他们的	头部	和	一些	的	他们

[wept] .

wept	.
哭泣	.

当她没有来的时候，他们摇了摇头，有些人还哭了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

They	did	not	know	.
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[ɪn] [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpərz] ['maʊnt(ə)n] .

IN	THE	PIED	PIPER'S	MOUNTAIN	.
在	这	PIED	吹笛人的	山	.

在花衣魔笛手的山上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] ,

It	was	a	great	honor	,	let	me	tell	you	;	and	Doris	,
它	曾是	一个	伟大的	荣誉	,	让	我	告诉	你	;	和	多丽丝	,

说实话，这真是莫大的荣幸；还有多丽丝，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['stʌdiɪŋ] ,

as	she	sat	by	the	window	studying	,
作为	她	卫星	经过	这	窗户	学习	,

她坐在窗边学习时，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

could	not	help	thinking	of	it	and	feeling	just	a	wee	bit	important	.
可以	不是	帮助	思维	的	它	和	感觉	只是	一个	哇	少量	重要的	.

我不禁想起这件事，感觉自己好像有点儿重要。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	It	is	n't	as	if	I	were	the	oldest	girl	,	"	said	she	to	herself	.
"	它	是	不	作为	如果	我	是	这	最老	女孩	,	"	说	她	到	她自己	.

“我又不是年纪最大的女孩，”她自言自语道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] - [em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	No	,	indeed	;	I	'	m	younger	than	most	of	them	,
"	不	,	的确	;	我	-	米	年轻	比	最多	的	他们	,

“不，的确如此；我比他们大多数人都年轻。”

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃuːzɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ,

and	yet	when	it	came	to	choosing	who	should	speak	,
和	然而	什么时候	它	来了	到	选择	WHO	应该	说话	,

然而，当涉及到选择谁应该发言时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [voʊt] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['bæləts] .

and	we	were	each	given	a	chance	to	vote	,	I	had	the	most	ballots	.
和	我们	是	每个	给定	一个	机会	到	投票	,	我	有	这	最多	选票	.

我们每个人都有机会投票，我获得的选票最多。

[mɪs] [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃoʊz] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

Miss	Smith	told	me	I	could	recite	anything	I	chose	,	but	to	be	sure	it
错过	史密斯	讲述	我	我	可以	背诵	任何事物	我	选择	,	但	到	是	当然	它

[wʌz; wəz] - [gʊd] ,

was	'	good	,
曾是	-	好的	,

史密斯小姐告诉我，我可以背诵任何我选择的内容，但为了确保它是“好的”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . -

'	and	that	it	was	not	'	beyond	me	.	'
-	和	那	它	曾是	不是	-	超过	我	.	-

并且，这并非“我做不到的”。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [nt] - [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . -

Well	,	this	is	n't	'	beyond	me	.	'
出色地	,	这	是	不	-	超过	我	.	-

嗯，这并非“我做不到的”。

[aɪ] [ges] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] : —

I	guess	;	"	and	she	began	:	—
我	猜测	;	"	和	她	开始	:	—

我想是吧；”她接着说：——

" ['hæməlin] [taʊn] - [es][ɪn] ['brʌnzwɪk] ,

"	Hamelin	Town	'	s	in	Brunswick	,
"	哈默林	镇	-	s	在	布伦瑞克	,

“哈默林镇位于布伦瑞克，

[baɪ] ['feɪməs] ['hænoʊvər] ['sɪti] ;

By	famous	Hanover	City	;
经过	著名的	汉诺威	城市	;

位于著名的汉诺威市；

[ðə; ði]['rɪvər] ['veizə] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	river	Weser	,	deep	and	wide	,
这	河	威悉	,	深的	和	宽的	,

威悉河，深而宽，

[wɑːʃiz] [ɪts] [wɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] , —

Washes	its	walls	on	the	southern	side	,	—
洗涤	它是	墙壁	在	这	南部	边	,	—

清洗南侧墙壁，——

[ə; eɪ] ['plezəntə] [spɑːt][juː; jʊ] ['nevər] [spaɪd] .

A	pleasanter	spot	you	never	spied	.
一个	更令人愉悦	点	你	绝不	间谍	.

你从未发现过的更宜人的地方。

[bʌt; bət] , [wen] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['dɪti] ,

But	,	when	begins	my	ditty	,
但	,	什么时候	开始	我的	小调	,

但是，当我的小调开始时，

['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Almost	five	hundred	years	ago	,
几乎	五	百	年	前	,

大约五百年前，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊnˌfoʊk] ['sʌfər] [soʊ]

To	see	the	townfolk	suffer	so
到	看	这	镇民	遭受	所以

看到镇民们遭受如此苦难，真是令人痛心。

[wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] .

With	vermin	was	a	pity	.
和	害虫	曾是	一个	遗憾	.

有害虫真是太可惜了。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['braʊnɪŋz] " [paɪd]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] .

"	For	she	had	chosen	Browning's	"	Pied	Piper	of	Hamelin	.
"	为了	她	有	选定	勃朗宁	"	馅饼	派珀	的	哈默林	.

因为她选择了勃朗宁的《哈默尔恩的吹笛人》。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] " [gʊd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [soʊ]

"	That	was	surely	"	good	;	"	and	if	it	was	long	,	why	,	it	was	"	so
"	那	曾是	一定	"	好的	;	"	和	如果	它	曾是	长的	,	为什么	,	它	曾是	"	所以

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

“那肯定是‘好的’;”如果很长，那也是‘非常有趣’。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][ræts][æz; əz] [ðeɪ] " [fɔːt] [ðə; ði][dɔːgz]

"	As	she	went	along	she	could	almost	see	the	rats	as	they	"	fought	the	dogs
"	作为	她	去	沿着	她	可以	几乎	看	这	老鼠	作为	他们	"	战斗	这	狗

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][kæts] .

and	killed	the	cats	.
和	被杀	这	猫	.

“她一路走来，几乎能看到老鼠与狗搏斗，杀死猫。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['meɪər] ['tremb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	She	could	almost	see	the	great	Mayor	tremble	as	the	people	flocked	to	him
"	她	可以	几乎	看	这	伟大的	市长	颤抖	作为	这	人们	成群结队的	到	他

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] " [send][hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] " [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə]

and	threatened	to	"	send	him	packing	"	if	he	did	n't	find	some	means	to
和	威胁	到	"	发送	他	包装	"	如果	他	做过	不	寻找	一些	方法	到

[rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l][ræts] .

rid	them	of	those	awful	rats	.
摆脱	他们	的	那些	可怕	老鼠	.

“她几乎能看到这位伟大的市长在人们的簇拥下瑟瑟发抖，人们威胁说，如果他不设法摆脱那些可怕的老鼠，就要把他‘赶走’。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][paɪd]['paɪpərz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [taʊn]

She	could	almost	hear	the	Pied	Piper's	voice	as	he	offered	to	clear	the	town
她	可以	几乎	听到	这	馅饼	吹笛人的	嗓音	作为	他	提供	到	清除	这	镇

[ʌv; əv][ðə; ði]['pests] ;

of	the	pests	;
的	这	害虫	;

她仿佛听到了吹笛人的声音，他承诺要清除镇上的害虫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz][hiː; hi]

and	it	seemed	to	her	she	could	hear	the	music	of	his	pipe	as	he
和	它	似乎	到	她	她	可以	听到	这	音乐	的	他的	管道	作为	他

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

stepped	into	the	street	and	began	to	play	,
步	进入	这	街道	和	开始	到	玩	,

她仿佛能听到他走到街上开始吹奏笛子时传来的音乐。

[waɪl] [ðə; ði][ræts][frʌm; frəm] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd] ['kræni] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæŋks]

while	the	rats	from	every	hole	and	cranny	followed	him	to	the	very	banks
尽管	这	老鼠	从	每一个	洞	和	裂缝	随后	他	到	这	非常	银行

[ʌv; əv][ðə; ði]['veizə] ,

of	the	Weser	,
的	这	威悉	,

老鼠们从各个洞穴和缝隙里跟着他一直追到威悉河岸边。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [taɪd] .

where	they	were	drowned	in	the	rolling	tide	.
在哪里	他们	是	溺水	在	这	滚动	潮	.

他们被汹涌的潮水淹没。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði]['paɪpər] [ðoʊz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] ,

It	seemed	awful	that	after	promising	the	Piper	those	fifty	thousand	guilders	,
它	似乎	可怕	那	后	有前途	这	派珀	那些	五十	千	荷兰盾	,

令人气愤的是，在答应给吹笛人五万荷兰盾之后，

[ðə; ði] ['meɪər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

the	Mayor	should	break	his	word	;	and	it	certainly	was	terrible	,
这	市长	应该	休息	他的	单词	;	和	它	当然	曾是	糟糕的	,

市长违背诺言；这确实非常糟糕。

[wen] [ðə; ði]['paɪpər] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paɪp]

when	the	Piper	found	he	had	been	duped	,	that	he	should	again	begin	to	pipe
什么时候	这	派珀	成立	他	有	到过	受骗	,	那	他	应该	再次	开始	到	管道

,

,

,

当吹笛人发现自己被骗后，他应该重新开始吹笛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [jes] , ['evri] [wʌn][ɪn]['hæməlin] [taʊn] — [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][dʒʌst]

and	that	the	children	—	yes	,	every	one	in	Hamelin	Town	—	should	follow	him	just
和	那	这	孩子们	—	是的	,	每一个	一	在	哈默林	镇	—	应该	跟随	他	只是

[æz; əz][ðə; ði][ræts][hæd; həd] [dʌn] ,

as	the	rats	had	done	,
作为	这	老鼠	有	完毕	,

孩子们——是的，哈默尔恩镇上的每一个孩子——都应该像老鼠一样跟随他。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [ðæt]

and	that	by	and	by	he	should	lead	them	to	the	mountain	-	side	,	that
和	那	经过	和	经过	他	应该	带领	他们	到	这	山	-	边	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] ,

it	should	open	,
它	应该	打开	,

不久之后，他将带领他们来到山边，山口将会打开。

[ænd; ənd] [ðæt] , [loʊ] ! ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ə'gen] ,

and	that	,	lo	!	after	they	had	all	passed	in	,	it	should	close	again	,
和	那	,	洛	!	后	他们	有	全部	通过了	在	,	它	应该	关闭	再次	,

瞧！等他们都进去之后，它就应该再次关闭了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

leaving	only	one	little	lame	boy	outside	,
离开	仅有的	一	小的	瘸	男生	外部	,

外面只剩下一个跛脚小男孩。

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

weeping	bitterly	because	he	had	not	been	able	to	walk	fast	enough	to	keep
哭泣	苦涩地	因为	他	有	不是	到过	有能力的	到	走	快速地	足够的	到	保持

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [kraʊd] .

up	with	the	merry	crowd	.
向上	和	这	欢乐	人群	.

他痛哭流涕，因为他走得不够快，跟不上欢乐的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [pleɪn] .

It	was	all	so	distinct	and	plain	.
它	曾是	全部	所以	清楚的	和	清楚的	.

一切都如此清晰明了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['æftər][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .

She	wondered	where	the	children	went	after	the	hill	-	side	shut	them	in	.
她	想知道	在哪里	这	孩子们	去	后	这	爬坡道	-	边	关闭	他们	在	.

她想知道孩子们被困在山坡后去了哪里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

She	wondered	what	they	saw	.
她	想知道	什么	他们	锯	.

她想知道他们看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['paɪpərz]['mjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɑːd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm][soʊ] .

She	thought	the	Piper's	music	must	have	been	very	odd	indeed	to	charm	them	so	.
她	想法	这	吹笛人的	音乐	必须	有	到过	非常	奇怪的	的确	到	魅力	他们	所以	.

她觉得吹笛人的音乐一定非常奇特，才能如此吸引他们。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

She	could	almost	hear	—	What	was	that	?
她	可以	几乎	听到	—	什么	曾是	那	?

她几乎能听到——那是什么?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ; [fɔːr; fər] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

She	gave	a	start	;	for	sure	as	you	live	,
她	给予	一个	开始	;	为了	当然	作为	你	居住	,

她开了个头；当然，就像你活着的时候一样，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] ['paɪpɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

she	heard	the	sound	of	a	fife	piping	shrill	and	loud	round	the	corner	.
她	听到	这	声音	的	一个	法夫郡	管道	尖锐	和	大声	圆形的	这	角落	.

她听到拐角处传来尖锐响亮的短笛声。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

She	flung	down	the	book	and	ran	into	the	street	.
她	扔	向下	这	书	和	跑	进入	这	街道	.

她扔下书，跑到街上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ,

The	air	was	cold	and	sharp	and	made	her	shiver	,
这	空气	曾是	寒冷的	和	锋利的	和	制成	她	颤抖	,

空气冰冷刺骨，让她不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;

but	she	did	not	stop	to	think	of	that	;
但	她	做过	不是	停止	到	思考	的	那	;

但她并没有停下来思考这个问题;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['paɪpər] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	listening	to	that	Piper	who	was	coming	around	the	side	of	the
她	曾是	聆听	到	那	派珀	WHO	曾是	未来	大约	这	边	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她正听着那个从房子侧面走过来的风笛手说话。

— ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

—	nearer	and	nearer	.
—	更近	和	更近	.

越来越近了。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	meant	to	follow	him	,	whoever	he	was	.
她	意思是	到	跟随	他	,	谁	他	曾是	.

她打算跟随他，无论他是谁。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['skɜːriːd] !

How	the	wind	whistled	and	the	leaves	scurried	!
如何	这	风	吹口哨	和	这	树叶	匆匆跑过	!

风呼啸，树叶沙沙作响!

[wɪnd] !

Wind	!
风	!

风!

[liːvz] !

Leaves	!
树叶	!

树叶!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][paɪd]['paɪpər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʌft] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tætərd]

Why	,	it	was	the	Pied	Piper	himself	with	his	puffed	cheeks	and	tattered
为什么	,	它	曾是	这	馅饼	派珀	他自己	和	他的	膨胀的	脸颊	和	破烂

[koʊt] ;

coat	;
外套	;

原来是吹笛人本人，他鼓着腮帮子，穿着破烂的衣服;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ræn][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['dænsɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

and	before	him	ran	the	host	of	children	,	dancing	,	as	they	went	,
和	前	他	跑	这	主持人	的	孩子们	,	跳舞	,	作为	他们	去	,

在他前面，一群孩子边跑边跳着舞。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpərz] [faɪf] .

to	the	tune	of	the	Piper's	fife	.
到	这	调	的	这	吹笛人的	法夫郡	.

伴着风笛的旋律。

[ə'weɪ] — [ə'weɪ] —

Away	—	away	—
离开	—	离开	—

走开——走开——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ['dɔːrɪs] [left] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æftər] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]

With	a	bound	Doris	left	the	door	-	step	and	followed	after	,	running	and
和	一个	边界	多丽丝	左边	这	门	-	步	和	随后	后	,	跑步	和

['flʌtərɪŋ] , ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ,

fluttering	,	skipping	and	skurrying	,
飘动	,	跳过	和	匆匆忙忙	,

多丽丝一跃而起，离开了门阶，跟了上去，跑来跑去，扑腾着翅膀，蹦蹦跳跳，飞快地跑着。

['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [liːf] ,

sometimes	like	a	little	girl	and	sometimes	like	a	big	leaf	,
有时	喜欢	一个	小的	女孩	和	有时	喜欢	一个	大的	叶子	,

有时像个小女孩，有时像一片大叶子。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nt] [taɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;

—	she	had	n't	time	to	ask	herself	which	she	really	was	;
—	她	有	不	时间	到	问	她自己	哪个	她	真的	曾是	;

她没有时间去问自己，她究竟是哪一种人；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [faɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsld]

for	all	the	while	she	was	listening	to	that	wonderful	fife	as	it	whistled
为了	全部	这	尽管	她	曾是	聆听	到	那	精彩的	法夫郡	作为	它	吹口哨

[ænd; ənd] [weɪld] ,

and	wailed	,
和	哀嚎	,

她一直聆听着那美妙的短笛吹奏出的哨声和哀鸣。

[ʃriːkt] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][koʊks][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

shrieked	and	sighed	,	and	seemed	to	coax	them	on	all	the	while	.
尖叫	和	叹了口气	,	和	似乎	到	哄	他们	在	全部	这	尽管	.

她尖叫着、叹息着，似乎一直在哄着他们。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['blaɪndli]['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [kraʊd] .

She	followed	blindly	after	the	rest	of	the	whirling	crowd	.
她	随后	盲目地	后	这	休息	的	这	旋转	人群	.

她盲目地跟随在旋转的人群后面。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , — [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ,

Away	they	went	,	always	more	and	more	,	—	away	they	went	,
离开	他们	去	,	总是	更多的	和	更多的	,	—	离开	他们	去	,

他们走了，而且越走越远——他们走了，

[klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ber] ['kʌntri] , — [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ;

clear	out	of	town	and	into	the	bare	country	,	—	away	they	went	;
清除	出去	的	镇	和	进入	这	裸	国家	,	—	离开	他们	去	;

他们离开了城镇，来到了荒凉的乡村，然后就走了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [faɪf] - [noʊts] ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [soʊ]

and	the	Piper	behind	them	made	his	fife	-	notes	shriller	and	louder	,	so
和	这	派珀	在后面	他们	制成	他的	法夫郡	-	笔记	更尖锐	和	更大声	,	所以

[ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] ,

that	all	could	hear	,
那	全部	可以	听到	,

他们身后的风笛手吹奏得更加尖锐响亮，以便所有人都能听到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	they	seemed	to	be	carried	along	in	spite	of	themselves	.
和	他们	似乎	到	是	携带	沿着	在	尽管如此	的	他们自己	.

他们似乎是被裹挟着前进的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	like	a	race	in	a	dream	.
它	曾是	喜欢	一个	种族	在	一个	梦	.

就像梦中的一场赛跑。

[ðer; ðər] [fiːt] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

Their	feet	seemed	not	to	touch	the	ground	.
他们的	脚	似乎	不是	到	触碰	这	地面	.

他们的脚似乎没有着地。

[ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] — [noʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʃætəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] — [noʊ] , ['hɜːrid]

The	leaves	rustled	—	no	,	the	children	chattered	as	they	fluttered	—	no	,	hurried
这	树叶	沙沙作响	—	不	,	这	孩子们	喋喋不休	作为	他们	飘动	—	不	,	慌忙

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

树叶沙沙作响——不，是孩子们叽叽喳喳地飞来飞去——不，是匆匆忙忙地走来走去。

['dɔːrɪs][kʊd; kəd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

Doris	could	catch	little	sentences	here	and	there	;	but	they	seemed	to	be	in
多丽丝	可以	抓住	小的	句子	这里	和	那里	;	但	他们	似乎	到	是	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ,

a	strange	tongue	,
一个	奇怪的	舌头	,

多丽丝偶尔能听懂一些零星的句子，但那些句子似乎是用一种陌生的语言说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	she	did	not	understand	.
和	她	做过	不是	理解	.

她不明白。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli]

But	by	and	by	she	grew	very	familiar	with	the	sounds	,	and	,	strangely
但	经过	和	经过	她	生长	非常	熟悉的	和	这	声音	,	和	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但渐渐地，她对这些声音变得非常熟悉，而且，奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [wɜːrdz] .

she	found	she	could	make	out	the	meaning	of	the	queer	words	.
她	成立	她	可以	制作	出去	这	意义	的	这	酷儿	字	.

她发现自己能听懂这些奇怪的词语的意思。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es]['dʒɜːrmən] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] ;

"	It	'	s	German	,	"	she	thought	;	"	I	know	they're	talking	German	;
"	它	-	s	德语	,	"	她	想法	;	"	我	知道	它们是	说	德语	;

“是德语，”她想；“我知道他们在说德语；

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] .

"	and	so	she	listened	very	attentively	.
"	和	所以	她	听着	非常	认真地	.

于是她非常认真地听着。

" ['siː] [ɪst][iː aɪ'ɛn iː] ['frɛmdə] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; " ['siː] - [nɪçt] [zuː] ['ʌnz] ,

"	Sie	ist	eine	Fremde	,	"	she	heard	one	say	to	another	;	"	sie	gehoert	nicht	zu	uns	,
"	西	是	一个	外来者	,	"	她	听到	一	说	到	其他	;	"	西	-	尼赫特	祖	联合国	,

“Sie ist eine Fremde，”她听到一个人对另一个人说；“sie gehoert nicht zu uns，

" — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [nuː] [ment] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

"	—	which	she	immediately	knew	meant	:	"	She	is	a	stranger	;	she	doesn't	belong	to
"	—	哪个	她	立即地	知道	意思是	:	"	她	是	一个	陌生人	;	她	不	属于	到

[juː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“——她立刻明白这句话的意思是：‘她是个陌生人；她不属于我们。’”

" ['niːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " ['æbə] ['siː] [ʃaɪnt] [gʌt] [ju ɛn 'di][bræv][zuː]['saɪn] .

"	Nein	,	"	replied	the	other	;	"	aber	sie	scheint	gut	und	brav	zu	sein	.
"	不	,	"	回复	这	其他	;	"	正在	西	scheint	肠道	和	勇敢	祖	塞因	.

“不，”另一个回答道。“aber sie scheint gut und brav zu sein。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['dɔːrɪs] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] " [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] .

"	At	which	Doris	smiled	;	she	liked	to	be	thought	"	good	and	sweet	.
"	在	哪个	多丽丝	微笑	;	她	喜欢	到	是	想法	"	好的	和	甜的	.

“多丽丝听了这话笑了；她喜欢别人认为她‘善良又温柔’。

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri]
" On and on they went ; and after a time things began to have a very
" 在 和 在 他们 去 ; 和 后 一个 时间 事物 开始 到 有 一个 非常
['fɔːrən] [lʊk] ,
foreign look ,
外国的 看 ,

他们就这样一直走下去；过了一段时间，周围的景色开始变得非常陌生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɑːrtld] ['dɔːrɪs] [kən'sɪdərəbli] .
and this startled Doris considerably .
和 这 惊慌 多丽丝 相当 .

这让多丽丝大吃一惊。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" We can't have crossed the ocean , " she thought .
" 我们 不能 有 交叉 这 海洋 , " 她 想法 .

“我们不可能跨越了大洋，”她心想。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ]
But when she asked her nearest neighbor where they were and whether they
但 什么时候 她 问 她 最近的 邻居 在哪里 他们 是 和 无论 他们
[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
had crossed the Atlantic ,
有 交叉 这 大西洋 ,

但当她问最近的邻居他们在哪里，是否已经横渡大西洋时，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , —
he smiled and said , —
他 微笑 和 说 , —

他笑着说：

" [jɑː] , [gə'vɪs] ; [wɜːr][sɪnd][ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] .
" Ja , gewiss ; wir sind in Deutschland .
" 是 , 格维斯 ; 电线 信德 在 德国 .

“Ja，gewiss；wir sind 在德国。

[wɜːr] ['geɪən] , ['ʃɑːn] , [nɑːx] ['hæməlin] , " — [wɪtʃ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] ['dɔːrɪs] ;
Wir gehen , schon , nach Hamelin , " — which rather puzzled Doris ;
电线 格亨 , schon , 后 哈默林 , " — 哪个 相当 困惑 多丽丝 ;

Wir gehen, schon, nach Hamelin，“——这让多丽丝很困惑；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd]['goʊɪŋ]
for she found they had crossed the sea and were in Germany and going
为了 她 成立 他们 有 交叉 这 海 和 是 在 德国 和 去
[tuː; tə]['hæməlin] .
to Hamelin .
到 哈默林 .

因为她发现他们已经渡海，到了德国，正要去哈默尔恩。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['paɪpərz]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It must be the Piper's wonderful way , " she thought .
" 它 必须 是 这 吹笛人的 精彩的 方式 , " 她 想法 .

“这一定是吹笛人的奇妙方式，”她想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['hoʊmsɪk] [nɔːr]['taɪərd][nɔːr][ə'freɪd] ;
But she did not feel at all homesick nor tired nor afraid ;
但 她 做过 不是 感觉 在 全部 想家 也不 疲劳的 也不 害怕的 ;

但她一点也不觉得想家、疲倦或害怕；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪpərz] [faɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,
for the Piper's fife seemed to keep them all in excellent spirits ,
为了 这 吹笛人的 法夫郡 似乎 到 保持 他们 全部 在 出色的 烈酒 ,

风笛手的笛声似乎让他们都精神抖擞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪbld]

and	she	found	herself	wondering	what	she	would	do	when	they	came	to	the	fabled
和	她	成立	她自己	好奇	什么	她	会	做	什么时候	他们	来了	到	这	传说中的

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

她不禁开始思考，当他们来到传说中的山坡时，她该怎么办。

— [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] .

—	for	she	never	doubted	they	would	go	there	.
—	为了	她	绝不	怀疑	他们	会	去	那里	.

因为她从未怀疑过他们会去那里。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ðə; ði]['paɪpər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

On	they	went	,	faster	and	faster	,	the	Piper	behind	them	playing	all	the	while	.
在	他们	去	,	快点	和	快点	,	这	派珀	在后面	他们	玩耍	全部	这	尽管	.

他们继续前进，速度越来越快，身后的风笛手一直在演奏。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['rɪvər] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] , " [daɪ] ['veizə] .

She	saw	the	broad	river	;	and	all	the	children	shouted	,	"	Die	Weser	.
她	锯	这	广阔	河	;	和	全部	这	孩子们	喊叫	,	"	死	威悉	.

她看到了宽阔的河流；所有的孩子们都喊道："威悉河。"

" [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['flæksn] - ['herd] [gɜ:rl][toʊld][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] ['hæməlin] .

"	One	little	flaxen	-	haired	girl	told	her	they	were	nearing	Hamelin	.
"	一	小的	亚麻色	-	头发	女孩	讲述	她	他们	是	临近	哈默林	.

"一个金发碧眼的小女孩告诉她，他们快到哈默尔恩了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [wɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['taʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	It	used	to	have	a	big	wall	around	it	,	with	twenty	towers	and	a
"	它	用过的	到	有	一个	大的	墙	大约	它	,	和	二十	塔楼	和	一个

[lɑ:rdʒ][fɔ:rt] ;

large	fort	;
大的	堡	;

"它以前周围有一堵高大的城墙，有二十座塔楼和一个大型堡垒；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bloʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi]

but	that	was	all	blown	up	by	the	French	,	years	and	years	ago	,	"	she
但	那	曾是	全部	吹	向上	经过	这	法语	,	年	和	年	前	,	"	她

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

"但那都是很多年前法国人搞砸的，"她解释说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃeɪn] - [brɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['praʊdli] , — " [ə; eɪ] [tʃeɪn] - [brɪdʒ]

"	But	it	has	a	chain	-	bridge	,	"	she	remarked	proudly	,	—	"	a	chain	-	bridge
"	但	它	有	一个	链	-	桥	,	"	她	评论	自豪地	,	—	"	一个	链	-	桥

[ðæt] ['stretʃɪz] [kwaɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['veizə] .

that	stretches	quite	across	the	Weser	.
那	伸展	相当	穿过	这	威悉	.

"但是它有一座链桥，"她自豪地说道，"一座横跨威悉河的链桥。"

" ['dɔ:rɪs][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] : " [waɪ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] !

"	Doris	was	just	about	to	say	:	"	Why	,	that's	nothing	!
"	多丽丝	曾是	只是	关于	到	说	:	"	为什么	,	那就是	没有什么	!

多丽丝正要说："哎呀，那算什么！"

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hju:dʒ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;

We	have	a	huge	suspension	bridge	in	New	York	;
我们	有	一个	巨大的	暂停	桥	在	新的	约克	;

纽约有一座巨大的悬索桥；

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][twɪst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm] ,

"	but	the	words	seemed	to	twist	themselves	into	a	different	form	,
"	但	这	字	似乎	到	捻	他们自己	进入	一个	不同的	形式	,

但这些话语似乎扭曲成了另一种形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hoʊm][tuː; tə][melt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['mɜːrmərɪŋ] ,

and	the	memory	of	home	to	melt	away	,	and	she	found	herself	murmuring	,
和	这	记忆	的	家	到	熔化	离开	,	和	她	成立	她自己	淙淙	,

" [ɑːx] , [soʊ] ?

"	Ach	,	so	?
"	ach	,	所以	?

家乡的记忆渐渐消散，她喃喃自语道："啊，就这样吗？"

" [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tjuːˌtɑːnz] .

"	quite	like	the	rest	of	the	little	Teutons	.
"	相当	喜欢	这	休息	的	这	小的	条顿人	.

"和其余的小条顿人很像。"

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [faɪf] ['siːst] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːpt] .

But	at	length	the	fife	ceased	playing	,	and	the	children	stopped	.
但	在	长度	这	法夫郡	停止	玩耍	,	和	这	孩子们	停止	.

但最终笛声停止了，孩子们也停了下来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kweɪnt] [oʊld]['hæməlin] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːd] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,

There	they	were	in	quaint	old	Hamelin	,	with	its	odd	wooden	houses	,
那里	他们	是	在	古雅	老的	哈默林	,	和	它是奇怪的		木制的	房屋	,

他们当时身处古色古香的哈默尔恩，那里有许多奇特的木屋。

[ænd; ənd][ɪts][oʊld] ['mʌnstɚ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃɪldrən] ,

and	its	old	Munster	that	was	all	falling	to	ruin	,	and	its	rosy	-	cheeked	children	,
和	它是	老的	芒斯特	那	曾是	全部	坠落	到	废墟	,	和	它是	红润	-	脸颊	孩子们	,

还有那座日渐衰败的古老芒斯特，以及它那些脸颊红润的孩子们，

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][ɔːl] .

who	did	not	seem	to	notice	the	new	-	comers	at	all	.
WHO	做过	不是	似乎	到	注意	这	新的	-	来者	在	全部	.

他们似乎完全没有注意到新来的人。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , " [θɔːt] ['dɔːrɪs] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

"	We	must	be	invisible	,	"	thought	Doris	;	and	indeed	they	were	.
"	我们	必须	是	无形的	,	"	想法	多丽丝	;	和	的确	他们	是	.

"我们必须隐身，"多丽丝心想；而他们也确实做到了。

[ðen] [ðə; ði][paɪd]['paɪpər] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

Then	the	Pied	Piper	came	forward	and	beckoned	them	on	,
然后	这	馅饼	派珀	来了	向前	和	招手	他们	在	,

然后，吹笛人走上前去，招手示意他们前进。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɪl] - [saɪd] , [ðæt] ['oʊpənd] , [æz; əz]['dɔːrɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

and	softly	they	followed	him	to	the	very	hill	-	side	,	that	opened	,	as	Doris	knew	it	would	,
和	轻轻	他们	随后	他	到	这	非常	爬坡道	-	边	,	那	打开	,	作为	多丽丝	知道	它	会	,

于是，他们轻轻地跟着他来到山坡上，正如多丽丝预料的那样，山坡豁然开朗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][væst][hɔːl] .

and	they	found	themselves	in	a	vast	hall	.
和	他们	成立	他们自己	在	一个	广阔的	大厅	.

他们发现自己置身于一个巨大的大厅中。

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] ['stɑːrtld] ['dɔːrɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	low	rumbling	startled	Doris	for	a	moment	,
一个	低的	隆隆声	惊慌	多丽丝	为了	一个	片刻	,

一阵低沉的隆隆声吓了多丽丝一跳，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['kloʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

but	then	she	knew	it	was	only	the	hill	-	side	closing	upon	them	.
但	然后	她	知道	它	曾是	仅有的	这	爬坡道	-	边	结束	之上	他们	.

但她随即意识到，那只是向他们逼近的山坡。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [læst] [saʊnd] [daɪd] , [ə'weɪ] ,

She	seemed	to	hear	a	faint	cry	as	the	last	sound	died	,	away	,
她	似乎	到	听到	一个	头晕的	哭	作为	这	最后的	声音	死亡	,	离开	,

她似乎听到一声微弱的哭声，然后最后一个声音消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [sʌm; səm][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt]

and	was	tempted	to	run	back	,	for	she	feared	some	child	had	been	hurt
和	曾是	受诱惑	到	跑步	后退	,	为了	她	害怕	一些	孩子	有	到过	伤害

;

;

;

她很想跑回去，因为她担心有孩子受伤了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] , —

but	her	companion	said	,	—
但	她	伴侣	说	,	—

但她的同伴说：

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , [dɪr] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [left] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wiːps] .

"	It	can't	be	helped	,	dear	;	he	always	gets	left	outside	,	and	then	he	weeps	.
"	它	不能	是	帮助	,	亲爱的	;	他	总是	获得	左边	外部	,	和	然后	他	哭泣	.

“没办法，亲爱的；他总是被留在外面，然后他就哭。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [leɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

You	see	he	is	lame	,	and	he	cannot	keep	up	with	us	.
你	看	他	是	瘸	,	和	他	不能	保持	向上	和	我们	.

你看他腿脚不便，跟不上我们了。

" [soʊ]['dɔːrɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [huːm] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd]

"	So	Doris	knew	it	was	the	self	-	same	little	lad	of	whom	Browning	had
"	所以	多丽丝	知道	它	曾是	这	自己	-	相同的	小的	小伙子	的	谁	勃朗宁	有

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər] .

written	in	his	story	of	the	Piper	.
书面	在	他的	故事	的	这	派珀	.

“所以多丽丝知道，这就是勃朗宁在《吹笛人》的故事中描写的那个小男孩。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

What	a	chattering	there	was	,	to	be	sure	;
什么	一个	喋喋不休	那里	曾是	,	到	是	当然	;

现场确实很热闹；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paɪpər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

and	what	a	crowd	was	gathered	about	the	Piper	at	the	farther	end	of
和	什么	一个	人群	曾是	聚集	关于	这	派珀	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [hɔːl] !

the	hall	!
这	大厅	!

大厅尽头，围着吹笛人的人群真是热闹极了！

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [læf] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['si:lɪŋ]

Every	once	in	a	while	all	the	children	would	laugh	so	loudly	that	the	very	ceiling
每一个	一次	在	一个	尽管	全部	这	孩子们	会	笑	所以	高声	那	这	非常	天花板

[ʃʊk] .

shook	.
摇晃	.

孩子们时不时会发出震耳欲聋的笑声，连天花板都跟着震动起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [θrɔ:ŋ] .

It	was	such	a	merry	throng	.
它	曾是	这样的	一个	欢乐	人群	.

人群熙熙攘攘，热闹非凡。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['dɔ:rɪs][tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] , — " [tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]

"	Tell	me	,	"	said	Doris	to	her	little	neighbor	,	—	"	tell	me	,	are	you	always	so
"	告诉	我	,	"	说	多丽丝	到	她	小的	邻居	,	—	"	告诉	我	,	是	你	总是	所以

[geɪ] [hɪr] ?

gay	here	?
同性恋	这里	?

“告诉我，”多丽丝对她的小邻居说，“告诉我，你在这里总是这么快乐吗？”

[du:][ju:; jʊ] ['nevər] ['kwɑ:rəl] ?

Do	you	never	quarrel	?
做	你	绝不	争吵	?

你们之间从来不吵架吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

and	have	you	really	lived	in	this	hillside	all	this	long	,	long	time	,
和	有	你	真的	居住地	在	这	山坡	全部	这	长的	,	长的	时间	,

你真的在这山坡上住了这么久吗?

— ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['paɪpər][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə]['hæməlin] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

—	ever	since	the	Piper	first	came	to	Hamelin	five	hundred	years	ago	?	"
—	曾经	自从	这	派珀	第一的	来了	到	哈默林	五	百	年	前	?	"

——自从五百年前吹笛人第一次来到哈默尔恩以来吗?

" [jɑ:] , ['woʊl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər]['flæksn] [hed] .

"	Ja	,	wohl	,	"	replied	the	girl	,	nodding	her	flaxen	head	.
"	是	,	沃尔	,	"	回复	这	女孩	,	点头	她	亚麻色	头	.

“啊，沃尔，”女孩回答道，点着她亚麻色的头。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpi] ; [wi:; wi] ['nevər] ['kwɑ:rəl] ; ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['evər] [jʌŋ] ,

"	We	are	always	so	happy	;	we	never	quarrel	;	therefore	we	are	ever	young	,
"	我们	是	总是	所以	快乐的	;	我们	绝不	争吵	;	所以	我们	是	曾经	年轻的	,

“我们总是那么快乐；我们从不争吵；因此我们永远年轻。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] [kɔlɪst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

and	what	thou	callest	five	hundred	years	are	as	nothing	to	us	.
和	什么	你	卡莱斯特	五	百	年	是	作为	没有什么	到	我们	.

你们所谓的五百年，在我们看来算不了什么。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][hɪm; ɪm]

we	are	well	cared	for	here	,	and	the	Piper	teaches	us	,	and	we	him
我们	是	出色地	关心	为了	这里	,	和	这	派珀	教导	我们	,	和	我们	他

;

;
;

我们在这里受到很好的照顾，吹笛人教导我们，我们也教导他；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['træv(ə)l] , - [ˌju ɛn 'di][soʊ] [geɪts] . - "

and	we	play	and	frolic	and	sometimes	travel	,	'	und	so	geht's	.	'	"
和	我们	玩	和	嬉戏	和	有时	旅行	,	-	和	所以	格特的	.	-	"

我们玩耍嬉戏，有时旅行，就这样吧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] , ['wʌndərɪŋ] .

"	But	what	can	you	teach	him	?	"	asked	Doris	,	wondering	.
"	但	什么	能	你	教	他	?	"	问	多丽丝	,	好奇	.

“可是你能教他什么呢？”多丽丝疑惑地问道。

" [ɑː] ! ['meni] [θɪŋz] .

"	Ah	!	many	things	.
"	啊	!	许多	事物	.

啊！很多事。

[wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuːn] [hɪz; ɪz] [faɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læftər] ,

We	teach	him	to	tune	his	fife	to	the	sounds	of	our	laughter	,
我们	教	他	到	调	他的	法夫郡	到	这	声音	的	我们的	笑声	,

我们教他用我们的笑声来调音，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['trævlz] [hiː; hi] [meɪ] [paɪp] [nuː] ['sɔŋz] .

so	that	when	he	travels	he	may	pipe	new	songs	.
所以	那	什么时候	他	旅行	他	可能	管道	新的	歌曲	.

这样，当他旅行时，就可以吹奏新的乐曲。

[ɑː] ! [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , [ðaʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɪnd] .

Ah	!	thou	foolish	one	,	thou	thoughtest	him	the	wind	.
啊	!	你	愚蠢	一	,	你	最深思	他	这	风	.

啊！你这愚蠢的人，竟然把他当成了风。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kiːps]

And	we	teach	him	to	be	as	a	little	child	,	and	then	he	keeps
和	我们	教	他	到	是	作为	一个	小的	孩子	,	和	然后	他	保持

[jʌŋ] ['ɔːlweɪz] ,

young	always	,
年轻的	总是	,

我们教他像小孩子一样，这样他就能永远保持年轻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][glæd] .

and	his	heart	is	warm	and	glad	.
和	他的	心	是	温暖的	和	高兴的	.

他心中充满温暖和喜悦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ,

And	we	teach	him	—	But	thou	shalt	see	;	"	and	she	nodded	again	,
和	我们	教	他	—	但	你	应	看	;	"	和	她	点头	再次	,

我们教导他——但你将会明白；”她又点了点头，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː]['dɔːrɪsɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

and	smiled	into	Doris's	wondering	eyes	.
和	微笑	进入	多丽丝的	好奇	眼睛	.

他对着多丽丝充满好奇的眼神微笑。

[ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	hall	they	were	in	was	long	and	wide	,
这	大厅	他们	是	在	曾是	长的	和	宽的	,

他们所在的这间大厅又长又宽。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

and	hung	all	about	the	walls	were	the	most	beautiful	pictures	,
和	悬挂	全部	关于	这	墙壁	是	这	最多	美丽的	图片	,

墙上挂满了最美丽的画作。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['evri] ['moʊmənt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [streɪndʒ]

that	seemed	to	shift	and	change	every	moment	into	something	more	strange
那	似乎	到	转移	和	改变	每一个	片刻	进入	某物	更多的	奇怪的

[ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	lovely	.
和	迷人的	.

它似乎每时每刻都在变化，变得越来越奇妙、越来越可爱。

[ænd; ənd][æz; əz]['dɔ:rɪs] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

And	as	Doris	looked	she	seemed	to	know	what	the	pictures
和	作为	多丽丝	看起来	她	似乎	到	知道	什么	这	图片

多丽丝看着这些照片，似乎知道它们的含义。

[wɜ:r; wər] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pjʊr] [soʊlz] [ðæt] [ʃoʊn]

were	,	—	and	they	were	only	reflections	of	the	children's	pure	souls	that	shone
是	,	—	和	他们	是	仅有的	反思	的	这	孩子们的	纯的	灵魂	那	闪耀

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

out	of	their	eyes	.
出去	的	他们的	眼睛	.

曾经是，——它们只是孩子们纯洁灵魂的倒影，从他们的眼中闪耀出来。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ;

But	the	Piper	was	singing	to	them	now	;
但	这	派珀	曾是	歌唱	到	他们	现在	;

但现在，吹笛人正在为他们歌唱；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪrər] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['lɪt(ə)l][tɑ:ts][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

and	as	she	drew	nearer	him	she	saw	he	had	two	little	tots	in	his	arms	,
和	作为	她	画	更近	他	她	锯	他	有	二	小的	幼儿	在	他的	武器	,

她走近他时，看到他怀里抱着两个小宝宝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	was	putting	them	to	sleep	on	his	breast	.
和	曾是	推杆	他们	到	睡觉	在	他的	胸部	.

他把他们抱在怀里哄睡。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði]['paɪpər] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,

So	the	children	were	still	while	the	Piper	sang	his	lullaby	,
所以	这	孩子们	是	仍然	尽管	这	派珀	唱	他的	催眠曲	,

于是，当吹笛人唱摇篮曲时，孩子们都安静地待着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][nɑ:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər][dɪd][nɑ:t] [mu:v]

and	presently	the	two	little	ones	began	to	nod	;	and	the	Piper	did	not	move
和	目前	这	二	小的	一个	开始	到	点头	;	和	这	派珀	做过	不是	移动

,

,

,

过了一会儿，两个小孩开始点头；而吹笛人一动不动。

[bʌt; bət] [held] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæst] [ə'sli:p] .

but	held	them	to	his	kind	heart	until	they	were	fast	asleep	.
但	握住	他们	到	他的	种类	心	直到	他们	是	快速地	睡着了	.

但他把他们紧紧抱在怀里，直到他们沉沉睡去。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['sʌmwer] .

Then	he	rose	and	carried	them	away	and	laid	them	down	somewhere	.
然后	他	玫瑰	和	携带	他们	离开	和	铺设	他们	向下	某处	.

然后他起身把它们抱走，放在了某个地方。

['dɔːrɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [wer] ,

Doris	could	not	see	where	,
多丽丝	可以	不是	看	在哪里	,

多丽丝看不见，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	it	must	have	been	far	enough	away	to	be	out	of	the	sound	of
但	它	必须	有	到过	远的	足够的	离开	到	是	出去	的	这	声音	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

their	voices	;
他们的	声音	;

但那里一定离得很远，听不到他们的声音；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

for	when	he	came	back	he	did	not	lower	his	tones	,
为了	什么时候	他	来了	后退	他	做过	不是	降低	他的	音调	,

因为他回来后并没有降低音量。

[bʌt; bət] [spoʊk] [ʌp] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [læft] ['geili] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , —

but	spoke	up	quite	naturally	and	laughed	gayly	as	he	said	,	—
但	辐	向上	相当	自然	和	笑了	同性恋地	作为	他	说	,	—

但他却很自然地开口说道，并开怀大笑——

" [wel] , [wʌt] [naʊ] , ['tʃɪldrən] ?

"	Well	,	what	now	,	Children	?
"	出色地	,	什么	现在	,	孩子们	?

“那么，孩子们，现在怎么办？”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [nuː] [frend] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænjə'fæktəri] ?

Shall	we	show	the	new	friend	our	manufactory	?
将	我们	展示	这	新的	朋友	我们的	工厂	?

我们是否应该带这位新朋友参观一下我们的工厂？

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [wət'evər] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ]

"	And	they	were	all	so	anxious	to	do	whatever	he	proposed	that	in	a
"	和	他们	是	全部	所以	焦虑的	到	做	任何	他	建议的	那	在	一个

['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər] ,

moment	they	had	formed	quite	a	bodyguard	about	the	Pied	Piper	,
片刻	他们	有	形成	相当	一个	保镖	关于	这	馅饼	派珀	,

“他们都非常渴望按照他的提议去做，以至于很快他们就组成了一支相当强大的护卫队，簇拥着吹笛人。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [væst] [hɔːl] .

and	were	following	and	leading	him	down	the	vast	hall	.
和	是	下列的	和	领导	他	向下	这	广阔的	大厅	.

他们跟着他，领着他沿着宽阔的大厅走去。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ? " [æskt] ['dɔːrɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'saɪd]

"	What	is	the	manufactory	?	"	asked	Doris	of	a	boy	who	happened	to	be	beside
"	什么	是	这	工厂	?	"	问	多丽丝	的	一个	男生	WHO	发生	到	是	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“那是什么工厂？”多丽丝问她旁边碰巧的一个男孩。

" [weɪt] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] !

"	Wait	and	thou	shalt	see	!
"	等待	和	你	应	看	!

“等着瞧吧！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɛə]['paɪpər][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz]
" We always are patient until the Herr Piper is ready to tell us what he wishes
" 我们 总是 是 病人 直到 这 先生 派珀 是 准备好 到 告诉 我们 什么 他 愿望
;
;
;

“我们总是耐心等待，直到吹笛人准备好告诉我们他的愿望；

[ðen] [wiː; wi]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'tend] .
then we listen and attend .
然后 我们 听 和 出席 .

然后我们倾听并参与。

" ['dɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['snʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]
" Doris would have felt that the boy was snubbing her if his eyes had not
" 多丽丝 会 有 毛毡 那 这 男生 曾是 冷落 她 如果 他的 眼睛 有 不是
[bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] .
been so kind and his voice so sweet .
到过 所以 种类 和 他的 嗓音 所以 甜的 .

“如果不是男孩的眼神如此温柔，声音如此甜美，多丽丝会觉得他是在冷落她。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['plezntli] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][noʊ] [mɔːr]
As it was she took it all pleasantly , and determined to ask no more
作为 它 曾是 她 采取 它 全部 愉快 , 和 决定 到 问 不 更多的
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

她欣然接受了这一切，并决定不再追问。

[bʌt; bət][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ]
but to content herself with as much information as the Piper was willing
但 到 内容 她自己 和 作为 很多 信息 作为 这 派珀 曾是 愿意的
[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
to bestow upon her .
到 赐给 之上 她 .

但她只满足于吹笛人愿意赐予她的全部信息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ðæt]
But now they had passed out of the first great hall and into another that
但 现在 他们 有 通过了 出去 的 这 第一的 伟大的 大厅 和 进入 其他 那
[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [væst] .
seemed even more vast .
似乎 甚至 更多的 广阔的 .

但现在他们已经走出了第一个大厅，进入了另一个看起来更加巨大的大厅。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['empti] [tuː; tə]['dɔːrɪs] ,
At first it seemed quite empty to Doris ,
在 第一的 它 似乎 相当 空的 到 多丽丝 ,

起初，在多丽丝看来，这里似乎很空旷。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] ,
but as soon as her eyes grew accustomed to the strange light ,
但 作为 很快 作为 她 眼睛 生长 习惯 到 这 奇怪的 光 ,

但当她的眼睛逐渐适应了这种陌生的光线后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiː] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] ;

she	saw	its	walls	were	flanked	by	any	number	of	wee	spinning	-	wheels	;
她	锯	它是	墙壁	是	侧翼	经过	任何	数字	的	哇	旋转	-	车轮	;

她看到它的墙壁两侧有很多小小的纺车；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʃelvz] [leɪ] [stæks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['goʊldən][flæks] ,

and	above	them	on	shelves	lay	stacks	of	something	that	looked	like	golden	flax	,
和	多于	他们	在	货架	躺	堆栈	的	某物	那	看起来	喜欢	金的	亚麻	,

在它们上方的架子上，堆放着一摞摞看起来像金色亚麻的东西。

[ænd; ənd] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] .

and	shimmered	and	glittered	in	a	wonderful	way	.
和	闪闪发光	和	闪闪发光	在	一个	精彩的	方式	.

它们闪闪发光，美极了。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] , [freʃ]

The	floor	was	carpeted	with	something	very	soft	and	of	a	tender	,	fresh
这	地面	曾是	铺地毯的	和	某物	非常	柔软的	和	的	一个	投标	,	新鲜的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

地板上铺着一层非常柔软、呈嫩绿色的地毯。

[ænd; ənd]['dɔːrɪsɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [step] ;

and	Doris's	feet	seemed	to	sink	into	it	at	every	step	;
和	多丽丝的	脚	似乎	到	下沉	进入	它	在	每一个	步	;

多丽丝每走一步，脚似乎都会陷进去；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] [pər'fjuːm] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [smelz] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli]

and	then	a	sweet	perfume	seemed	to	rise	up	like	that	one	smells	on	an	early
和	然后	一个	甜的	香水	似乎	到	上升	向上	喜欢	那	一	气味	在	一个	早期的

[sprɪŋ] - [deɪ] [wen] [wʌn] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [leɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

spring	-	day	when	one	goes	into	the	country	and	is	the	first	to	lay	foot	on	the
春天	-	天	什么时候	一	去	进入	这	国家	和	是	这	第一的	到	躺	脚	在	这

[freʃ] [jʌŋ] [græs] .

fresh	young	grass	.
新鲜的	年轻的	草	.

然后，一股甜美的香气似乎飘了上来，就像早春时节，人们走进乡间，第一个踏上嫩绿青草时闻到的那种香气一样。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst]['dɔːrɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

The	ceiling	was	so	high	that	at	first	Doris	thought	it	was	no	ceiling	at	all	,
这	天花板	曾是	所以	高的	那	在	第一的	多丽丝	想法	它	曾是	不	天花板	在	全部	,

天花板太高了，以至于多丽丝一开始以为根本没有天花板。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , [klɪr] [bluː] .

but	just	the	sky	itself	,	and	it	was	a	deep	,	clear	blue	.
但	只是	这	天空	本身	,	和	它	曾是	一个	深的	,	清除	蓝色的	.

但只有天空本身，那是一片深邃、澄澈的蓝色。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] - [ruːm] , ['lɪt(ə)l]['dɔːrɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['paɪpər] .

"	This	is	our	Spring	-	room	,	little	Doris	,	"	explained	the	Piper	.
"	这	是	我们的	春天	-	房间	,	小的	多丽丝	,	"	解释	这	派珀	.

“这是我们的春天房间，小多丽丝，”吹笛人解释道。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

['tʃɪldrən] !

Children	!
孩子们	!

孩子们!

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]['dɔːrɪs][baɪ][hɪz; ɪz]

"	And	at	these	words	they	broke	away	from	him	,	leaving	only	Doris	by	his
"	和	在	这些	字	他们	打破	离开	从	他	,	离开	仅有的	多丽丝	经过	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

“听到这话，她们就离开他，只留下多丽丝在他身边；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gruːp] [bɪˈgæn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæsk] .

and	each	group	began	a	different	task	.
和	每个	团体	开始	一个	不同的	任务	.

每个小组都开始执行不同的任务。

[wʌn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [lɔːŋ] , ['hevi] [skeɪn] ;

One	new	to	the	stacks	of	gold	and	separated	them	into	long	,	heavy	skeins	;
一	新的	到	这	堆栈	的	金子	和	分开	他们	进入	长的	,	重的	线团	;

一个新手来到成堆的金子旁，将它们分成又长又重的线团；

[waɪl] [əˈnʌðər] [spʌn] [ðə; ði] [θredz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tɪl] [ðeɪ] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [dɑːnst]

while	another	spun	the	threads	back	and	forth	till	they	sparkled	and	danced
尽管	其他	旋转	这	线程	后退	和	前进	直到	他们	闪闪发光	和	跳舞

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['sʌnbiːmz] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst]

and	seemed	to	turn	into	sunbeams	that	at	length	broke	away	and	glanced
和	似乎	到	转动	进入	阳光	那	在	长度	打破	离开	和	瞥了一眼

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [əˈbʌv] ,

into	the	blue	above	,
进入	这	蓝色的	多于	,

另一根线则来回捻动，直到线闪闪发光、舞动起来，仿佛变成了阳光，最终迸发出光芒，照耀在蔚蓝的天空中。

[wer] [ðeɪ] [pleɪd] [əˈbaʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dʌz] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] - [deɪ] .

where	they	played	about	just	as	the	sunlight	does	on	a	bright	spring	-	day	.
在哪里	他们	玩	关于	只是	作为	这	阳光	做	在	一个	明亮的	春天	-	天	.

他们在那儿玩耍，就像阳光明媚的春日里一样。

['ʌðər] , [əˈgen] , [nelt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt] ,

Others	,	again	,	knelt	down	upon	the	soft	carpet	,
其他的	,	再次	,	跪下	向下	之上	这	柔软的	地毯	,

其他人则再次跪倒在柔软的地毯上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr]

and	seemed	to	be	whispering	something	very	sweet	to	some	one	or
和	似乎	到	是	耳语	某物	非常	甜的	到	一些	一	或者

['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪˈloʊ] ;

something	hidden	below	;
某物	隐	以下	;

他似乎在对下方隐藏的某个人或什么东西低语着非常甜蜜的话；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ʌp] [spræŋ] [lɔːŋ] , ['tendər] [ʃuːts] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪn] [bʌdz] [əˈpɪrd]

and	before	very	long	up	sprang	long	,	tender	shoots	,	and	then	thin	buds	appeared
和	前	非常	长的	向上	弹簧	长的	,	投标	芽	,	和	然后	薄的	花蕾	出现

,

,
,

不久之后，长出了细长的嫩芽，然后又冒出了纤细的花苞。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʌdz] [sweld] [ænd; ənd][bɜːrst] ,

and	by	and	by	the	buds	swelled	and	burst	,
和	经过	和	经过	这	花蕾	肿胀	和	爆裂	,

渐渐地，花蕾膨胀并破裂了。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] ['evri] [bʌd] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

and	then	where	every	bud	had	been	was	a	flower	.
和	然后	在哪里	每一个	芽	有	到过	曾是	一个	花	.

然后，原本长着花苞的地方都开出了花朵。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] [ðæt] [siːmd]

And	all	this	time	there	had	been	a	sound	as	of	falling	drops	that	seemed
和	全部	这	时间	那里	有	到过	一个	声音	作为	的	坠落	滴	那	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['melədi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kruːnɪŋ] .

to	be	keeping	time	to	a	soft	little	melody	the	children	were	crooning	.
到	是	保持	时间	到	一个	柔软的	小的	旋律	这	孩子们	是	低吟浅唱	.

这段时间里，一直传来水滴落下的声音，似乎与孩子们轻柔吟唱的小曲的节奏相呼应。

[ðə; ði] ['paɪpər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɔːrɪsɪz] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [sed] , ['smaɪlɪŋ] : " [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt]

The	Piper	,	looking	at	Doris's	wondering	face	,	said	,	smiling	:	"	Thou	dost	not
这	派珀	,	寻找	在	多丽丝的	好奇	脸	,	说	,	微笑	:	"	你	朋友	不是

[ˌkɑːmprɪ'hend] , [dɪr] [hɑːrt] ?

comprehend	,	dear	heart	?
理解	,	亲爱的	心	?

吹笛人看着多丽丝疑惑的表情，笑着说："亲爱的，你还不明白吗？"

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

Well	,	I	will	explain	.
出色地	,	我	将要	解释	.

好吧，我会解释的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦境(Dreamland)
第3/5页

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] - [ruːm] ,
As I said , this is our Spring - room ,
作为 我 说 , 这 是 我们的 春天 - 房间 ,

正如我所说，这是我们的春季主题房间。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][reɪn][ɑːr; ər] [meɪd]
and in it all the sunshine and flowers and clouds and rain are made
和 在 它 全部 这 阳光 和 花朵 和 云 和 雨 是 制成
[ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .
that go to make up a spring day .
那 去 到 制作 向上 一个 春天 天 .

其中，所有的阳光、鲜花、云朵和雨水，构成了春天的一天。

[ðeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] ,
They , " he said , pointing to the first group ,
他们 , " 他 说 , 指向 到 这 第一的 团体 ,

“他们，”他指着第一组人说，“

" [ɑːr; ər] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [skeɪn] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [spʌn] ['ɪntuː] ['sʌnbiːmz] .
" are separating the golden skeins so that they can be spun into sunbeams .
" 是 分离 这 金的 线团 所以 那 他们 能 是 旋转 进入 阳光 .

“正在将金色的纱线分开，以便将它们纺成阳光。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] ;
It takes great patience before they are completely finished ;
它 需要 伟大的 耐心 前 他们 是 完全地 完成的 ;

完成它们需要极大的耐心；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spinəz] [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [waɪl] ['wiːvɪŋ] ,
and if one of the spinners should sigh while weaving ,
和 如果 一 的 这 旋转器 应该 叹 尽管 编织 ,

如果纺纱女在织布时叹了口气，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] .
it would ruin the beam and make it dull and heavy .
它 会 废墟 这 光束 和 制作 它 乏味的 和 重的 .

那样会损坏梁，使其变得暗淡沉重。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['sʌnbiːm] - ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
So , you see , the sunbeam - children must be very light - hearted .
所以 , 你 看 , 这 阳光 - 孩子们 必须 是 非常 光 - 心地 .

所以你看，这些阳光般的孩子一定性格非常开朗。

[ðen] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][bʌd] .
Then those others are coaxing the flowers to spring up and bud .
然后 那些 其他的 是 哄骗 这 花朵 到 春天 向上 和 芽 .

然后，其他花朵则在引导花朵绽放和含苞待放。

['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ə'bʌv] [graʊnd] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['tʃɪldrən] [haɪd][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
After they are all well above ground the flower - children hide a secret in the heart
后 他们 是 全部出色地 多于 地面 这 花 - 孩子们 隐藏 一个 秘密 在 这 心
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['blɑːsəm] ,
of each blossom ,
的 每个 开花 ,

当它们都长到地面以上后，花童们会在每朵花的花心藏一个秘密。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	a	very	beautiful	secret	it	is	,
和	一个	非常	美丽的	秘密	它	是	,

这是一个非常美丽的秘密。

[ænd; ənd][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['evər] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	so	wonderful	that	very	few	ever	succeed	in	finding	it	out	.
和	所以	精彩的	那	非常	很少	曾经	成功	在	寻找	它	出去	.

它如此奇妙，以至于很少有人能够发现它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrld] - ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['riːəli] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	worth	searching	for	,	and	one	or	two	world	-	people	have	really	discovered	it	.
但	它	是	值得	搜索	为了	,	和	一	或者	二	世界	-	人们	有	真的	发现	它	.

但这值得我们去寻找，而且世界上已经有一两个人真正发现了它。

[ðaʊ] [meist] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊər] - ['tʃɪldrən] ;

Thou	mayst	guess	what	a	difficult	task	is	that	of	my	flower	-	children	;
你	五月	猜测	什么	一个	难的	任务	是	那	的	我的	花	-	孩子们	;

你应该能猜到我的这些花童们面临的任务有多么艰巨；

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['draʊzi] [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['slʌmbər] [jet] [ə'waɪl] ;

for	at	first	the	flowers	are	drowsy	and	would	prefer	to	slumber	yet	awhile	;
为了	在	第一的	这	花朵	是	昏昏欲睡	和	会	更喜欢	到	睡眠	然而	一会儿	;

因为起初花朵昏昏欲睡，宁愿再睡一会儿；

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['wɪspər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

and	my	children	must	whisper	to	them	such	beautiful	thoughts	that	they	forget	everything	else	and	spring	up	to	hear	more	.
和	我的	孩子们	必须	耳语	到	他们	这样的	美丽的	想法	那	他们	忘记	一切	别的	和	春天	向上	到	听到	更多的	.

我的孩子们必须轻声细语地告诉他们一些美好的事情，让他们忘记其他一切，兴高采烈地想听更多。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðaʊ] ['nɪrəst] [ɪz][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ðə; ði][reɪn] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːps]

The	singing	thou	nearest	is	the	lullaby	the	rain	-	children	are	singing	to	the	drops	.	:	.
这	歌唱	你	最近的	是	这	催眠曲	这	雨	-	孩子们	是	歌唱	到	这	滴	.	:	.

离你最近的歌声，是雨中孩童唱给雨滴的摇篮曲。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðə; ði][reɪn] - ['kreidlz] ,

Thou	knowest	that	the	clouds	are	the	rain	-	cradles	,
你	最了解	那	这	云	是	这	雨	-	摇篮	,

你知道云朵是雨水的摇篮，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ['slʌmbər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] [klaʊdz] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd][froʊ] ,

and	when	my	children	sing	slumber	songs	and	rock	the	clouds	gently	to	and	fro	,
和	什么时候	我的	孩子们	唱歌	睡眠	歌曲	和	岩石	这	云	轻轻地	到	和	弗	,

当我的孩子们唱着睡前歌，轻轻摇晃着云朵时，

[ðə; ði][drɑːps] [groʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [fɔːl] .

the	drops	grow	sleepy	and	forget	to	fall	.
这	滴	生长	困	和	忘记	到	落下	.

水滴渐渐昏昏欲睡，忘记了落下。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

But	sometimes	they	are	too	restless	to	remain	in	their	beds	,	and	then	they
但	有时	他们	是	也	不安	到	保持	在	他们的	床	,	和	然后	他们

[fɔːl] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

fall	to	earth	;
落下	到	地球	;

但有时它们太过躁动不安，无法安睡，于是便坠落到地上；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər]

and	if	we	could	wait	so	long	we	might	hear	the	children	teach	them	their
和	如果	我们	可以	等待	所以	长的	我们	可能	听到	这	孩子们	教	他们	他们的

['pætər] - [sɔːŋ] .

patter	-	song	.
语调	-	歌曲	.

如果我们能等那么久，或许就能听到孩子们教他们唱儿歌了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd] .

But	we	have	much	else	to	see	,	and	must	go	forward	.
但	我们	有	很多	别的	到	看	,	和	必须	去	向前	.

但我们还有很多其他事情要做，必须继续前进。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] !

Now	,	Children	!
现在	,	孩子们	!

孩子们!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][deft][hændz][pʊt][ə'saɪd][ðer; ðər]

"	At	this	there	was	a	slight	commotion	while	the	deft	hands	put	aside	their
"	在	这	那里	曾是	一个	轻微	骚动	尽管	这	麻利	双手	放	旁边	他们的

['tæsks] ;

tasks	;
任务	;

“这时，灵巧的双手放下手中的工作，现场顿时一片混乱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	it	was	over	in	a	moment	,
但	它	曾是	超过	在	一个	片刻	,

但这一切转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [kraʊd] ,

and	the	Piper	once	more	in	the	midst	of	the	merry	crowd	,
和	这	派珀	一次	更多的	在	这	中间	的	这	欢乐	人群	,

吹笛人再次出现在欢乐的人群中，

[huː] [læft] ['geili] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [laɪk] ['mægˌpaɪs] , [waɪl] ['dɔːrɪs] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

who	laughed	gayly	and	chattered	like	magpies	,	while	Doris	looked	her	admiration
WHO	笑了	同性恋地	和	喋喋不休	喜欢	喜鹊	,	尽管	多丽丝	看起来	她	钦佩

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

他们欢快地笑着，像喜鹊一样叽叽喳喳，多丽丝在一旁满脸钦佩和喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

and	the	Piper	smiled	approvingly	.
和	这	派珀	微笑	赞许地	.

吹笛人赞许地笑了。

" [ðə; ði][nekst][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər] - [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] .

"	The	next	is	the	Summer	-	room	,	"	he	said	,	as	they	wandered	on	.
"	这	下一个	是	这	夏天	-	房间	,	"	他	说	,	作为	他们	漫步	在	.

“下一个是夏季房间，”他边说边和他们继续往前走。

" [ðaʊ] [siːst] [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər]['aɪd(ə)l] .

"	Thou	seest	we	are	never	idle	.
"	你	西斯特	我们	是	绝不	闲置的	.

你看，我们从不闲着。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] ;

The	world	is	so	large	,	there	is	always	plenty	to	do	;
这	世界	是	所以	大的	,	那里	是	总是	很多	到	做	;

世界这么大，总有很多事情可做；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

and	what	would	become	of	it	if	it	were	not	for	the	children	?
和	什么	会	变得	的	它	如果	它	是	不是	为了	这	孩子们	?

如果没有孩子们，它又会变成什么样呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [braɪt] , ['lɪt(ə)l]['dɔːrɪs] ;

They	are	the	ones	who	make	the	world	bright	,	little	Doris	;
他们	是	这	一个	WHO	制作	这	世界	明亮的	,	小的	多丽丝	;

小多丽丝，是他们让世界变得美好；

[ænd; ənd][soʊ] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [glæd] ;

and	so	everything	depends	upon	their	keeping	their	hearts	glad	;
和	所以	一切	取决于	之上	他们的	保持	他们的	心	高兴的	;

所以一切都取决于他们能否保持内心的喜悦；

[ænd; ənd][wʌn] - [es] [hɑːrt] ['kænɑːt] [biː; bi][glæd] [ɪf] [wʌnz] [soʊl] [ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	one	'	s	heart	cannot	be	glad	if	one's	soul	is	not	beautiful	.
和	一	-	s	心	不能	是	高兴的	如果	一个人的	灵魂	是	不是	美丽的	.

如果一个人的灵魂不够美丽，他的内心就不会感到快乐。

[ðaʊ] [θɔːt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [dɪdst] [ðaʊ] , [dɪr] [hɑːrt] ?

Thou	thoughtest	not	so	much	depended	upon	the	children	,	didst	thou	,	dear	heart	?
你	最深思	不是	所以	很多	取决于	之上	这	孩子们	,	迪斯特	你	,	亲爱的	心	?

你以为事情不会那么依赖于孩子们吗，亲爱的?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðæt] ['sʌmər] - [ruːm] !

"	Oh	,	the	wonders	of	that	Summer	-	room	!
"	哦	,	这	奇迹	的	那	夏天	-	房间	!

“哦，那间夏日房真是太棒了！”

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːrəs] [ðæt] [roʊz][æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [tɔːt] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] ;

The	perfect	chorus	that	rose	as	the	fresh	young	voices	taught	the	birds	to	sing	;
这	完美的	合唱	那	玫瑰	作为	这	新鲜的	年轻的	声音	教授	这	鸟类	到	唱歌	;

那是完美的合唱，年轻的歌声教会了鸟儿歌唱；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəuz] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsets] .

the	beauty	of	the	rainbows	,	the	glory	of	the	sunsets	.
这	美丽	的	这	彩虹	,	这	荣耀	的	这	日落	.

彩虹之美，日落之壮丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['wʌndərf(ə)l] [ðæt]['dɔːrɪs] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

It	was	all	so	wonderful	that	Doris	scarcely	knew	how	to	show	her	appreciation
它	曾是	全部	所以	精彩的	那	多丽丝	几乎	知道	如何	到	展示	她	欣赏

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

of	it	all	.
的	它	全部	.

这一切都太美好了，多丽丝几乎不知道该如何表达她的感激之情。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

The	Autumn	-	room	was	scarcely	less	bewildering	,
这	秋天	-	房间	曾是	几乎	较少的	扑朔迷离	,

秋季房间也同样令人费解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['dæzlɪŋ] [ðæt] ['dɔːrɪs] [ʃʌt] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['veri]

and	the	Winter	-	room	was	so	dazzling	that	Doris	shut	up	her	eyes	for	very
和	这	冬天	-	房间	曾是	所以	耀眼的	那	多丽丝	关闭	向上	她	眼睛	为了	非常

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

冬日房间美得令人惊叹，多丽丝惊叹得闭上了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] - [ruːm] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃənz] [set] [ə'baʊt] [træns'pəusiŋ][ðə; ði] ['meləði] [ʌv; əv]

In	the	Autumn	-	room	all	the	little	musicians	set	about	transposing	the	melody	of
在	这	秋天	-	房间	全部	这	小的	音乐家	放	关于	转置	这	旋律	的

[ðə; ði][bɜːrd] - ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] ,

the	bird	-	songs	from	the	major	to	the	minor	key	,
这	鸟	-	歌曲	从	这	主要的	到	这	次要的	钥匙	,

在秋日房间里，所有的小音乐家们开始将鸟鸣的旋律从大调移调到小调。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːt] [ðə; ði]['paɪpər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪfɪŋ]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	they	taught	the	Piper	to	bring	his	fifing	into	harmony	with	their	voices	.
和	他们	教授	这	派珀	到	带来	他的	吹笛	进入	和谐	和	他们的	声音	.

他们教吹笛人如何让他的笛声与他们的人声和谐共鸣。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːrtɪsts][bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - ['kʌlərɪŋ] ,

The	small	artists	began	changing	the	sky	-	coloring	,
这	小的	艺术家	开始	变化	这	天空	-	染色	,

小艺术家们开始改变天空的颜色，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [siː] ,

and	brought	about	such	wonderful	effects	that	it	was	marvellous	to	see	,
和	带来	关于	这样的	精彩的	效果	那	它	曾是	奇妙	到	看	,

并产生了如此奇妙的效果，令人叹为观止。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs][kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] ['wʌndɚz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	Doris	could	scarcely	realize	at	all	that	such	wonders	could	be	.
和	多丽丝	可以	几乎	意识到	在	全部	那	这样的	奇迹	可以	是	.

而多丽丝几乎完全无法想象会有这样的奇迹。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪntər] - [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

After	they	had	shown	her	the	Winter	-	room	and	had	seen	her
后	他们	有	所示	她	这	冬天	-	房间	和	有	已见	她

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - ['krɪstl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɪn]

amazement	at	the	glory	of	the	snow	-	crystals	and	the	mysterious	way	in
惊愕	在	这	荣耀	的	这	雪	-	晶体	和	这	神秘	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

which	the	rainbow	colors	were	hidden	in	the	ice	,
哪个	这	彩虹	颜色	是	隐	在	这	冰	,

在他们带她参观了冬日房间，并看到她对雪晶的壮丽景色以及彩虹色神秘地隐藏在冰中的方式感到惊叹之后，

[ðə; ði]['paɪpər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

the	Piper	nodded	his	head	,	and	they	all	turned	back	and	began	to
这	派珀	点头	他的	头	,	和	他们	全部	转向	后退	和	开始	到

[rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] .

retrace	their	steps	.
回溯	他们的	步骤	.

吹笛人点了点头，他们都转身往回走。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [dɪdst] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðaʊ] [dɪdst][dʒɔɪn][juː 'es] ,

"	I	suppose	thou	didst	wonder	where	we	had	been	when	thou	didst	join	us	,
"	我	认为	你	迪斯特	想知道	在哪里	我们	有	到过	什么时候	你	迪斯特	加入	我们	,

['lɪt(ə)l] [frend] ,

little	friend	,
小的	朋友	,

“我猜你加入我们的时候一定很想知道我们去了哪里，小朋友。”

" [sed] [ðə; ði]['paɪpər] .
" said the Piper .
" 说 这 派珀 .

“吹笛人说道。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
" I will tell thee .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][set] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [siː]
In the spring we all set out on our travels ; for my children must see
在 这 春天 我们 全部 放 出去 在 我们的 旅行 ; 为了 我的 孩子们 必须 看
[ænd; ənd] [lɜːrn] ,
and learn ,
和 学习 ,

春天，我们全家踏上旅途；因为我的孩子们必须见识和学习。

[bɪ'saɪdz] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðər] .
besides showing and teaching others .
除了 显示 和 教学 其他的 .

除了向他人展示和教授之外。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
So in the spring we leave this place and go into the world .
所以 在 这 春天 我们 离开 这 地方 和 去 进入 这 世界 .

所以到了春天，我们就离开这里，走向世界。

[ðen] [aɪ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [faɪf] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
Then I go wandering about with my fife north and south , east and west ,
然后 我 去 漫游 关于 和 我的 法夫郡 北 和 南 , 东方 和 西方 ,

然后我就带着我的短笛四处游荡，从北到南，从东到西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪnd] .
and the people think me the wind .
和 这 人们 思考 我 这 风 .

人们把我当成风。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [sʌtʃ] [fə'tiːg] ;
But my dear children could not bear such fatigue ;
但 我的 亲爱的 孩子们 可以 不是 熊 这样的 疲劳 ;

但是我的孩子们无法承受这样的疲惫；

[soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
so they take up their abode in the trees ,
所以 他们 拿 向上 他们的 住所 在 这 树木 ,

所以它们就栖息在树上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] ;
and remain there guiding the seasons and seeing that all is well ;
和 保持 那里 指导 这 季节 和 看到 那 全部 是 出色地 ;

留在那里，指引季节更迭，见证一切安好；

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæs] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
whispering to me as I pass and to one another ,
耳语 到 我 作为 我 经过 和 到 一 其他 ,

当我经过时，他们低声对我说话，彼此之间也低声交谈。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ,
and singing softly to the stars and the clouds ,
和 歌唱 轻轻 到 这 明星 和 这 云 ,

轻声对着星星和云朵唱歌，

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] ['rʌslɪŋ] [liːvz] .

and	then	every	one	mistakes	and	thinks	them	simply	rustling	leaves	.
和	然后	每一个	一	错误	和	思考	他们	简单地	沙沙声	树叶	.

然后每个人都误以为那只是树叶沙沙作响的声音。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] , [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn] ,

Then	,	when	I	have	finished	my	journeying	,	I	give	them	a	sign	,
然后	,	什么时候	我	有	完成的	我的	旅程	,	我	给	他们	一个	符号	,

然后，当我完成旅程后，我会给他们一个信号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] - ['kɑːstuːm] , — [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

and	they	dress	themselves	in	gala	-	costume	,	—	for	joy	at	the	thought
和	他们	裙子	他们自己	在	节日	-	戏服	,	—	为了	喜悦	在	这	想法

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

of	coming	home	,
的	未来	家	,

他们穿上盛装，——因为想到即将回家就感到无比喜悦。

— [ænd; ənd] [wen] ['evri] [wʌn][ɪz] [geɪ] [ɪn] [red] , ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

—	and	when	every	one	is	gay	in	red	,	purple	,	and	yellow	,
—	和	什么时候	每一个	一	是	同性恋	在	红色的	,	紫色的	,	和	黄色的	,

——当每个人都穿着红色、紫色和黄色的同性恋服装时，

[ðeɪ] [ɔːl] [slɪp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi][goʊ] .

they	all	slip	down	from	the	trees	and	away	we	go	.
他们	全部	滑	向下	从	这	树木	和	离开	我们	去	.

它们都从树上滑下来，然后我们就出发了。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [greɪt] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ə; eɪ]

People	have	great	theories	about	the	changing	of	the	foliage	,	but	it	is	a
人们	有	伟大的	理论	关于	这	变化	的	这	叶子	,	但	它	是	一个

['sɪmp(ə)l] ['mætər] ;

simple	matter	;
简单的	事情	;

人们对树叶变色有很多精彩的理论，但其实这很简单；

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

as	I	tell	you	,	it	is	only	that	my	children	are	getting	ready	to	go	home	.
作为	我	告诉	你	,	它	是	仅有的	那	我的	孩子们	是	获得	准备好	到	去	家	.

正如我所说，我的孩子们正准备回家。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['veri] ['wɪri]

"	During	the	winter	we	leave	the	world	to	sleep	,	for	it	grows	very	weary
"	期间	这	冬天	我们	离开	这	世界	到	睡觉	,	为了	它	生长	非常	厌倦

[ænd; ənd] [niːdz] [rest] .

and	needs	rest	.
和	需求	休息	.

“冬天，我们让世界沉睡，因为它变得非常疲惫，需要休息。”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ə'reɪndʒ] [ɪts] [snoʊ] - ['kʌvəlɪts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbəz] ,

My	children	arrange	its	snow	-	coverlets	for	it	,	and	then	it	slumbers	,
我的	孩子们	安排	它是	雪	-	床罩	为了	它	,	和	然后	它	睡眠	,

我的孩子们为它铺好雪毯，然后它就睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [kiːp] [wɑːtʃ] .

and	the	moon	and	stars	keep	watch	.
和	这	月亮	和	明星	保持	手表	.

月亮和星星都在注视着这一切。

[soʊ] [naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

So	now	thou	knowest	all	,	little	maid	,	and	thou	canst	be	one	of	us	,
所以	现在	你	最了解	全部	,	小的	女佣	,	和	你	罐	是	一	的	我们	,

现在你什么都知道了，小姑娘，你也可以成为我们的一员了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

and	make	the	world	bright	and	glorious	if	thou	wilt	.
和	制作	这	世界	明亮的	和	辉煌	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，就让世界变得光明辉煌吧。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] , [dɪr] ['dɔːrɪs] ; [ðen] [wʌn] [rɪ'meɪnz] ['evər] [jʌŋ] ,

It	only	needs	a	beautiful	soul	,	dear	Doris	;	then	one	remains	ever	young	,
它	仅有的	需求	一个	美丽的	灵魂	,	亲爱的	多丽丝	;	然后	一	遗迹	曾经	年轻的	,

亲爱的多丽丝，只要拥有一颗美丽的心灵，就能永葆青春。

[ænd; ənd][kæn; kən][wɜːrk] ['meni] ['wʌndɝz] . "

and	can	work	many	wonders	.	"
和	能	工作	许多	奇迹	.	"

并且可以创造许多奇迹。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] ['dɔːrɪs] , ['ɪnstəntli] .

"	Oh	,	I	will	,	I	will	!	"	cried	Doris	,	instantly	.
"	哦	,	我	将要	,	我	将要	!	"	哭	多丽丝	,	即刻	.

“哦，我会的，我会的！”多丽丝立刻喊道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ðɪ]['paɪpər] , " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] .

"	But	,	"	said	the	Piper	,	"	it	takes	such	long	experience	.
"	但	,	"	说	这	派珀	,	"	它	需要	这样的	长的	经验	.

“但是，”吹笛人说，“这需要非常丰富的经验。”

[ðaʊ] [siːst] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [laɪf] [braɪt] [wɪ'ðɪn] ,

Thou	seest	my	children	had	long	years	of	it	;	and	until	thou	canst	make	life	bright	within	,
你	西斯特	我的	孩子们	有	长的	年	的	它	;	和	直到	你	罐	制作	生活	明亮的	之内	,

你看我的孩子们已经为此度过了漫长的岁月；直到你能够让他们的内心充满光明，

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] ['ventʃər] [wɪ'ðaʊt] .

thou	couldst	not	venture	without	.
你	可以	不是	风险投资	没有	.

没有它，你寸步难行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [traɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

But	if	thou	wilt	try	,	and	be	content	to	work	in	patience	,
但	如果	你	枯萎	尝试	,	和	是	内容	到	工作	在	耐心	,

但如果你愿意尝试，并且甘愿耐心工作，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] — "

—	there	are	many	children	who	are	doing	this	—	"
—	那里	是	许多	孩子们	WHO	是	正在做	这	—	"

——有很多孩子都在这样做——”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! " [sed] ['dɔːrɪs] , [ə'gen] .

"	Oh	,	I	will	,	I	will	!	"	said	Doris	,	again	.
"	哦	,	我	将要	,	我	将要	!	"	说	多丽丝	,	再次	.

“哦，我会的，我会的！”多丽丝又说道。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [læft] [mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən]['evər] ,

Then	the	children	laughed	more	happily	than	ever	,
然后	这	孩子们	笑了	更多的	快乐地	比	曾经	,

孩子们笑得比以往任何时候都更加开心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paɪpər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [faɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [laʊd] , [glæd] [noʊt] .

and	the	Piper	raised	his	fife	to	his	lips	and	blew	a	loud	,	glad	note	.
和	这	派珀	提高	他的	法夫郡	到	他的	嘴唇	和	吹	一个	大声	,	高兴的	笔记	.

于是，吹笛人将笛子举到嘴边，吹出一声响亮而欢快的音符。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What **was** **this** **?**
什么 曾是 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['dɔːrɪs][sæt][baɪ][ðə; ði]
The **children** **had** **disappeared** **,** **the** **Piper** **was** **gone** **,** **and** **Doris** **sat** **by** **the**
这 孩子们 有 消失 , 这 派珀 曾是 已消失 , 和 多丽丝 卫星 经过 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

孩子们不见了，吹笛人也不见了，多丽丝坐在窗边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊk] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and **her** **book** **had** **dropped** **to** **the** **floor** **.**
和 她 书 有 掉落 到 这 地面 .

她的书掉到了地上。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She **rubbed** **her** **eyes** **.**
她 摩擦 她 眼睛 .

她揉了揉眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **was** **a** **dream** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 曾是 一个 梦 , " 她 说 .

“那就像一场梦，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['paɪpərz]['wʌndərf(ə)l] [wei] ; [hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][weɪt] ,
" **It** **is** **the** **Piper's** **wonderful** **way** **;** **he** **has** **left** **me** **here** **to** **work** **and** **wait** **,**
" 它 是 这 吹笛人的 精彩的 方式 ; 他 有 左边 我 这里 到 工作 和 等待 ,

“这是吹笛人的奇妙方式；他把我留在这里工作和等待，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [læst] .
so **that** **I** **may** **make** **the** **world** **beautiful** **at** **last** **.**
所以 那 我 可能 制作 这 世界 美丽的 在 最后的 .

这样我最终就能让世界变得美丽。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]
" **And** **she** **smiled** **and** **clapped** **her** **hands** **as** **the** **wind** **swept** **round** **the**
" 和 她 微笑 和 鼓掌 她 双手 作为 这 风 扫荡 圆形的 这
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

“当风从拐角处吹过时，她笑着拍了拍手。”

['mɑːrdʒəriz] ['mɪrək(ə)l] .
MARJORIE'S **MIRACLE** **.**
玛乔丽的 奇迹 .

玛乔丽的奇迹。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ? " [æskt]
" **Shall** **we** **have** **to** **wait** **until** **all** **these** **folks** **have** **been** **taken** **?** **"** **asked**
" 将 我们 有 到 等待 直到 全部 这些 各位 有 到过 已采取 ? " 问
['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
Marjorie **,**
玛乔丽 ,

“难道我们要等到这些人全都被带走吗？”玛乔丽问道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['foʊtəgræf] -

looking	from	the	crowd	of	people	who	thronged	the	fashionable	photograph	-
寻找	从	这	人群	的	人们	WHO	熙熙攘攘	这	时髦	照片	-

['gæləri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

gallery	to	her	mother	,
画廊	到	她	母亲	,

她从熙熙攘攘、挤满时尚摄影画廊的人群中看向自己的母亲，

[huː] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] .

who	was	threading	her	way	slowly	through	the	press	to	the	cashier's	desk	.
WHO	曾是	螺纹	她	方式	缓慢地	通过	这	按	到	这	收银员	桌子	.

她慢慢地穿过人群，走向收银台。

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [soʊ] .

"	Yes	,	dear	,	I	'	m	afraid	so	.
"	是的	,	亲爱的	,	我	-	米	害怕的	所以	.

“是的，亲爱的，恐怕是这样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt][fret] , [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

But	we	must	be	patient	and	not	fret	,	else	we	shall	not	get	a	pleasant
但	我们	必须	是	病人	和	不是	烦恼	,	别的	我们	将	不是	得到	一个	令人愉快的

['pɪktʃər] ;

picture	;
图片	;

但我们必须耐心等待，不要焦躁不安，否则我们就无法得到一幅令人满意的画作；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

and	that	would	never	do	.
和	那	会	绝不	做	.

那样做绝对不行。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði][klɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts]

"	While	she	paid	the	clerk	for	the	photographs	and	made	her	arrangements
"	尽管	她	有薪酬的	这	职员	为了	这	照片	和	制成	她	安排

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [saɪz][ænd; ənd] [staɪl] ,

with	him	as	to	the	desired	size	and	style	,
和	他	作为	到	这	想要的	尺寸	和	风格	,

“她付了照片费用，并与店员商定了所需的照片尺寸和样式，”

['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz]

Marjorie	busied	herself	with	looking	around	and	scanning	the	different	faces
玛乔丽	忙碌	她自己	和	寻找	大约	和	扫描	这	不同的	面孔

[ʃiː; ʃi] [sɔː] .

she	saw	.
她	锯	.

玛乔丽忙着四处张望，扫视着她看到的各种面孔。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [wʌt] [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ,

"	she	thought	;	"	what	for	,	do	you	s'pose	,
"	她	想法	;	"	什么	为了	,	做	你	假设	,

她心想：“你觉得呢？”

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['beɪbi][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['pɪktʃər] ['teɪkən] ?

have	I	got	to	wait	for	that	baby	to	have	its	picture	taken	?
有	我	得到	到	等待	为了	那	婴儿	到	有	它是	图片	已采取	?

难道我得等到宝宝拍完照才能拍照吗?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['eniweɪ] !

Nothing	but	an	ugly	mite	of	a	thing	,	anyway	!
没有什么	但	一个	丑陋的	螨虫	的	一个	事物	,	反正	!

反正它不过是个丑陋的小东西而已!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] ,

I	should	n't	guess	it	was	more	than	a	day	old	,
我	应该	不	猜测	它	曾是	更多的	比	一个	天	老的	,

我不应该猜到它已经超过一天了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪgəlz] [ɪts] [aɪz] [ə'baʊt] .

from	the	way	it	wiggles	its	eyes	about	.
从	这	方式	它	扭动	它是	眼睛	关于	.

从它转动眼珠的方式来看。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] ['mʌðər] [θɪŋks] [its] [ə; eɪ] [naɪs] ['beɪbi] ?

I	wonder	if	its	mother	thinks	it's	a	nice	baby	?
我	想知道	如果它是		母亲	思考	它是	一个	好的	婴儿	?

我想知道它的妈妈是否觉得它是个可爱的宝宝?

['enihaʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] ['pɪktʃər] ['teɪkən][fɜːrst] .

Anyhow	,	I	should	think	I	might	have	my	picture	taken	first	.
无论如何	,	我	应该	思考	我	可能	有	我的	图片	已采取	第一的	.

总之，我想我应该先拍张照片吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hʌmp] - [bækt] [bɔɪ] !

And	that	hump	-	backed	boy	!
和	那	驼峰	-	支持的	男生	!

还有那个驼背男孩!

[ges] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

Guess	I	have	a	right	to	go	in	before	him	!
猜测	我	有	一个	正确的	到	去	在	前	他	!

看来我有权比他先进去!

[hiː; hi] - [es][nɑːt] ['prɪti] [wʌn] [bɪt] .

He	'	s	not	pretty	one	bit	.
他	-	s	不是	漂亮的	一	少量	.

他一点也不帅。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [frɑːk] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][ɑːn] , — [ɔːl] ['flʌfi] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [leɪs]

What	a	lovely	frock	that	young	lady	has	on	,	—	all	fluffy	and	white	,	with	lace
什么	一个	迷人的	连衣裙	那	年轻的	女士	有	在	,	—	全部	蓬松的	和	白色的	,	和	蕾丝

[ænd; ənd] [θɪŋz] !

and	things	!
和	事物	!

这位年轻女士穿的裙子真漂亮，蓬松洁白，还缀满了蕾丝!

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [soʊ]

She	keeps	looking	in	the	glass	all	the	time	,	so
她	保持	寻找	在	这	玻璃	全部	这	时间	,	所以

她总是盯着镜子看，所以

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] - [es] ['prɪti] .

I	guess	she	knows	she	'	s	pretty	.
我	猜测	她	知道	她	-	s	漂亮的	.

我想她知道自己很漂亮。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] - [əl][biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðoʊ] ,

When	I	am	a	young	lady	I	'	ll	be	prettier	than	she	is	,	though	,
什么时候	我	是	一个	年轻的	女士	我	-	二	是	更漂亮	比	她	是	,	尽管	,

等我长大成人，我一定会比她漂亮。

[fɔːr; fər][maɪ] [her] [ɪz] ['gəʊld(ə)n] [ðæn; ðən][hɜːrz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [braʊn] , [ænd; ənd][hɜːrz]

for	my	hair	is	goldener	than	hers	,	and	my	eyes	are	brown	,	and	hers
为了	我的	头发	是	金色	比	她的	,	和	我的	眼睛	是	棕色的	,	和	她的

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ,

are	nothing	,
是	没有什么	,

因为我的头发比她更金黄，我的眼睛是棕色的，而她的眼睛却空无一物。

[bʌt; bət] [pleɪn] [bluː] .

but	plain	blue	.
但	清楚的	蓝色的	.

但只是普通的蓝色。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] - [ə; eɪ] [rer] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

I	heard	a	gentleman	say	the	other	day	I	had	'	a	rare	style	of	beauty	,
我	听到	一个	绅士	说	这	其他	天	我	有	-	一个	稀有的	风格	的	美丽	,

前几天我听到一位先生说我拥有“一种罕见的美”，

- [hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] [aɪ] [hɜːrd] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] ,

'	he	did	n't	know	I	heard	(	he	was	talking	to	Mamma	,
-	他	做过	不	知道	我	听到	(	他	曾是	说	到	妈妈	,

他不知道我听到了（他当时正在和妈妈说话），

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nt]) .

and	he	thought	I	had	gone	away	,	but	I	had	n't	)	.
和	他	想法	我	有	已消失	离开	,	但	我	有	不	)	.

他以为我走了，但我没有。

[aɪ] - [em][glæd][aɪ][hæv; həv] - [ə; eɪ] [rer] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

I	'	m	glad	I	have	'	a	rare	style	of	beauty	,
我	-	米	高兴的	我	有	-	一个	稀有的	风格	的	美丽	,

我很庆幸自己拥有“一种罕见的美”。

- [ænd; ənd][aɪ] - [em][glæd][maɪ] ['fɑːðər] - [es] [rɪtʃ] ,

'	and	I	'	m	glad	my	father	'	s	rich	,
-	和	我	-	米	高兴的	我的	父亲	-	s	富有的	,

我很庆幸我父亲富有。

[soʊ][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['lʌvli] [kloʊðz] [ænd; ənd] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [siː]

so	I	can	have	lovely	clothes	and	—	Seems	to	me	any	one	ought	to	see
所以	我	能	有	迷人的	衣服	和	—	似乎	到	我	任何	一	应该	到	看

[ðæt] [aɪ] - [em] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər] ;

that	I	'	m	prettier	than	that	old	lady	over	there	;
那	我	-	米	更漂亮	比	那	老的	女士	超过	那里	;

这样我就可以穿漂亮的衣服了——在我看来，任何人都应该看出我比那边那位老太太漂亮；

[ʃiː; ʃi] - [es][ɔːl] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

she	'	s	all	bent	over	and	wrinkled	,
她	-	s	全部	弯曲	超过	和	皱	,

她弯着腰，满脸皱纹。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] ['trembli] ,

and	when	she	talks	her	voice	is	all	kind	of	trembly	,
和	什么时候	她	会谈	她	嗓音	是	全部	种类	的	颤抖	,

她说话时声音总是颤抖的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][dɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [əl][goʊ][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

and	her	eyes	are	as	dim	—	But	she	'	ll	go	in	before	me	just	the	same	,
和	她	眼睛	是	作为	暗淡	—	但	她	-	二	去	在	前	我	只是	这	相同的	,

她的眼睛也黯淡无光——但她还是会走在我前面。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl][get] ['taɪərər] [ænd; ənd] ['taɪərər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] — ['mæmə] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər]

and	I	'	ll	get	tireder	and	tireder	,	until	I	—	Mamma	,	won't	you	come	over
和	我	-	三	得到	更累了	和	更累了	,	直到	我	—	妈妈	,	惯于	你	来	超过

[tuː; tə] [ðæt] ['soʊfə] ,

to	that	sofa	,
到	那	沙发	,

我会越来越累，直到我——妈妈，你能不能过来沙发上坐坐?

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [rest] ?

and	put	your	arm	around	me	so	I	can	rest	?
和	放	你的	手臂	大约	我	所以	我	能	休息	?

请你搂着我，让我休息一下?

[aɪ] - [em][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ;

I	'	m	as	sleepy	as	I	can	be	;
我	-	米	作为	困	作为	我	能	是	;

我困得不行了;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl] [ðiːz] [foʊks] [get] [dʌn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , [aɪ] - [əl][biː; bi] [ded] , [aɪ] [spoʊz] .

and	by	the	time	all	these	folks	get	done	being	taken	,	I	'	ll	be	dead	,	I	s'pose	.
和	经过	这	时间	全部	这些	各位	得到	完毕	存在	已采取	,	我	-	二	是	死的	,	我	假设	.

等这些人全部被抓走的时候，我想我也已经死了。

[duː] [kʌm] !

Do	come	!
做	来	!

欢迎光临!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Her	mother	permitted	herself	to	be	led	to	the	opposite	side	of	the	room	,
"	她	母亲	允许	她自己	到	是	引领	到	这	对面的	边	的	这	房间	,

她的母亲任由别人领着她走到房间的另一边。

[wer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [laʊndʒ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	a	large	lounge	stood	,	and	seating	herself	upon	it	,
在哪里	一个	大的	休息室	站立	,	和	座位	她自己	之上	它	,

她坐在摆放着的大躺椅上，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ;

took	her	little	daughter	within	the	circle	of	her	arm	;
采取	她	小的	女儿	之内	这	圆圈	的	她	手臂	;

她将小女儿搂在臂弯里;

[ˌwerə'pɑːn] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [kə'menst] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['hoʊmli]

whereupon	Marjorie	commenced	complaining	of	the	injustice	of	these	"	homely
于是	玛乔丽	开始	抱怨	的	这	不公正	的	这些	"	家常的

" ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [self] .

"	people	being	given	the	advantage	over	her	pretty	self	.
"	人们	存在	给定	这	优势	超过	她	漂亮的	自己	.

于是玛乔丽开始抱怨这些"相貌平平"的人比她这个漂亮姑娘更有优势，这对她来说太不公平了。

" [oʊ] , ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ! " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['veri]

"	Oh	,	Marjorie	,	Marjorie	!	"	whispered	her	mother	,	"	what	a	very
"	哦	,	玛乔丽	,	玛乔丽	!	"	低声说道	她	母亲	,	"	什么	一个	非常

['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

foolish	little	girl	you	are	!
愚蠢	小的	女孩	你	是	!

"哦，玛乔丽，玛乔丽！"她母亲低声说，"你真是个愚蠢的小女孩！"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ə'raɪt] .

I	think	it	would	take	a	miracle	to	make	you	see	aright	.
我	思考	它	会	拿	一个	奇迹	到	制作	你	看	好的	.

我觉得除非发生奇迹，否则你根本看不清东西。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [dɪr] ['beɪbi][ɪz] ['veri] , ['veri] [sɪk] ,

Don't	you	know	that	that	dear	baby	is	very	,	very	sick	,
不	你	知道	那	那	亲爱的	婴儿	是	非常	,	非常	生病的	,

难道你不知道那个可怜的孩子病得很重吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ɪts][sæd]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]

and	that	probably	its	sad	little	mother	has	brought	it	here	to	have	its
和	那	大概	它是	伤心	小的	母亲	有	带来	它	这里	到	有	它是

['pɪktʃər] ['teɪkən] ,

picture	taken	,
图片	已采取	,

或许是它可怜的小妈妈带它来这里拍照的吧。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

so	that	if	it	should	be	called	away	from	her	,
所以	那	如果	它	应该	是	称为	离开	从	她	,

所以如果它被从她身边带走,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

she	might	have	something	to	gaze	at	that	looked	like	her	precious	little	one	?
她	可能	有	某物	到	目光	在	那	看起来	喜欢	她	宝贵的	小的	一	?

她或许会盯着某个看起来像她宝贝孩子的东西看?

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['krɪpld] [bɔɪ] !

And	that	poor	crippled	boy	!
和	那	贫穷的	残疾的	男生	!

还有那个可怜的残疾男孩!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] , ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maʊθ] .

He	has	a	lovely	face	,	with	its	large	,	patient	eyes	and	sensitive	mouth	.
他	有	一个	迷人的	脸	,	和	它是	大的	,	病人	眼睛	和	敏感的	嘴	.

他长着一张俊俏的脸,有着大大的、充满耐心的眼睛和敏感的嘴唇。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][əd'maɪər][soʊ]

How	much	better	he	is	to	look	at	than	that	young	woman	you	admire	so
如何	很多	更好的	他	是	到	看	在	比	那	年轻的	女士	你	钦佩	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他比你那么欣赏的那位年轻女士好看多了。

[huːz] ['bjuːti] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl] [æt; ət][ɔːl] ,

whose	beauty	does	not	come	from	her	soul	at	all	,
谁	美丽	做	不是	来	从	她	灵魂	在	全部	,

她的美貌并非源自她的灵魂,

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [feɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [grəuz]

and	will	disappear	as	soon	as	her	rosy	cheeks	fade	and	her	hair	grows
和	将要	消失	作为	很快	作为	她	红润	脸颊	褪色	和	她	头发	生长

[greɪ] !

gray	!
灰色的	!

当她红润的脸颊褪去,头发变灰时,这一切就会消失!

[naʊ] , [ðæt] [swiːt] [oʊld]['leɪdi]['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ;

Now	,	that	sweet	old	lady	over	there	is	just	a	picture	of	goodness	;
现在	,	那	甜的	老的	女士	超过	那里	是	只是	一个	图片	的	善良	;

那边那位和蔼可亲的老太太简直就是善良的化身;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	her	dear	old	eyes	have	a	look	of	love	in	them	that	is	more	beautiful
和	她	亲爱的	老的	眼睛	有	一个	看	的	爱	在	他们	那	是	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʃɪmər] [ɔːr] [ʃaɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [mɪs]

than	any	shimmer	or	shine	you	could	show	me	in	those	of	your	friend	Miss
比	任何	闪烁	或者	闪耀	你	可以	展示	我	在	那些	的	你的	朋友	错过

['piːkɑːk] . "

Peacock	.	"
孔雀	.	"

她那双可怜的老眼睛里充满了爱意，比你朋友皮科克小姐眼中任何闪烁的光芒都更加美丽。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [mɪs] ['piːkɑːk] - ?

"	Why	do	you	call	her	'	Miss	Peacock	'	?
"	为什么	做	你	称呼	她	-	错过	孔雀	-	?

你为什么叫她“孔雀小姐”?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ? " ['kwiərid] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

You	don't	know	her	,	do	you	?	"	queried	Marjorie	.
你	不	知道	她	,	做	你	?	"	查询	玛乔丽	.

“你不认识她，对吧？”玛乔丽问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [sens] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [aɪ][duː] .

"	No	,	I	don't	know	her	in	one	sense	,	but	in	another	I	do	.
"	不	,	我	不	知道	她	在	一	感觉	,	但	在	其他	我	做	.

“不，从某种意义上说我不认识她，但从另一种意义上说我认识她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] ,

She	is	vain	and	proud	,
她	是	徒劳	和	自豪的	,

她虚荣又骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [mɪs] ['piːkɑːk] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn]

and	the	reason	I	called	her	Miss	Peacock	was	because	of	the	way	in
和	这	原因	我	称为	她	错过	孔雀	曾是	因为	的	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [pɪr] - [glæs] ,

which	she	struts	back	and	forth	before	that	pier	-	glass	,
哪个	她	支柱	后退	和	前进	前	那	码头	-	玻璃	,

我之所以叫她孔雀小姐，是因为她在那面舷镜前踱来踱去的样子。

— [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] [bɜːrd] [ɪt'self] .

—	just	like	the	silly	bird	itself	.
—	只是	喜欢	这	愚蠢的	鸟	本身	.

就像那只傻鸟本身一样。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪmz] .

But	I	should	not	have	called	her	names	.
但	我	应该	不是	有	称为	她	姓名	.

但我不该那样骂她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] ;

It	was	not	a	kind	thing	to	do	,	even	though	she	is	so	foolish	;
它	曾是	不是	一个	种类	事物	到	做	,	甚至	尽管	她	是	所以	愚蠢	;

即使她如此愚蠢，这样做也不是一件仁慈的事；

[ænd; ənd][aɪ][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [jɔːrz] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

and	I	beg	her	pardon	and	yours	,	little	daughter	.
和	我	求	她	赦免	和	你的	,	小的	女儿	.

我请求她的原谅，也请求你的原谅，我的小女儿。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][dɪd][nɑːt][æsk] [waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Marjorie	did	not	ask	why	her	mother	apologized	to	her	.
"	玛乔丽	做过	不是	问	为什么	她	母亲	道歉	到	她	.

玛乔丽没有问她母亲为什么要向她道歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

She	had	a	dim	sort	of	an	idea	that	it	was	because	she	had	set
她	有	一个	暗淡	种类	的	一个	主意	那	它	曾是	因为	她	有	放

[hɜːr; hər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['sɑːri][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['fɑːloʊ] .

her	an	example	that	she	would	be	sorry	to	have	her	follow	.
她	一个	例子	那	她	会	是	对不起	到	有	她	跟随	.

她隐约觉得，这是因为她给她树立了榜样，所以她不会希望她效仿。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪəd] ['sʌd(ə)nli] , —

Instead	,	she	inquired	suddenly	,	—
反而	,	她	询问	突然	,	—

她突然问道：

" [haʊ][duː] [ðeɪ] [teɪk] ['pɪktʃərz] , ['mæmə] ?

"	How	do	they	take	pictures	,	Mamma	?
"	如何	做	他们	拿	图片	,	妈妈	?

“妈妈，他们是怎么拍照的？”

[aɪ] [miːn] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn][duː] ,

I	mean	,	what	does	the	man	do	,
我	意思是	,	什么	做	这	男人	做	,

我的意思是，这个人是做什么的?

[wen] [hiː; hi][goʊz][bɪ'haɪnd][ðæt] [kwɪr] [mə'ʃiːn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ðə; ði]

when	he	goes	behind	that	queer	machine	thing	and	sticks	his	head	under	the
什么时候	他	去	在后面	那	酷儿	机器	事物	和	棍子	他的	头	在下面	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

当他走到那台奇怪的机器后面，把头伸到布下面时，

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [klæps][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][maɪ] ['treɪsɪŋ] - [sleɪt] [ænd; ənd]

and	then	after	a	while	claps	in	something	that	looks	like	my	tracing	-	slate	and
和	然后	后	一个	尽管	鼓掌	在	某物	那	看起来	喜欢	我的	追踪	-	石板	和

[ðen] [pɑːps] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] ?

then	pops	it	out	again	?
然后	流行音乐	它	出去	再次	?

过了一会儿，拍手放进一个看起来像我的描图板的东西里，然后又把它拿出来?

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "

What	makes	the	picture	?	"
什么	制作	这	图片	?	"

是什么构成了这幅画?

" [ðə; ði] [sʌn] [meɪks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	The	sun	makes	the	picture	.
"	这	太阳	制作	这	图片	.

阳光成就了这幅画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	so	strong	and	clear	that	though	it	is	such	a	long	distance	away	it
它	是	所以	强的	和	清除	那	尽管	它	是	这样的	一个	长的	距离	离开	它

[ʃaɪnz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [ænd; ənd] [rɪ'flekts] [ɪts] ['ɪmɪdʒ]

shines	down	upon	the	object	that	is	to	be	photographed	and	reflects	its	image
闪耀	向下	之上	这	目的	那	是	到	是	拍摄	和	反映	它是	图像

[θruː] [ə; eɪ] [lenz] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['sensitaizd] ([ðæt] [ɪz] ,

through	a	lens	in	the	camera	upon	a	plate	which	is	sensitized	(	that	is	,
通过	一个	镜片	在	这	相机	之上	一个	盘子	哪个	是	敏感的	(	那	是	,

它如此强烈而清晰，即使距离很远，也能照射到被拍摄的物体上，并通过相机镜头将其影像反射到感光板上（即，

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒelətn] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

coated	with	a	sort	of	gelatine	that	is	so	sensitive	that	it	holds	the	impression
涂层	和	一个	种类	的	明胶	那	是	所以	敏感的	那	它	持有	这	印象

[kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['æsidz][ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

cast	upon	it	until	by	the	aid	of	certain	acids	and	processes	it	can	be
投掷	之上	它	直到	经过	这	援助	的	肯定	酸	和	流程	它	能	是

[meɪd] ['pɜːrmənənt] ,

made	permanent	,
制成	永恒的	,

表面涂有一层非常敏感的明胶，这种明胶能够保持印痕，直到借助某些酸和工艺使其永久保存为止。

[ðæt] [ɪz] , ['læstɪŋ]) .

that	is	,	lasting	)	.
那	是	,	持久	)	.

也就是说，持久的)。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['veri] ['klɪrli]

I	am	afraid	I	have	not	succeeded	in	explaining	so	you	understand	very	clearly
我	是	害怕的	我	有	不是	成功了	在	解释	所以	你	理解	非常	清楚地

; [hæv; həv][aɪ] ,

;	have	I	,
;	有	我	,

恐怕我没能解释清楚，让你完全明白；是吗?

['swiːthɑːrt] ?

Sweetheart	?
亲爱的	?

亲爱的?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Marjorie	nodded	her	head	.
"	玛乔丽	点头	她	头	.

玛乔丽点了点头。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['lɪstləsli] .

"	Ye	-	es	,	"	she	replied	listlessly	.
"	叶	-	es	,	"	她	回复	百无聊赖地	.

“是啊，”她有气无力地回答道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [naʊ] .

"	I	guess	I	know	now	.
"	我	猜测	我	知道	现在	.

我想我现在明白了。

[juː; jʊ] [sed] — [ðə; ði] [sʌn] — [dɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] .

You	said	—	the	sun	—	did	—	it	;	the	sun	took	our	pictures	.
你	说	—	这	太阳	—	做过	—	它	;	这	太阳	采取	我们的	图片	.

你说——是太阳——做的；是太阳拍下了我们的照片。

[its] ['veri] [streɪndʒ] — [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðə; ði] [sʌn] — [dʌz] — [ˌaɪ 'tiː] . "

It's	very	strange	—	to	think	—	the	sun	—	does	—	it	.	"
它是	非常	奇怪的	—	到	思考	—	这	太阳	—	做	—	它	.	"

想想太阳竟然会这样做，真是太奇怪了。

" [kʌm] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] !

"	Come	,	Marjorie	!
"	来	,	玛乔丽	!

“来吧，玛乔丽！”

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['trævəlɪŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Want	to	go	travelling	?	"	asked	a	voice	.
想	到	去	旅行	?	"	问	一个	嗓音	.

“想去旅行吗？”一个声音问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['sloʊli] .

"	No	,	thank	you	;	not	just	now	,	"	replied	Marjorie	,	slowly	.
"	不	,	感谢	你	;	不是	只是	现在	,	"	回复	玛乔丽	,	缓慢地	.

“不，谢谢；现在不用了，”玛乔丽缓缓回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	am	going	to	have	my	photograph	taken	in	a	little	while	,
"	我	是	去	到	有	我的	照片	已采取	在	一个	小的	尽管	,

“我一会儿要去拍照。”

— [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['stuːpɪd][foʊks] [get] [ðerz] [dʌn] .

—	just	as	soon	as	all	these	stupid	folks	get	theirs	done	.
—	只是	作为	很快	作为	全部	这些	愚蠢的	各位	得到	他们的	完毕	.

—等这些蠢货都把他们的事办完了再说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ['hɑːrdli] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] - [diː]['taɪər][ˌem 'iː] ,

I	should	n't	have	time	to	go	anywhere	hardly	;	and	besides	it	'	d	tire	me	,
我	应该	不	有	时间	到	去	任何地方	几乎	;	和	除了	它	-	d	胎	我	,

我几乎没有时间去任何地方；而且，去任何地方都会让我疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [niːt] , [soʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] . "

and	I	want	to	look	all	fresh	and	neat	,	so	the	picture	will	be	pretty	.	"
和	我	想	到	看	全部	新鲜的	和	整洁的	,	所以	这	图片	将要	是	漂亮的	.	"

我想让自己看起来神清气爽、干净整洁，这样照片才会好看。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] , ['ɑːnər] [braɪt] — "

"	But	suppose	we	promised	,	honor	bright	—	"
"	但	认为	我们	承诺	,	荣誉	明亮的	—	"

“但假设我们承诺过，荣誉至上——”

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [broʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] , —

"	Begging	your	pardon	,	"	broke	in	another	voice	,	"	that's	understood	in	any	case	,	—
"	乞讨	你的	赦免	,	"	打破	在	其他	嗓音	,	"	那就是	理解	在	任何	案件	,	—

[ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

a	foregone	conclusion	,
一个	已放弃	结论	,

“恕我直言，”另一个声音插嘴道，“无论如何，这都是意料之中的事——一个早已注定的结果。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] . "

Our	honor	would	have	to	be	bright	.	"
我们的	荣誉	会	有	到	是	明亮的	.	"

我们的荣誉必须熠熠生辉。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]

"	Suppose	we	promised	faithfully	,	"	continued	the	first	voice	,	pretending	not	to
"	认为	我们	承诺	忠实	,	"	持续	这	第一的	嗓音	,	假装	不是	到

['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

notice	the	interruption	,
注意	这	中断	,

“假设我们信守承诺，”第一个声音继续说道，假装没有注意到被打断。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [jʊr; jər][tɜːrn] [kʌmz] ,

"	to	bring	you	back	in	time	to	go	in	when	your	turn	comes	,
"	到	带来	你	后退	在	时间	到	去	在	什么时候	你的	转动	来	,

“带你回到过去，等你轮到的时候再进去。”

[wʊd] [nt] [juː; jʊ] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [siː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

would	n't	you	rather	take	a	journey	with	us	and	see	any	number	of
会	不	你	相当	拿	一个	旅行	和	我们	和	看	任何	数字	的

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ɑːrm][ænd; ənd]

wonderful	things	than	just	to	sit	here	leaning	against	your	mother's	arm	and
精彩的	事物	比	只是	到	坐	这里	倾斜	反对	你的	母亲的	手臂	和

['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] - ['stuːpɪd] - ? "

watching	these	people	that	you	think	so	'	stupid	'	?	"
观看	这些	人们	那	你	思考	所以	-	愚蠢的	-	?	"

难道你不想和我们一起旅行，看看各种各样的美好事物，而不是只是坐在这里靠着你妈妈的胳膊，看着这些你认为“愚蠢”的人吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ə'sentid] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [æt; ət][wʌns] .

"	Of	course	,	"	assented	Marjorie	,	at	once	.
"	的	课程	,	"	同意	玛乔丽	,	在	一次	.

“当然，”玛乔丽立刻同意道。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['ɔːf(ə)l] ['taɪərsəm] , — [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][kæn; kən]

"	It	'	s	awful	tiresome	,	—	this	;	it	makes	me	feel	just	as	sleepy	as	can
"	它	-	s	可怕	令人厌烦	,	—	这	;	它	制作	我	感觉	只是	作为	困	作为	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

“这太让人疲惫了，——这让我感到非常困倦。”

[bʌt; bət] [wʌt] - [es][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

But	what	'	s	the	use	of	talking	?
但	什么	-	s	这	使用	的	说	?

但说话又有什么用呢?

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [hɪr] [ɔːr][aɪ] - [diː] [luːz] [maɪ] [tʃæns] ,

I	can't	leave	here	or	I	'	d	lose	my	chance	,
我	不能	离开	这里	或者	我	-	d	失去	我的	机会	,

我不能离开这里，否则我会失去机会。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['mæmə] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] . "

and	besides	Mamma	never	lets	me	go	out	with	strangers	.	"
和	除了	妈妈	绝不	让我们	我	去	出去	和	陌生人	.	"

而且妈妈从来不让我和陌生人出去。

" [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][st'reɪndʒəz] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['kɑːmli] ;

"	We	'	re	not	strangers	,	"	asserted	the	voice	,	calmly	;
"	我们	-	关于	不是	陌生人	,	"	断言	这	嗓音	,	平静地	;

“我们不是陌生人，”那声音平静地说道;

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['ʃædoʊ] , — [ɪn][fækt] , [mɔːr] [soʊ] ,

"	we	are	as	familiar	to	you	as	your	shadow	,	—	in	fact	,	more	so	,
"	我们	是	作为	熟悉的	到	你	作为	你的	阴影	,	—	在	事实	,	更多的	所以	,

“我们对你来说就像你的影子一样熟悉，——事实上，比影子还要熟悉。”

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

come	to	think	of	it	.
来	到	思考	的	它	.

仔细想想。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	have	always	known	us	,	and	so	has	your	mother	.
你	有	总是	已知	我们	,	和	所以	有	你的	母亲	.

你一直都认识我们，你的母亲也认识我们。

[ʃiː; ʃi] - [diː] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['nevər] [fɪr] !

She	'	d	trust	you	to	us	,	never	fear	!
她	-	d	相信	你	到	我们	,	绝不	害怕	!

她会信任我们，别担心!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [wel] ,

"	Marjorie	considered	a	moment	,	and	then	said	:	"	Well	,
"	玛乔丽	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	说	:	"	出色地	,

玛乔丽想了一会儿，然后说："嗯，

[ɪf] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [juː; jʊ] - [əl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	you're	perfectly	sure	you	'	ll	take	care	of	me	,
如果	你是	完美	当然	你	-	二	拿	关心	的	我	,

如果你完全确定你会照顾好我，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] - [əl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] .

and	that	you	'	ll	bring	me	back	in	time	,	I	guess	I	will	.
和	那	你	-	二	带来	我	后退	在	时间	,	我	猜测	我	将要	.

你会带我回到过去，我想我会的。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [reɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs]

"	No	sooner	had	she	spoken	than	she	felt	herself	raised	from	her	place
"	不	很快	有	她	说	比	她	毛毡	她自己	提高	从	她	地方

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	borne	away	out	of	the	crowded	room	in	which	she	was	,
和	出生	离开	出去	的	这	挤	房间	在	哪个	她	曾是	,

她话音刚落，就感觉自己被人从座位上抬起来，带出了她所在的拥挤房间。

— [aʊt] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪt'self] ,

—	out	,	out	into	the	world	,	as	free	as	the	air	itself	,
—	出去	,	出去	进入	这	世界	,	作为	自由的	作为	这	空气	本身	,

——走出去，走向世界，像空气一样自由，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [laɪt] ['θɪs(ə)l] - [daʊn]

and	being	carried	along	as	though	she	were	a	piece	of	light	thistle	-	down
和	存在	携带	沿着	作为	尽管	她	是	一个	片	的	光	蓟	-	向下

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] .

on	the	back	of	a	summer	breeze	.
在	这	后退	的	一个	夏天	微风	.

她像一缕轻盈的蓟绒，被夏日微风托着，随风飘荡。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['veri] [fæst] ,

That	she	was	travelling	very	fast	,
那	她	曾是	旅行	非常	快速地	,

她当时行进速度非常快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [aʊt] - [strɪpt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌriŋ] ['nɔɪzləsli]

she	could	see	by	the	way	in	which	she	out	-	stripped	the	clouds	hurrying	noiselessly
她	可以	看	经过	这	方式	在	哪个	她	出去	-	脱衣舞	这	云	匆忙	无声

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

across	the	sky	.
穿过	这	天空	.

她能看出，她飞得比无声地掠过天空的云朵还要快。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , — [wət'evər] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] ,

One	thing	she	knew	,	—	whatever	progress	she	was	making	was	due	,
一	事物	她	知道	,	—	任何	进步	她	曾是	制作	曾是	到期的	,

她明白一件事——她取得的任何进步都是理所当然的。

[nɑːt][tuː; tə][hɜːr'self] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['efərt] [æt; ət][ɔːl] ,

not	to	herself	(	for	she	was	making	absolutely	no	effort	at	all	,
不是	到	她自己	(	为了	她	曾是	制作	绝对地	不	努力	在	全部	,

不是对自己说的（因为她根本没有付出任何努力），

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [iːz]) ,

seeming	to	be	merely	reclining	at	ease	)	,
似乎	到	是	仅仅	斜倚	在	舒适	)	,

（看起来只是放松地斜倚着），

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪg'zɜːrʃn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	was	the	result	of	some	other	exertion	than	her	own	.
但	曾是	这	结果	的	一些	其他	用力	比	她	自己的	.

但这并非她自身努力的结果，而是其他人努力的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] ,

She	was	not	frightened	in	the	least	,	but	,
她	曾是	不是	害怕	在	这	至少	,	但	,

她一点也不害怕，但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [moʊd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

as	she	grew	accustomed	to	the	peculiar	mode	of	locomotion	,
作为	她	生长	习惯	到	这	奇特	模式	的	运动	,

随着她逐渐习惯了这种奇特的移动方式，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

became	more	and	more	curious	to	discover	the	source	of	it	.
成为	更多的	和	更多的	好奇的	到	发现	这	来源	的	它	.

越来越好奇它的来源。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	looked	about	her	,
她	看起来	关于	她	,

她环顾四周，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .

but	nothing	was	visible	save	the	azure	sky	above	her	and	the	green	earth	beneath	.
但	没有什么	曾是	可见的	节省	这	蔚蓝	天空	多于	她	和	这	绿色的	地球	下面	.

但除了头顶的蔚蓝天空和脚下的绿色大地，她什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

She	seemed	to	be	quite	alone	.
她	似乎	到	是	相当	独自的	.

她看起来很孤单。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ɔː] ,

The	sense	of	her	solitude	began	to	fill	her	with	a	deep	awe	,
这	感觉	的	她	孤独	开始	到	充满	她	和	一个	深的	敬畏	,

她开始感受到孤独，并对此心生敬畏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['streɪndʒli] [ʌn'iːzi] : [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	she	grew	strangely	uneasy	:	as	she	thought	of	herself	,	a	frail	little	girl	,
和	她	生长	奇怪的	不安	:	作为	她	想法	的	她自己	,	一个	脆弱	小的	女孩	,

她感到一阵莫名的不安：想到自己，一个柔弱的小女孩，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] .

amid	the	vastness	of	the	big	world	.
之中	这	广袤无垠	的	这	大的	世界	.

在浩瀚无垠的大世界中。

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

How	weak	and	helpless	she	was	,
如何	虚弱的	和	无助	她	曾是	,

她是多么虚弱无助啊!

— ['skersli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

—	scarcely	more	important	than	one	of	the	wild	-	flowers	she	had	used	to
—	几乎	更多的	重要的	比	一	的	这	荒野	-	花朵	她	有	用过的	到

[tred] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nt] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [θruː] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi]

tread	on	when	she	was	n't	being	hurried	through	space	by	the	means	of	—	she
踏	在	什么时候	她	曾是	不	存在	慌忙	通过	空间	经过	这	方法	的	—	她

[nuː] [nɑːt] [wʌt] .

knew	not	what	.
知道	不是	什么	.

——几乎和她以前经常踩在脚下的野花一样不重要，除非她被某种——她不知道是什么——力量匆匆带过太空。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [tuː] ,

To	be	sure	,	she	was	pretty	;	but	then	they	had	been	pretty	too	,
到	是	当然	,	她	曾是	漂亮的	;	但	然后	他们	有	到过	漂亮的	也	,

她的确很漂亮；但她们以前也都很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ,

and	she	had	stepped	on	them	,	and	they	had	died	,
和	她	有	步	在	他们	,	和	他们	有	死亡	,

她踩死了它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	she	had	gone	away	and	no	one	had	ever	known	.
和	她	有	已消失	离开	和	不	一	有	曾经	已知	.

她离开了，却无人知晓。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	she	thought	,
"	她	想法	,

她心想，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] (['iːv(ə)n] [ɪf]

"	it	would	be	the	easiest	thing	in	the	world	for	me	to	be	killed	(	even	if
"	它	会	是	这	最容易	事物	在	这	世界	为了	我	到	是	被杀	(	甚至	如果

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti]) ,

I	am	pretty	)	,
我	是	漂亮的	)	,

“对我来说，被杀是世界上最容易的事（即使我长得很漂亮），”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	no	one	would	know	it	at	all	.
和	不	一	会	知道	它	在	全部	.

而且根本不会有人知道。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

I	wonder	what	is	going	to	happen	?
我	想知道	什么	是	去	到	发生	?

我想知道接下来会发生什么?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nt] [kʌm] . "

I	wish	I	had	n't	come	.	"
我	希望	我	有	不	来	.	"

我真后悔来了。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] ！ " [sed] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ， [ˈsʌd(ə)nli] .

"	Don't	be	afraid	!	"	said	the	familiar	voice	,	suddenly	.
"	不	是	害怕的	！	"	说	这	熟悉的	嗓音	，	突然	.

“别害怕！”一个熟悉的声音突然响起。

" [wiː; wi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	We	promised	to	take	care	of	you	.
"	我们	承诺	到	拿	关心	的	你	.

我们承诺过会照顾好你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [truːθ] [ɪtˈself] .

We	are	truth	itself	.
我们	是	真相	本身	.

我们就是真理本身。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] ！ "

Don't	be	afraid	!	"
不	是	害怕的	！	"

别害怕!

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ， " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɑːrdʒɚi, ˈmɑːrdʒri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [wei] ，

"	But	I	am	afraid	,	"	insisted	Marjorie	,	in	a	petulant	way	,
"	但	我	是	害怕的	，	"	坚持	玛乔丽	，	在	一个	任性的	方式	，

“可是我害怕，”玛乔丽不耐烦地坚持道。

" [ænd; ənd][aɪ] - [em] [ˈgetɪŋ] - [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

"	and	I	'	m	getting	afraider	every	minute	.
"	和	我	-	米	获得	-	每一个	分钟	.

“我每分钟都越来越害怕。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] - [em][ˈgoʊɪŋ] , [nɔːr] [haʊ] [aɪ] - [em] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ðer; ðər] ,

I	don't	know	where	I	'	m	going	,	nor	how	I	'	m	being	taken	there	,
我	不	知道	在哪里	我	-	米	去	，	也不	如何	我	-	米	存在	已采取	那里	，

我不知道我要去哪里，也不知道会被怎么带过去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [bɪt] .

and	I	don't	like	it	one	bit	.
和	我	不	喜欢	它	一	少量	.

我一点也不喜欢。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] ?

Who	are	you	,	anyway	?
WHO	是	你	，	反正	?

你到底是谁?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] : " [hʌʃ] ! [dəunt]

"	For	a	moment	she	received	no	reply	;	but	then	the	voice	said	:	"	Hush	!	don't
"	为了	一个	片刻	她	已收到	不	回复	；	但	然后	这	嗓音	说	:	"	嘘	！	不

[spiːk] [soʊ] [ɪ'revərəntli] .

speak	so	irreverently	.
说话	所以	不敬地	.

“她一时没有得到回应；但随后那个声音说：‘嘘！不要这么不敬地说话。’

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑːvrɪn] , — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]

You	are	talking	to	the	emissaries	of	a	great	sovereign	,	—	his	Majesty	the
你	是	说	到	这	使者	的	一个	伟大的	主权	，	—	他的	威严	这

[sʌn] . "

Sun	.	"
太阳	.	"

你们正在与一位伟大君主的使者——太阳陛下——交谈。

" [ɪz][hiː; hi] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'spekt] .

"	Is	he	carrying	me	along	?	"	inquired	Marjorie	presently	,	with	deep	respect	.
"	是	他	携带	我	沿着	?	"	询问	玛乔丽	目前	,	和	深的	尊重	.

“他要带我一起走吗？”玛乔丽带着深深的敬意问道。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðæt] .

"	Oh	,	dear	,	no	,	"	responded	the	voice	;	"	we	are	doing	that	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	"	回应	这	嗓音	;	"	我们	是	正在做	那	.

“哦，天哪，不，”那个声音回答道；“我们正在这样做。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['væsl] , — [juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] [biːmz] .

We	are	his	vassals	,	—	you	call	us	beams	.
我们	是	他的	附庸	,	—	你	称呼	我们	光束	.

我们是他的附庸，——你们称我们为光束。

[hiː; hi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

He	never	condescends	to	leave	his	place	,	—	he	could	not	;
他	绝不	居高临下	到	离开	他的	地方	,	—	他	可以	不是	;

他从不屈尊离开自己的位置，——他不能离开；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,

if	he	were	to	desert	his	throne	for	the	smallest	fraction	of	a	second	,
如果	他	是	到	沙漠	他的	王座	为了	这	最小	分数	的	一个	第二	,

如果他哪怕片刻擅离王位，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [ðæt] [wʊd] [ɪn'suː] .

one	could	not	imagine	the	amount	of	disaster	that	would	ensue	.
一	可以	不是	想象	这	数量	的	灾难	那	会	随之而来	.

人们无法想象随之而来的灾难会有多大。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd]

But	we	do	his	bidding	,	and	hasten	north	and	south	and	east	and
但	我们	做	他的	投标	,	和	趋	北	和	南	和	东方	和

[west] ,

west	,
西方	,

但我们遵照他的命令，迅速向南北东西方向赶去。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kə'mændz] .

just	as	he	commands	.
只是	作为	他	命令	.

照他吩咐的去做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] — "

It	is	a	very	magnificent	thing	to	be	a	king	—	"
它	是	一个	非常	壮丽	事物	到	是	一个	国王	—	"

当国王是一件非常了不起的事——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ; " [wʌn][kæn; kən] [wer] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [kloʊðz] ,

"	Of	course	,	"	interrupted	Marjorie	;	"	one	can	wear	such	elegant	clothes	,
"	的	课程	,	"	中断	玛乔丽	;	"	一	能	穿	这样的	优雅的	衣服	,

“当然，”玛乔丽插话道，“人们可以穿如此优雅的衣服。”

[ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l] [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd]

that	shine	and	sparkle	like	everything	with	gold	and	jewels	,	and
那	闪耀	和	火花	喜欢	一切	和	金子	和	珠宝	,	和

[hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] — "

have	lots	of	servants	and	—	"
有	很多	的	仆人	和	—	"

闪闪发光，像所有金银珠宝一样，而且有很多仆人——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [biːm] , ['wɔːrmli] .

"	No	,	no	,	"	corrected	the	beam	,	warmly	.
"	不	,	不	,	"	已更正	这	光束	,	热情地	.

“不，不，”光束热情地纠正道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

"	Where	did	you	get	such	a	wrong	idea	of	things	?
"	在哪里	做过	你	得到	这样的	一个	错误的	主意	的	事物	?

你从哪里得出如此错误的结论?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wer] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪg'zɪsts] .

That	is	not	at	all	where	the	splendor	of	being	a	king	exists	.
那	是	不是	在	全部	在哪里	这	辉煌	的	存在	一个	国王	存在	.

那根本不是君王荣耀的所在。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][wʌn] - [es] ['biːɪŋ] [bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

It	does	not	lie	in	the	mere	fact	of	one	'	s	being	born	to	a	title	and	able
它	做	不是	说谎	在	这	仅仅	事实	的	一	-	s	存在	出生	到	一个	标题	和	有能力的

[tuː; tə] [kə'mænd] .

to	command	.
到	命令	.

权力并不在于一个人生来拥有头衔并能够指挥他人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] .

That	would	be	very	little	if	that	were	all	.
那	会	是	非常	小的	如果	那	是	全部	.

如果仅此而已，那也只是微不足道的一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['preʃəs] [stʌfs] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][ə'dɔːrn]

It	is	not	in	the	gold	and	jewels	and	precious	stuffs	that	go	to	adorn
它	是	不是	在	这	金子	和	珠宝	和	宝贵的	东西	那	去	到	装饰

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grændʒər] [laɪz] ,

a	king	that	his	grandeur	lies	,
一个	国王	那	他的	宏伟	谎言	,

国王的伟大之处不在于他身上佩戴的金银珠宝和珍贵物品，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌreprɪ'zent] .

but	in	the	things	which	these	things	represent	.
但	在	这	事物	哪个	这些	事物	代表	.

但在这些东西所代表的事物中。

[wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] ,

We	give	a	king	the	rarest	and	the	most	costly	,
我们	给	一个	国王	这	最稀有	和	这	最多	昂贵	,

我们把最稀有、最昂贵的礼物献给国王。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ,

because	it	is	fitting	that	the	king	should	have	the	best	,
因为	它	是	配件	那	这	国王	应该	有	这	最好的	,

因为国王理应拥有最好的，

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;

—	that	he	is	worthy	of	the	best	;
—	那	他	是	值得	的	这	最好的	;

—他值得拥有最好的;

[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [best] [wɪl] [sɜːrv] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] .

that	only	the	best	will	serve	one	who	is	so	great	and	glorious	.
那	仅有的	这	最好的	将要	服务	一	WHO	是	所以	伟大的	和	辉煌	.

只有最优秀的人才配得上如此伟大荣耀的人物。

[ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

They	mean	nothing	in	themselves	;	they	only	describe	his	greatness	.
他们	意思是	没有什么	在	他们自己	;	他们	仅有的	描述	他的	伟大	.

这些词语本身并没有什么意义，它们只是描述了他的伟大。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

The	things	that	one	sees	are	not	of	importance	;
这	事物	那	一	看到	是	不是	的	重要性	;

你所看到的事物并不重要；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

it	is	the	things	that	they	are	put	there	to	represent	.
它	是	这	事物	那	他们	是	放	那里	到	代表	.

它们之所以重要，是因为它们被放置在那里所代表的事物。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] .

I	don't	believe	you	do	.
我	不	相信	你	做	.

我不相信你会这么做。

[aɪ] - [əl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['sʌnbiːm] .

I	'	ll	try	to	make	it	more	clear	to	you	,	like	a	true	sunbeam	.
我	-	二	尝试	到	制作	它	更多的	清除	到	你	,	喜欢	一个	真的	阳光	.

我会努力把它解释得更清楚，就像一道真正的阳光。

[lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] - [kɪŋz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Look	at	one	of	your	earth	-	kings	,	for	instance	.
看	在	一	的	你的	地球	-	国王	,	为了	实例	.

例如，看看你们的某个土强国君主。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

He	is	nothing	but	a	man	just	like	the	rest	of	you	;
他	是	没有什么	但	一个	男人	只是	喜欢	这	休息	的	你	;

他和你们其他人一样，只不过是一个普通人；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [truːθ] ,

but	what	makes	him	great	is	that	he	is	supposed	to	have	more	truth	,
但	什么	制作	他	伟大的	是	那	他	是	据称	到	有	更多的	真相	,

[mɔːr] ['wɪzdəm] ,

more	wisdom	,
更多的	智慧	,

但他之所以伟大，是因为他被认为拥有更多的真理和智慧。

[mɔːr] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

more	justice	and	power	.
更多的	正义	和	力量	.

更多正义和权力。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

If	he	has	not	these	things	,	then	he	would	better	never	have	been	a	king	;
如果	他	有	不是	这些	事物	,	然后	他	会	更好的	绝不	有	到过	一个	国王	;

如果他没有这些品质，那么他当初最好就不要当国王；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊnli] ['pleɪsɪz] [hɪm; ɪm] [wer] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [hiː; hi][ɪz] ,

for	that	only	places	him	where	every	one	can	see	how	unworthy	he	is	,
为了	那	仅有的	地方	他	在哪里	每一个	一	能	看	如何	不配	他	是	,

因为那样只会让他暴露出自己的不配，人尽皆知。

— [meɪks] [hɪz; ɪz] [læks] ['oʊnli] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

—	makes	his	lacks	only	more	conspicuous	.
—	制作	他的	缺乏	仅有的	更多的	显眼的	.

——这只会让他自身的不足更加显眼。

[jʊr; jər] [wɜːrd] [kɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , - ; [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [stɪl]

Your	word	king	comes	from	another	word	,	koenning	;	which	comes	from	still
你的	单词	国王	来	从	其他	单词	,	-	;	哪个	来	从	仍然

[ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['kænɪŋ] ,

another	word	,	canning	,
其他	单词	,	罐头	,

你们的单词“king”源自另一个词“koenning”；而“koenning”又源自另一个词“canning”。

[ðæt] [miːnz] ['eɪbəlˌmæn] .

that	means	ableman	.
那	方法	能工	.

意思是能干的人。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] ['eɪbəlˌmæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['betər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] ['ɜːrmɪn]

If	he	is	not	really	an	ableman	,	it	were	better	he	had	never	worn	ermine
如果	他	是	不是	真的	一个	能工	,	它	是	更好的	他	有	绝不	磨损	貂

.

:

.

如果他并非真正的能工巧匠，那他最好从未穿过貂皮。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [tuː] ; ['ɜːrmɪn] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	there	,	too	;	ermine	is	only	a	fur	,	you	know	.
和	那里	,	也	;	貂	是	仅有的	一个	毛皮	,	你	知道	.

那里也是一样；你知道，貂皮只是一种皮毛而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [bʌt; bət] [fɜːr] ;

It	is	nothing	in	itself	but	fur	;
它	是	没有什么	在	本身	但	毛皮	;

它本身不过是皮毛而已；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	you	have	come	to	think	of	it	as	an	emblem	of	royalty	because
但	你	有	来	到	思考	的	它	作为	一个	徽	的	皇室	因为

[kɪŋz] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

kings	use	it	.
国王	使用	它	.

但因为国王使用它，所以你逐渐把它视为皇室的象征。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ,

So	you	see	,	Marjorie	,
所以	你	看	,	玛乔丽	,

你看，玛乔丽，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrθ] ['riːəli] [ɪk'sept] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [greɪt]

a	thing	is	not	of	any	worth	really	except	as	it	represents	something	that	is	great
一个	事物	是	不是	的	任何	值得	真的	除了	作为	它	代表	某物	那	是	伟大的

[ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ,

and	noble	,
和	高贵	,

一件东西只有代表伟大和高尚的事物时，才真正具有价值。

['sʌmθɪŋ] [truː] .

something	true	.
某物	真的	.

真实的事情。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

"	Marjorie	was	very	silent	for	a	little	;	she	was	trying	to	understand
"	玛乔丽	曾是	非常	沉默的	为了	一个	小的	;	她	曾是	尝试	到	理解

[wʌt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ment] ,

what	the	sunbeam	meant	,
什么	这	阳光	意思是	,

玛乔丽沉默了一会儿；她试图理解这束阳光意味着什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] .

and	found	it	rather	difficult	.
和	成立	它	相当	难的	.

发现这相当困难。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sed] , —

After	a	while	she	gave	it	up	and	said	,	—
后	一个	尽管	她	给予	它	向上	和	说	,	—

过了一会儿，她放弃了，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

"	Will	you	tell	me	how	you	are	carrying	me	,	and	where	we	are	going	,
"	将要	你	告诉	我	如何	你	是	携带	我	,	和	在哪里	我们	是	去	,

“请告诉我你是如何背着我走的，以及我们要去哪里。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	all	about	it	?	"
和	全部	关于	它	?	"

以及所有相关的事情?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːm] , ['braɪtli] .

"	Certainly	,	"	replied	the	beam	,	brightly	.
"	当然	,	"	回复	这	光束	,	明亮地	.

“当然，”光束明亮地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hæmək] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

"	You	are	in	a	sort	of	hammock	made	out	of	threads	of	sunshine	.
"	你	是	在	一个	种类	的	吊床	制成	出去	的	线程	的	阳光	.

“你就像躺在阳光编织成的吊床上。”

[wiː; wi] ['sʌnbiːmz] [kæn; kən] [wiːv] [wʌn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] ,

We	sunbeams	can	weave	one	in	less	than	no	time	,
我们	阳光	能	编织	一	在	较少的	比	不	时间	,

我们这些阳光可以在极短的时间内编织出一个，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [wei] [aʊt] ['ɪntuː]

and	it	is	no	trouble	at	all	to	swing	a	little	mortal	like	you	way	out	into
和	它	是	不	麻烦	在	全部	到	摇摆	一个	小的	凡人	喜欢	你	方式	出去	进入

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

the	clearness	and	the	light	,
这	清晰度	和	这	光	,

把你这样的小凡人带到光明和澄澈的环境中去，一点也不费事。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][jʊr; jər][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

so	that	a	bit	of	it	can	make	its	way	into	your	dark	little	soul	,
所以	那	一个	少量	的	它	能	制作	它是	方式	进入	你的	黑暗的	小的	灵魂	,

这样，它就能有一小部分渗入你那阴暗的小灵魂深处。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][blaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] . "

and	make	you	not	quite	so	blind	as	you	were	.	"
和	制作	你	不是	相当	所以	瞎的	作为	你	是	.	"

并使你不再像以前那样盲目。

" [waɪ] , [aɪ] - [em][nɑːt][blaɪnd][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [paʊt] .

" **Why , I ' m not blind at all , " said Marjorie , with a surprised pout .**

" 为什么 , 我 - 米 不是 瞎的 在 全部 , " 说 玛乔丽 , 和 一个 惊讶 噘 .

“哎呀，我一点也不瞎啊，”玛乔丽惊讶地撅着嘴说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

" **I can see as well as anything .**

" 我 能 看 作为 出色地 作为 任何事物 .

“我的视力跟任何人一样好。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] ? "

Did you think I couldn't ? "

做过 你 思考 我 不能 ? "

你以为我做不到吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːm] , ['kɑːmli] .

" **I know you can't , " replied the beam , calmly .**

" 我 知道 你 不能 , " 回复 这 光束 , 平静地 .

“我知道你做不到，”光束平静地回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

" **That is , you can't see any farther than the outside part of things ,**

" 那 是 , 你 不能 看 任何 更远 比 这 外部 部分 的 事物 ,

也就是说，你只能看到事物的外在部分，看不到更远的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

and that is almost worse than seeing none of them at all .

和 那 是 几乎 更糟 比 看到 没有任何 的 他们 在 全部 .

这几乎比一个都看不到还要糟糕。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

But here we are nearing the court of the king .

但 这里 我们 是 临近 这 法庭 的 这 国王 .

但我们现在离国王的宫廷越来越近了。

[naʊ] [dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Now don't expect to see him , for that is impossible .

现在 不 预计 到 看 他 , 为了 那 是 不可能的 .

现在别指望能见到他了，那是不可能的。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['reɪdiənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri] .

He is altogether too radiant for you ; your eyes could not bear so much glory .

他 是 共 也 辐射状 为了 你 ; 你的 眼睛 可以 不是 熊 所以 很多 荣耀 .

他光芒太过耀眼，你的双眼无法承受如此耀眼的光辉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [moʊlz] [ɔːr][bæts] (

It would be just as if you took one of your own little moles or bats (

它 会 是 只是 作为 如果 你 采取 一 的 你的 自己的 小的 鼹鼠 或者 蝙蝠 (

['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]) [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]

creatures that are used to the dark) and put them in the full glare of a

生物 那 是 用过的 到 这 黑暗的) 和 放 他们 在 这 满的 强光 的 一个

['nuːndeɪ] [sʌn] .

noonday sun .

午 太阳 .

这就像你把自己养的小鼹鼠或蝙蝠（它们习惯于黑暗）放到正午的烈日下一样。

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The sun would be there , but they could not see it ,

这 太阳 会 是 那里 , 但 他们 可以 不是 看 它 ,

太阳就在那里，但他们却看不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪm] .

because	their	eyes	would	be	too	weak	and	dim	.
因为	他们的	眼睛	会	是	也	虚弱的	和	暗淡	.

因为他们的眼睛太弱，视力模糊。

['iːv(ə)n] [jɔːr'self] , — [hæv; həv] [nt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ?

Even	yourself	,	—	have	n't	you	often	tried	to	look	the	sun	full	in	the	face	?
甚至	你自己	,	—	有	不	你	经常	尝试	到	看	这	太阳	满的	在	这	脸	?

就连你自己，难道你没有经常尝试直视太阳的脸庞吗?

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	you	have	had	to	give	it	up	and	turn	your	face	away	because
和	你	有	有	到	给	它	向上	和	转动	你的	脸	离开	因为

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] .

it	hurt	your	eyes	.
它	伤害	你的	眼睛	.

于是你不得不放弃，把脸转开，因为它伤了你的眼睛。

[wel] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['oʊnli] [lets] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

Well	,	his	Majesty	only	lets	the	world	have	a	glimpse	of	his	glory	.
出色地	,	他的	威严	仅有的	让我们	这	世界	有	一个	一瞥	的	他的	荣耀	.

陛下只让世人一睹他的荣光。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] .

But	here	we	are	at	our	journey's	end	.
但	这里	我们	是	在	我们的	旅程	结尾	.

但我们的旅程到此结束了。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][felt] [hɜːr'self] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɔːlt] ,

"	With	these	words	Marjorie	felt	herself	brought	to	a	gentle	halt	,
"	和	这些	字	玛乔丽	毛毡	她自己	带来	到	一个	温和的	停止	,

听到这些话，玛乔丽感觉自己仿佛被轻轻地止住了脚步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [moʊst] ['wʌndrəsli] [klɪr] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,

and	found	herself	in	a	place	most	wondrously	clear	and	light	and	high	,
和	成立	她自己	在	一个	地方	最多	奇妙地	清除	和	光	和	高的	,

她发现自己身处一个无比清澈、明亮、高远的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɔːf] , — [fɑːr] ,

from	which	she	could	look	off	,	—	far	,
从	哪个	她	可以	看	离开	,	—	远的	,

她可以从那里眺望远方，

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dɪm] [bɔːl]

far	across	and	over	and	down	to	where	something	that	looked	like	a	dim	ball
远的	穿过	和	超过	和	向下	到	在哪里	某物	那	看起来	喜欢	一个	暗淡	球

[wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['ræpɪdli] .

was	whirling	rapidly	.
曾是	旋转	快速	.

远远地穿过，翻过，一直向下，直到看到一个像暗球一样的东西快速旋转的地方。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ɜːrθ] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

"	That	is	your	earth	,	"	whispered	the	sunbeam	in	her	ear	,
"	那	是	你的	地球	,	"	低声说道	这	阳光	在	她	耳朵	,

“那是你的地球，”阳光在她耳边轻声说道。

— " [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [left] .

—	"	the	earth	that	you	have	just	left	.
—	"	这	地球	那	你	有	只是	左边	.

——“你刚刚离开的这片土地。

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

"	Marjorie	was	so	astounded	that	for	a	time	she	was	unable	to	say
"	玛乔丽	曾是	所以	震惊	那	为了	一个	时间	她	曾是	无法	到	说

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“玛乔丽震惊得说不出话来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['fɔːltər] [aʊt] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [braɪt] ,

Then	she	managed	to	falter	out	:	"	But	it	always	looked	so	big	and	bright	,
然后	她	管理	到	犹豫不决	出去	:	"	但	它	总是	看起来	所以	大的	和	明亮的	,

然后她断断续续地说：“但它看起来总是那么大那么亮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [dɑːrk] [spek] — "

and	now	it	is	nothing	but	a	horrid	dark	speck	—	"
和	现在	它	是	没有什么	但	一个	可怕的	黑暗的	斑点	—	"

而现在它只剩下一个可怕的黑点——

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	That	is	just	it	,	Marjorie	,	—	just	what	I	said	.
"	那	是	只是	它	,	玛乔丽	,	—	只是	什么	我	说	.

“正是如此，玛乔丽，——正是我说的。”

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['plænɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk]

When	you	look	at	the	world	simply	as	a	planet	,	it	is	small	and	dark
什么时候	你	看	在	这	世界	简单地	作为	一个	行星	,	它	是	小的	和	黑暗的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

如果你仅仅把世界看作一个星球，它就显得很小很暗。

[nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

not	nearly	so	large	as	some	of	the	others	you	see	about	you	;
不是	几乎	所以	大的	作为	一些	的	这	其他的	你	看	关于	你	;

远没有你周围看到的其他一些那么大；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

but	when	you	look	at	it	as	a	place	on	which	God	has	put	his	people
但	什么时候	你	看	在	它	作为	一个	地方	在	哪个	上帝	有	放	他的	人们

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

to	be	good	and	noble	,
到	是	好的	和	高贵	,

但如果你把它看作是上帝将他的子民安置于此，让他们行善积德的地方，

[tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ðen] — [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	work	out	a	beautiful	purpose	,	then	—	But	wait	a	moment	.
到	工作	出去	一个	美丽的	目的	,	然后	—	但	等待	一个	片刻	.

为了实现一个美好的目标——但是等一下。

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər] ;

"	Marjorie	felt	a	strange	thrill	pass	through	her	;
"	玛乔丽	毛毡	一个	奇怪的	刺激	经过	通过	她	;

玛乔丽感到一股奇异的兴奋感涌上心头；

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [swept] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] ,

across	her	eyes	swept	something	that	felt	like	a	caressing	hand	,
穿过	她	眼睛	扫荡	某物	那	毛毡	喜欢	一个	爱抚	手	,

有什么东西像抚摸的手一样拂过她的双眼，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

and	when	she	looked	again	everything	was	changed	,
和	什么时候	她	看起来	再次	一切	曾是	已更改	,

当她再次看去时，一切都变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌpænə'ræmə] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd]

and	she	seemed	gazing	at	a	wonderful	sort	of	panorama	that	shifted	and
和	她	似乎	凝视	在	一个	精彩的	种类	的	全景	那	转移	和

[tʃeɪndʒd] ['evri] ['moʊmənt] ,

changed	every	moment	,
已更改	每一个	片刻	,

她似乎在欣赏一幅美妙的全景图，那景色每时每刻都在变化。

['ʃoʊɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] [ɪm'preʃəns] [iːtʃ] ['ɪnstənt] .

showing	more	lovely	impressions	each	instant	.
显示	更多的	迷人的	印象	每个	立即的	.

每时每刻都呈现出更多美好的印象。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]

"	she	gasped	,	scarcely	able	to	speak	for	delight	and	breathless	with
"	她	倒吸一口气	,	几乎	有能力的	到	说话	为了	喜	和	喘不过气	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

她倒吸一口气，欣喜若狂，几乎说不出话来，惊讶得喘不过气来。

" ['oʊnli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

"	Only	pictures	of	your	world	as	it	really	is	.
"	仅有的	图片	的	你的	世界	作为	它	真的	是	.

“只展示你所在世界的真实面貌。”

['pɪktʃərz] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [sʌn] ,

Pictures	taken	by	his	Highness	the	Sun	,
图片	已采取	经过	他的	高度	这	太阳	,

由太阳神殿下拍摄的照片

[huː] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['aʊtər] [fɔːrm][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

who	does	not	stop	at	the	mere	outer	form	of	things	,
WHO	做	不是	停止	在	这	仅仅	外	形式	的	事物	,

他并不满足于事物的外在形式，

[bʌt; bət] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] .

but	reveals	the	true	inwardness	of	them	,	—	what	they	are	actually	.
但	揭示	这	真的	内在性	的	他们	,	—	什么	他们	是	实际上	.

但这揭示了他们的真实内心——他们究竟是什么样的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

He	does	not	stop	with	the	likeness	of	the	surface	of	things	;
他	做	不是	停止	和	这	相似	的	这	表面	的	事物	;

他并不满足于事物的表面相似性；

[hiː; hi] [meɪks] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɪg'zækt]

he	makes	portraits	of	their	hearts	as	well	,	and	he	always	gets	exact
他	制作	肖像	的	他们的	心	作为	出色地	,	和	他	总是	获得	精确的

['laɪknəsɪz] , — [hiː; hi] ['nevər] [feɪlz] .

likenesses	,	—	he	never	fails	.
肖像	,	—	他	绝不	失败	.

他也能描绘出他们的内心世界，而且总是能画得惟妙惟肖——他从不失手。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [stiːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

"	Marjorie	felt	a	sudden	fear	steal	over	her	at	these	words	;	she	did	not
"	玛乔丽	毛毡	一个	突然	害怕	偷	超过	她	在	这些	字	;	她	做过	不是

[prɪ'saɪsli] [noʊ] [waɪ] ,

precisely	know	why	,
恰恰	知道	为什么	,

听到这些话，玛乔丽突然感到一阵恐惧袭上心头；她并不确切地知道为什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [mɔːr]

but	she	had	a	dim	sort	of	feeling	that	if	the	sun	took	photographs	of	more
但	她	有	一个	暗淡	种类	的	感觉	那	如果	这	太阳	采取	照片	的	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ([ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel]) ,

than	the	outside	of	things	(	of	the	hearts	as	well	)	,
比	这	外部	的	事物	(	的	这	心	作为	出色地	)	,

但她隐隐觉得，如果太阳不仅拍摄物体的外表（也包括人心），

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [gɑːt] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['prɪti] , [pər'hæps] .

some	of	the	pictures	he	got	might	not	be	so	pretty	,	perhaps	.
一些	的	这	图片	他	得到	可能	不是	是	所以	漂亮的	,	也许	.

他拍到的一些照片可能不太好看。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

But	she	said	nothing	,
但	她	说	没有什么	,

但她什么也没说。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skroʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ʌv; əv]

and	watched	the	scroll	as	it	unrolled	before	her	with	a	great	thrill	of
和	观看	这	滚动	作为	它	展开	前	她	和	一个	伟大的	刺激	的

['wʌndərmənt] .

wonderment	.
惊奇	.

她满怀激动和惊奇地看着卷轴在她面前展开。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

With	her	new	vision	the	world	was	more	beautiful	than	anything	she	had
和	她	新的	想象	这	世界	曾是	更多的	美丽的	比	任何事物	她	有

['evər] [ɪ'mædʒɪnd] .

ever	imagined	.
曾经	想象	.

在她全新的眼光下，世界比她以往想象的还要美丽。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪniːəst] ['flaʊər] ;

She	could	see	everything	upon	its	surface	,	even	to	the	tiniest	flower	;
她	可以	看	一切	之上	它是	表面	,	甚至	到	这	最小的	花	;

她能看清物体表面的一切，甚至连最小的花朵都看得一清二楚；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

but	nothing	was	as	it	had	seemed	to	her	when	she	had	been	one
但	没有什么	曾是	作为	它	有	似乎	到	她	什么时候	她	有	到过	一

[ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [hɜːr'self] .

of	its	inhabitants	herself	.
的	它是	居民	她自己	.

但一切都与她作为当地居民时所看到的截然不同。

[iːtʃ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [brʊk] ,

Each	blade	of	grass	,	each	tree	and	rock	and	brook	,
每个	刀刃	的	草	,	每个	树	和	岩石	和	溪	,

每一片草叶，每一棵树，每一块石头，每一条小溪，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [bleɪd] [ɔ:r] [tri:] [ɔ:r] [rɑ:k] [ɔ:r] [brʊk] ,

was	something	more	than	a	mere	blade	or	tree	or	rock	or	brook	,
曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅	刀刃	或者	树	或者	岩石	或者	溪	,

它不仅仅是一片刀片、一棵树、一块石头或一条小溪，

— ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɜ:r; hər]

—	something	so	much	more	strange	and	beautiful	that	it	almost	made	her
—	某物	所以	很多	更多的	奇怪的	和	美丽的	那	它	几乎	制成	她

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [tu:; tə] [si:] .

tremble	with	ecstasy	to	see	.
颤抖	和	狂喜	到	看	.

——一些更加奇异、更加美丽的东西，让她看到后几乎欣喜若狂，浑身颤抖。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][blaɪnd] .

"	Now	you	can	see	,	"	said	the	voice	;	"	before	you	were	blind	.
"	现在	你	能	看	,	"	说	这	嗓音	;	"	前	你	是	瞎的	.

“现在你能看见了，”那个声音说，“以前你是瞎子。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][wʌn] [si:z] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]

Now	you	understand	what	I	meant	when	I	said	the	objects	one	sees	are	of
现在	你	理解	什么	我	意思是	什么时候	我	说	这	对象	一	看到	是	的

[ðəm'selvz] ['nʌθɪŋ] ;

themselves	nothing	;
他们自己	没有什么	;

现在你明白我之前说的“我们所看到的物体本身什么都不是”是什么意思了吧；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ɪz][grænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .

it	is	what	they	represent	that	is	grand	and	glorious	and	beautiful	.
它	是	什么	他们	代表	那	是	盛大	和	辉煌	和	美丽的	.

它们所代表的事物才是宏伟、辉煌和美丽的。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz] ['lʌvli] ,

A	flower	is	lovely	,
一个	花	是	迷人的	,

花儿真美，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt]

but	it	is	not	half	so	lovely	as	the	thing	it	suggests	—	but	I	can't
但	它	是	不是	一半	所以	迷人的	作为	这	事物	它	建议	—	但	我	不能

[ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

expect	you	to	understand	that	.
预计	你	到	理解	那	.

但它远没有它所暗示的那样美好——但我不能指望你能理解这一点。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][blaɪnd][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Even	when	you	were	blind	you	used	to	love	the	ocean	.
甚至	什么时候	你	是	瞎的	你	用过的	到	爱	这	海洋	.

即使你失明的时候，你也热爱大海。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

Now	that	you	can	see	,	do	you	know	why	?
现在	那	你	能	看	,	做	你	知道	为什么	?

现在你明白了，你知道为什么吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [lʌv] ,

It	is	because	it	is	an	emblem	of	God's	love	,
它	是	因为	它	是	一个	徽	的	神的	爱	,

因为它象征着上帝的爱。

[di:p] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

deep	and	mighty	and	strong	and	beautiful	beyond	words	.
深的	和	强大的	和	强的	和	美丽的	超过	字	.

深邃、雄伟、强大、美丽，难以言表。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wiːd] [ðæt] [grəuz] .

And	so	with	the	mountains	,	and	so	with	the	smallest	weed	that	grows	.
和	所以	和	这	山脉	,	和	所以	和	这	最小	杂草	那	生长	.

山峦亦是如此，就连最小的杂草也一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] — "

But	we	must	look	at	other	things	before	you	go	back	—	"
但	我们	必须	看	在	其他	事物	前	你	去	后退	—	"

但在你回去之前，我们还需要考虑其他事情——"

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['fɔːltəd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , " [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][blaɪnd] [ə'gen] ?

"	Oh	,	dear	!	"	faltered	Marjorie	,	"	when	I	go	back	shall	I	be	blind	again	?
"	哦	,	亲爱的	!	"	犹豫不决	玛乔丽	,	"	什么时候	我	去	后退	将	我	是	瞎的	再次	?

"哦，天哪！"玛乔丽结结巴巴地说，"我回去之后还会再次失明吗？"

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [siː] [klɪr] [wen] [wʌn] [goʊz] [bæk] ? "

How	does	one	see	clear	when	one	goes	back	?	"
如何	做	一	看	清除	什么时候	一	去	后退	?	"

回到过去，如何才能看得更清楚?

" [θruː] [truː θ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [biːm] , ['briːfli] .

"	Through	truth	,	"	answered	the	beam	,	briefly	.
"	通过	真相	,	"	回答	这	光束	,	简要地	.

"通过真理，"光束简短地回答道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː] [saɪts] .

But	just	then	Marjorie	found	herself	looking	at	some	new	sights	.
但	只是	然后	玛乔丽	成立	她自己	寻找	在	一些	新的	景点	.

但就在这时，玛乔丽发现自己看到了新的景象。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

这些是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [´trebliŋli] .

"	she	whispered	tremblingly	.
"	她	低声说道	颤抖地	.

她颤抖着低语道。

" [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][hæf] [siːn] , " [rɪ'plaɪd]

"	The	proofs	of	some	pictures	you	will	remember	to	have	half	seen	,	"	replied
"	这	证明	的	一些	图片	你	将要	记住	到	有	一半	已见	,	"	回复

[ðə; ði] [biːm] .

the	beam	.
这	光束	.

"有些照片的证据，你大概记得只看过一半，"光束回答道。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

And	sure	enough	!
和	当然	足够的	!

果然如此!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

with	a	start	of	amaze	and	wonder	she	saw	before	her	eyes	the	people	who
和	一个	开始	的	惊奇	和	想知道	她	锯	前	她	眼睛	这	人们	WHO

[hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

had	sat	in	the	crowded	gallery	with	her	before	she	had	left	it	to
有	卫星	在	这	挤	画廊	和	她	前	她	有	左边	它	到

['dʒɜːrni] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌnbiːm] [gaɪd] ;

journey	here	with	her	sunbeam	guide	;
旅行	这里	和	她	阳光	指导	;

她惊愕不已，眼前浮现出那些曾与她一同坐在拥挤的画廊里的人们，而现在，她正跟随阳光向导来到这里。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

but	,	oh	!	with	such	a	difference	.
但	,	哦	!	和	这样的	一个	不同之处	.

但是，哦！差别太大了。

[ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] ['ʌgli] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] , [maɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ;

The	baby	she	had	thought	so	ugly	was	in	reality	a	white	-	winged	angel	,	mild	-	eyed	and	pitying	;
这	婴儿	她	有	想法	所以	丑陋的	曾是	在	现实	一个	白色的	-	有翅膀的	天使	,	温和的	-	眼睛	和	怜悯	;

她之前觉得丑陋的婴儿，实际上是一个长着白色翅膀、眼神温柔、充满怜悯的天使；

[waɪl] [ðə; ði] [hʌmp] - [bækt] [bɔɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [soʊ] ['tendər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtəˌfaɪd] ['evriθɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

while	the	hump	-	backed	boy	represented	a	patience	so	tender	that	it	beautified	everything	upon	which	it	shone	.
尽管	这	驼峰	-	支持的	男生	代表	一个	耐心	所以	投标	那	它	美化	一切	之上	哪个	它	闪耀	.

而驼背男孩则代表了一种极其温柔的耐心，这种耐心使它照耀下的一切事物都变得美丽。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] ['fɪlmi] [leɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

She	thought	she	recognized	in	one	of	the	pictures	a	frock	of	filmy	lace	that	she	remembered	to	have	seen	before	;
她	想法	她	认可	在	一	的	这	图片	一个	连衣裙	的	电影	蕾丝	那	她	记得	到	有	已见	前	;

她觉得在其中一张照片里，她认出了一件薄纱蕾丝连衣裙，她记得以前见过；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪst] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [ɪl] - ['ʃeɪpən] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ;

but	the	form	it	encased	was	strange	to	her	,	so	ill	-	shapen	and	unlovely	it	looked	;
但	这	形式	它	包裹	曾是	奇怪的	到	她	,	所以	患病的	-	形状	和	不可爱	它	看起来	;

但它包裹的形状对她来说很奇怪，看起来形状怪异，一点也不可爱；

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

while	the	face	was	so	repulsive	that	she	shrank	from	it	with	horror	.
尽管	这	脸	曾是	所以	丑恶	那	她	缩小	从	它	和	恐怖	.

那张脸丑陋不堪，让她惊恐地缩了回去。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ?

"	Is	that	what	I	thought	was	the	pretty	girl	?
"	是	那	什么	我	想法	曾是	这	漂亮的	女孩	?

“那就是我以为的那个漂亮女孩吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['tremjələsli] .

"	she	murmured	tremulously	.
"	她	低声说道	颤抖地	.

她颤抖着低声说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biːm] , ['sɪmpli] .

"	Yes	,	"	replied	the	beam	,	simply	.
"	是的	,	"	回复	这	光束	,	简单地	.

“是的，”光束简单地回答道。

[ðə; ði][nekst] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] - ['herd] [oʊld]['leɪdi] [huːm] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]

The	next	portrait	was	that	of	the	silver	-	haired	old	lady	whom	Marjorie
这	下一个	肖像	曾是	那	的	这	银	-	头发	老的	女士	谁	玛乔丽

[hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [boʊd] .

had	thought	so	crooked	and	bowed	.
有	想法	所以	歪	和	鞠躬	.

下一幅肖像画的是一位银发老太太，玛乔丽曾觉得她佝偻着背，弯腰驼背。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [waɪ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bent] .

She	saw	now	why	her	shoulders	were	bent	.
她	锯	现在	为什么	她	肩膀	是	弯曲	.

她现在明白为什么自己的肩膀是弯曲的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

It	was	because	of	the	mass	of	memories	she	carried	,
它	曾是	因为	的	这	大量的	的	回忆	她	携带	,

那是因为她背负着太多的回忆。

— ['meməriz] ['gæðərd] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] .

—	memories	gathered	through	a	long	and	useful	life	.
—	回忆	聚集	通过	一个	长的	和	有用	生活	.

——漫长而充实的一生中所积累的回忆。

[hɜːr; hər] ['sɪlvər] [her] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

Her	silver	hair	made	a	halo	about	her	head	.
她	银	头发	制成	一个	光环	关于	她	头	.

她银色的头发在她头上形成了一圈光环。

" [ðə; ði][nekst][ɪz] [jɔːrz] , " [briːðd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['sɔːftli] .

"	The	next	is	yours	,	"	breathed	the	voice	at	her	side	,	softly	.
"	这	下一个	是	你的	,	"	呼吸	这	嗓音	在	她	边	,	轻轻	.

“下一个就是你的了，”她身旁传来一个轻柔的声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ?

"	Will	you	look	?
"	将要	你	看	?

你会看看吗?

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwivəd] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Marjorie	gave	a	quick	start	,	and	her	voice	quivered	sadly	as	she
"	玛乔丽	给予	一个	快的	开始	,	和	她	嗓音	颤抖	令人遗憾的是	作为	她

[kraɪd] , —

cried	,	—
哭	,	—

玛乔丽突然开口，哭声颤抖，声音里满是悲伤——

" [oʊ] , ['blesɪd; blest] ['sʌnbiːm] , [dəunt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	blessed	sunbeam	,	don't	force	me	to	see	it	!
"	哦	,	蒙福	阳光	,	不	力量	我	到	看	它	!

“哦，该死的阳光，别强迫我去看它！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [maɪ] ['laɪknəs] .

Let	me	go	back	and	try	to	be	better	before	I	see	my	likeness	.
让	我	去	后退	和	尝试	到	是	更好的	前	我	看	我的	相似	.

让我回去努力提升自己，然后再去看我的画像。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [naʊ] .

I	am	afraid	now	.
我	是	害怕的	现在	.

我现在很害怕。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['prɪtɪnəs] [ɪz] [nt] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [wʌnz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['lʌvli] [tuː] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ]

The	outside	prettiness	is	n't	anything	,	unless	one's	spirit	is	lovely	too	;	and	I	—	I
这	外部	美丽	是	不	任何事物	,	除非	一个人的	精神	是	迷人的	也	;	和	我	—	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ,

could	not	look	,
可以	不是	看	,

外表的美丽毫无意义，除非内心也同样美好；而我——我无法直视，

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['heɪtfl] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] .

for	I	know	—	I	know	how	hateful	mine	would	be	.
为了	我	知道	—	我	知道	如何	可恶	矿	会	是	.

因为我知道——我知道我的结局会有多么令人憎恶。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ;

I	have	learned	about	it	now	,	and	it's	like	a	book	;
我	有	学习	关于	它	现在	,	和	它是	喜欢	一个	书	;

我现在已经了解了，它就像一本书；

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ɪz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wəʊnt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

if	the	story	the	book	tells	is	not	beautiful	,	the	pictures	won't	be	good	to	see	.
如果	这	故事	这	书	讲述	是	不是	美丽的	,	这	图片	惯于	是	好的	到	看	.

如果书中的故事不够精彩，那么插图也不会好看。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

I	have	learned	about	it	now	,	and	I	know	better	than	I	did	.
我	有	学习	关于	它	现在	,	和	我	知道	更好的	比	我	做过	.

我现在了解了这件事，比以前明白多了。

[meɪ] [aɪ] — [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [traɪ] [ə'gen] ?

May	I	—	oh	,	may	I	try	again	?
可能	我	—	哦	,	可能	我	尝试	再次	?

我可以——哦，我可以再试一次吗?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	She	waited	in	an	agony	of	suspense	for	the	answer	;	and	when	it	came	,
"	她	等待	在	一个	痛苦	的	悬念	为了	这	回答	;	和	什么时候	它	来了	,

她焦急地等待着答案；当答案到来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜːrn] [nekst] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] , —

and	the	voice	said	gently	,	"	It	is	your	turn	next	,	"	she	cried	aloud	,	—
和	这	嗓音	说	轻轻地	,	"	它	是	你的	转动	下一个	,	"	她	哭	大声	,	—

那声音温柔地说："接下来轮到你了。"她大声喊道——

" [nɑːt] [jet] , [oʊ] , [nɑːt] [jet] ! [let] [ˌem 'iː] [weɪt] .

"	Not	yet	,	oh	,	not	yet	!	Let	me	wait	.
"	不是	然而	,	哦	,	不是	然而	!	让	我	等待	.

"还没，哦，还没！让我等等。"

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ə'gen] .

Let	me	try	again	.
让	我	尝试	再次	.

我再试一次。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

"	And	there	she	was	,	with	her	cheeks	all	flushed	and	tear	-	stained	,
"	和	那里	她	曾是	,	和	她	脸颊	全部	酡	和	撕	-	染色	,

[hɜːr; hər] [her] [ɪn] [luːs] ,

her	hair	in	loose	,
她	头发	在	松动的	,

"她就站在那里，双颊绯红，泪痕斑驳，头发披散着，

[dæmp] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frɑːk] [ɔːl] [ˈrʌmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn]

damp	**curls**	**about**	**her**	**temples**	**,**	**and**	**her**	**frock**	**all**	**rumpled**	**and**	**crushed**	**in**
潮湿	卷发	关于	她	寺庙	,	和	她	连衣裙	全部	皱巴巴的	和	碎	在

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ɑːrmz] ;

her	**mother's**	**arms**	**;**
她	母亲的	武器	;

她额前湿漉漉的卷发散落在脸颊两侧，连衣裙在她母亲的怀里皱巴巴的，被揉皱了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , —

and	**her**	**mother**	**was**	**saying**	**,**	**—**
和	她	母亲	曾是	说	,	—

她母亲当时说：

" [bæd] [driːmz] , [ˈswiːthɑːrt] ?

"	**Bad**	**dreams**	**,**	**sweetheart**	**?**
"	坏的	梦境	,	亲爱的	?

“做噩梦了吗，亲爱的？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] , [lɔːŋ] [næp] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][nekst] ,

You	**have**	**had**	**a**	**fine**	**,**	**long**	**nap**	**;**	**but**	**it**	**is**	**your**	**turn**	**next**	**,**
你	有	有	一个	美好的	,	长的	午睡	;	但	它	是	你的	转动	下一个	,

你睡了个好觉，睡了个长长的午觉；接下来轮到你了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] .

and	**I**	**have**	**had**	**to**	**wake**	**you**	**.**
和	我	有	有	到	唤醒	你	.

我不得不叫醒你。

[kʌm] , [dɪr] !

Come	**,**	**dear**	**!**
来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的！

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Now	**we**	**must**	**see**	**if**	**we**	**cannot**	**get**	**a**	**good**	**likeness**	**of**	**you**	**,**
现在	我们	必须	看	如果	我们	不能	得到	一个	好的	相似	的	你	,

现在我们必须看看能不能拍到一张你的清晰照片。

— [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] .

—	**just**	**as**	**you**	**really**	**are**	**.**
—	只是	作为	你	真的	是	.

— 就像你真实的样子。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈlaɪənl] .

"	**WHAT**	**HAPPENED**	**TO**	**LIONEL**	**.**
"	什么	发生	到	莱昂内尔	.

莱昂内尔到底发生了什么事?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ˈevri] [deɪ] .

It	**is**	**not**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**such**	**things**	**happen**	**every**	**day**	**.**
它	是	不是	到	是	据称	那	这样的	事物	发生	每一个	天	.

不能认为这种事情每天都会发生。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈevri] [deɪ] ,

If	**they**	**were**	**to**	**happen**	**every**	**day**	**,**
如果	他们	是	到	发生	每一个	天	,

如果这些事情每天都发生，

[wʌn] [wʊd] [get] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri]

one	would	get	so	familiar	with	them	that	they	would	not	seem	at	all	extraordinary
一	会	得到	所以	熟悉的	和	他们	那	他们	会	不是	似乎	在	全部	非凡的

;

;

;

人们会对他们如此熟悉，以至于他们看起来一点也不特别；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [haʊ] ['veri] [dʌl] [wʌn] [wʊd]

and	if	there	were	no	extraordinary	things	in	the	world	,	how	very	dull	one	would
和	如果	那里	是	不	非凡的	事物	在	这	世界	,	如何	非常	乏味的	一	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果世界上没有非凡的事物，人该有多么无趣啊！

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .

As	it	is	—	But	to	go	back	.
作为	它	是	—	但	到	去	后退	.

就是这样——但要回去。

[ðə; ðɪ] ['begər] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['eriə] - [geɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The	beggar	had	stood	before	the	area	-	gate	for	a	long	time	,
这	乞丐	有	站立	前	这	区域	-	门	为了	一个	长的	时间	,

乞丐在区域大门前站了很久，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	no	one	had	paid	the	slightest	attention	to	him	.
和	不	一	有	有薪酬的	这	丝毫	注意力	到	他	.

然而，没有人注意到他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] , ['rægɪd] [koʊt] ,

He	was	an	old	man	with	long	gray	hair	,	and	a	faded	,	ragged	coat	,
他	曾是	一个	老的	男人	和	长的	灰色的	头发	,	和	一个	褪色	,	破烂不堪	外套	,

他是一位头发灰白的老人，穿着一件褪色破旧的外套。

[huːz] ['tætərz] ['flʌtəd] ['mædli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['evri] [taɪm] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] .

whose	tatters	fluttered	madly	to	and	fro	every	time	the	wind	blew	.
谁	破烂不堪	飘动	疯狂地	到	和	弗	每一个	时间	这	风	吹	.

每当风吹过，它的破布就会疯狂地来回飘动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] .

He	was	very	tall	and	gaunt	,	and	his	back	was	bent	.
他	曾是	非常	高的	和	瘦削	,	和	他的	后退	曾是	弯曲	.

他身材高大，面容消瘦，而且驼背。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [slaʊtʃt] [hæt] ,

On	his	head	was	a	big	slouched	hat	,
在	他的	头	曾是	一个	大的	懒散地	帽子	,

他头上戴着一顶宽大的软帽，

[huːz] [brɪm] [fel] ['fɔːrwərd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ɪts] ['ʃædoʊ]

whose	brim	fell	forward	over	his	eyes	and	almost	hid	them	entirely	in	its	shadow
谁	帽檐	跌倒	向前	超过	他的	眼睛	和	几乎	隐藏	他们	完全	在	它是	阴影

.

:

.

帽檐向前垂下，遮住了他的眼睛，几乎将它们完全隐藏在阴影中。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ə'pɑːn] [wʌn] [ɑːrm] ,

He	carried	a	basket	upon	one	arm	,
他	携带	一个	篮子	之上	一	手臂	,

他一只胳膊上挎着一个篮子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	a	cane	with	a	crook	for	a	handle	hung	upon	the	other	.
和	一个	甘蔗	和	一个	骗子	为了	一个	处理	悬挂	之上	这	其他	.

另一只手上挂着一根弯柄手杖。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ʌn'mɜːrmərɪŋli] ,

He	seemed	very	patient	,	for	he	was	waiting	,	unmurmuringly	,
他	似乎	非常	病人	,	为了	他	曾是	等待	,	不抱怨地	,

他似乎很有耐心，因为他一直在默默地等待着。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['eriə] -

for	some	one	to	come	in	answer	to	the	ring	he	had	given	the	area	-
为了	一些	一	到	来	在	回答	到	这	戒指	他	有	给定	这	区域	-

[bel] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

bell	some	fifteen	minutes	before	.
钟	一些	十五	分钟	前	.

大约十五分钟前，他按响了门铃，但没有人来应答。

[noʊ] [wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] [ɔːr]

No	one	came	,	and	he	appeared	to	be	considering	whether	to	ring	again	or
不	一	来了	,	和	他	出现	到	是	考虑	无论	到	戒指	再次	或者

[goʊ] [ə'weɪ] ,

go	away	,
去	离开	,

没有人回应，他似乎在考虑是再按一次电话还是离开。

[wen] ['laɪənl] [skɪpt] ['nɪmbli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [slɪpt]

when	Lionel	skipped	nimbly	from	his	chair	by	the	drawing	-	room	window	,	slipped
什么时候	莱昂内尔	跳过	敏捷地	从	他的	椅子	经过	这	绘画	-	房间	窗户	,	滑倒了

['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [sterz] ,

noiselessly	down	the	basement	stairs	,
无声	向下	这	地下室	楼梯	,

当莱昂内尔轻盈地从客厅窗边的椅子上跳下来，悄无声息地溜下地下室楼梯时

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['eriə] - [dɔːr] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['begər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]

and	opened	the	area	-	door	just	in	time	to	prevent	the	beggar	from	taking
和	打开	这	区域	-	门	只是	在	时间	到	防止	这	乞丐	从	采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

his	departure	.
他的	离开	.

他及时打开了区域的门，阻止了乞丐离开。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['laɪənl] , [pə'laɪtli] , [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['aɪərn] [geɪt] .

"	What	do	you	want	,	sir	?	"	inquired	Lionel	,	politely	,	through	the	tall	iron	gate	.
"	什么	做	你	想	,	先生	?	"	询问	莱昂内尔	,	礼貌地	,	通过	这	高的	铁	门	.

“先生，您想要什么？”莱昂内尔透过高高的铁门礼貌地问道。

[ðə; ðɪ] ['begər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	beggar	turned	around	at	the	sound	of	the	child's	voice	,	and	replied	:
这	乞丐	转向	大约	在	这	声音	的	这	孩子的	嗓音	,	和	回复	:

乞丐听到孩子的声音，转过身来，回答说：

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [beg] — "

"	I	have	come	to	beg	—	"
"	我	有	来	到	求	—	"

“我来是想恳求——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd] ['laɪənl] , ['hɜːrɪdli] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] ,

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	"	cried	Lionel	,	hurriedly	(	he	was	afraid	some	one	might	come	,
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	哭	莱昂内尔	,	匆匆	(	他	曾是	害怕的	一些	一	可能	来	,

“哦，是的，我知道，”莱昂内尔急忙喊道（他害怕有人会来），

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [snætʃt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

and	then	he	would	be	snatched	unceremoniously	away	from	the	open	door	,
和	然后	他	会	是	抢夺	不体面地	离开	从	这	打开	门	,

然后他就会被毫不留情地从敞开的门口拽走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [sent] ['smɑːrtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɜːrt] - [tʌŋd] [meɪdz]) ;

and	the	beggar	sent	smartly	about	his	business	by	one	of	the	pert	-	tongued	maids	)	;
和	这	乞丐	发送	聪明地	关于	他的	商业	经过	一	的	这	活泼	-	舌头	女佣	)	;

还有那个被一个伶牙俐齿的女仆巧妙地派去四处奔波的乞丐)；

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][koʊld] ['vɪtlz] [ɔːr] ['mʌni] ?

"	but	is	it	for	cold	victuals	or	money	?
"	但	是	它	为了	寒冷的	食物	或者	钱	?

但这是为了冷食还是为了钱?

" [ðə; ði] ['begər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf][ʌv; əv] ['pɪti] , [hæf] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

"	The	beggar	looked	down	at	the	little	lad	,	and	a	smile	,	half	of	pity	,	half	of	amusement	,
"	这	乞丐	看起来	向下	在	这	小的	小伙子	,	和	一个	微笑	,	一半	的	遗憾	,	一半	的	娱乐	,

乞丐低头看着小男孩，脸上露出一丝微笑，一半是怜悯，一半是戏谑。

[lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪv] [fitʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

lit	up	his	grave	features	for	a	moment	.
点燃向上		他的	严重	特征	为了	一个	片刻	.

他严肃的脸上瞬间闪过一丝光亮。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	have	come	to	beg	,	"	he	said	slowly	,	"	that	you	will	receive	from	me	,
"	我	有	来	到	求	,	"	他	说	缓慢地	,	"	那	你	将要	收到	从	我	,

“我来是想恳求你，”他缓缓说道，“能从我这里得到些什么。”

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

not	that	you	will	give	to	me	.
不是	那	你	将要	给	到	我	.

不是说你会给我。

" ['laɪənəlz] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	Lionel's	eyes	widened	with	amazement	.
"	莱昂内尔的	眼睛	扩大	和	惊愕	.

莱昂内尔惊讶地睁大了眼睛。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

"	That	I	will	receive	from	you	?
"	那	我	将要	收到	从	你	?

“我将从你那里得到什么？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	he	repeated	slowly	.
"	他	重复	缓慢地	.

他缓缓重复道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nt] [ə; eɪ] ['begər] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	Then	you	are	n't	a	beggar	at	all	?	"
"	然后	你	是	不	一个	乞丐	在	全部	?	"

“那你根本就不是乞丐？”

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['prɑːmptli] .

"	Most	assuredly	I	am	,	"	responded	the	old	man	,	promptly	.
"	最多	当然	我	是	,	"	回应	这	老的	男人	,	及时	.

“我当然是，”老人立即回答道。

" [duː][aɪ][nɑːt][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	Do	I	not	beg	of	you	?
"	做	我	不是	求	的	你	?

难道我不求你吗?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['begər] ? - [wʌn] [huː] [begz][ɔːr] [en'triːts] ['ɜːrnɪstli] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ; [ə; eɪ]

What	is	a	beggar	?	'	One	who	begs	or	entreats	earnestly	or	with	humility	;	a
什么	是	一个	乞丐	?	-	一	WHO	乞求	或者	恳求	切实	或者	和	谦逊	;	一个

[pə'tɪʃənər] . -

petitioner	.	'
请愿人	.	-

乞丐是什么？“恳切或谦卑地乞求或祈求的人；请愿者。”

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] ['dɪkʃəneri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	how	your	dictionary	has	it	.
那	是	如何	你的	字典	有	它	.

字典里就是这么写的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [begz] [ɔːr] [en'triːts] .

It	does	n't	say	for	what	he	begs	or	entreats	.
它	做	不	说	为了	什么	他	乞求	或者	恳求	.

文中没有说明他乞求或恳求的是什么。

[wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] , — [ðer; ðər]

Where	I	come	from	things	are	so	different	,	—	there
在哪里	我	来	从	事物	是	所以	不同的	,	—	那里

我来自的地方情况截然不同——那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .

it	is	a	mark	of	distinction	,	I	can	assure	you	,	to	be	a	beggar	.
它	是	一个	标记	的	区别	,	我	能	保证	你	,	到	是	一个	乞丐	.

我可以向你保证，当乞丐是一种身份的象征。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔːr]

One	must	have	lived	such	a	long	life	of	poverty	and	self	-	sacrifice	before
一	必须	有	居住地	这样的	一个	长的	生活	的	贫困	和	自己	-	牺牲	前

[wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][beg] — [tuː; tə][beg] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌnz] ['benɪfɪts] .

one	is	permitted	to	beg	—	to	beg	others	to	receive	one's	benefits	.
一	是	允许	到	求	—	到	求	其他的	到	收到	一个人的	好处	.

一个人必须经历了漫长的贫困和自我牺牲的生活，才有资格乞讨——乞求别人给予自己应得的福利。

[ɑː] , [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] ! "

Ah	,	yes	,	there	it	is	so	different	!	"
啊	,	是的	,	那里	它	是	所以	不同的	!	"

啊，是的，那里真是截然不同!

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ə'sentid] ['laɪənl] .

"	Yes	,	it	must	be	,	"	assented	Lionel	.
"	是的	,	它	必须	是	,	"	同意	莱昂内尔	.

“是的，一定是这样，”莱昂内尔赞同道。

" [hɪr] ['begərz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['pɝːsənz] [huː] [goʊ][ə'baʊt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][koʊld]['bɪts][ɔːr] ['peniz] ;
" Here beggars are just persons who go about and ask for cold bits or pennies ;
" 这里 乞丐 是 只是 人 WHO 去 关于 和 问 为了 寒冷的 比特 或者 便士 ;

“这里的乞丐只是四处乞讨零钱或几便士的人；

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . "
and we don't think much of them at all . "
和 我们 不 思考 很多 的 他们 在 全部 . "

我们根本不看得起他们。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːmzfəjk] ,
" That is because they are not the right kind of almsfolk ,
" 那 是 因为 他们 是 不是 这 正确的 种类 的 施舍者 ,

“那是因为他们不是合适的受助者。”

[nɔːr][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːmənərz] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['begər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
nor you the right kind of almoners , " responded the beggar ; and then he
也不 你 这 正确的 种类 的 施舍者 , " 回应 这 乞丐 ; 和 然后 他
[rɪ'piːtɪd] :
repeated :
重复 :

“你们也不是合适的施舍者，”乞丐回答道；然后他又重复道：

" [ɑː] , [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] ! "
" Ah , yes , there it is so different ! "
" 啊 , 是的 , 那里 它 是 所以 不同的 ! "

“啊，是的，那里的景色截然不同！”

" [wer] ? " [in'kwaiəd] ['laɪənl] .
" Where ? " inquired Lionel .
" 在哪里 ? " 询问 莱昂内尔 .

“在哪儿？”莱昂内尔问道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Won't you tell me about it ? "
" 惯于 你 告诉 我 关于 它 ? "

“你难道不肯告诉我吗？”

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] , ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
" Dear child , " replied the beggar , gently , " it can't be described .
" 亲爱的 孩子 , " 回复 这 乞丐 , 轻轻地 , " 它 不能 是 描述 .

“亲爱的孩子，”乞丐温和地回答说，“这无法用语言来形容。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
It must be seen to be appreciated .
它 必须 是 已见 到 是 感谢 .

必须亲眼所见才能体会它的魅力。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] . "
If you once entered into that estate , you would never wish to return to this . "
如果 你 一次 进入 进入 那 财产 , 你 会 绝不 希望 到 返回 到 这 . "

如果你曾经住过那个庄园，你绝对不会想回到这里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][naɪs][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " ['kwestʃənd] ['laɪənl] , ['iːgərli] .
" Is it as nice as all that ? " questioned Lionel , eagerly .
" 是 它 作为 好的 作为 全部 那 ? " 被质问 莱昂内尔 , 急切地 .

“真有那么好吗？”莱昂内尔急切地问道。

" [ges] [aɪ] - [əl][goʊ] , [ðen] .
" Guess I ' ll go , then .
" 猜测 我 - 二 去 , 然后 .

“那我就去吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
Will **you** **take** **me** **?**
将要 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['begər] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .
The **beggar** **smiled** **down** **at** **him** **kindly** **.**
这 乞丐 微笑 向下 在 他 亲切地 .

乞丐和蔼地低头对他笑了笑。

" [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can't** **take** **you** **,** **dear** **boy** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不能 拿 你 , 亲爱的 男生 , " 他 说 .

“我不能带走你，孩子，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] .
" **I** **have** **to** **travel** **on** **.**
" 我 有 到 旅行 在 .

“我必须继续赶路。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][set][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
But **I** **can** **set** **you** **on** **the** **road** **,**
但 我 能 放 你 在 这 路 ,

但我可以安排你上路，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ðer; ðər][ɪn] ['seɪfti] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .
and **you** **will** **reach** **there** **in** **safety** **if** **you** **follow** **my** **directions** **.**
和 你 将要 抵达 那里 在 安全 如果 你 跟随 我的 方向 .

只要你按照我的指示去做，就能安全到达那里。

" ['laɪənl] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ;
" **Lionel** **waited** **breathlessly** **for** **the** **beggar** **to** **continue** **;**
" 莱昂内尔 等待 气喘吁吁 为了 这 乞丐 到 继续 ;

莱昂内尔屏住呼吸，等着乞丐继续说下去；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
but **the** **man** **almost** **seemed** **to** **have** **forgotten** **his** **existence** **,**
但 这 男人 几乎 似乎 到 有 被遗忘的 他的 存在 ,

但那人似乎几乎忘记了他的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
for **he** **was** **gazing** **dreamily** **over** **his** **head** **into** **the** **darkness** **of** **the** **hallway** **,**
为了 他 曾是 凝视 梦幻般地 超过 他的 头 进入 这 黑暗 的 这 门厅 ,

因为他正神情恍惚地望着头顶上方黑暗的走廊。

[ə'pærəntli] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maɪndz] [aɪ] .
apparently **seeing** **nothing** **but** **what** **was** **in** **his** **own** **mind's** **eye** **.**
显然 看到 没有什么 但 什么 曾是 在 他的 自己的 心灵的 眼睛 .

他眼中看到的，似乎只有他自己脑海中的景象。

" [wel] ? " [æskt] ['laɪənl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Well** **?** **"** **asked** **Lionel** **,** **a** **little** **impatiently** **.**
" 出色地 ? " 问 莱昂内尔 , 一个 小的 不耐烦地 .

“怎么样？”莱昂内尔有些不耐烦地问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **You** **were** **going** **to** **give** **me** **the** **directions** **,** **you** **know** **.** **"**
" 你 是 去 到 给 我 这 方向 , 你 知道 . "

“你本来要给我指路的。”

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['begər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .

"	Oh	,	yes	!	"	returned	the	beggar	,	with	a	slight	start	.
"	哦	,	是的	!	"	返回	这	乞丐	,	和	一个	轻微	开始	.

“哦，是的！”乞丐微微一惊，回答道。

" [wel] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər] : ['ɔːlweɪz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

"	Well	,	the	directions	are	:	Always	turn	to	the	right	!
"	出色地	,	这	方向	是	:	总是	转动	到	这	正确的	!

“嗯，指示是：永远向右转！”

" ['laɪənl] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	Lionel	considered	a	moment	,	and	then	he	said	:
"	莱昂内尔	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:

莱昂内尔沉思片刻，然后说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [get] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	if	I	always	turn	to	the	right	I	should	n't	get	anywhere	at	all	.
"	但	如果	我	总是	转动	到	这	正确的	我	应该	不	得到	任何地方	在	全部	.

“但如果我总是向右转，我就根本到不了任何地方。”

[aɪ] - [diː][biː; bi]['oʊnli]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . "

I	'	d	be	only	going	round	and	round	.	"
我	-	d	是	仅有的	去	圆形的	和	圆形的	.	"

我只会原地打转。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] , ['heɪstɪli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [goʊ] [skwer] , [juː; jʊ]

"	No	,	no	!	"	replied	the	beggar	,	hastily	;	"	you	must	always	go	square	,	you
"	不	,	不	!	"	回复	这	乞丐	,	草草	;	"	你	必须	总是	去	正方形	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“不，不！”乞丐急忙回答道；“你知道，你必须始终走正路。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl][faɪnd][juː; jʊ] - [əl][get] [ə'lɔːŋ] ['bjuːtɪfli] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

And	you	'	ll	find	you	'	ll	get	along	beautifully	if	you	always	keep	to	the	right	.
和	你	-	二	寻找	你	-	二	得到	沿着	非常漂亮	如果	你	总是	保持	到	这	正确的	.

"

"

"

如果你始终靠右行走，你会发现你们相处得非常融洽。

" [bʌt; bət] [spoʊz] , " [sə'dʒestɪd] ['laɪənl] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd][ɪz][tuː; tə]

"	But	s'pose	,	"	suggested	Lionel	,	"	I	come	to	a	place	where	the	road	is	to
"	但	假设	,	"	建议	莱昂内尔	,	"	我	来	到	一个	地方	在哪里	这	路	是	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

“但是假设，”莱昂内尔提议道，“我来到一个路在左边的地方，

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] [maɪt] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , — [sʌm; səm] [maɪt] [goʊ][kwaɪt]

—	some	of	the	roads	might	be	not	to	the	right	,	—	some	might	go	quite
—	一些	的	这	道路	可能	是	不是	到	这	正确的	,	—	一些	可能	去	相当

[ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "

the	other	way	.	"
这	其他	方式	.	"

——有些路可能并不在正确的方向，——有些路可能完全朝相反的方向延伸。

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['begər] , ['wɪstfəli] .

"	Yes	,	"	assented	the	beggar	,	wistfully	.
"	是的	,	"	同意	这	乞丐	,	怅然地	.

“是的，”乞丐怅然地应道。

" [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

"	**They**	**all**	**go**	**the**	**other**	**way**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**they**	**seem**	**to**	**go**	**the**	**other**	**way**	**.**
"	他们	全部	去	这	其他	方式	,	—	那	是	,	他们	似乎	到	去	这	其他	方式	.

“他们都朝相反的方向走，——也就是说，他们看起来都朝相反的方向走。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siː] ['eni] [ðæt] [goʊ]

But	**when**	**they**	**seem**	**to**	**go**	**to**	**the**	**wrong**	**and**	**you**	**don't**	**see**	**any**	**that**	**go**
但	什么时候	他们	似乎	到	去	到	这	错误的	和	你	不	看	任何	那	去

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	**the**	**right**	**,**
到	这	正确的	,

但当他们似乎都走向错误的方向，而你又看不到任何走向正确的方向时，

[dʒʌst] [kiːp] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

just	**keep**	**as**	**near**	**to**	**the**	**right**	**as**	**you**	**can**	**,**
只是	保持	作为	靠近	到	这	正确的	作为	你	能	,

尽量靠右行驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦境(Dreamland)
第4/5页

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] - [əl] [siː] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .

and	by	and	by	you	'	ll	see	one	and	it	will	be	lovely	.
和	经过	和	经过	你	-	三	看	一	和	它	将要	是	迷人的	.

过段时间你就会看到一个，它会很美的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [wei]

But	if	you	turn	down	to	the	wrong	,	you	run	a	chance	of	losing	your	way
但	如果	你	转动	向下	到	这	错误的	,	你	跑步	一个	机会	的	输	你的	方式

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

但如果你走错了方向，就有可能完全迷失方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "

It	is	always	so	much	harder	to	go	back	.	"
它	是	总是	所以	很多	更难	到	去	后退	.	"

回去总是难得多。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɔːl][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd]

"	But	are	those	all	the	directions	you	are	going	to	give	me	?	"	inquired
"	但	是	那些	全部	这	方向	你	是	去	到	给	我	?	"	询问

“但你就只给我这些指示吗？”他问道。

['laɪənl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glæns] .

Lionel	,	with	a	doubtful	glance	.
莱昂内尔	,	和	一个	疑	瞥一眼	.

莱昂内尔，眼神中带着怀疑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] .

"	They	are	sufficient	,	"	replied	the	beggar	.
"	他们	是	充足的	,	"	回复	这	乞丐	.

“够用了，”乞丐回答说。

" [juː; jʊ] - [əl][faɪnd][ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

"	You	'	ll	find	them	sufficient	;
"	你	-	三	寻找	他们	充足的	;

你会发现它们足够用了；

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['laɪənl] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

"	and	before	Lionel	could	say	another	word	the	beggar	had	vanished	from
"	和	前	莱昂内尔	可以	说	其他	单词	这	乞丐	有	消失了	从

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

before	his	very	eyes	.
前	他的	非常	眼睛	.

“莱昂内尔还没来得及再说一句话，那个乞丐就从他眼前消失了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [ə'weɪ] , [nɔːr] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [nɔːr] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [nɔːr] [sped] [ə'weɪ] ,

He	had	not	slipped	away	,	nor	slunk	away	,	nor	walked	away	,	nor	sped	away	,
他	有	不是	滑倒了	离开	,	也不	斯伦克	离开	,	也不	步行	离开	,	也不	加速	离开	,

他既没有溜走，也没有溜走，更没有走开，也没有飞快地离开。

— [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['vænɪʃt] ;

—	he	had	simply	vanished	;
—	他	有	简单地	消失了	;

他就这样消失了；

[ænd; ənd] ['laɪənl] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] - [wei] [geɪzɪŋ] [aʊt]

and	Lionel	was	left	alone	behind	the	grated	door	of	the	area	-	way	gazing	out
和	莱昂内尔	曾是	左边	独自的	在后面	这	磨碎的	门	的	这	区域	-	方式	凝视	出去

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [speɪs] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [wer] ,

upon	a	vacant	space	of	pavement	where	,
之上	一个	空缺	空间	的	路面	在哪里	,

于是，莱昂内尔独自一人留在了通道的栅栏门后，凝视着外面空荡荡的人行道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [stʊd] .

an	instant	before	,	the	beggar	had	stood	.
一个	立即的	前	,	这	乞丐	有	站立	.

就在前一刻，乞丐还站着。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

The	little	boy	rubbed	his	eyes	and	looked	again	.
这	小的	男生	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

小男孩揉了揉眼睛，又看了看。

[noʊ] , [ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪn] ['veri] [truːθ] ,

No	,	the	beggar	was	gone	,	in	very	truth	,
不	,	这	乞丐	曾是	已消失	,	在	非常	真相	,

不，乞丐确实已经走了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	had	left	not	so	much	as	a	rag	behind	him	.
和	有	左边	不是	所以	很多	作为	一个	抹布	在后面	他	.

他身后连一块破布都没留下。

[bʌt; bət] , [lʊk] !

But	,	look	!
但	,	看	!

但是，瞧！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [step] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Something	lay	upon	the	stone	step	just	outside	the	gate	,
某物	躺	之上	这	石头	步	只是	外部	这	门	,

大门外石阶上放着一样东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] ['braɪtli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['dʌski] ['kɔːrnər] .

and	it	gleamed	brightly	from	out	its	dusky	corner	.
和	它	闪闪发光	明亮地	从	出去	它是	昏暗	角落	.

它从昏暗的角落里闪闪发光。

['laɪənl] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['hevi] ['fæsnɪŋ] .

Lionel	reached	up	and	unlatched	the	heavy	fastening	.
莱昂内尔	达到	向上	和	未锁紧	这	重的	紧固	.

莱昂内尔伸手解开了沉重的闩锁。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɪn] , [ænd; ənd] ['laɪənl] [stept] ['brɪskli] [aʊt] .

The	great	gate	swung	slowly	in	,	and	Lionel	stepped	briskly	out	.
这	伟大的	门	摇摆	缓慢地	在	,	和	莱昂内尔	步	轻快地	出去	.

大门缓缓打开，莱昂内尔轻快地走了出去。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	bent	down	and	grasped	the	shining	object	;	it	proved	to	be	a	little
他	弯曲	向下	和	抓住	这	灼灼	目的	;	它	已证实	到	是	一个	小的

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

他弯下腰，摸到了那个闪闪发光的东西；原来那是一条小规则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] .

and	it	was	made	of	solid	gold	.
和	它	曾是	制成	的	坚硬的	金子	.

它是纯金打造的。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

He	clasped	it	to	his	bosom	.
他	紧握	它	到	他的	怀	.

他把它紧紧地抱在胸前。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['meʒər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒæk] - [naɪf] ,

"	Now	I	can	measure	things	and	carve	them	with	my	jack	-	knife	,
"	现在	我	能	措施	事物	和	雕刻	他们	和	我的	杰克	-	刀	,

“现在我可以用我的折叠刀测量和雕刻东西了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [əl][biː; bi][dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] .

and	they	'	ll	be	just	exactly	right	.
和	他们	-	二	是	只是	确切地	正确的	.

它们会非常合适。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [nt] [bɪn] [kwaɪt] [streɪt] ,

Before	they	have	n't	been	quite	straight	,
前	他们	有	不	到过	相当	直的	,

在他们还不太直之前，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] - [diː][traɪ][tuː; tə] [pʊt][ðə; ði][pɑːrts] [tə'geðər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [fɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] —

and	when	I	'	d	try	to	put	the	parts	together	they	wouldn't	fit	;	but	now	—
和	什么时候	我	-	d	尝试	到	放	这	部分	一起	他们	不会	合身	;	但	现在	—

当我试图把这些零件组装起来时，它们却不匹配；但现在——

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

"	And	then	suddenly	the	thought	flashed	across	his	mind	:
"	和	然后	突然	这	想法	闪光灯	穿过	他的	头脑	:

“然后，一个念头突然闪过他的脑海：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Perhaps	it	belongs	to	the	beggar	and	he	might	want	it	;
"	也许	它	属于	到	这	乞丐	和	他	可能	想	它	;

“也许那是乞丐的，他可能想要它；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ber] [hed] ,

"	and	without	a	moment's	thought	to	his	bare	head	,
"	和	没有	一个	瞬间	想法	到	他的	裸	头	,

“他甚至没有丝毫犹豫，就露出了光秃秃的脑袋。”

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

he	passed	quickly	through	the	gateway	and	out	into	the	street	.
他	通过了	迅速地	通过	这	网关	和	出去	进入	这	街道	.

他迅速穿过大门，来到街上。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ə'lɔːŋ] .

"	It's	such	a	beautiful	rule	,	"	he	thought	,	as	he	flew	along	.
"	它是	这样的	一个	美丽的	规则	,	"	他	想法	,	作为	他	飞翔	沿着	.

“这是一条多么美好的规则啊，”他一边飞行一边想。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	I	never	saw	such	a	darling	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	亲爱的	.

我从未见过如此可爱的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] !

If	it	were	mine	,	how	I	should	hate	to	lose	it	!
如果	它	是	矿	,	如何	我	应该	恨	到	失去	它	!

如果这是我的，我该多么舍不得失去它啊！

[aɪ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	must	certainly	find	him	and	give	it	back	to	him	;
我	必须	当然	寻找	他	和	给	它	后退	到	他	;

我一定要找到他，把东西还给他；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] .

for	I	know	he	must	feel	just	as	I	should	if	it	were	mine	.
为了	我	知道	他	必须	感觉	只是	作为	我	应该	如果	它	是	矿	.

因为我知道，如果那是我的，他的感受肯定和我一样。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

"	It	never	entered	into	his	head	to	keep	the	thing	;
"	它	绝不	进入	进入	他的	头	到	保持	这	事物	;

“他从来没想过要留下那东西；

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['begər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

his	one	idea	seemed	to	be	to	find	the	beggar	and	return	to	him	his
他的	一	主意	似乎	到	是	到	寻找	这	乞丐	和	返回	到	他	他的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

他似乎只有一个念头，那就是找到那个乞丐，把他的财物还给他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][gɑːsps] ,

But	before	very	long	his	breath	began	to	come	in	gasps	,
但	前	非常	长的	他的	气息	开始	到	来	在	喘息	,

但没过多久，他的呼吸就开始变得急促起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæntɪŋ] ['peɪnfəli] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ['eni] ['fɑːrðər] .

and	he	found	himself	panting	painfully	and	unable	to	run	any	farther	.
和	他	成立	他自己	喘息	痛苦地	和	无法	到	跑步	任何	更远	.

他发现自己气喘吁吁，再也跑不动了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ]['njuːəl] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	paused	and	leaned	against	the	huge	newel	-	post	at	the	foot	of	some
他	暂停	和	倾斜	反对	这	巨大的	新楼	-	邮政	在	这	脚	的	一些

[wʌnz] ['aʊtər] [steps] .

one's	outer	steps	.
一个人的	外	步骤	.

他停下脚步，倚靠在某户人家外侧台阶脚下的巨大立柱上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ə'gloʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [kəːlz] [rʌf] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ,

His	cheeks	were	aglow	,	his	eyes	flashing	,	his	thick	curls	rough	and	tumbled	,
他的	脸颊	是	闪耀	,	他的	眼睛	闪烁	,	他的	厚的	卷发	粗糙的	和	翻滚	,

他双颊泛红，双眼闪闪发光，浓密的卷发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæŋ] [ɪn] [faɪn] [dɪs'ɔːrdər] .

and	his	bang	in	fine	disorder	.
和	他的	砰	在	美好的	紊乱	.

他的爆炸场面混乱不堪。

[ðə; ði] [diːp] [im'brɔidəd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd]

The	deep	embroidered	cuffs	and	collar	upon	his	blouse	were	crushed	and
这	深的	绣花	袖口	和	衣领	之上	他的	女式衬衫	是	碎	和

['rʌmpld] ;

rumpled	;
皱巴巴的	;

他衬衫上绣花精美的袖口和领子都皱巴巴的；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][zuː'ɑːv,zwɑːv]['dʒækɪt][wʌz; wəz][wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

his	little	Zouave	jacket	was	wind	-	blown	and	dusty	,
他的	小的	祖阿夫	夹克	曾是	风	-	吹	和	尘土飞扬	,

他那件小小的祖阿夫军服被风吹得满是灰尘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌmps] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] - ['pʌdlz] [θruː] [wɪtʃ]

and	his	pumps	splashed	with	mud	from	the	gutter	-	puddles	through	which
和	他的	水泵	溅起	和	泥	从	这	排水沟	-	水坑	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] .

he	had	run	.
他	有	跑步	.

他的水泵溅满了泥浆，那是他奔跑经过的沟渠水坑里的泥水。

[æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] " [lʊkt] [laɪk] [dɪ'stres] ; " [bʌt; bət] [hɪr] ,

At	home	they	would	have	said	he	"	looked	like	distress	;	"	but	here	,
在	家	他们	会	有	说	他	"	看起来	喜欢	痛苦	;	"	但	这里	,

在家他们会说他“看起来很痛苦”；但在这里，

['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði][poʊst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

leaning	wearily	against	the	post	,	he	was	a	most	picturesque	little	figure	.
倾斜	疲劳	反对	这	邮政	,	他	曾是	一个	最多	如画	小的	数字	.

他疲惫地倚靠在柱子上，那小小的身影十分生动有趣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Suddenly	he	felt	a	light	touch	upon	his	head	,
突然	他	毛毡	一个	光	触碰	之上	他的	头	,

突然，他感到头部被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bæŋ] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ðə; ði]

and	then	his	bang	was	brushed	back	from	his	temples	as	though	by	the
和	然后	他的	砰	曾是	刷过	后退	从	他的	寺庙	作为	尽管	经过	这

[stroʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kaɪndli][hænd] .

stroke	of	some	kindly	hand	.
中风	的	一些	亲切地	手	.

然后，他的刘海仿佛被一只好心的手轻轻拂开，从太阳穴处拨到脑后。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [hiː; hi]

He	looked	up	,	and	there	beside	him	stood	the	oddest	-	looking	figure	he
他	看起来	向上	,	和	那里	旁	他	站立	这	最奇怪的	-	寻找	数字	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他抬起头，看到身旁站着一个他见过的最古怪的身影。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][klæd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['sɪlvər] [greɪ] .

The	stranger	was	clad	from	head	to	foot	in	a	suit	of	silver	gray	.
这	陌生人	曾是	覆膜	从	头	到	脚	在	一个	套装	的	银	灰色的	.

陌生人从头到脚都穿着一身银灰色的西装。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [piːkt] [kæp] ,

Upon	his	head	he	wore	a	peaked	cap	,
之上	他的	头	他	穿着	一个	巅峰	帽	,

他头上戴着一顶鸭舌帽，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɔɪntɪd] [ʌv; əv] ['bʌskɪn] ;

upon	his	feet	were	the	longest	and	most	pointed	of	buskins	;
之上	他的	脚	是	这	最长	和	最多	尖	的	短靴	;

他脚上穿着最长最尖的短靴；

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][wɜːr; wər]['sɪlvər] [greɪ] ,

his	doublet	and	hose	were	silver	gray	,
他的	双联体	和	软管	是	银	灰色的	,

他的紧身短上衣和长袜是银灰色的。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd]['bɔːrdər]

and	over	his	shoulders	hung	a	mantle	about	which	was	a	jagged	border
和	超过	他的	肩膀	悬挂	一个	地幔	关于	哪个	曾是	一个	锯齿状	边界

[meɪd] ['æftər][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] [dɪ'zaɪn] ,

made	after	the	most	fantastic	design	,
制成	后	这	最多	极好的	设计	,

他肩上披着一件斗篷，斗篷边缘饰有锯齿状花纹，图案奇特精美。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [laɪk] [aɪs][ɪn] ['sʌnlaɪt] .

which	shone	and	glittered	like	ice	in	sunlight	.
哪个	闪耀	和	闪闪发光	喜欢	冰	在	阳光	.

在阳光下，它们像冰一样闪闪发光。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gɜːrdl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ʃiːðd] ['dægər] [huːz]

About	his	hips	was	a	narrow	girdle	from	which	hung	a	sheathed	dagger	whose
关于	他的	臀部	曾是	一个	狭窄的	腰带	从	哪个	悬挂	一个	鞘	匕首	谁

[hɪlt][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

hilt	was	richly	studded	with	clear	,
剑柄	曾是	丰富	带钉的	和	清除	,

他的腰间系着一条窄腰带，腰带上挂着一把带鞘匕首，匕首的柄上镶嵌着闪亮的宝石。

[waɪt] ['krɪstl] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə] ['laɪənl] [laɪk] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

white	crystals	that	looked	to	Lionel	like	the	purest	of	diamonds	.
白色的	晶体	那	看起来	到	莱昂内尔	喜欢	这	最纯净的	的	钻石	.

在莱昂内尔看来，这些白色晶体就像最纯净的钻石。

['laɪənl] [felt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['æftər][sʌm; səm][oʊld] - ['sentʃəri]

Lionel	felt	that	when	he	spoke	it	would	probably	be	after	some	old	-	century
莱昂内尔	毛毡	那	什么时候	他	辐	它	会	大概	是	后	一些	老的	-	世纪

['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] ;

fashion	which	he	could	scarcely	understand	;
时尚	哪个	他	可以	几乎	理解	;

莱昂内尔觉得，他说话的时候很可能会用某种他几乎听不懂的旧世纪的语言风格；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

but	there	he	was	mistaken	,	for	when	the	stranger	addressed	him	,
但	那里	他	曾是	错误	,	为了	什么时候	这	陌生人	已解决	他	,

但他错了，因为当陌生人和他说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndlinəs] .

it	was	in	the	most	modern	manner	and	with	great	kindliness	.
它	曾是	在	这	最多	现代的	方式	和	和	伟大的	善良	.

它以最现代的方式进行，并且非常友善。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] , " ['taɪərd] [aʊt] ?

"	Well	,	my	son	,	"	he	said	cheerily	,	"	tired	out	?
"	出色地	,	我的	儿子	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	疲劳的	出去	?

“嗯，我的儿子，”他兴高采烈地说，“累了吗？”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌn] .

I	saw	you	run	.
我	锯	你	跑步	.

我看见你跑了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] .

You	have	a	fine	pair	of	heels	.
你	有	一个	美好的	一对	的	高跟鞋	.

你的高跟鞋真漂亮。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [spiːd] [ɪn] [ðem; ðəm] . "

They	have	good	speed	in	them	.	"
他们	有	好的	速度	在	他们	.	"

他们速度很快。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , — [æn; ən] [oʊld] ['begər] - [mæn] [huː] [lɔːst]

"	I	wanted	to	catch	up	with	someone	,	—	an	old	beggar	-	man	who	lost
"	我	通缉	到	抓住	向上	和	某人	,	—	一个	老的	乞丐	-	男人	WHO	丢失的

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['eriə] - [wei] .

something	in	our	area	-	way	.
某物	在	我们的	区域	-	方式	.

“我想去见见一个人——一个在我们这片区域丢了东西的老乞丐。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['laɪənl] , ['breθləsli] .

I	wanted	to	return	it	to	him	,	"	explained	Lionel	,	breathlessly	.
我	通缉	到	返回	它	到	他	,	"	解释	莱昂内尔	,	气喘吁吁	.

“我想把它还给他，”莱昂内尔气喘吁吁地解释道。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] ['evər] .

The	stranger	gazed	down	at	him	more	kindly	than	ever	.
这	陌生人	凝视	向下	在	他	更多的	亲切地	比	曾经	.

陌生人俯视着他，眼神比以往任何时候都更加和善。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[bʌt; bət] [wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [foʊks] [wen] [wʌn] [gets] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] [hæz; həz]

But	one	can't	expect	to	catch	up	with	folks	when	one	gets	winded	and	has
但	一	不能	预计	到	抓住	向上	和	各位	什么时候	一	获得	喘息	和	有

[tuː; tə] [stɑːp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [breθ] .

to	stop	every	now	and	then	for	breath	.
到	停止	每一个	现在	和	然后	为了	气息	.

但是，当一个人气喘吁吁，不得不时不时停下来喘口气时，就不能指望能追上其他人了。

['betər] [traɪ] [maɪ] [moʊd] . "

Better	try	my	mode	.	"
更好的	尝试	我的	模式	.	"

最好试试我的模式。

" [pliːz] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [moʊd] ? " [in'kwaiəd] ['laɪənl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtɪst] ['mænər] .

"	Please	,	sir	,	what	is	your	mode	?	"	inquired	Lionel	,	with	his	politest	manner	.
"	请	,	先生	,	什么	是	你的	模式	?	"	询问	莱昂内尔	,	和	他的	最有礼貌的	方式	.

“先生，请问您是什么模式？”莱昂内尔以最礼貌的方式问道。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	To	begin	with	,	"	explained	his	companion	,
"	到	开始	和	,	"	解释	他的	伴侣	,

“首先，”他的同伴解释道，

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fiːts] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːd] .

"	I	have	to	accomplish	the	most	astonishing	feats	in	the	manner	of	speed	.
"	我	有	到	完成	这	最多	惊人	壮举	在	这	方式	的	速度	.

“我必须以惊人的速度完成最惊人的壮举。”

['lɪtərəli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['trævə)l][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

Literally	I	have	to	travel	so	fast	that	I	am	in	two	places	at	once	.
字面上地	我	有	到	旅行	所以	快速地	那	我	是	在	二	地方	在	一次	.

实际上，我的行程非常快，以至于我同时出现在两个地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , — [dʒæk] [frɔːst] ,

You	will	the	better	believe	me	when	I	tell	you	who	I	am	,	—	Jack	Frost	,
你	将要	这	更好的	相信	我	什么时候	我	告诉	你	WHO	我	是	,	—	杰克	霜	,

当你听到我的名字时，你最好相信我，——杰克·弗罗斯特

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

at	your	service	,	sir	.
在	你的	服务	,	先生	.

为您效劳，先生。

[naʊ] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Now	,	by	what	means	do	you	think	I	manage	it	?	"
现在	,	经过	什么	方法	做	你	思考	我	管理	它	?	"

那么，你觉得我是怎么做到的呢?

" [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	'	m	sure	I	don't	know	.
"	我	-	米	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪ'mensli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " ['laɪənl] [rɪ'tɜːrnd] .

I	should	like	immensely	to	find	out	,	"	Lionel	returned	.
我	应该	喜欢	非常	到	寻找	出去	,	"	莱昂内尔	返回	.

“我非常想知道答案，”莱昂内尔回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [jɔːr'self] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒæk] [frɔːst] .

"	How	do	you	get	to	places	yourself	?	"	inquired	Jack	Frost	.
"	如何	做	你	得到	到	地方	你自己	?	"	询问	杰克	霜	.

“你自己是怎么去那些地方的？”杰克·弗罗斯特问道。

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] ? "

"	Do	you	always	run	?	"
"	做	你	总是	跑步	?	"

你总是跑步吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	no	,	indeed	.
"	哦	,	不	,	的确	.

“哦，不，确实如此。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [raɪd] [ɑːn][maɪ] ['baɪsɪkl] .

I	almost	always	ride	on	my	bicycle	.
我	几乎	总是	骑	在	我的	自行车	.

我几乎总是骑自行车出行。

[ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [laɪk] ['eniθɪŋ] , - ['speʃəli] [daʊn] [koʊsts] .

Then	I	can	go	like	anything	,	'	specially	down	coasts	.
然后	我	能	去	喜欢	任何事物	,	-	特别	向下	海岸	.

然后我就可以随心所欲地去任何地方，特别是沿海地区。

[ˌʌpˈgreidz] [ɑːr; ər][kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['veri] .
Upgrades **are** **kind** **of** **hard** **sometimes** **,** **but** **not** **so** **very** **.**
升级 是 种类 的 难的 有时 , 但 不是 所以 非常 .

升级有时有点困难，但也没那么难。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['baɪsɪkl] . "
Oh **,** **I** **can** **go** **quick** **enough** **when** **I** **have** **my** **bicycle** **.** **"**
哦 , 我 能 去 快的 足够的 什么时候 我 有 我的 自行车 . "

“哦，我骑自行车的时候速度很快。”

" [naʊ] [ðen] , " [broʊk] [ɪn][dʒæk] [frɔːst] , " [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , — [ðæt] [ɪz] ,
" **Now** **then** **,** **"** **broke** **in** **Jack** **Frost** **,** **"** **you** **use** **a** **bicycle** **,** **—** **that** **is** **,**
" 现在 然后 , " 打破 在 杰克 霜 , " 你 使用 一个 自行车 , — 那 是 ,

“那么，”杰克·弗罗斯特插话道，“你用自行车——也就是说，

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] ['hævɪŋ] [tuː] [wiːlz] .
a **machine** **having** **two** **wheels** **.**
一个 机器 拥有 二 车轮 .

一种有两个轮子的机器。

[naʊ] [aɪ][juːz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [wiːl] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [twaɪs] [æz; əz]
Now **I** **use** **a** **something** **having** **but** **one** **wheel** **;** **consequently** **it** **goes** **twice** **as**
现在 我 使用 一个 某物 拥有 但 一 车轮 ; 最后 它 去 两次 作为
[fæst] , — [oʊ] !
fast **,** **—** **oh** **!**
快速地 , — 哦 !

现在我用的是一个只有一个轮子的东西；结果它的速度是原来的两倍，——哦！

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz][fæst] . "
much **more** **than** **twice** **as** **fast** **.** **"**
很多 更多的 比 两次 作为 快速地 . "

速度比原来的两倍还要快得多。

" [wʌn] [wiːl] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['laɪənl] , ['θɔːtfəli] ;
" **One** **wheel** **?** **"** **repeated** **Lionel** **,** **thoughtfully** **;**
" 一 车轮 ? " 重复 莱昂内尔 , 深思熟虑 ;

“一个轮子？”莱昂内尔若有所思地重复道；

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][wʌn] . "
" **seems** **to** **me** **I** **never** **heard** **of** **that** **kind** **of** **an** **one** **.** **"**
" 似乎 到 我 我 绝不 听到 的 那 种类 的 一个 一 . "

“我好像从来没听说过这种事。”

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ges] , " [prəˈpoʊzd] [dʒæk] [frɔːst] .
" **Suppose** **you** **guess** **,** **"** **proposed** **Jack** **Frost** **.**
" 认为 你 猜测 , " 建议的 杰克 霜 .

“假设你猜，”杰克·弗罗斯特提议道。

" [aɪ] - [əl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] :
" **I** **'** **ll** **put** **it** **in** **the** **form** **of** **a** **conundrum** **:**
" 我 - 三 放 它 在 这 形式 的 一个 难题 :

我把它表述成一个难题：

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [tuː] [wiːlz] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] _ [baɪ] _ ['saɪk(ə)l] ,
If **a** **thing** **having** **two** **wheels** **is** **called** **a** **_** **bi** **_** **cycle** **,**
如果 一个 事物 拥有 二 车轮 是 称为 一个 _ 双 _ 循环 ,

如果一个有两个轮子的东西被称为_bi_cycle，

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][biː; bi] [kɔːld] ? "
what **would** **a** **thing** **having** **but** **one** **be** **called** **?** **"**
什么 会 一个 事物 拥有 但 一 是 称为 ? "

如果一个东西只有一个东西，那它该叫什么呢?

" [oʊ] , [ðæts] [æn; ən][oʊld][wʌn] .

"	Oh	,	that's	an	old	one	.
"	哦	,	那就是	一个	老的	一	.

“哦，那是老掉牙的了。”

[aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	'	ve	heard	that	before	,	and	the	answer	is	,	a	wheelbarrow	,	you	know	.
我	-	ve	听到	那	前	,	和	这	回答	是	,	一个	独轮车	,	你	知道	.

我以前也听过这种说法，答案是，用手推车，你知道的。

" [dʒæk] [frɔːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Jack	Frost	shook	his	head	,	"	I	see	I	shall	have	to	tell	you	,	"	he	said	.
"	杰克	霜	摇晃	他的	头	,	"	我	看	我	将	有	到	告诉	你	,	"	他	说	.

“杰克·弗罗斯特摇了摇头，说道：‘看来我得告诉你了。’”

" [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [tuː] [wiːlz] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] _ [baɪ] _ ['saɪk(ə)l] ,

"	If	a	thing	having	two	wheels	is	called	a	_	bi	_	cycle	,
"	如果	一个	事物	拥有	二	车轮	是	称为	一个	_	双	_	循环	,

“如果一个有两个轮子的东西被称为双轮车，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][æn; ən] _ [aɪ] _ ['saɪkəl] .

a	thing	having	but	one	would	naturally	be	an	_	i	_	cicle	.
一个	事物	拥有	但	一	会	自然	是	一个	_	我	_	循环	.

只有一个物体的东西自然就是冰柱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] . "

Of	course	you	might	have	known	I	should	use	an	icicle	.	"
的	课程	你	可能	有	已知	我	应该	使用	一个	冰柱	.	"

当然，你或许早就知道我应该用冰柱。

" [bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . [frɔːst] , " ['ɔbdʒiktid] ['laɪənl] ,

"	But	oh	,	Mr	.	Frost	,	"	objected	Lionel	,
"	但	哦	,	先生	.	霜	,	"	反对	莱昂内尔	,

“但是，哦，弗罗斯特先生，”莱昂内尔反驳道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	I	never	saw	an	icicle	with	a	wheel	in	my	life	,
"	我	绝不	锯	一个	冰柱	和	一个	车轮	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过带轮子的冰柱，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn][goʊ] ['iːðər] . "

and	I	never	saw	one	go	either	.	"
和	我	绝不	锯	一	去	任何一个	.	"

我也从来没见过有人这么做。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [siːn] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] ;

"	That's	because	you	have	n't	seen	me	on	one	;
"	那就是	因为	你	有	不	已见	我	在	一	;

“那是因为你还没见过我骑摩托车的样子；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	if	you	had	seen	me	on	one	,	you	wouldn't	have	known	it	,
和	甚至	如果	你	有	已见	我	在	一	,	你	不会	有	已知	它	,

即使你看到我骑着它，你也不会知道。

— [wiː; wi]['træv(ə)l][soʊ][fæst] .

—	we	travel	so	fast	.
—	我们	旅行	所以	快速地	.

我们旅行的速度太快了。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪs] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ræpɪd] [reɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Did	you	ever	notice	that	when	things	are	going	at	the	very	rapidest	rate	possible	,
做过	你	曾经	注意	那	什么时候	事物	是	去	在	这	非常	最快	速度	可能的	,

你有没有注意到，当事情以最快的速度发展时，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ?

they	seem	to	be	standing	perfectly	still	?
他们	似乎	到	是	常设	完美	仍然	?

他们看起来好像一动不动地站着?

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] .

That's	the	way	with	icicles	.
那就是	这	方式	和	冰柱	.

冰柱就是这样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [trə'mendəs] [spiːd] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	have	tremendous	speed	in	them	.
他们	有	巨大的	速度	在	他们	.

它们速度非常快。

[ðeɪ] [goʊ][soʊ][fæst][juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	go	so	fast	you	can't	realize	it	,
他们	去	所以	快速地	你	不能	意识到	它	,

它们跑得太快了，你根本来不及反应。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sloʊɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dʒɜːrk][æz; əz]

and	then	when	they	are	slowing	up	they	don't	do	it	with	a	clumsy	jerk	as
和	然后	什么时候	他们	是	减速	向上	他们	不	做	它	和	一个	笨拙	混蛋	作为

['baɪsɪkəlz][duː] ;

bicycles	do	;
自行车	做	;

而且，当他们减速时，不会像自行车那样笨拙地猛地一顿;

[ðeɪ] [dʒʌst] ['grædʒuəli] [melt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "

they	just	gradually	melt	out	of	sight	.	"
他们	只是	逐步地	熔化	出去	的	视线	.	"

它们就这样渐渐消失在人们的视线中。

" [jes] , [aɪ] - ['viː] [siːn] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] .

"	Yes	,	I	'	ve	seen	them	do	that	.
"	是的	,	我	-	ve	已见	他们	做	那	.

“是的，我见过他们那样做。”

[aɪ] - ['viː] [siːn] [ðem; ðəm][goʊ] [ðæt] [weɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['laɪənl] .

I	'	ve	seen	them	go	that	way	,	"	admitted	Lionel	.
我	-	ve	已见	他们	去	那	方式	,	"	承认	莱昂内尔	.

“我见过他们那样做，”莱昂内尔承认道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['begər] ?

"	But	will	you	take	me	to	the	beggar	?
"	但	将要	你	拿	我	到	这	乞丐	?

“但是你会带我去见那个乞丐吗？”

[aɪm] - [freɪd] [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ruːl] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['hɜːri] [ʌp] . "

I'm	'	fraid	I	sha'n't	be	able	to	give	him	his	rule	if	I	don't	hurry	up	.	"
我是	-	害怕	我	不会	是	有能力的	到	给	他	他的	规则	如果	我	不	匆忙	向上	.	"

“如果我不抓紧时间，恐怕就没法把规则赋予他了。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [went] ? " [æskt] [dʒæk] [frɔːst] .

"	But	do	you	know	in	what	direction	he	went	?	"	asked	Jack	Frost	.
"	但	做	你	知道	在	什么	方向	他	去	?	"	问	杰克	霜	.

“但你知道他往哪个方向走了吗？”杰克·弗罗斯特问道。

" [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

"	If	one	wants	to	catch	up	with	any	one	,
"	如果	一	想要	到	抓住	向上	和	任何	一	,

“如果想追上任何人，

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [tʊk] .

one	needs	to	have	some	idea	of	the	direction	he	took	.
一	需求	到	有	一些	主意	的	这	方向	他	采取	.

需要对他所采取的方向有所了解。

[its] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] , — [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] , [lʊk] [ðæt] [ʌp] .

It's	quite	a	desideratum	,	—	when	you	get	home	,	look	that	up	.
它是	相当	一个	理想	,	—	什么时候	你	得到	家	,	看	那	向上	.

这确实是一个值得追求的目标——回家后查一下吧。

" [ðen] ['laɪənl] [felt] ['diːpli] ['mɔːtifaid] .

"	Then	Lionel	felt	deeply	mortified	.
"	然后	莱昂内尔	毛毡	深	羞愧难当	.

“莱昂内尔当时感到非常羞愧。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	What	a	silly	I	was	!
"	什么	一个	愚蠢的	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [went] .

"	Perhaps	I	was	going	just	the	opposite	way	from	the	one	he	went	.
"	也许	我	曾是	去	只是	这	对面的	方式	从	这	一	他	去	.

“或许我走的方向和他走的方向正好相反。”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ruːl] ?

how	can	I	ever	give	him	back	his	rule	?
如何	能	我	曾经	给	他	后退	他的	规则	?

我怎么可能让他重新掌权?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

It	is	such	a	beauty	.
它	是	这样的	一个	美丽	.

它真美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪn] , [aɪ] - [diː][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	it	had	been	mine	,	I	'	d	just	hate	to	lose	it	.	"
如果	它	有	到过	矿	,	我	-	d	只是	恨	到	失去	它	.	"

如果那是我的，我肯定舍不得弄丢它。

" [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [dʒæk] [frɔːst] ,

"	Let	us	examine	it	,	"	suggested	Jack	Frost	,
"	让	我们	检查	它	,	"	建议	杰克	霜	,

“让我们来仔细看看，”杰克·弗罗斯特建议道。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [saɪn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [help] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] ['oʊnər] ;

"	and	see	if	there	is	any	sign	upon	it	that	would	help	to	discover	its	owner	;
"	和	看	如果	那里	是	任何	符号	之上	它	那	会	帮助	到	发现	它是	所有者	;

“看看上面是否有任何有助于找到主人的标志；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['laɪənl] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
" and without a moment's doubt or hesitation Lionel drew it from his pocket
" 和 没有 一个 瞬间 怀疑 或者 犹豫 莱昂内尔 画 它 从 他的 口袋
[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][dʒæk][frɔːst][tuː; tə] [siː] .
and held it up for Jack Frost to see .
和 握住 它 向上 为了 杰克 霜 到 看 .

“莱昂内尔毫不犹豫地从口袋里掏出它，举起来给杰克·弗罗斯特看。”

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ;
Then for a little space they both gazed at it carefully ;
然后 为了 一个 小的 空间 他们 两个都 凝视 在 它 小心 ;

然后，两人仔细地凝视了一会儿；

[dʒæk][frɔːst] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] [hed] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Jack Frost bending down his tall head to get a nearer view of it ,
杰克 霜 弯曲 向下 他的 高的 头 到 得到 一个 更近 看法 的 它 ,

杰克·弗罗斯特弯下他高高的脑袋，以便更清楚地看到它。

[ænd; ənd] ['laɪənl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs]
and Lionel standing upon the tips of his toes to accomplish the same purpose
和 莱昂内尔 常设 之上 这 尖端 的 他的 脚趾 到 完成 这 相同的 目的
.
:
.

莱昂内尔踮起脚尖也是为了达到同样的目的。

" [oʊ] , [siː] , [siː] !
" Oh , see , see !
" 哦 , 看 , 看 !

“哦，看，看！”

" [kraɪd][ðə; ði][bɔɪ] , ['dʒɔɪəsli] .
" cried the boy , joyously .
" 哭 这 男生 , 欣喜地 .

“男孩高兴地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - ['laɪənl] , — [hɪz; ɪz] [ruːl] [fɔːr; fər] [laɪf] . -
" It says , ' LIONEL , — HIS RULE FOR LIFE . ' -
" 它 说道 , - 莱昂内尔 , — 他的 规则 为了 生活 . -

上面写着：“莱昂内尔——他的人生准则。”

[ðæt] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That means I can keep it for always , does n't it ?
那 方法 我 能 保持 它 为了 总是 , 做 不 它 ?

那是不是意味着我可以一直保留它?

[fər'evər] - [en] - ['evər] . "
Forever ' n ' ever . "
永远 - n - 曾经 . "

永远永远。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [ɪk'spleɪnd] [dʒæk] ['frɔːsti] ['greɪvli] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , — [jes] .
" It means , " explained Jack Frosty gravely , " that you can keep it , — yes .
" 它 方法 , " 解释 杰克 霜冻 严重地 , " 那 你 能 保持 它 , — 是的 .

“这意味着，”杰克·弗罗斯蒂严肃地解释说，“你可以保留它——是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['meʒər] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But it means you are to measure your life with it .
但 它 方法 你 是 到 措施 你的 生活 和 它 .

但这意味着你要用它来衡量你的人生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .

You	are	always	to	use	it	in	everything	you	do	.
你	是	总是	到	使用	它	在	一切	你	做	.

你在做任何事情时都要始终使用它。

[ðen] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] [wɪl] [biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] . "

Then	you	'	ll	be	true	,	and	whatever	you	do	will	be	straight	and	square	.	"
然后	你	-	二	是	真的	,	和	任何	你	做	将要	是	直的	和	正方形	.	"

这样你就会为人正直，你所做的一切都会光明磊落。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] .

"	Why	,	that's	what	he	said	himself	.
"	为什么	,	那就是	什么	他	说	他自己	.

“为什么？他自己就是这么说的。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] - [goʊ] [skwer] . -

He	said	I	must	always	'	go	square	.	'
他	说	我	必须	总是	-	去	正方形	.	-

他说我必须始终“走正道”。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs]

That	was	when	he	was	giving	me	directions	how	to	reach	the	beautiful	place
那	曾是	什么时候	他	曾是	给予	我	方向	如何	到	抵达	这	美丽的	地方

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

he	came	from	.
他	来了	从	.

当时他正在给我指路，告诉我如何才能到达他来自的那个美丽的地方。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'steɪt] ;

He	called	it	an	estate	;
他	称为	它	一个	财产	;

他称之为庄园；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]['evər][gɑːt][ðer; ðər][aɪ] - [diː]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] .

and	he	said	if	I	ever	got	there	I	'	d	never	want	to	come	away	.
和	他	说	如果	我	曾经	得到	那里	我	-	d	绝不	想	到	来	离开	.

他说，如果我到了那里，我肯定再也不想离开了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] - [em][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ges] [aɪ] - [əl][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [pleɪs] .

As	long	as	I	'	m	on	the	way	I	guess	I	'	ll	try	to	find	that	place	.
作为	长的	作为	我	-	米	在	这	方式	我	猜测	我	-	二	尝试	到	寻找	那	地方	.

既然要去那里，我想我会尽量找到那个地方。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	take	me	?	"
将要	你	拿	我	?	"

你愿意带我走吗?

" [aɪ] - [em] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] [frɔːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['sɪriəsnəs] ,

"	I	'	m	afraid	,	"	replied	Jack	Frost	,	with	a	very	kindly	seriousness	,
"	我	-	米	害怕的	,	"	回复	杰克	霜	,	和	一个	非常	亲切地	严肃	,

“恐怕不行，”杰克·弗罗斯特用一种非常和蔼严肃的语气回答道。

— " [aɪ] - [em] [ə'freɪd] [wʌn] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌnz] [self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] .

—	"	I	'	m	afraid	one	must	depend	on	one's	self	in	order	to	reach	that	place	.
—	"	我	-	米	害怕的	一	必须	依赖	在	一个人的	自己	在	命令	到	抵达	那	地方	.

“恐怕一个人必须依靠自己才能达到那个境界。”

[bʌt; bət][aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ; [aɪ] - [əl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

But	I	'	ll	tell	you	what	I	will	do	;	I	'	ll	stay	with	you	for	a	bit	,
但	我	-	二	告诉	你	什么	我	将要	做	;	我	-	二	停留	和	你	为了	一个	少量	,

但我会告诉你我会怎么做；我会陪你一会儿。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['hævɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪl] ['hɑːrt(ə)n] [juː; jʊ] ,

and	,	perhaps	,	having	company	will	hearten	you	,
和	,	也许	,	拥有	公司	将要	振作	你	,

或许，有人陪伴会让你感到振奋。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] ['speʃəli] [bæd] ['pleɪsɪz] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] ,

so	if	you	happen	to	come	across	any	specially	bad	places	just	at	first	,
所以	如果	你	发生	到	来	穿过	任何	特别	坏的	地方	只是	在	第一的	,

所以，如果你一开始就碰巧遇到一些特别糟糕的地方，

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

you	won't	be	discouraged	.
你	惯于	是	灰心	.

你不会气馁的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['evər] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wei]

And	I	want	to	tell	you	that	if	you	are	ever	in	doubt	as	to	the	way
和	我	想	到	告诉	你	那	如果	你	是	曾经	在	怀疑	作为	到	这	方式

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] ,

and	no	one	is	there	to	give	you	advice	,
和	不	一	是	那里	到	给	你	建议	,

我想告诉你们，如果你们对未来的方向感到迷茫，又没有人可以给你们建议，

[dʒʌst] [set] [jɔːr'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [juːz] [jʊr; jər] [ruːl] [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [əl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

just	set	yourself	to	work	and	use	your	rule	and	you	'	ll	come	out	right	.
只是	放	你自己	到	工作	和	使用	你的	规则	和	你	-	二	来	出去	正确的	.

只要你肯努力，遵循你的原则，就一定能取得好结果。

[naʊ] [dəunt] [fər'get] !

Now	don't	forget	!
现在	不	忘记	!

别忘了！

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

"	and	with	these	words	he	vanished	.
"	和	和	这些	字	他	消失了	.

说完这些话，他就消失了。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " ['mɝːmɝd] ['laɪənl] ,

"	Why	,	I	thought	he	was	going	to	stay	with	me	,	"	murmured	Lionel	,
"	为什么	,	我	想法	他	曾是	去	到	停留	和	我	,	"	低声说道	莱昂内尔	,

[dɪ'spɑːndəntli] .

despondently	.
沮丧地	.

“唉，我还以为他会留下来陪我呢。”莱昂内尔沮丧地低声说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	He	was	so	jolly	,	and	I	liked	him	so	much	.
"	他	曾是	所以	快乐的	,	和	我	喜欢	他	所以	很多	.

“他非常开朗，我很喜欢他。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [jet] — "

He	said	he	wouldn't	leave	me	just	yet	—	"
他	说	他	不会	离开	我	只是	然而	—	"

他说他暂时不会离开我——”

" [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['hɑːrti] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Nor	have	I	,	"	rejoined	the	hearty	voice	close	by	his	ear	.
"	也不	有	我	,	"	重新加入	这	爽朗	嗓音	关闭	经过	他的	耳朵	.

“我也没有，”他耳边传来一个洪亮的声音。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [nɪ'glekt] [maɪ] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

"	But	I	can't	neglect	my	business	,	you	know	;
"	但	我	不能	忽视	我的	商业	,	你	知道	;

“但我不能忽视我的生意，你知道的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] - [em] [hɪr] [ænd; ənd] - [wei] [ɔ:f][ɪn] [ə'læskə] [tu:] .

and	at	this	moment	I	'	m	here	and	'	way	off	in	Alaska	too	.
和	在	这	片刻	我	-	米	这里	和	-	方式	离开	在	阿拉斯加州	也	.

此刻我身处此地，同时也远在阿拉斯加。

[stɪf] [wɜ:rk] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Stiff	work	,	is	n't	it	?
僵硬的	工作	,	是	不	它	?

真是个苦差事，不是吗?

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪənl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	But	in	spite	of	this	Lionel	heard	him	whistling	cheerily	beside	him	.
"	但	在	尽管如此	的	这	莱昂内尔	听到	他	吹口哨	兴高采烈地	旁	他	.

尽管如此，莱昂内尔还是听到他在他旁边愉快地吹着口哨。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['trʌdʒd] [ɑ:n] ,

The	boy	trudged	on	,
这	男生	艰难跋涉	在	,

男孩艰难地向前走着，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɑ:mræd] [wʊd] [kən'vɜ:rs]

and	every	once	in	a	while	he	and	his	invisible	comrade	would	converse
和	每一个	一次	在	一个	尽管	他	和	他的	无形的	同志	会	交谈

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] ,

together	in	the	most	friendly	manner	possible	,
一起	在	这	最多	友好的	方式	可能的	,

他和他的隐形伙伴偶尔会以最友好的方式交谈。

[ænd; ənd] ['laɪənl] [dɪd] [ɪn'di:d] [fi:l] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][dʒæk] [frɔ:sts]

and	Lionel	did	indeed	feel	encouraged	by	the	knowledge	of	Jack	Frost's
和	莱昂内尔	做过	的确	感觉	鼓励	经过	这	知识	的	杰克	霜冻

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

得知杰克·弗罗斯特陪伴在侧，莱昂内尔确实感到很受鼓舞。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

But	by	and	by	,	after	quite	a	long	time	,
但	经过	和	经过	,	后	相当	一个	长的	时间	,

但过了很久之后，

['laɪənl] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'si:n] ['feloʊ] - ['trævələr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt]

Lionel	noticed	that	when	he	addressed	his	unseen	fellow	-	traveller	the	voice	that
莱昂内尔	注意到	那	什么时候	他	已解决	他的	看不见	同伴	-	游客	这	嗓音	那

[keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] [si:md] ['ræðər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

came	to	him	in	reply	seemed	rather	far	away	and	distant	,
来了	到	他	在	回复	似乎	相当	远的	离开	和	遥远	,

莱昂内尔注意到，当他向看不见的旅伴说话时，传来的回应声音似乎相当遥远而疏远。

[ænd; ənd]['leɪtər] [bɪ'keɪm] [lɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	later	became	lost	to	him	altogether	.
和	之后	成为	丢失的	到	他	共	.

后来，他彻底失去了联系。

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒæk] [frɔ:st] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,

Then	he	knew	that	Jack	Frost	had	left	him	for	a	season	,
然后	他	知道	那	杰克	霜	有	左边	他	为了	一个	季节	,

然后他就知道，严寒已经离开他一个季节了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [kwaɪt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]

and	he	felt	quite	lonely	and	deserted	and	was	about	to	drop	a
和	他	毛毡	相当	孤独	和	荒凉的	和	曾是	关于	到	降低	一个

[ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

tear	or	two	of	regret	,
撕	或者	二	的	后悔	,

他感到非常孤独和被遗弃，几乎要流下后悔的眼泪了。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] [fiːt] ,

when	all	at	once	,	at	his	very	feet	,
什么时候	全部	在	一次	,	在	他的	非常	脚	,

突然间，就在他脚下，

['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

opened	a	new	way	which	he	had	not	noticed	before	.
打开	一个	新的	方式	哪个	他	有	不是	注意到	前	.

他发现了一条之前从未注意到的新路。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['fæʃ(ə)n]

It	looked	bright	and	inviting	,	and	wound	along	in	the	most	picturesque	fashion
它	看起来	明亮的	和	邀请	,	和	伤口	沿着	在	这	最多	如画	时尚

,

,

,

它看起来明亮而吸引人，蜿蜒的道路风景如画。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

instead	of	lying	straight	and	level	before	him	,	as	did	the	road	from	which
反而	的	说谎	直的	和	等级	前	他	,	作为	做过	这	路	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [brænʧt] .

it	branched	.
它	分支	.

相反，它并没有像岔路那样笔直平坦地铺展在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪd] - [pæθ] ,

He	was	just	about	to	turn	down	this	fascinating	side	-	path	,
他	曾是	只是	关于	到	转动	向下	这	迷人	边	-	小路	,

他正要拐进这条迷人的岔路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

and	was	in	the	very	act	of	complaining	about	his	loneliness	and
和	曾是	在	这	非常	行为	的	抱怨	关于	他的	孤独	和

[bɪ'məʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,

bemoaning	it	aloud	,
哀叹	它	大声	,

他当时正在抱怨自己的孤独，并大声哀叹着。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'kæst] ;

when	he	happened	to	notice	that	the	sky	looked	a	little	overcast	;
什么时候	他	发生	到	注意	那	这	天空	看起来	一个	小的	灰蒙蒙	;

这时他偶然注意到天空似乎有点阴沉；

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [groʊn] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [sæd] [hʌʃ] [bruːdid] ['oʊvər]

the	air	had	grown	heavy	and	still	,	and	a	strange	,	sad	hush	brooded	over
这	空气	有	生长	重的	和	仍然	,	和	一个	奇怪的	,	伤心	嘘	沉思	超过

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

空气变得沉闷而寂静，一种奇怪的、悲伤的寂静笼罩着一切；

[waɪl] [ðə; ði] [ber] ['brænʧɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [druːp] ,

while	the	bare	branches	upon	the	trees	appeared	to	droop	,
尽管	这	裸	分支	之上	这	树木	出现	到	下垂	,

树上光秃秃的枝条看起来耷拉着，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ʌtəd] [loʊ] ,

and	the	one	or	two	birds	that	had	perched	upon	them	uttered	low	,
和	这	一	或者	二	鸟类	那	有	栖息	之上	他们	说出	低的	,

栖息在上面的一两只鸟低声鸣叫着：

['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

plaintive	little	sounds	that	were	disheartening	to	hear	.
哀怨	小的	声音	那	是	令人沮丧	到	听到	.

凄厉的呜咽声，听起来令人心碎。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Lionel	was	struck	with	so	great	an	awe	that	he	entirely	forgot	himself	and
莱昂内尔	曾是	击	和	所以	伟大的	一个	敬畏	那	他	完全	忘了	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ;

his	sorrow	;
他的	悲哀	;

莱昂内尔被眼前的景象深深震撼，完全忘记了自己和自己的悲伤；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [skaɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['laɪtn] ,

and	in	that	one	moment	the	skies	seemed	to	brighten	,	the	air	to	lighten	,
和	在	那	一	片刻	这	天空	似乎	到	提亮	,	这	空气	到	减轻	,

就在那一瞬间，天空似乎明亮了起来，空气也变得轻盈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz][hæd; həd] [groʊn] [sɔːŋfəl] [ə'gen] .

and	the	trees	and	birds	had	grown	songful	again	.
和	这	树木	和	鸟类	有	生长	歌声	再次	.

树木和鸟儿又开始歌唱了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['æŋkʃəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	he	asked	himself	anxiously	;	and	then	,	all	at	once	,
"	他	问	他自己	焦虑地	;	和	然后	,	全部	在	一次	,

他焦急地问自己；然后，突然间，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][dʒæk] [frɔːsts] [əd'vaɪs] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]['evər] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz]

he	bethought	himself	of	Jack	Frost's	advice	in	case	he	ever	was	in	doubt	as
他	思考	他自己	的	杰克	霜冻	建议	在	案件	他	曾经	曾是	在	怀疑	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

to	the	course	he	was	to	take	,
到	这	课程	他	曾是	到	拿	,

他想起了杰克·弗罗斯特的忠告，以防自己对未来的方向感到迷茫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hæd; həd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	in	a	twinkling	had	whipped	out	his	rule	and	was	down	on	his
和	在	一个	闪烁	有	鞭打	出去	他的	规则	和	曾是	向下	在	他的

[niːz] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

knees	applying	it	in	good	earnest	.
膝盖	申请	它	在	好的	认真	.

眨眼间，他便抽出尺子，跪在地上认真地量了起来。

[ðen] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [baɪ] - [pæθ] ,

Then	how	glad	he	was	that	he	had	not	turned	into	the	inviting	by	-	path	,
然后	如何	高兴的	他	曾是	那	他	有	不是	转向	进入	这	邀请	经过	-	小路	,

他当时多么庆幸自己没有拐进那条诱人的岔路啊！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːl] [ʃoʊd] [haʊ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

for	his	little	rule	showed	how	crooked	and	wrong	it	was	,
为了	他的	小的	规则	显示	如何	歪	和	错误的	它	曾是	,

因为他这条小小的规则就暴露了它的不正当和错误之处。

— [hoʊl] [ja:dz] [ænd; ənd] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ;

—	whole	yards	and	yards	away	from	the	right	;
—	所有的	码	和	码	离开	从	这	正确的	;

—距离右侧足足有好几码远；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɪshæp] ,

and	he	knew	he	must	have	met	with	some	mishap	,
和	他	知道	他	必须	有	遇见	和	一些	意外	,

他知道自己一定是遇到了什么不测。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [hæv; həv] ['weɪstɪd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

or	at	the	very	least	have	wasted	any	amount	of	precious	time	trying	to	retrace
或者	在	这	非常	至少	有	浪费	任何	数量	的	宝贵的	时间	尝试	到	回溯

[hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

his	steps	and	regain	the	place	upon	which	he	now	stood	.
他的	步骤	和	恢复	这	地方	之上	哪个	他	现在	站立	.

或者至少浪费了宝贵的时间，试图重走他走过的路，回到他现在所处的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	was	so	relieved	to	think	he	had	been	saved	from	making	such	a
他	曾是	所以	松了口气	到	思考	他	有	到过	已保存	从	制作	这样的	一个

[sæd] [mis'teik] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['merəli] ,

sad	mistake	that	he	began	to	whistle	merrily	,
伤心	错误	那	他	开始	到	哨	兴高采烈地	,

他庆幸自己避免犯下如此严重的错误，于是高兴地吹起了口哨。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [braɪt] [ʌv; əv][hjuː][ænd; ənd]

and	in	an	instant	the	whole	world	about	him	was	bright	of	hue	and
和	在	一个	立即的	这	所有的	世界	关于	他	曾是	明亮的	的	色调	和

['dʒɔɪəs] [ə'gen] ,

joyous	again	,
欢乐	再次	,

刹那间，他周围的世界又变得色彩斑斓、充满欢乐。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [əbʌd]

and	looking	,	he	saw	,	to	his	amazement	,	that	the	bare	branches	were	abud
和	寻找	,	他	锯	,	到	他的	惊愕	,	那	这	裸	分支	是	布丁

.

:

.

他仔细一看，惊讶地发现光秃秃的枝条上竟然长出了花苞。

" [its] [sprɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [liːpt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] .

"	It's	spring	,	"	he	cried	happily	,	and	leaped	along	his	way	toward	the	right	.
"	它是	春天	,	"	他	哭	快乐地	,	和	跳跃	沿着	他的	方式	朝向	这	正确的	.

“春天来了！”他高兴地喊道，然后朝着右边跳了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ] - [pæθ] [hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][skroʊl][ænd; ənd]

In	a	flash	the	tempting	little	by	-	path	had	curled	up	like	a	scroll	and
在	一个	闪光	这	诱人的	小的	经过	-	小路	有	卷曲	向上	喜欢	一个	滚动	和

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ;

disappeared	from	view	;
消失	从	看法	;

转眼间，那条诱人的小径像卷轴一样卷了起来，消失在了视线中；

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪənl] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['riːəl][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri]

and	then	Lionel	knew	that	it	had	not	been	real	at	all	,	but	only	imaginary
和	然后	莱昂内尔	知道	那	它	有	不是	到过	真实的	在	全部	,	但	仅有的	假想

,

,

,

然后莱昂内尔才意识到，那根本不是真的，而只是他想象出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ɪts] [liːd] .

and	he	was	more	grateful	than	ever	that	he	had	not	followed	its	lead	.
和	他	曾是	更多的	感激的	比	曾经	那	他	有	不是	随后	它是	带领	.

他比以往任何时候都更加庆幸自己没有听从它的指示。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ruːl] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Now	,	you	good	little	rule	,	"	said	he	,	addressing	the	shining	object	in	his	hand	,
"	现在	,	你	好的	小的	规则	,	"	说	他	,	解决	这	灼灼	目的	在	他的	手	,

“好了，你这乖巧的小家伙，”他一边说着，一边对着手中闪闪发光的物体说道。

" [aɪ] - [əl][pʊt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm][nekst][tuː; tə]

"	I	'	ll	put	you	in	my	breast	-	pocket	and	keep	you	safe	and	warm	next	to
"	我	-	二	放	你	在	我的	胸部	-	口袋	和	保持	你	安全的	和	温暖的	下一个	到

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

“我会把你放在我的胸袋里，让你在我心脏旁边安全温暖地待着。”

[ðen] [juː; jʊ] - [əl][biː; bi] ['redi] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] .

Then	you	'	ll	be	ready	if	I	want	you	again	.
然后	你	-	二	是	准备好	如果	我	想	你	再次	.

如果我再次需要你，你就准备好了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	And	he	was	just	about	to	thrust	it	in	his	bosom	,
"	和	他	曾是	只是	关于	到	推力	它	在	他的	怀	,

“他正要把它塞进胸口，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

when	his	eyes	were	caught	by	something	unusual	upon	its	surface	,
什么时候	他的	眼睛	是	捕捉	经过	某物	异常	之上	它是	表面	,

当他被它表面不寻常的事物吸引时，

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kloʊsli] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [tʃeɪst] ['kærəktərz] ,

and	on	examining	it	very	closely	he	saw	,	in	exquisitely	chased	characters	,
和	在	检查	它	非常	密切	他	锯	,	在	精美绝伦	追逐	人物	,

[ðə; ði][wɜːrdz] , —

the	words	,	—
这	字	,	—

仔细观察后，他发现上面用精美雕刻的文字写着：

[nɔːr] [saɪ] [nɔːr] [wiːp] [ɔː(r)] [ðaɪn] [oʊn] ['ɪlz] ;

Nor	sigh	nor	weep	o'er	thine	own	ills	;
也不	叹	也不	哭泣	超过	你的	自己的	疾病	;

不要为自己的不幸叹息哭泣；

[sʌtʃ] [pleɪn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [fɪlz] .

Such	plaining	earth	with	mourning	fills	.
这样的	平整	地球	和	丧	填充	.

这样一片荒芜的土地充满了哀悼的气息。

[fər'get] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Forget	thyself	,	and	thou	shalt	see
忘记	你自己	,	和	你	应	看

忘却自我，你必将看见

[ðaɪ'self] [rɪ'membər] ['blesɪdli] .
Thyself **remembered** **blessedly** **.**
你自己 记得 蒙福 .

祢自己被深深地记念了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ][laɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
For **some** **time** **after** **he** **had** **read** **the** **lines** **he** **was** **plunged** **in** **thought** **.**
为了 一些 时间 后 他 有 读 这 线条 他 曾是 暴跌 在 想法 .

读完这些话后，他陷入了沉思，过了好一会儿。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]
They **seemed** **to** **teach** **him** **a** **lesson** **that** **it** **took** **him** **some** **little** **time** **to**
他们 似乎 到 教 他 一个 课 那 它 采取 他 一些 小的 时间 到
[lɜːrn] .
learn **.**
学习 .

他们似乎给他上了一课，他花了一段时间才明白过来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld][sæd] [ɪf] [wʌn] [kəm'pleɪnz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **I** **don't** **know** **why** **it** **should** **make** **the** **world** **sad** **if** **one** **complains** **,** **"** **he** **mused** **.**
" 我 不 知道 为什么 它 应该 制作 这 世界 伤心 如果 一 抱怨 , " 他 沉思 .

“我不明白为什么抱怨会让全世界都感到难过，”他沉思道。

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊ̯z] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **But** **I** **s'pose** **it** **does** **.**
" 但 我 假设 它 做 .

但我认为确实如此。

[aɪ] [spoʊ̯z] [wʌn][hæz; həz] [nt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [baɪ]
I **s'pose** **one** **has** **n't** **any** **right** **to** **make** **things** **unpleasant** **for** **other** **people** **by**
我 假设 一 有 不 任何 正确的 到 制作 事物 令人不快的 为了 其他 人们 经过
['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
crying **about** **things** **.**
哭泣 关于 事物 .

我想，一个人没有权利因为哭闹而让别人感到不愉快。

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt]['bɑːðər] [foʊks][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['trʌblz] .
One **ought** **to** **be** **brave** **and** **not** **bother** **folks** **with** **one's** **troubles** **.**
一 应该 到 是 勇敢的 和 不是 打扰 各位 和 一个人的 麻烦 .

人应该勇敢，不要用自己的烦恼去打扰别人。

[wel] , [aɪ] - [əl][traɪ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ['eni] [mɔːr] ,
Well **,** **I** **'** **ll** **try** **not** **to** **do** **so** **any** **more** **,**
出色地 , 我 - 二 尝试 不是 到 做 所以 任何 更多的 ,

好的，我会尽量不再这样做了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [raɪt] .
because **if** **it's** **going** **to** **make** **things** **so** **unpleasant** **it** **can't** **be** **right** **.**
因为 如果 它是 去 到 制作 事物 所以 令人不快的 它 不能 是 正确的 .

因为如果它会使事情变得如此不愉快，那它肯定不对。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **And** **this** **last** **word** **seemed** **to** **link** **in** **his** **mind** **his** **escape** **from** **the**
" 和 这 最后的 单词 似乎 到 关联 在 他的 头脑 他的 逃脱 从 这
[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baɪ] - [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ;
complaint **of** **his** **loneliness** **and** **the** **by** **-** **path** **down** **which** **he** **did** **not** **turn** **;**
抱怨 的 他的 孤独 和 这 经过 - 小路 向下 哪个 他 做过 不是 转动 ;

“而这最后一个词似乎在他心中将他摆脱孤独的抱怨与他没有选择的小路联系起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt]

and	he	was	so	long	trying	to	unravel	the	mystery	of	the	connection	that
和	他	曾是	所以	长的	尝试	到	绎	这	神秘	的	这	联系	那

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [kwaɪt][ə; eɪ][bɑːg] ,

before	he	knew	it	he	had	almost	stumbled	into	quite	a	bog	,
前	他	知道	它	他	有	几乎	踉跄	进入	相当	一个	沼泽	,

他花了太长时间试图解开这个联系之谜，以至于不知不觉中差点掉进一片沼泽里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sæt][ə; eɪ] [wiː] [tʃaɪld] , — [dʒʌst] [wer] [tuː] [roʊdz] [met] ,

and	there	,	in	front	of	him	,	sat	a	wee	child	,	—	just	where	two	roads	met	,
和	那里	,	在	正面	的	他	,	卫星	一个	哇	孩子	,	—	只是	在哪里	二	道路	遇见	,

在他面前，正坐着一个小孩——就在两条路的交汇处，

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] .

—	and	he	had	well	-	nigh	run	over	her	in	his	carelessness	.
—	和	他	有	出色地	-	夜	跑步	超过	她	在	他的	疏忽	.

——而且他差点因为粗心大意撞到她。

" [oʊ] , ['bɑːðər] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Oh	,	bother	!	"	said	he	,
"	哦	,	打扰	!	"	说	他	,

“哎呀，真麻烦！”他说。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli][soʊ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]

—	for	he	was	irritated	at	the	thought	of	having	only	so	narrowly	escaped
—	为了	他	曾是	受刺激	在	这	想法	的	拥有	仅有的	所以	勉强	逃脱

['duːɪŋ] [hɪm'self] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] ,

doing	himself	serious	damage	,
正在做	他自己	严肃的	损害	,

——因为他一想到自己差点受到重伤就感到恼火。

— " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wei] [fɔːr; fər] ?

—	"	what	do	you	get	in	a	fellow's	way	for	?
—	"	什么	做	你	得到	在	一个	同伴们	方式	为了	?

“你为什么要阻碍别人？”

[juː; jʊ] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['sædli] ,

You	—	"	But	the	poor	little	mite	gazed	up	at	him	so	sadly	,
你	—	"	但	这	贫穷的	小的	螨虫	凝视	向上	在	他	所以	令人遗憾的是	,

你——” 但那可怜的小家伙悲伤地抬头望着他，

[ænd; ənd] [wept] [soʊ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][dɪd]

and	wept	so	piteously	at	his	hasty	words	that	he	paused	suddenly	and	did
和	哭泣	所以	可怜地	在	他的	仓促	字	那	他	暂停	突然	和	做过

[nɑːt][goʊ][ɑːn] .

not	go	on	.
不是	去	在	.

他被自己仓促的话语弄得哭得那么伤心，以至于突然停了下来，没有继续说下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [pæðz] .

He	looked	down	the	two	paths	.
他	看起来	向下	这	二	路径	.

他向下望去，看到了两条小路。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] ['kəːviŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [streɪt] ;

The	one	was	wide	and	curving	,	the	other	narrow	and	straight	;
这	一	曾是	宽的	和	弯曲	,	这	其他	狭窄的	和	直的	;

一条宽阔弯曲，另一条狭窄笔直；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd]['sændi] .

the	one	was	bordered	with	rich	foliage	,	the	other	was	bare	and	sandy	.
这	一	曾是	带边框	和	富有的	叶子	,	这	其他	曾是	裸	和	沙	.

一个地方绿树成荫，另一个地方光秃秃的，全是沙子。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔɪl] ['wɪərisəmli]

He	might	have	run	lightly	along	the	one	,	he	would	have	to	toil	wearisomely
他	可能	有	跑步	轻轻	沿着	这	一	,	他	会	有	到	辛劳	令人厌倦地

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

along	the	other	.
沿着	这	其他	.

他或许可以轻松地沿着一条路跑，但沿着另一条路就得吃力地跋涉。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] !

What	wonder	that	his	foot	was	turning	in	the	direction	of	the	first	!
什么	想知道	那	他的	脚	曾是	转弯	在	这	方向	的	这	第一的	!

难怪他的脚会朝着第一个脚的方向转动！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwɪr] ['prɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

But	a	queer	pricking	in	his	bosom	and	the	child's	cry	stopped	him	.
但	一个	酷儿	刺	在	他的	怀	和	这	孩子的	哭	停止	他	.

但胸口一阵奇怪的刺痛和孩子的哭声让他停了下来。

[hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['meʒər] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn]

He	slowly	drew	forth	his	rule	and	began	to	measure	,	while	the	little	one
他	缓慢地	画	前进	他的	规则	和	开始	到	措施	,	尽管	这	小的	一

['sɒbd] , —

sobbed	,	—
啜泣	,	—

他缓缓拿出尺子开始量，小家伙则呜咽着——

" [aɪ] - [em] [soʊ] [toʊld] [aɪ] - [wɔːlt] ['eni] [mɔːr] .

"	I	'	m	so	told	I	tan't	walt	any	more	.
"	我	-	米	所以	讲述	我	-	沃尔特	任何	更多的	.

“有人告诉我，我不能再活下去了。”

[maɪ] [fʊts] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['taɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] ['sʌmpɪn] [tuː; tə] [iːt] ;

My	foots	are	all	tired	out	,	and	I	want	sumpin	to	eat	;
我的	脚	是	全部	疲劳的	出去	,	和	我	想	某某	到	吃	;

我的脚都累坏了，我想吃点东西；

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['blʌndər] .

"	and	there	he	found	himself	just	on	the	verge	of	making	a	fearful	blunder	.
"	和	那里	他	成立	他自己	只是	在	这	边缘	的	制作	一个	可怕	错误	.

“然后他发现自己正处于犯下可怕错误的边缘。”

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [meɪd] , [sed] ['kaɪndli] , —

He	got	up	from	his	knees	and	turning	to	the	tiny	maid	,	said	kindly	,	—
他	得到	向上	从	他的	膝盖	和	转弯	到	这	微小的	女佣	,	说	亲切地	,	—

他从地上站起来，转向那位娇小的女仆，和蔼地说：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [dəunt] [kraɪ] , [dɪr] !

"	There	,	there	!	don't	cry	,	dear	!
"	那里	,	那里	!	不	哭	,	亲爱的	!

“好了好了！别哭了，亲爱的！”

[wiː; wi] - [əl] [fɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ;

We	'	ll	fix	you	all	right	;
我们	-	二	使固定	你	全部	正确的	;

我们会把你修好的；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

"	and	he	stripped	off	his	jacket	and	wrapped	it	about	her	,	taking	her
"	和	他	脱衣舞	离开	他的	夹克	和	包装	它	关于	她	,	采取	她

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

他脱下外套，裹在她身上，把她抱了起来。

[ænd; ənd] ['trʌdʒɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] .

and	trudging	on	with	his	burden	along	the	more	difficult	way	.
和	艰难跋涉	在	和	他的	负担	沿着	这	更多的	难的	方式	.

他背负着重担，艰难地走着更加艰难的路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

But	it	was	the	right	one	,	and	he	knew	it	;	and	so	his	heart
但	它	曾是	这	正确的	一	,	和	他	知道	它	;	和	所以	他的	心

[wʌz; wəz] [laɪt] ,

was	light	,
曾是	光	,

但那是正确的选择，他自己也知道；所以他心里很轻松。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪrinəs] ;

and	he	did	not	have	time	to	think	of	his	own	weariness	;
和	他	做过	不是	有	时间	到	思考	的	他的	自己的	疲劳	;

他根本没时间去想自己的疲惫；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] .

for	all	the	time	he	was	trying	to	comfort	his	forlorn	little	companion	.
为了	全部	这	时间	他	曾是	尝试	到	舒适	他的	绝望	小的	伴侣	.

他一直都在努力安慰他那可怜的小伙伴。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] [ɪn][noʊ][taɪm] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn]

And	so	well	he	succeeded	that	in	no	time	at	all	she	was	asleep	on
和	所以	出色地	他	成功了	那	在	不	时间	在	全部	她	曾是	睡着了	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

他做得非常成功，没过多久，她就靠在他的肩膀上睡着了。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bɪ'gæn]

Then	he	sat	down	by	the	roadside	,	and	holding	her	still	in	his	arms	,	began
然后	他	卫星	向下	经过	这	路边	,	和	保持	她	仍然	在	他的	武器	,	开始

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to	think	.
到	思考	.

然后他坐在路边，把她紧紧地抱在怀里，开始思考。

" [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

"	There	I	was	a	little	while	ago	complaining	—	no	,	not	quite	complaining	,
"	那里	我	曾是	一个	小的	尽管	前	抱怨	—	不	,	不是	相当	抱怨	,

“不久前我还在抱怨——不，也不完全是抱怨，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

but	almost	—	because	I	hadn't	anybody	to	keep	me	company	.
但	几乎	—	因为	我	之前没有	任何人	到	保持	我	公司	.

但几乎如此——因为我没有人陪伴。

[naʊ] [aɪ] - ['viː][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Now	I	'	ve	got	somebody	with	a	vengeance	.
现在	我	-	ve	得到	某人	和	一个	复仇	.

现在我遇到了一个恨不得找上门来的人。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] ['hevi] .

She's	awful	heavy	.
她是	可怕	重的	.

她太重了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !

But	,	oh	,	dear	!
但	,	哦	,	亲爱的	!

但是，哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæd; həd] !

what	a	narrow	escape	I	had	!
什么	一个	狭窄的	逃脱	我	有	!

我真是死里逃生!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt] [bɑːg] ,

I	might	have	run	into	that	bog	,
我	可能	有	跑步	进入	那	沼泽	,

我可能误入了那片沼泽。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['prɪti] [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː] , - [æz; əz] ['serə] [sez] .

and	that	would	have	been	a	'	pretty	how	d	'	ye	do	,	'	as	Sarah	says	.
和	那	会	有	到过	一个	-	漂亮的	如何	d	-	是的	做	,	-	作为	莎拉	说道	.

正如莎拉所说，那将是一句非常友好的问候。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ræn]['ɔːlmoʊst]['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ;

I	was	so	busy	thinking	I	forgot	everything	,	and	ran	almost	over	little	Sissy	;
我	曾是	所以	忙碌的	思维	我	忘了	一切	,	和	跑	几乎	超过	小的	茜茜	;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] ,

and	that	shows	,
和	那	演出	,

我当时光顾着想事情，把什么都忘了，差点撞到小茜；结果显而易见。

[aɪ] [spoʊz] , [haʊ] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][kæn; kən][hɜːrt] ['sʌmbɑːdi] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nt] [lʊk] [aʊt] .

I	s'pose	,	how	without	meaning	it	one	can	hurt	somebody	if	one	does	n't	look	out	.
我	假设	,	如何	没有	意义	它	一	能	伤害	某人	如果	一	做	不	看	出去	.

我想，即使无意，如果不注意，也可能伤害到别人。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['kerfəli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

"	And	then	,	very	carefully	,	so	as	not	to	wake	his	sleeping	charge	,
"	和	然后	,	非常	小心	,	所以	作为	不是	到	唤醒	他的	睡眠	收费	,

然后，非常小心地，以免吵醒他正在睡觉的人。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [ruːl] [ə'gen] .

he	slipped	his	hand	into	his	pocket	and	drew	out	his	rule	again	.
他	滑倒了	他的	手	进入	他的	口袋	和	画	出去	他的	规则	再次	.

他把手伸进口袋，又掏出了尺子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	What	a	good	friend	you	are	!
"	什么	一个	好的	朋友	你	是	!

你真是个好朋友!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	to	it	.
"	他	说	到	它	.

“他对它说。”

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [sɔːrd] [ɔːr]['pɑːnjərd][ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] .

"	I	really	think	you	'	re	better	than	any	sword	or	poniard	a	body	could	have	.
"	我	真的	思考	你	-	关于	更好的	比	任何	剑	或者	匕首	一个	身体	可以	有	.

“我真的觉得你比任何人拥有的剑或匕首都要厉害。”

[juː; jʊ] - ['viː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['deɪndʒər] [twaɪs] [naʊ] ,

You	'	ve	saved	me	from	danger	twice	now	,
你	-	ve	已保存	我	从	危险	两次	现在	,

你已经两次救我于危难之中了。

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌm] [sər'praɪz] ,

and	—	"	But	here	he	stared	at	it	in	dumb	surprise	,
和	—	"	但	这里	他	凝视	在	它	在	哑的	惊喜	,

然后——”但他却呆呆地盯着它，一脸惊讶，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði][wɜːrdz] , —

for	even	as	he	looked	he	saw	appear	upon	its	polished	surface	the	words	,	—
为了	甚至	作为	他	看起来	他	锯	出现	之上	它是	抛光	表面	这	字	,	—

因为他正看着它，就看到它光滑的表面上显现出几个字——

[diːp] [ɪz][ðə; ði][bɑːg][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪŋk]

Deep	is	the	bog	in	which	they	sink
深的	是	这	沼泽	在	哪个	他们	下沉

他们沉入的沼泽很深。

[huː] [nɛə] [ɑːn] ['ʌðər] - ['sɑːroʊ] [θɪŋk] ;

Who	ne'er	on	others	'	sorrow	think	;
WHO	从未	在	其他的	-	悲哀	思考	;

从不为他人的悲伤所动摇；

[diːpər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rest]

Deeper	the	joy	in	which	they	rest
更深	这	喜悦	在	哪个	他们	休息

他们安息的喜悦更加深沉

[huː] - ['viː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

Who	'	ve	served	the	weary	and	distressed	.
WHO	-	ve	服务	这	厌倦	和	苦恼	.

为疲惫和痛苦的人们服务。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

And	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

果不其然，

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['hæpi] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]

he	felt	so	happy	he	could	have	sung	aloud	in	spite	of	his	weariness	and
他	毛毡	所以	快乐的	他	可以	有	唱	大声	在	尽管如此	的	他的	疲劳	和

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

尽管疲惫不堪，他还是高兴得想放声歌唱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,

But	I	could	not	begin	to	tell	you	of	all	his	experiences	,
但	我	可以	不是	开始	到	告诉	你	的	全部	他的	经历	,

但我无法一一向你讲述他所有的经历。

[nɔːr] [haʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːl] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [sək'sesfəli] .

nor	how	unfailingly	his	little	rule	helped	him	to	meet	them	successfully	.
也不	如何	始终如一	他的	小的	规则	帮助	他	到	见面	他们	成功地	.

也没有说明他的这条小规则是如何屡次帮助他成功满足他们的要求的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] ;

He	thought	a	great	deal	about	it	and	its	magical	power	;
他	想法	一个	伟大的	交易	关于	它	和	它是	神奇	力量	;

他反复思考过它及其神奇的力量；

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi][dɪd][get][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	once	or	twice	he	did	get	to	wondering	why	it	should	point	to	the
但	一次	或者	两次	他	做过	得到	到	好奇	为什么	它	应该	观点	到	这

[streɪt] [pæθ] [wen] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [siː] .

straight	path	when	the	winding	one	was	so	much	the	prettier	to	see	.
直的	小路	什么时候	这	绕线	一	曾是	所以	很多	这	更漂亮	到	看	.

但他一两次也曾疑惑，为什么它要指向笔直的道路，而蜿蜒的道路看起来却更加美丽。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [teɪk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]
" Are the right ways always the ones we should n't take if we had our
" 是 这 正确的 方式 总是 这 一个 我们 应该 不 拿 如果 我们 有 我们的
[oʊn] [wei] ?
own way ?
自己的 方式 ?

“如果我们能随心所欲，那么我们不应该采取的正确方法，是不是总是我们不应该采取的方法？”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [nɑːt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ?
" Why is it that the right one always seems not so pretty as the other ?
" 为什么 是 它 那 这 正确的 一 总是 似乎 不是 所以 漂亮的 作为 这 其他 ?

为什么总是觉得对的那一方不如另一方漂亮呢?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrvd] [laɪnz] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] [laɪnz]
Seems to me some one told me once that the curved lines were ' the lines
似乎 到 我 一些 一 讲述 我 一次 那 这 弯曲 线条 是 - 这 线条
[ʌv; əv] ['bjuːti] . -
of beauty . '
的 美丽 . -

我记得有人曾经告诉我，曲线是“美的线条”。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ['ferli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [ruːl] ,
" But before he had time fairly to consider the subject , his rule ,
" 但 前 他 有 时间 相当 到 考虑 这 主题 , 他的 规则 ,

“但还没等他有时间好好考虑这个问题，他的统治……”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , —
which he happened to be holding in his hand , showed him this little verse , —
哪个 他 发生 到 是 保持 在 他的 手 , 显示 他 这 小的 诗 , —

他碰巧手里拿着的那本书，向他展示了这首小诗——

" [streɪt] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['duːti] ,
" Straight is the line of duty ,
" 直的 是 这 线 的 责任 ,

“正直是职责所在。”

[kɜːrvd] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] ;
Curved is the line of beauty ;
弯曲 是 这 线 的 美丽 ;

曲线是美的线条；

['fɑːloʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [wʌn][ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Follow th ' one and thou shalt see
跟随 th - 一 和 你 应 看

跟随那一位，你必将看见

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiː] .
The other ever following thee .
这 其他 曾经 下列的 你 .

另一个永远跟随你。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] .
" And this was always the way .
" 和 这 曾是 总是 这 方式 .

一直以来都是这样。

[wen'evər] ['laɪənl] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ru:l] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə]

Whenever	Lionel	was	puzzled	about	anything	,	his	rule	always	made	it	clear	to
每当	莱昂内尔	曾是	困惑	关于	任何事物	,	他的	规则	总是	制成	它	清除	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每当莱昂内尔对某件事感到困惑时，他的那条规则总能让他豁然开朗。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

And	by	and	by	,	after	he	had	met	with	all	sorts	of	adventures	,
和	经过	和	经过	,	后	他	有	遇见	和	全部	排序	的	冒险	,

渐渐地，在他经历了各种各样的冒险之后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['begər] [ə'gen] [ɔ:r]

he	began	to	wonder	whether	he	was	ever	going	to	see	the	beggar	again	or
他	开始	到	想知道	无论	他	曾是	曾经	去	到	看	这	乞丐	再次	或者

[ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'steɪt] .

reach	his	wonderful	estate	.
抵达	他的	精彩的	财产	.

他开始怀疑自己是否还能再次见到那个乞丐，或者到达他那座宏伟的庄园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [ðɪs] ,

It	was	on	a	very	beautiful	day	that	he	wondered	this	,
它	曾是	在	一个	非常	美丽的	天	那	他	想知道	这	,

在一个阳光明媚的日子里，他想到了这个问题。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

and	he	was	more	than	a	little	happy	because	he	had	just	been
和	他	曾是	更多的	比	一个	小的	快乐的	因为	他	有	只是	到过

[ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:l] [tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

applying	his	rule	to	unusually	good	effect	,
申请	他的	规则	到	异常地	好的	影响	,

他非常高兴，因为他刚刚运用自己的规则取得了异常好的效果。

[wen] , [loʊ] !

when	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

啊！

[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

there	beside	him	stood	the	subject	of	his	thoughts	.
那里	旁	他	站立	这	主题	的	他的	想法	.

他心中所想的对象就站在他身边。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

how	changed	he	was	!
如何	已更改	他	曾是	!

他变化真大！

['evri] [ræg][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [gləud] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lʌstər] ,

Every	rag	upon	him	glowed	and	shimmered	with	a	wondrous	lustre	,
每一个	抹布	之上	他	发光	和	闪闪发光	和	一个	奇妙的	光泽	,

他身上每一件破布都闪闪发光，散发着奇妙的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] [hi:; hi] ['kærid] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

and	the	staff	he	carried	blazed	with	light	,
和	这	职员	他	携带	燃烧的	和	光	,

他手中的权杖闪耀着光芒，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blesɪŋz] .

while	the	basket	upon	his	arm	overflowed	with	the	most	beautiful	blessings	.
尽管	这	篮子	之上	他的	手臂	溢出	和	这	最多	美丽的	祝福	.

他手臂上的篮子里盛满了最美好的祝福。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪsk] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs]

"	I	thought	,	"	said	the	new	-	comer	,	"	that	I	might	risk	giving	you	this
"	我	想法	,	"	说	这	新的	-	角	,	"	那	我	可能	风险	给予	你	这

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

“我想，”新来的人说，“或许我可以冒着风险给你一些鼓励。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn] [naʊ] .

It	will	not	make	you	content	to	go	no	farther	on	now	.
它	将要	不是	制作	你	内容	到	去	不	更远	在	现在	.

它不会让你就此止步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [gʊd] [ə'hed] .

It	will	make	you	long	to	strive	for	greater	good	ahead	.
它	将要	制作	你	长的	到	努力	为了	更大的	好的	前方	.

它会让你渴望为未来更大的美好而奋斗。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

You	will	not	reach	it	until	you	have	travelled	a	lifetime	;	but	you	will	not
你	将要	不是	抵达	它	直到	你	有	旅行	一个	寿命	;	但	你	将要	不是

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

你只有走遍一生才能到达那里；但你不要绝望。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [soʊ]['blesɪd; blest] .

for	you	are	being	so	blessed	.
为了	你	是	存在	所以	蒙福	.

你真是太幸运了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] .

I	have	been	permitted	to	give	you	a	great	gift	.
我	有	到过	允许	到	给	你	一个	伟大的	礼物	.

我获准送你一份珍贵的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .

It	is	for	that	I	was	begging	you	that	day	.
它	是	为了	那	我	曾是	乞讨	你	那	天	.

那天我就是为此求你的。

[siː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beg][soʊ] — "

See	,	what	a	privilege	it	is	to	be	able	to	beg	so	—	"
看	,	什么	一个	特权	它	是	到	是	有能力的	到	求	所以	—	"

你看，能够这样乞讨是多么大的特权啊——”

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] ['laɪənl] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːl]

"	Oh	,	yes	,	"	cried	Lionel	;	"	you	were	going	to	beg	me	to	accept	the	little	rule
"	哦	,	是的	,	"	哭	莱昂内尔	;	"	你	是	去	到	求	我	到	接受	这	小的	规则

,

,
,

“哦，是的，”莱昂内尔喊道，“你本来打算求我接受这条小规则的。”

[wɜːr; wər] [nt] [juː; jʊ] ?

were	n't	you	?
是	不	你	?

难道不是你吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ,

And	you	left	it	for	me	when	you	disappeared	,	and	it	is	a	beauty	,
和	你	左边	它	为了	我	什么时候	你	消失	,	和	它	是	一个	美丽	,

你消失时把它留给了我，它真漂亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [streɪndʒ] , [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

and	it	is	gold	,	and	it	does	strange	,	wonderful	things	for	me	,
和	它	是	金子	,	和	它	做	奇怪的	,	精彩的	事物	为了	我	,

它是黄金，它为我带来了奇妙而美好的效果。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]

and	—	and	—	"	In	his	enthusiasm	he	drew	it	from	his	breast	and
和	—	和	—	"	在	他的	热情	他	画	它	从	他的	胸部	和

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [wen] , [loʊ] !

held	it	up	,	when	,	lo	!
握住	它	向上	,	什么时候	,	洛	!

“然后——然后——”他兴奋地从胸前掏出它，举了起来，这时，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] .

it	curved	about	his	hand	until	it	formed	a	perfect	,	beautiful	circle	.
它	弯曲	关于	他的	手	直到	它	形成	一个	完美的	,	美丽的	圆圈	.

它绕着他的手弯曲，直到形成一个完美、美丽的圆圈。

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [rɪm] [ʃɑːt] [ʌp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] ,

From	its	shining	rim	shot	up	points	of	radiance	,
从	它是	灼灼	轮缘	射击	向上	积分	的	辐射	,

从它闪亮的边缘向上迸发出点点光芒，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ruːl] ,

and	it	was	no	more	a	simple	little	rule	,
和	它	曾是	不	更多的	一个	简单的	小的	规则	,

这不再是一条简单的规则了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [kraʊn] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [wer] .

but	a	golden	crown	fit	for	a	king	to	wear	.
但	一个	金的	王冠	合身	为了	一个	国王	到	穿	.

但却是一顶适合国王佩戴的金冠。

[ˈlaɪənl] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [mjuːt] [ˈwʌndərmənt] ,

Lionel	gazed	at	it	in	mute	wonderment	,
莱昂内尔	凝视	在	它	在	沉默的	惊奇	,

莱昂内尔目不转睛地盯着它，心中充满了惊奇和默默的惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] .

and	the	beggar	put	out	his	hand	and	touched	it	lovingly	.
和	这	乞丐	放	出去	他的	手	和	感动	它	深情地	.

乞丐伸出手，深情地抚摸着它。

" [wen] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [dʌn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	When	your	journey	is	done	you	shall	wear	it	,	lad	,	"	he	said	;	and	then
"	什么时候	你的	旅行	是	完毕	你	将	穿	它	,	小伙子	,	"	他	说	;	和	然后

“等你旅途结束，孩子，你就穿上它，”他说；然后

[ˈlaɪənl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈekstəsi] , [ænd; ənd] [ðen] —

Lionel	closed	his	eyes	for	very	ecstasy	,	and	then	—
莱昂内尔	关闭	他的	眼睛	为了	非常	狂喜	,	和	然后	—

莱昂内尔欣喜若狂地闭上了眼睛，然后——

[bʌt; bət] [wen] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

But	when	extraordinary	things	are	just	on	the	point	of	getting	too	extraordinary	,
但	什么时候	非凡的	事物	是	只是	在	这	观点	的	获得	也	非凡的	,

但当非凡之事即将变得过于非凡时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

they	are	sure	to	meet	with	some	sort	of	an	interruption	,
他们	是	当然	到	见面	和	一些	种类	的	一个	中断	,

他们肯定会遇到某种干扰。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ə'gen] .

and	after	that	they	are	quite	ordinary	and	every	-	day	again	.
和	后	那	他们	是	相当	普通的	和	每一个	-	天	再次	.

之后，他们就又变得很普通，和往常一样了。

[soʊ] [wen] ['laɪənl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

So	when	Lionel	opened	his	eyes	there	he	was	curled	up	in	the	chair	by	the
所以	什么时候	莱昂内尔	打开	他的	眼睛	那里	他	曾是	卷曲	向上	在	这	椅子	经过	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

drawing	-	room	window	,
绘画	-	房间	窗户	,

所以当莱昂内尔睁开眼睛时，他正蜷缩在客厅窗边的椅子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] ,

and	it	had	grown	very	dark	and	must	have	been	late	,
和	它	有	生长	非常	黑暗的	和	必须	有	到过	晚的	,

天色已经很暗了，想必时间已经很晚了。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	one	of	the	maids	was	tripping	softly	about	the	room	,
为了	一	的	这	女佣	曾是	绊倒	轻轻	关于	这	房间	,

其中一位女佣在房间里轻轻地走来走去，

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

lighting	the	lamps	and	singing	as	she	did	it	.
灯光	这	灯	和	歌唱	作为	她	做过	它	.

她一边点灯一边唱歌。

[mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] - [brʊk] .

MARIE	AND	THE	MEADOW	-	BROOK	.
玛丽	和	这	草地	-	溪	.

玛丽和草甸小溪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sæt] ['sædli] ['wiːpɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [pleɪd] ['merəli] [æt; ət] [haɪd] -

A	little	maid	sat	sadly	weeping	while	the	sunbeams	played	merrily	at	hide	-
一个	小的	女佣	卫星	令人遗憾的是	哭泣	尽管	这	阳光	玩	兴高采烈地	在	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['brænʧɪz] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	-	seek	with	the	shadows	that	the	great	oak	branches	cast	on	the	ground	;
和	-	寻找	和	这	阴影	那	这	伟大的	橡木	分支	投掷	在	这	地面	;

一个小姑娘伤心地坐着哭泣，阳光欢快地与橡树枝在地上投下的影子玩着捉迷藏；

[waɪl] [ðə; ði][wɔːrm] ['sʌmər] [wɪnd] [sæŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ɪt'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

while	the	warm	summer	wind	sang	softly	to	itself	as	it	passed	,
尽管	这	温暖的	夏天	风	唱	轻轻	到	本身	作为	它	通过了	,

温暖的夏风轻轻拂过，仿佛在低声吟唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][sæd]

and	the	blue	sky	had	not	even	a	white	cloud	with	which	to	hide	the	sad
和	这	蓝色的	天空	有	不是	甚至	一个	白色的	云	和	哪个	到	隐藏	这	伤心

[saɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [aɪz] .

sight	from	its	eyes	.
视线	从	它是	眼睛	.

蓝天上连一朵白云都没有，无法遮掩眼前这悲惨的景象。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊk] - [triː] ; [bʌt; bət] [mə'riː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	do	you	weep	?	"	asked	the	oak	-	tree	;	but	Marie	did	not	hear	it	,
"	为什么	做	你	哭泣	?	"	问	这	橡木	-	树	;	但	玛丽	做过	不是	听到	它	,

“你为什么哭泣？”橡树问道；但玛丽没有听到。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [tel] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .

and	her	tears	tell	faster	than	ever	.
和	她	眼泪	告诉	快点	比	曾经	.

她的眼泪比以往任何时候都更容易流下来。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][sæd] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ;

"	Why	are	you	so	sad	?	"	questioned	the	sunbeams	;
"	为什么	是	你	所以	伤心	?	"	被质问	这	阳光	;

“你为什么这么难过？”阳光问道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	they	came	to	her	gently	and	tried	to	peep	into	her	eyes	.
和	他们	来了	到	她	轻轻地	和	尝试	到	窥视	进入	她	眼睛	.

他们轻轻地走到她身边，试图窥视她的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][sæt] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

But	she	only	got	up	and	sat	farther	away	in	the	shadow	,
但	她	仅有的	得到	向上	和	卫星	更远	离开	在	这	阴影	,

但她只是起身，走到更远的阴影处坐了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	they	could	do	nothing	to	comfort	her	.
和	他们	可以	做	没有什么	到	舒适	她	.

他们却无能为力，无法安慰她。

[soʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

So	they	danced	awhile	on	the	door	-	step	;	and	then	the	sun	called	them	away	,
所以	他们	跳舞	一会儿	在	这	门	-	步	;	和	然后	这	太阳	称为	他们	离开	,

于是他们在门阶上跳了一会儿舞；然后太阳把他们召走了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

for	it	was	growing	late	.
为了	它	曾是	生长	晚的	.

因为天色已晚。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [sæt] ['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ə'sliːp]

And	still	the	little	maid	sat	weeping	;	and	if	she	had	not	fallen	asleep
和	仍然	这	小的	女佣	卫星	哭泣	;	和	如果	她	有	不是	倒下	睡着了

[frʌm; frəm] ['veri] ['wɪrinəs] ,

from	very	weariness	,
从	非常	疲劳	,

小姑娘依然坐在那里哭泣；如果不是因为太过疲惫而睡着了，

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][sæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ?

who	knows	what	the	sad	consequences	might	not	have	been	?
WHO	知道	什么	这	伤心	结果	可能	不是	有	到过	?

谁知道如果没有这些悲剧，后果会是什么样呢?

" [haʊ] [wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

"	How	warm	it	is	!	"	murmured	the	dandelions	in	the	meadow	.
"	如何	温暖的	它	是	!	"	低声说道	这	蒲公英	在	这	草地	.

“天气真暖和啊！”草地上的蒲公英低声说道。

" ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hevi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][hɑːt] .

"	Our	heads	are	quite	heavy	,	and	our	feet	are	hot	.
"	我们的	头部	是	相当	重的	,	和	我们的	脚	是	热的	.

“我们头很沉，脚很热。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

If	it	was	not	our	duty	to	stand	up	,
如果	它	曾是	不是	我们的	责任	到	站立	向上	,

如果我们没有义务挺身而出，

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

we	would	like	nothing	better	than	to	sink	down	in	the	shade	and	go	to
我们	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	下沉	向下	在	这	阴影	和	去	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

我们最想做的就是躲在树荫下睡觉；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tæsk][ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪk] . "

but	we	must	attend	to	our	task	and	keep	awake	.	"
但	我们	必须	出席	到	我们的	任务	和	保持	醒	.	"

但我们必须专心完成任务，保持清醒。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wiː] [θɪŋz] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] ?

"	What	can	you	have	,	you	wee	things	,	to	keep	you	busy	?
"	什么	能	你	有	,	你	哇	事物	,	到	保持	你	忙碌的	?

“你们这些小家伙，有什么事能让你们忙起来呢？”

" [æskt] [ðə; ði][tɔːl] ['mɪlkwiːd] [ðæt] [gruː] [nɪr] [ðə; ði] [fens] - [reɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌlɪn] - [stɔːk]

"	asked	the	tall	milkweed	that	grew	near	the	fence	-	rails	;	and	the	mullein	-	stalk
"	问	这	高的	乳草	那	生长	靠近	这	栅栏	-	铁轨	;	和	这	慕合怀特	-	茎

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] , —

beside	it	echoed	,	—
旁	它	回声	,	—

“篱笆边长着高高的乳草，它问道；旁边的毛蕊花茎也跟着回应道，——”

" [wʌt] , [ɪn'diːd] ? "

"	What	,	indeed	?	"
"	什么	,	的确	?	"

“究竟是什么？”

" [naʊ] , [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌn][soʊ][tɔːl][æz; əz][aɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][duː]

"	Now	,	one	can	understand	one	so	tall	as	I	having	to	stand	upright	and	do
"	现在	,	一	能	理解	一	所以	高的	作为	我	拥有	到	站立	直立	和	做

[maɪ]['duːti] ;

my	duty	;
我的	责任	;

“现在，大家就能理解像我这样身材高大的人也必须站直身子，履行我的职责了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , — [waɪ] ,

but	you	,	—	why	,
但	你	,	—	为什么	,

但是你，——为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['tɔːlər][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [griːn] ['pɑːdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flɑːs] — "

you	are	no	taller	than	one	of	my	green	pods	that	I	am	filling	with	floss	—	"
你	是	不	更高	比	一	的	我的	绿色的	豆荚	那	我	是	填充	和	牙线	—	"

你甚至比我正在装牙线的绿色豆荚还矮——

" [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ][tɔːl][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [liːvz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][laɪn][wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ,

"	And	not	half	so	tall	as	one	of	my	leaves	that	I	must	line	with	velvet	,
"	和	不是	一半	所以	高的	作为	一	的	我的	树叶	那	我	必须	线	和	天鹅绒	,

“而且它的高度还不到我那片需要用天鹅绒衬里的叶子的一半。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mʌlɪn] - [stɔːk] [ə'gen] .

"	interrupted	the	mullein	-	stalk	again	.
"	中断	这	慕合怀特	-	茎	再次	.

“又打断了毛蕊花的茎秆。”

[ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [lʊkt] [griːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['braɪtli] : " [waɪ] ,

The	dandelions	looked	grieved	for	a	moment	,	but	answered	brightly	:	"	Why	,
这	蒲公英	看起来	伤心	为了	一个	片刻	,	但	回答	明亮地	:	"	为什么	,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

蒲公英们一时显得有些悲伤，但随即又兴高采烈地回答道："怎么，你不知道吗？"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] — [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [fens] — [ðæt]

It	must	be	because	you	live	so	far	away	—	there	by	the	fence	—	that
它	必须	是	因为	你	居住	所以	远的	离开	—	那里	经过	这	栅栏	—	那

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][pɪn][ðə; ði] [græs] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [oʊld] [ɪ'nʌf]

you	don't	know	we	are	here	to	pin	the	grass	down	until	it	grows	old	enough
你	不	知道	我们	是	这里	到	别针	这	草	向下	直到	它	生长	老的	足够的

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt]['wɑːndər] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] ['krikits] ,

to	know	it	must	not	wander	off	like	the	crickets	,
到	知道	它	必须	不是	漫步	离开	喜欢	这	蟋蟀	,

一定是因为你住得太远了——就在篱笆旁边——所以你不知道我们在这里是为了把草固定住，直到它长得足够大，明白自己不能像蟋蟀一样到处乱跑。

[ɔːr][tuː; tə] [bloʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [flɑːs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːdz] .

or	to	blow	away	like	the	floss	in	your	own	pods	.
或者	到	吹	离开	喜欢	这	牙线	在	你的	自己的	豆荚	.

或者像你自己的豆荚里的牙线一样被风吹散。

[jʌŋ] [græs] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['fɑːrmər][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [griːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

Young	grass	is	very	foolish	,	—	I	think	I	heard	the	farmer	call	it	green	the	other	day
年轻的	草	是	非常	愚蠢	,	—	我	思考	我	听到	这	农民	称呼	它	绿色的	这	其他	天

,

,

,

嫩草很愚蠢，——我前几天好像听到农民把它叫做绿色的。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] ,

but	we	don't	like	the	expression	ourselves	,
但	我们	不	喜欢	这	表达	我们自己	,

但我们自己并不喜欢这种表达方式。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][duː] ['flaɪti] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nt] [pɪn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

—	and	it	would	be	apt	to	do	flighty	things	if	we	did	n't	pin	it	down
—	和	它	会	是	易于	到	做	轻浮	事物	如果	我们	做过	不	别针	它	向下

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] .

where	it	belongs	.
在哪里	它	属于	.

——如果我们不把它固定在它应该在的地方，它很可能会做出一些轻浮的事情。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['les(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

When	we	have	taught	it	its	lesson	,	we	can	go	to	sleep	.
什么时候	我们	有	教授	它	它是	课	,	我们	能	去	到	睡觉	.

当我们教会了它该学的道理之后，我们就可以睡觉了。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][slɪp][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [waɪt]

We	always	stay	until	the	last	minute	,	and	then	we	slip	on	our	white
我们	总是	停留	直到	这	最后的	分钟	,	和	然后	我们	滑	在	我们的	白色的

['naɪtkæp] ,

nightcaps	,
睡前酒	,

我们总是待到最后一刻，然后才戴上白色睡帽。

— [soʊ] ['flʌfi] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːft] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [ænd; ənd] [loʊ] !

—	so	fluffy	and	light	and	soft	they	are	,	—	and	lo	!
—	所以	蓬松的	和	光	和	柔软的	他们	是	,	—	和	洛	!

它们如此蓬松、轻盈、柔软，——瞧！

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wer] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ;

some	day	we	are	gone	,	no	one	knows	where	but	the	wind	;
一些	天	我们	是	已消失	,	不	一	知道	在哪里	但	这	风	;

总有一天我们会消失，除了风，没有人知道我们会去哪里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [wɔːk] ;

and	he	carries	us	off	in	his	arms	,	for	we	are	too	tired	to	walk	;
和	他	携带	我们	离开	在	他的	武器	,	为了	我们	是	也	疲劳的	到	走	;

他把我们抱起来带走了，因为我们太累了，走不动了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] ,

and	then	we	rest	until	the	next	year	,
和	然后	我们	休息	直到	这	下一个	年	,

然后我们就休息到明年。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] [ə'gen] .

when	we	are	bright	and	early	at	our	task	again	.
什么时候	我们	是	明亮的	和	早期的	在	我们的	任务	再次	.

当我们再次早早地投入工作时。

" [ðen] [ðə; ði] ['mɪlkwiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌlɪn] - [stɔːk] [boʊd] ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]

"	Then	the	milkweed	and	the	mullein	-	stalk	bowed	very	gravely	and	respectfully
"	然后	这	乳草	和	这	慕合怀特	-	茎	鞠躬	非常	严重地	和	尊敬

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dændɪlaɪənz] ,

to	the	little	dandelions	,
到	这	小的	蒲公英	,

“然后，乳草和毛蕊花茎庄严而恭敬地向小蒲公英鞠躬，

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他说——

" [jes] , [wiː; wi] [siː] .

"	Yes	,	we	see	.
"	是的	,	我们	看	.

“是的，我们看到了。”

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [wiː] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [juː; jʊ]

Even	such	wee	things	as	you	have	your	duties	,	and	we	are	sorry	you
甚至	这样的	哇	事物	作为	你	有	你的	职责	,	和	我们	是	对不起	你

[ɑːr; ər] [soʊ] ['wɪri] .

are	so	weary	.
是	所以	厌倦	.

即使像你这样的小东西也有你的职责，我们很抱歉你如此疲惫。

" [soʊ] [ðə; ði] ['mɪlkwiːd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [wɜːr; wər] [tuː] [wɔːrm] ,

"	So	the	milkweed	whispered	to	the	breeze	that	the	dandelions	were	too	warm	,
"	所以	这	乳草	低声说道	到	这	微风	那	这	蒲公英	是	也	温暖的	,

于是，乳草轻声告诉微风，蒲公英太热了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [briːz] ['mɜːmɜːd] ['veri] ['dʒentli] , —

and	begged	it	to	help	them	;	but	the	breeze	murmured	very	gently	,	—
和	乞求	它	到	帮助	他们	;	但	这	微风	低声说道	非常	轻轻地	,	—

他们恳求微风帮助他们；但微风只是轻轻地低语着，——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪlkwiːd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [feɪnt]
" I don't know what is the matter with me , dear milkweed , but I am so faint
" 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 , 亲爱的 乳草 , 但 我 是 所以 头晕的
,
,
,

“亲爱的乳草，我不知道我怎么了，但我感觉好虚弱。”

[soʊ] [feɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
so faint , I think I shall die .
所以 头晕的 , 我 思考 我 将 死 .

我感觉浑身发软，好像要死了。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [hæd; həd][daɪd] ,
" And sure enough , the next day the little breeze had died ,
" 和 当然 足够的 , 这 下一个 天 这 小的 微风 有 死亡 ,

果然，第二天微风就停了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [ðeɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
and then they knew how they missed him ,
和 然后 他们 知道 如何 他们 错过 他 ,

然后他们才意识到自己有多么想念他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ;
even though he had been so weak for the last few days ;
甚至 尽管 他 有 到过 所以 虚弱的 为了 这 最后的 很少 天 ;

尽管他最近几天身体非常虚弱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [daʊn] ['fɪrsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æŋgri] ,
for the sun glared down fiercely , and the meadow thought it was angry ,
为了 这 太阳 怒目而视 向下 激烈地 , 和 这 草地 想法 它 曾是 生气的 ,

因为太阳烈焰灼烧着大地，草地仿佛在发怒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [dred] .
and was so frightened it grew feverish and parched with very dread .
和 曾是 所以 害怕 它 生长 发烧 和 干渴 和 非常 恐惧 .

它吓得魂飞魄散，发烧干渴，极度恐惧。

" [wiː; wi] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['pærəˌsɔːlz][wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] , " [said] [ðə; ði] ['toʊdstuːl] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" We wish our parasols were larger , " sighed the toadstools ; " but they are
" 我们 希望 我们的 阳伞 是 更大的 , " 叹了口气 这 毒菌 ; " 但 他们 是
[soʊ] [smɔːl] [ðæt] ,
so small that ,
所以 小的 那 ,

“我们希望我们的阳伞更大一些，”毒菌们叹了口气；“可是它们太小了，以至于……”

[traɪ][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][kæst][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃædoʊ] ,
try as we may , we cannot get them to cast a large shadow ,
尝试 作为 我们 可能 , 我们 不能 得到 他们 到 投掷 一个 大的 阴影 ,

我们无论如何尝试，都无法让它们投下很大的阴影。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [briːz] [hæz; həz][daɪd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mesɪndʒər] .
and now the breeze has died we have no messenger .
和 现在 这 微风 有 死亡 我们 有 不 信使 .

如今微风已停，我们失去了信使。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] !
If only one knew how to get word to the clouds !
如果 仅有的 一 知道 如何 到 得到 单词 到 这 云 !

要是有人知道如何把消息传到云端就好了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['stedi] ['duːti] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt]

"	But	the	clouds	had	done	such	steady	duty	through	the	spring	that	they	thought
"	但	这	云	有	完毕	这样的	稳定的	责任	通过	这	春天	那	他们	想法

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

they	were	entitled	to	a	holiday	,
他们	是	标题	到	一个	假期	,

“但是，云朵在整个春天都兢兢业业地工作着，它们觉得自己应该放个假了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] ['kɑːmli] ,

and	had	gone	to	the	mountain	-	tops	,	where	they	were	resting	calmly	,
和	有	已消失	到	这	山	-	最高额	,	在哪里	他们	是	休息	平静地	,

他们来到山顶，在那里平静地休息。

['fiːlɪŋ] ['veri] [grænd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [kraʊnd] ['hedz] .

feeling	very	grand	among	such	an	assembly	of	crowned	heads	.
感觉	非常	盛大	之中	这样的	一个	集会	的	加冕	头部	.

在这么多君主之中，感觉自己非常荣幸。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['medoʊ] [gruː] ['braʊnɚ] [ænd; ənd] ['braʊnɚ] ,

Meanwhile	the	meadow	grew	browner	and	browner	,
同时	这	草地	生长	棕色	和	棕色	,

与此同时，草地变得越来越褐。

[ænd; ənd][ɪts] ['prɪti] [dres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] [soʊ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][noʊ][wʌn] [wʊd]

and	its	pretty	dress	was	being	scorched	so	that	by	and	by	no	one	would
和	它是	漂亮的	裙子	曾是	存在	烧焦的	所以	那	经过	和	经过	不	一	会

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

have	recognized	it	for	the	gay	thing	it	had	been	a	week	ago	.
有	认可	它	为了	这	同性恋	事物	它	有	到过	一个	星期	前	.

它漂亮的裙子正在被烧焦，以至于过不了多久，就不会有人认出它像一周前那样是件同性恋的裙子了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] ['æŋgrəli] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [wʌz; wəz] [ded] .

And	still	the	sun	glared	angrily	down	,	and	the	little	breeze	was	dead	.
和	仍然	这	太阳	怒目而视	愤怒地	向下	,	和	这	小的	微风	曾是	死的	.

太阳依旧怒目而视，微风也已消失殆尽。

[ðen] [ðə; ði] ['graːsiz] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['taɪni] [spiə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [bent] [ðer; ðər]

Then	the	grasses	laid	down	their	tiny	spears	,	and	the	dandelions	bent	their
然后	这	草	铺设	向下	他们的	微小的	长矛	,	和	这	蒲公英	弯曲	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

于是，野草放下了细小的茎秆，蒲公英也低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [kɔːld] ['fiːbli] , —

and	the	locusts	and	the	crickets	and	the	grasshoppers	called	feebly	,	—
和	这	蝗虫	和	这	蟋蟀	和	这	蚱蜢	称为	虚弱地	,	—

蝗虫、蟋蟀和蚱蜢发出微弱的鸣叫声，——

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] [brʊk] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bed] [ænd; ənd] [kʌm] [ðɪs] [wei] ? "

"	Oh	,	little	brook	,	cannot	you	get	out	of	your	bed	and	come	this	way	?	"
"	哦	,	小的	溪	,	不能	你	得到	出去	的	你的	床	和	来	这	方式	?	"

“哦，小溪啊，你难道不能从床上起来，往这边走走吗？”

" ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['broʊkən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['deɪziz] .

"	Our	hearts	are	broken	,	"	cried	the	daisies	.
"	我们的	心	是	破碎的	,	"	哭	这	雏菊	.

“我们心碎了，”雏菊们哭喊道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [weɪld] [ðə; ði] ['rægɪd] - ['seɪləz] .

"	We	shall	die	,	"	wailed	the	ragged	-	sailors	.
"	我们	将	死	,	"	哀嚎	这	破烂不堪	-	水手们	.

“我们都要死了！”衣衫褴褛的水手们哀嚎道。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

Then	**they**	**all**	**waited**	**for**	**the**	**brook**	**to**	**reply**	**;**	**but**	**she**	**was**	**silent**	**,**
然后	他们	全部	等待	为了	这	溪	到	回复	;	但	她	曾是	沉默的	,

然后他们都等着小溪回应；但她却沉默不语。

[ænd; ənd][kɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] .

and	**call**	**as**	**they**	**would**	**they**	**could**	**get**	**no**	**answer**	**.**
和	称呼	作为	他们	会	他们	可以	得到	不	回答	.

他们无论怎么打电话都无人应答。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [sprɪŋz] .

"	**Hush**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**springs**	**.**
"	嘘	!	"	低声说道	这	弹簧	.

“嘘！”泉水低语道。

" [hɜːr; hər][bed][ɪz] ['empti] .

"	**Her**	**bed**	**is**	**empty**	**.**
"	她	床	是	空的	.

她的床是空的。

[hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['leɪtli] ?

Have	**n't**	**you**	**noticed**	**how**	**little**	**she**	**sang**	**lately**	**?**
有	不	你	注意到	如何	小的	她	唱	最近	?

你难道没注意到她最近很少唱歌吗?

[ðə; ði] [wiːdz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] .

The	**weeds**	**must**	**have**	**fallen**	**asleep**	**and**	**she**	**has**	**run**	**away**	**.**
这	杂草	必须	有	倒下	睡着了	和	她	有	跑步	离开	.

杂草一定是睡着了，她已经逃走了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['hɪndəd] [hɜːr; hər] .

You	**know**	**they**	**always**	**hindered**	**her**	**.**
你	知道	他们	总是	受阻	她	.

你知道他们总是阻挠她。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [brʊk] ;

"	**They**	**did**	**not**	**tell**	**that**	**they**	**were**	**too**	**weak**	**to**	**feed**	**the**	**brook**	**;**
"	他们	做过	不是	告诉	那	他们	是	也	虚弱的	到	喂养	这	溪	;

他们没有说他们太虚弱，无法给小溪喂水；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [draɪd] [ə'weɪ] .

so	**it**	**had**	**dried**	**away**	**.**
所以	它	有	干燥	离开	.

所以它干涸了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [briːz] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**still**	**the**	**sun**	**glared**	**down**	**,**	**and**	**the**	**little**	**breeze**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**the**
和	仍然	这	太阳	怒目而视	向下	,	和	这	小的	微风	曾是	死的	,	和	这

[brʊk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

brook	**had**	**disappeared**	**;**
溪	有	消失	;

太阳依旧炙烤着大地，微风也已消失，小溪也潺潺流淌。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][sæt] [mə'riː] ['wiːpɪŋ] [bɪg] [terz] , — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd]

while	**there**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**sat**	**Marie**	**weeping**	**big**	**tears**	**,**	**—**	**for**	**the**	**little**	**maid**
尽管	那里	在	这	门	-	步	卫星	玛丽	哭泣	大的	眼泪	,	—	为了	这	小的	女佣

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sæd] ,

was	**always**	**sad**	**,**
曾是	总是	伤心	,

玛丽坐在门口，放声痛哭——因为这个小女仆总是很伤心。

[ænd; ənd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ,

and	come	when	you	would	,
和	来	什么时候	你	会	,

想来的时候就来吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [məˈriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

there	was	Marie	with	her	dark	eyes	filled	and	brimming	over	with	the
那里	曾是	玛丽	和	她	黑暗的	眼睛	已填	和	充满	超过	和	这

[ˈʃaɪnɪŋ] [drɑːps] .

shining	drops	.
灼灼	滴	.

玛丽的黑眼睛里充满了闪亮的泪珠。

[ðə; ðɪ] [biːtʃiz] [ˈbekənd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

The	beeches	beckoned	her	from	the	garden	;	she	saw	them	do	it	.
这	山毛榉	招手	她	从	这	花园	;	她	锯	他们	做	它	.

花园里的山毛榉树向她招手；她亲眼看到它们这样做。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] [weɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [laɪk] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [stɪl]

Their	long	branches	waved	to	her	to	come	,	like	inviting	arms	;	and	still
他们的	长的	分支	挥手	到	她	到	来	,	喜欢	邀请	武器	;	和	仍然

[ˈwiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

它们长长的枝条向她挥舞，如同邀请的臂膀；她仍在哭泣。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .

she	stole	quietly	away	.
她	偷窃	悄悄	离开	.

她悄悄地溜走了。

" [kʌm] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [nɑːrld] [ˈæp(ə)l] - [triːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] ;

"	Come	,	"	whispered	the	gnarled	apple	-	trees	down	in	the	orchard	;
"	来	,	"	低声说道	这	盘根错节的	苹果	-	树木	向下	在	这	果园	;

“来吧，”果园里虬曲的苹果树低语道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈθredɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈsædlɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [trʌŋks] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel]

and	she	threaded	her	way	sadly	among	the	trunks	,	while	her	tears	fell
和	她	螺纹	她	方式	令人遗憾的是	之中	这	树干	,	尽管	她	眼泪	跌倒

[splæʃ] , [splæʃ] ,

splash	,	splash	,
溅	,	溅	,

她悲伤地穿梭在树干之间，泪水哗啦啦地落下。

[ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈpɪnəfɔːr] .

on	her	white	pinafore	.
在	她	白色的	围裙	.

她穿着白色围裙。

" [hɪr] ! " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] [ˈmedoʊ] - [græs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] , [ˈsɔbiŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə]

"	Here	!	"	gasped	the	meadow	-	grass	;	and	she	followed	on	,	sobbing	softly	to
"	这里	!	"	倒吸一口气	这	草地	-	草	;	和	她	随后	在	,	啜泣	轻轻	到

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

“看！”草地上的小草喘息着说道；她也跟着走了过去，低声啜泣着。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [wer] , [deɪz] [əˈgoʊ] , [ðə; ðɪ] [brʊk] [hæd; həd] [ˈmerəli] [sʌŋ] .

as	she	sat	down	where	,	days	ago	,	the	brook	had	merrily	sung	.
作为	她	卫星	向下	在哪里	,	天	前	,	这	溪	有	兴高采烈地	唱	.

她坐了下来，几天前，小溪还在这里欢快地歌唱。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [griːv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['peblz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	Why	do	you	grieve	?	"	asked	the	pebbles	;	and	she	heard	them	and
"	为什么	做	你	悲伤	?	"	问	这	鹅卵石	;	和	她	听到	他们	和

['ænsər] , —

answered	,	—
回答	,	—

“你为何悲伤？”鹅卵石问道；她听见了，便回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][sæd] .

"	Because	I	am	so	sad	.
"	因为	我	是	所以	伤心	.

因为我太难过了。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['nevər][æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kraɪ] .

Things	are	never	as	I	want	them	,	and	so	I	cry	.
事物	是	绝不	作为	我	想	他们	,	和	所以	我	哭	.

事情总是不如我意，所以我哭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	am	made	to	obey	,	and	then	,
我	是	制成	到	服从	,	和	然后	,

我被迫服从，然后，

[wen] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][sent][tuː; tə][bed] ;

when	the	stars	come	out	and	I	wish	to	stay	up	,	I	am	sent	to	bed	;
什么时候	这	明星	来	出去	和	我	希望	到	停留	向上	,	我	是	发送	到	床	;

当繁星闪烁，而我却想熬夜时，我却被打发去睡觉；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]['oʊpən][maɪ] [aɪz] ,

and	the	next	morning	,	when	I	am	so	sleepy	I	can	hardly	open	my	eyes	,
和	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	是	所以	困	我	能	几乎	打开	我的	眼睛	,

第二天早上，我困得几乎睁不开眼，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

I	am	made	to	get	up	.
我	是	制成	到	得到	向上	.

我被迫起床。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [wɜːrld] !

Oh	,	this	is	a	very	sad	world	!
哦	,	这	是	一个	非常	伤心	世界	!

哦，这是一个多么悲伤的世界啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ə'freʃ] .

"	And	she	wept	afresh	.
"	和	她	哭泣	重新	.

她又哭了起来。

[ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peblz] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] , [ɔːl]

Then	the	flowers	and	the	grasses	and	the	pebbles	,	seeing	her	tears	,	all
然后	这	花朵	和	这	草	和	这	鹅卵石	,	看到	她	眼泪	,	全部

[sed] [æt; ət] [wʌns] :

said	at	once	:
说	在	一次	:

然后，花儿、青草和鹅卵石，看到她的眼泪，齐声说道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	Would	you	like	to	stay	here	with	us	?
"	会	你	喜欢	到	停留	这里	和	我们	?

你愿意和我们一起留在这里吗?

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

Then	**you**	**could**	**stay**	**awake**	**all**	**night**	**and**	**gaze**	**at**	**the**	**stars**	**,**
然后	你	可以	停留	醒	全部	夜晚	和	目光	在	这	明星	,

然后你就可以整夜不睡，凝视星空了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][get] [ʌp] .

and	**in**	**the**	**morning**	**you**	**need**	**not**	**get**	**up**	**.**
和	在	这	早晨	你	需要	不是	得到	向上	.

早上你不用起床。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbrʊks] [ˈempti] [bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈperənts] [ˈeni]

You	**may**	**lie**	**in**	**the**	**brook's**	**empty**	**bed**	**,**	**and**	**you**	**need**	**never**	**obey**	**your**	**parents**	**any**
你	可能	说谎	在	这	布鲁克的	空的	床	,	和	你	需要	绝不	服从	你的	父母	任何

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

你可以躺在溪水的空床上，再也不用听父母的话了。

" [məˈriː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [smɔːl] [ˈvɔɪsɪz] [sed] , " [duː] ,

"	**Marie**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**a**	**hundred**	**small**	**voices**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**,**
"	玛丽	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	然后	一个	百	小的	声音	说	,	"	做	,

[oʊ] , [duː] !

oh	**,**	**do**	**!**
哦	,	做	!

玛丽沉默了一会儿，然后一百个细小的声音说："做，哦，做！"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ˈfæstər][ænd; ənd] [mɔːr] [fæst] , [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,

"	**And**	**her**	**tears**	**fell**	**faster**	**and**	**more**	**fast**	**,**	**and**	**larger**	**and**	**larger**	**,**
"	和	她	眼泪	跌倒	快点	和	更多的	快速地	,	和	更大的	和	更大的	,

"她的眼泪越流越快，也越流越大。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [əˈbjuːzd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]

for	**she**	**felt**	**more**	**abused**	**than**	**ever**	**now**	**the**	**meadow**	**had**	**shown**	**her**
为了	她	毛毡	更多的	受虐	比	曾经	现在	这	草地	有	所示	她

[ˈsɪmpəθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

sympathy	**,**	**as**	**she**	**thought**	**.**
同情	,	作为	她	想法	.

因为现在草地似乎对她表示了同情，她觉得自己比以往任何时候都更受虐待了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˈdrɑːpɪŋ] [terz] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [kʊd; kəd]

She	**kept**	**dropping**	**tears**	**so**	**quickly**	**that**	**by**	**and**	**by**	**even**	**her**	**sobbing**	**could**
她	保留	下降	眼泪	所以	迅速地	那	经过	和	经过	甚至	她	啜泣	可以

[ˈskersli] [biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] ,

scarcely	**be**	**heard**	**for**	**the**	**splash**	**,**
几乎	是	听到	为了	这	溅	,

她泪流不止，很快，就连她的抽泣声都被泪水溅起的声音盖过了。

[splæʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [drɑːps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeblz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʊks]

splash	**,**	**of**	**the**	**many**	**drops**	**that**	**were**	**falling**	**on**	**the**	**white**	**pebbles**	**in**	**the**	**brook's**
溅	,	的	这	许多	滴	那	是	坠落	在	这	白色的	鹅卵石	在	这	布鲁克的

[bed] .

bed	**.**
床	.

哗啦啦，许多水滴落在溪床的白色鹅卵石上。

[haʊ] [ðeɪ] [fel] !

How	**they**	**fell**	**!**
如何	他们	跌倒	!

他们是如何陨落的！

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd] [məˈriː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

The	brown	eyes	grew	dim	,	and	Marie	could	not	see	.
这	棕色的	眼睛	生长	暗淡	,	和	玛丽	可以	不是	看	.

棕色的眼睛渐渐黯淡下来，玛丽看不见了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈtaɪni][hændz] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] — [daʊn] ;

She	felt	tiny	hands	pulling	her	down	—	down	;
她	毛毡	微小的	双手	拉	她	向下	—	向下	;

她感觉有一双小手在往下拽她——往下拽；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd]

and	in	a	moment	she	had	ceased	to	be	a	little	girl	and	had
和	在	一个	片刻	她	有	停止	到	是	一个	小的	女孩	和	有

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [brʊk] ,

become	a	brook	,
变得	一个	溪	,

转眼间，她不再是小女孩，而是变成了一条小溪。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [plæʃt] [əˈgenst]

while	her	weeping	was	the	murmur	of	little	waves	as	they	plashed	against
尽管	她	哭泣	曾是	这	低语	的	小的	波浪	作为	他们	激流	反对

[ðə; ði] [stoʊnz] .

the	stones	.
这	石头	.

她的哭泣声如同细小的波浪拍打着石头发出的低语。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] !

Yes	,	it	was	true	!
是的	,	它	曾是	真的	!

是的，这是真的！

[ʃiː; ʃi] [niːd] [ˈnevər] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ;

She	need	never	go	to	sleep	when	the	stars	came	out	;
她	需要	绝不	去	到	睡觉	什么时候	这	明星	来了	出去	;

当繁星闪烁时，她永远不必入睡；

[ʃiː; ʃi] [niːd] [ˈnevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

she	need	never	get	out	of	her	bed	in	the	morning	,
她	需要	绝不	得到	出去	的	她	床	在	这	早晨	,

她早上根本不需要起床。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wiːdz] [ˈhindəd] [hɜːr; hər] ,

—	how	could	she	when	the	strong	weeds	hindered	her	,
—	如何	可以	她	什么时候	这	强的	杂草	受阻	她	,

——杂草丛生，阻碍着她，她怎么可能做到呢?

— [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [brʊk] [əˈbeɪ] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [spoʊk] ?

—	and	how	could	a	brook	obey	when	people	spoke	?
—	和	如何	可以	一个	溪	服从	什么时候	人们	辐	?

——溪流又怎能听从人们的指示呢?

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] [gruː] [geɪ] [əˈgen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [brʊk] [kuːld] [ɪts] [ˈfiːvər] ;

And	meanwhile	the	meadow	grew	gay	again	,	for	the	brook	cooled	its	fever	;
和	同时	这	草地	生长	同性恋	再次	,	为了	这	溪	冷却	它是	发烧	;

与此同时，草地又恢复了生机，因为小溪带来了凉爽；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dændɪlaɪənz] [taɪd] [ɑːn][ðer; ðər][lɑːrdʒ] , ['flʌfi] ['naɪtkæp] [ænd; ənd]

and	by	and	by	the	dandelions	tied	on	their	large	,	fluffy	nightcaps	and
和	经过	和	经过	这	蒲公英	系	在	他们的	大的	,	蓬松的	睡前酒	和

[ˈdɪsəˈpɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

渐渐地，蒲公英们戴上了蓬松的大睡帽，消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['siːst] [tuː; tə] [gler] — [fɔːr; fər] [məˈriː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step]

and	the	sun	ceased	to	glare	—	for	Marie	was	gone	from	the	door	-	step
和	这	太阳	停止	到	强光	—	为了	玛丽	曾是	已消失	从	这	门	-	步

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,

with	her	weeping	,
和	她	哭泣	,

阳光不再刺眼——因为玛丽已经带着哭泣离开了门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈgreɪtfl] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	he	need	not	look	down	on	the	ungrateful	little	maid	who	ought	to	have
和	他	需要	不是	看	向下	在	这	忘恩负义	小的	女佣	WHO	应该	到	有

[bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

been	so	happy	.
到过	所以	快乐的	.

他不必瞧不起那个本该非常幸福却不知感恩的小女仆。

[ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] ['medoʊ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðeɪ]

The	clouds	came	back	;	and	when	they	heard	how	the	meadow	had	suffered	they
这	云	来了	后退	;	和	什么时候	他们	听到	如何	这	草地	有	遭受	他们

[wept] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

wept	for	sympathy	,
哭泣	为了	同情	,

云朵又回来了；当它们听到草地遭受的苦难时，都流下了同情的眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [sprɪŋz] [gruː] [strɔːŋ] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

and	the	underground	springs	grew	strong	,	until	one	day	there	was	a	great
和	这	地下	弹簧	生长	强的	,	直到	一	天	那里	曾是	一个	伟大的

[kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

commotion	in	the	meadow	.
骚动	在	这	草地	.

地下泉水水量越来越大，直到有一天，草地上突然传来一阵骚动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv] [mɜˈiːz] [woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

A	little	bird	had	told	the	whole	story	of	Marie's	woe	to	the	breeze	,
一个	小的	鸟	有	讲述	这	所有的	故事	的	玛丽的	悲哀	到	这	微风	,

一只小鸟把玛丽的悲惨遭遇告诉了微风。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [said] [əˈlaʊd] ; [ðə; ði] [triːz] [tɔːst] [ðer; ðər][ɑːrmz][əˈbaʊt] ,

and	he	rose	and	sighed	aloud	;	the	trees	tossed	their	arms	about	,
和	他	玫瑰	和	叹了口气	大声	;	这	树木	抛掷	他们的	武器	关于	,

他起身，长叹一声；树木也挥舞着枝叶，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈgreɪtfl] .

because	it	was	so	wicked	in	a	little	girl	to	be	ungrateful	.
因为	它	曾是	所以	邪恶	在	一个	小的	女孩	到	是	忘恩负义	.

因为一个小女孩如此忘恩负义实在太恶劣了。

[ðə; ði] ['krikits] [sed] , " [tʌt] , [tʌt] !

The	crickets	said	,	"	Tut	,	tut	!
这	蟋蟀	说	,	"	图坦卡蒙	,	教程	!

蟋蟀说："啧啧！"

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['snæpi] [wei] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [roʊz] ,

"	in	a	very	snappy	way	;	and	at	last	the	great	wind	rose	,
"	在	一个	非常	轻快	方式	;	和	在	最后的	这	伟大的	风	玫瑰	,

"突然间，狂风大作；最后，大风刮了起来，

[ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [pʊr] [brʊk] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [fɪr] .

and	whipped	the	poor	brook	until	it	grew	quite	white	with	foam	and	fear	.
和	鞭打	这	贫穷的	溪	直到	它	生长	相当	白色的	和	泡沫	和	害怕	.

他鞭打着可怜的小溪，直到溪水因泡沫和恐惧而变得通白。

[ðen] [mə'riː] [nuː] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [æt; ət]

Then	Marie	knew	how	naughty	she	had	been	,	and	she	made	no	complaint	at
然后	玛丽	知道	如何	淘气	她	有	到过	,	和	她	制成	不	抱怨	在

[hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

her	punishment	.
她	惩罚	.

玛丽这才意识到自己有多么淘气，所以对受到的惩罚没有丝毫怨言。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['miːkli] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrmi]

she	bore	it	so	meekly	that	after	the	wind	had	quieted	down	and	the	stormy
她	钻孔	它	所以	温顺地	那	后	这	风	有	安静	向下	和	这	暴风雨

['flɜːri] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

flurry	was	over	,
阵雪	曾是	超过	,

她默默地承受着这一切，直到风停了，暴风雨也过去了，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ə'gen] ,

she	began	to	sing	her	quiet	little	song	again	,
她	开始	到	唱歌	她	安静的	小的	歌曲	再次	,

她又开始轻声哼唱起那首小歌了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

although	she	was	very	tired	of	it	by	this	time	,
虽然	她	曾是	非常	疲劳的	的	它	经过	这	时间	,

虽然此时她已经非常厌倦了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [miːk] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['medoʊ] ['wɪspəd] :

and	was	so	meek	and	patient	that	all	the	meadow	whispered	:
和	曾是	所以	温顺	和	病人	那	全部	这	草地	低声说道	:

他如此温顺耐心，以至于整个草地都在低语：

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [naʊ] , — [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	Good	little	thing	now	,	—	good	little	thing	!
"	好的	小的	事物	现在	,	—	好的	小的	事物	!

“现在真是件好东西，——真是件好东西！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	then	they	told	her	how	everything	in	the	world	,	no	matter	how	small	it
"	和	然后	他们	讲述	她	如何	一切	在	这	世界	,	不	事情	如何	小的	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

然后他们告诉她，世界上的一切，无论多么渺小，

[hæz; həz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][duː][ɪts][tæsk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd]['glædli] ,

has	a	duty	to	perform	,	and	should	do	its	task	cheerfully	and	gladly	,
有	一个	责任	到	履行	,	和	应该	做	它是	任务	愉快地	和	乐意	,

它有责任履行职责，并且应该愉快、乐意地完成自己的任务。

[ænd; ənd][nɑːt] [wiːp] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	not	weep	and	complain	when	it	thinks	matters	are	not	going	in	the	right
和	不是	哭泣	和	抱怨	什么时候	它	思考	事情	是	不是	去	在	这	正确的

[wei] ,

way	,
方式	,

即使事情进展不如意，它也不会哭泣抱怨。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][tæsk][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wɪl] [kʌm] .

but	try	to	keep	on	with	its	task	and	relief	will	come	.
但	尝试	到	保持	在	和	它是	任务	和	宽慰	将要	来	.

但要坚持下去，总会有转机。

[mə'riː] ['lisnd] [laɪk][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Marie	listened	like	an	obedient	little	brook	as	she	was	,
玛丽	听着	喜欢	一个	听话	小的	溪	作为	她	曾是	,

玛丽像一条听话的小溪一样静静地听着，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][floʊt] [ə'nʌðər] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [riːdz]

and	was	just	going	to	float	another	merry	little	bubble	to	the	little	reeds
和	曾是	只是	去	到	漂浮	其他	欢乐	小的	气泡	到	这	小的	芦苇

[bɪ'loʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] ,

below	when	she	heard	a	voice	say	,
以下	什么时候	她	听到	一个	嗓音	说	,

她正准备再吹一个欢快的小泡泡到下面的芦苇丛中，这时她听到一个声音说：

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][bed] ; [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][loʊ] !

"	Give	me	my	bed	;	I	want	it	,	"	and	lo	!
"	给	我	我的	床	;	我	想	它	,	"	和	洛	!

“把我的床还给我；我想要它，”瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [brʊk] [kʌm] [bæk] .

there	was	the	real	brook	come	back	.
那里	曾是	这	真实的	溪	来	后退	.

真正的溪流又回来了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [mə'riː] [ə'saɪd][ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ]['dʒent(ə)l] .

She	pushed	Marie	aside	and	hurt	her	,	though	she	seemed	so	gentle	.
她	推动	玛丽	旁边	和	伤害	她	,	尽管	她	似乎	所以	温和的	.

她一把推开玛丽，伤害了她，尽管她看起来很温柔。

[mə'riː] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ;

Marie	tried	to	rise	,	but	it	was	difficult	;
玛丽	尝试	到	上升	,	但	它	曾是	难的	;

玛丽试图站起来，但这很困难；

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [stɪf] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

her	limbs	were	stiff	lying	all	this	time	in	the	meadow	,
她	四肢	是	僵硬的	说谎	全部	这	时间	在	这	草地	,

她一直僵硬地躺在草地上，四肢毫无生气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɪri] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

her	eyes	were	weary	gazing	at	the	sky	,
她	眼睛	是	厌倦	凝视	在	这	天空	,

她疲惫地望着天空，眼神空洞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	her	voice	hoarse	with	the	song	she	had	been	forced	to	sing	.
和	她	嗓音	嘶哑	和	这	歌曲	她	有	到过	强制	到	唱歌	.

她被迫唱着歌，嗓子都哑了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

She	tried	again	,	and	this	time	she	succeeded	;	and	behold	!
她	尝试	再次	,	和	这	时间	她	成功了	;	和	看哪	!

她又试了一次，这次她成功了；瞧！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] .

there	she	was	on	the	door	-	step	,	and	the	sun	was	going	down	.
那里	她	曾是	在	这	门	-	步	,	和	这	太阳	曾是	去	向下	.

她站在门口，太阳正在落山。

['niːnəz] ['krɪsməs] [gɪfts] .
NINA'S CHRISTMAS GIFTS .
妮娜的 圣诞节 礼物 .

妮娜的圣诞礼物。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

['naɪnər] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst][ænd; ənd] ['lisnd] .
Nina stood still in the wintry blast and listened .
妮娜 站立 仍然 在 这 冬季 爆炸 和 听着 .

妮娜站在凛冽的寒风中，静静地倾听。

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['waɪldli] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] ['tætərd] [skɜːrt] [ðɪs] [weɪ]
The wind rushed upon her wildly , and dragged her tattered skirt this way
这 风 匆忙 之上 她 疯狂地 , 和 拖拽 她 破烂 裙子 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

狂风呼啸着扑向她，将她破烂的裙摆吹得东倒西歪。

[ænd; ənd] [fliəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hwisld] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
and fleered at her , and whistled at her ;
和 逃亡 在 她 , 和 吹口哨 在 她 ;

他们朝她逃窜，还朝她吹口哨;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
and when she paid not the slightest attention to his cruel treatment of
和 什么时候 她 有薪酬的 不是 这 丝毫 注意力 到 他的 残忍的 治疗 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当她对他的残酷对待毫不在意时，

[fled] [tjuː'mʌltjuəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
fled tumultuously down the street .
逃亡 剧烈地 向下 这 街道 .

他们慌乱地沿着街道逃窜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦境(Dreamland)
第5/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['ʃivəriŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ]

It	was	a	wretched	,	shivering	little	figure	that	he	left	behind	him	,	—	a
它	曾是	一个	可怜	,	瑟瑟发抖	小的	数字	那	他	左边	在后面	他	,	—	一个

[smɔːl] [gɜːrl] ,

small	girl	,
小的	女孩	,

他身后留下的是一个可怜兮兮、瑟瑟发抖的小身影——一个小女孩。

[wɪð; wɪθ][koʊl] - [blæk] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]

with	coal	-	black	hair	escaping	from	the	folds	of	a	bright	kerchief	that	was
和	煤炭	-	黑色的	头发	逃脱	从	这	折叠	的	一个	明亮的	头巾	那	曾是

[taɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

tied	about	it	;
系	关于	它	;

乌黑的秀发从系在头上的亮色头巾的褶皱中垂落下来；

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dɑːrk] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][hɜːr; hər] [pʊr] , [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

with	immense	dark	eyes	,	that	seemed	to	light	up	her	poor	,	pinched	face	and
和	巨大	黑暗的	眼睛	,	那	似乎	到	光	向上	她	贫穷的	,	捏	脸	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

make	it	beautiful	;
制作	它	美丽的	;

她有一双深邃的大眼睛，仿佛照亮了她那可怜的、瘦削的脸庞，使她变得美丽；

[wɪð; wɪθ] ['tætərd] [dres] [ænd; ənd][tɔːrn] [ʃuːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [klʌtʃt] ['taɪtli]

with	tattered	dress	and	torn	shoes	,	and	with	something	clutched	tightly
和	破烂	裙子	和	撕裂	鞋	,	和	和	某物	紧握	紧紧

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

beneath	her	arm	,
下面	她	手臂	,

她身穿破烂的衣服和撕裂的鞋子，胳膊下紧紧地夹着什么东西。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [bɪ'niːθ]

—	something	that	she	tried	unsuccessfully	to	shield	from	the	weather	beneath
—	某物	那	她	尝试	不成功	到	盾	从	这	天气	下面

[hɜːr; hər] ['retʃɪd] [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

her	wretched	rag	of	a	shawl	,
她	可怜	抹布	的	一个	披肩	,

她试图用那件破烂的披肩遮挡风雨，但徒劳无功。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃiːld] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] .

that	was	so	insufficient	to	shield	even	her	.
那	曾是	所以	不足的	到	盾	甚至	她	.

即使这样也不足以保护她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] [ðæt] [keɪm] ['piːlɪŋ] [fɔːrθ]

She	was	listening	intently	to	the	sounds	of	an	organ	that	came	pealing	forth
她	曾是	聆听	专注地	到	这	声音	的	一个	器官	那	来了	剥落	前进

['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [huːz] [dɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

into	the	dusk	from	within	the	enormous	church	before	whose	doors	she	was
进入	这	黄昏	从	之内	这	巨大的	教会	前	谁	门	她	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

她正全神贯注地聆听着从她面前那座巨大的教堂内传出的、在暮色中回荡的管风琴声。

['laʊdər] , [fʊlər] [sweld] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][kɔ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] — ['naɪnər] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪrz]

Louder	**,**	**fuller**	**swelled**	**the**	**majestic**	**cords**	**,**	**and**	**then**	**—**	**Nina**	**strained**	**her**	**ears**
更大声	,	更丰满	肿胀	这	雄伟	绳索	,	和	然后	—	妮娜	紧张	她	耳朵

[tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swi:təst] ,

to	**listen**	**—**	**and**	**then**	**the**	**sweetest**	**,**
到	听	—	和	然后	这	最甜美的	,

雄伟的琴声更加响亮、更加饱满，然后——妮娜竖起耳朵仔细聆听——然后是最甜美的，

['tendə] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst]

tenderest	**voice**	**imaginable**	**seemed**	**to**	**be**	**singing**	**to**	**her**	**of**	**all**	**the**	**most**
最嫩的	嗓音	可以想象的	似乎	到	是	歌唱	到	她	的	全部	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [dri:md] .

beautiful	**things**	**of**	**which**	**she**	**had**	**ever**	**dreamed**	**.**
美丽的	事物	的	哪个	她	有	曾经	梦见	.

仿佛有一个无比温柔的声音在对她歌唱，歌颂她梦寐以求的所有美好事物。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] ['pleɪntɪvnəs] ;

It	**drew**	**her**	**toward**	**it**	**by**	**the**	**influence**	**of**	**its**	**plaintiveness**	**;**
它	画	她	朝向	它	经过	这	影响	的	它是	哀怨	;

它那哀婉的旋律深深地吸引了她；

[ænd; ənd][fɜ:rst][wʌn] [step] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	**first**	**one**	**step**	**and**	**then**	**another**	**she**	**took**	**in**	**its**	**direction**	**until**	**she**	**was**
和	第一的	一	步	和	然后	其他	她	采取	在	它是	方向	直到	她	曾是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hju:dʒ] [dɔ:z] ,

within	**the**	**huge**	**doors**	**,**
之内	这	巨大的	门	,

她先迈出一步，然后又迈出一步，朝着大门的方向走去，直到走进了大门之内。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] ,

and	**found**	**herself**	**standing**	**upon**	**a**	**white**	**marble**	**floor**	**,**
和	成立	她自己	常设	之上	一个	白色的	大理石	地面	,

她发现自己站在白色大理石地板上，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['peintiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

with	**wonderful**	**paintings**	**on**	**the**	**lofty**	**ceiling**	**above**	**her**	**head**	**,**
和	精彩的	绘画	在	这	高远	天花板	多于	她	头	,

她头顶高耸的天花板上绘有精美的壁画，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [wɔ:rmθ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	**a**	**sense**	**of**	**delicious**	**warmth**	**all**	**about**	**her**	**.**
和	一个	感觉	的	可口的	温暖	全部	关于	她	.

她身上散发着一种令人愉悦的温暖气息。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋər] ?

where	**was**	**the**	**singer**	**?**
在哪里	曾是	这	歌手	?

歌手在哪里?

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['swi:tnəs] ;

The	**thrilling**	**notes**	**were**	**still**	**falling**	**upon**	**her**	**ear**	**with**	**caressing**	**sweetness**	**;**
这	惊险	笔记	是	仍然	坠落	之上	她	耳朵	和	爱抚	甜味	;

那些令人心醉的音符依然带着温柔的甜蜜落在她的耳边；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] , — [frʌm; frəm][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] .

but	**they**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**beyond**	**,**	**—**	**from**	**far**	**beyond**	**.**
但	他们	似乎	到	来	从	超过	,	—	从	远的	超过	.

但它们似乎来自遥远的地方。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] [dɔːz] .

Before	**her**	**she**	**saw**	**more**	**doors**	**.**
前	她	她	锯	更多的	门	.

她面前还有更多的门。

[pərˈhæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

Perhaps	**if**	**she**	**slipped**	**through**	**these**	**she**	**might**	**come**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**voice**	**.**
也许	如果	她	滑倒了	通过	这些	她	可能	来	在	视线	的	这	所有者	的	这	嗓音	.

或许，如果她能溜过这些地方，就能见到声音的主人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sæntə][məˈriːə] , " ['mɜːmɜd] ['naɪnər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	**It**	**is**	**the**	**Santa**	**Maria**	**,**	**"**	**murmured**	**Nina**	**to**	**her**	**heart**	**.**
"	它	是	这	圣诞老人	玛丽亚	,	"	低声说道	妮娜	到	她	心	.

“是圣玛利亚号，”妮娜喃喃自语道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , — [tuː; tə][ðə; ði][sɑːntiːsiːmoʊ][bæmˈbɪnɒ] .

"	**And**	**she**	**is**	**singing**	**to**	**the**	**Bambinetto**	**,**	**—**	**to**	**the**	**Santissimo**	**Bambino**	**.**
"	和	她	是	歌唱	到	这	-	,	—	到	这	圣蒂西莫	班比诺	.

“她正在为小圣婴歌唱，——为至圣圣婴歌唱。”

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sæntə][məˈriːə] , [fɔːr; fər] [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] ,

Ah	**,**	**yes**	**,**	**it**	**must**	**be**	**the**	**Santa**	**Maria**	**,**	**for**	**who**	**else**	**could**	**have**	**a**	**voice**	**like**	**that**	**,**
啊	,	是的	,	它	必须	是	这	圣诞老人	玛丽亚	,	为了	WHO	别的	可以	有	一个	嗓音	喜欢	那	,

啊，没错，那一定是圣玛利亚号，因为除了圣玛利亚号，谁还能发出那样美妙的声音呢?

— [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] , [jet] [soʊ] ['hev(ə)nli] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ?

—	**so**	**sweet**	**and**	**soft**	**,**	**yet**	**so**	**heavenly**	**clear**	**and**	**pure**	**?**
—	所以	甜的	和	柔软的	,	然而	所以	天上	清除	和	纯的	?

如此甜美柔和，却又如此清澈纯净?

" [noʊ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	**No**	**one**	**she**	**had**	**ever**	**heard**	**could**	**sing**	**like**	**that**	**.**
"	不	一	她	有	曾经	听到	可以	唱歌	喜欢	那	.

“她以前听过的歌手中，没有人能唱得像那样。”

[nɑːt][luːˈiːzə] [huː] [sæŋ] [fɔːr; fər] ['peniz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [nɔːr] - , [nɔːr] - , [nɔːr] [jet] [ˌfɪləˈmiːnə] [hɜːrˈself] ,

Not	**Luisa**	**who**	**sang**	**for**	**pennies**	**on**	**the**	**street**	**,**	**nor**	**Guilia**	**,**	**nor**	**Edwiga**	**,**	**nor**	**yet**	**Filomena**	**herself**	**,**
不是	路易莎	WHO	唱	为了	便士	在	这	街道	,	也不	-	,	也不	-	,	也不	然而	菲洛梅娜	她自己	,

既不是在街头卖唱挣零钱的路易莎，也不是朱莉娅，也不是埃德维加，甚至连菲洛梅娜本人也不是。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [huː] ['kærəld] ['lʌstɪli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

who	**was**	**so**	**proud**	**of**	**her**	**voice**	**and**	**who**	**carolled**	**lustily**	**all**	**day**	**long**	**.**
WHO	曾是	所以	自豪的	的	她	嗓音	和	WHO	颂歌	热情地	全部	天	长的	.

她为自己的嗓音感到无比自豪，整天都热情洋溢地唱着圣诞颂歌。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sæntə][məˈriːə] .

No	**,**	**no**	**,**	**it**	**must**	**be**	**the**	**Santa**	**Maria**	**.**
不	,	不	,	它	必须	是	这	圣诞老人	玛丽亚	.

不，不，那一定是圣玛利亚号。

- (- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd]

Telemacho	(	Telemacho	was	a	neighbor	who	played	upon	the	harp	and
-	(	-	曾是	一个	邻居	WHO	玩	之上	这	竖琴	和

['sʌmtaɪmz] [let]['naɪnər][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][træmps] ,

sometimes	let	Nina	go	with	him	on	his	tramps	,
有时	让	妮娜	去	和	他	在	他的	流浪汉	,

特勒马乔（特勒马乔是邻居，他会弹竖琴，有时会让妮娜和他一起流浪）

[tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪdl] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

to	sing	and	play	upon	her	fiddle	,	but	oftener	forced	her	to	go	alone	,
到	唱歌	和	玩	之上	她	小提琴	,	但	更频繁	强制	她	到	去	独自的	,

她可以唱歌拉小提琴，但常常被迫独自一人前往。

— [ðeɪ] [ɜːrnd] [mɔːr] [soʊ] ,

—	they	earned	more	so	,
—	他们	获得	更多的	所以	,

他们因此赚得更多。

[hiː; hi] [sed]) [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sæntə][mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪzuː]

he	said	)	had	often	told	her	about	the	Santa	Maria	and	the	Gesu
他	说	)	有	经常	讲述	她	关于	这	圣诞老人	玛丽亚	和	这	耶稣

[bæm'bɪnɒ] .

Bambino	.
班比诺	.

他说）经常给她讲圣玛利亚和耶稣圣婴的故事。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] — [ɑː] ! [ɑː] !

Oh	,	it	was	a	beautiful	story	,	and	—	ah	!	ah	!
哦	,	它	曾是	一个	美丽的	故事	,	和	—	啊	!	啊	!

哦，那是一个美丽的故事，而且——啊！啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] .

of	course	it	was	the	Santa	Maria	.
的	课程	它	曾是	这	圣诞老人	玛丽亚	.

当然是圣玛利亚号。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['festə] [del]['dʒeɪzuː][bæm'bɪnɒ] ?

Was	not	this	the	Festa	del	Gesu	Bambino	?
曾是	不是	这	这	节日	del	耶稣	班比诺	?

这不是耶稣节吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

To	be	sure	,	it	was	,	and	she	had	forgotten	.
到	是	当然	,	它	曾是	,	和	她	有	被遗忘的	.

确实如此，而且她已经忘记了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['sæntə][mə'riːə][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

No	wonder	the	Santa	Maria	was	singing	to	the	Bambinetto	.
不	想知道	这	圣诞老人	玛丽亚	曾是	歌唱	到	这	-	.

难怪圣玛利亚号会为小童子歌唱。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [hɪz; ɪz] ['festə] .

To	-	morrow	would	be	his	birthday	,	his	festa	.
到	-	明天	会	是	他的	生日	,	他的	节日	.

明天是他的生日，他的节日。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑːðre][ænd; ənd] [seɪ] , —

She	would	go	to	the	blessed	Madre	and	say	,	—
她	会	去	到	这	蒙福	母亲	和	说	,	—

她会去见圣母玛利亚，然后说：

" [ɑː] , ['mɑːðre][ˌem aɪ 'eɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [ðiː] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæm'bɪnɒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
" **Ah** , **Madre** **mia** , **I** **heard** **thee** **singing** **to** **the** **Bambino** , **and** **it** **was** **so**
" 啊 , 母亲 米娅 , 我 听到 你 歌唱 到 这 班比诺 , 和 它 曾是 所以
[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

“啊，我的母亲，我听见你为圣婴唱歌，那歌声多么甜美啊！”

[soʊ] [swiːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
so **sweet** , **I** **could** **not** **help** **but** **follow** , **I** **love** **it** **so** .
所以 甜的 , 我 可以 不是 帮助 但 跟随 , 我 爱 它 所以 .

太可爱了，我忍不住关注了，我太喜欢了。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] ['breɪsɪŋ]
" **She** **stepped** **softly** **to** **the** **heavy** **doors** , **and** **with** **her** **whole** **weight** **bracing**
" 她 步 轻轻 到 这 重的 门 , 和 和 她 所有的 重量 支撑
[ə'genst] [wʌn] ,
against **one** ,
反对 一 ,

她轻手轻脚地走到厚重的门前，用全身的重量抵住其中一扇门，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ['oʊpən][ænd; ənd] [pæst] [θruː] .
pushed **it** **softly** **open** **and** **passed** **through** .
推动 它 轻轻 打开 和 通过了 通过 .

轻轻推开，然后穿过去。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] .
but **it** **was** **beautiful** **here** .
但 它 曾是 美丽的 这里 .

但这里真的很美。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ʃoʊn] [aʊt] ['dɪmli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spɑːrks][ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] ['twɪŋklɪŋ]
Far , **far** **above** **her** **head** **shone** **out** **dimly** **a** **hundred** **sparks** **of** **light** **like** **twinkling**
远的 , 远的 多于 她 头 闪耀 出去 依稀 一个 百 火花 的 光 喜欢 闪烁
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

在她头顶遥远的地方，隐隐约约地闪烁着上百道光芒，如同繁星点点。

[ænd; ənd] ['evriwer] [hʌŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [griːn] , [swiːt] - [smelɪŋ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [griːn] ,
And **everywhere** **hung** **garlands** **of** **green** , **sweet** - **smelling** **garlands** **of** **green** ,
和 到处 悬挂 花环 的 绿色的 , 甜的 - 闻起来 花环 的 绿色的 ,

到处都挂着绿色的花环，散发着甜香的绿色花环，

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spaɪsi] ['freɪgrəns] .
that **filled** **the** **place** **with** **their** **spicy** **fragrance** .
那 已填 这 地方 和 他们的 辛辣的 香味 .

空气中弥漫着它们辛辣的香气。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [groʊ] ['wɪri] [hɪr] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
And **no** **one** **need** **grow** **weary** **here** **for** **lack** **of** **resting** - **place** .
和 不 一 需要 生长 厌倦 这里 为了 缺少 的 休息 - 地方 .

在这里，没有人会因为缺少休息的地方而感到疲惫。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [siːts] , [sɔːft] - ['kʊʃnd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Why , **it** **was** **quite** **filled** **with** **seats** , **soft** - **cushioned** **and** **comfortable** .
为什么 , 它 曾是 相当 已填 和 座位 , 柔软的 - 缓冲 和 舒服的 .

为什么呢？里面有很多座位，软垫舒适。

['naɪnər] [stoʊl] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

Nina	stole	into	one	of	the	pews	and	sat	down	.
妮娜	偷窃	进入	一	的	这	教堂长椅	和	卫星	向下	.

妮娜悄悄溜进一条长椅，坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , — ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .

She	was	very	tired	,	—	very	,	very	tired	.
她	曾是	非常	疲劳的	,	—	非常	,	非常	疲劳的	.

她非常累，非常非常累。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪm] ['kɔːrnər] [ʃiː; ʃi] [piːpt] [fɔːrθ] ['tɪmɪdli] ,

From	her	dim	corner	she	peeped	forth	timidly	,
从	她	暗淡	角落	她	偷窥	前进	胆怯地	,

她从昏暗的角落里怯生生地探出头来，

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [lest] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [mə'dɑːnə] [ʃʊd; ʃəd]

scarcely	daring	to	raise	her	eyes	lest	the	vision	of	the	radiant	Madonna	should
几乎	大胆	到	增加	她	眼睛	免得	这	想象	的	这	辐射状	麦当娜	应该

[bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [vjuː] [ɔːl] [tuː] ['sʌd(ə)nli] .

burst	upon	her	view	all	too	suddenly	.
爆裂	之上	她	看法	全部	也	突然	.

她几乎不敢抬头，生怕光彩照人的圣母像会突然出现在她的眼前。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [geɪzd] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

But	when	at	last	she	really	gazed	aloft	to	the	point	from	which	the
但	什么时候	在	最后的	她	真的	凝视	高空	到	这	观点	从	哪个	这

['tremjələs] [vɔɪs] [sprʌŋ] ,

tremulous	voice	sprung	,
颤抖的	嗓音	弹簧	,

但当她最终真正抬头望向那颤抖的声音发出的地方时，

[noʊ] ['glɔːrɪfaɪd] ['fɪgjər] [met] [hɜːr; hər] [vjuː] .

no	glorified	figure	met	her	view	.
不	光荣的	数字	遇见	她	看法	.

她眼中没有一个受人尊敬的人物。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

She	still	heard	the	melting	,	thrilling	tones	,	but	,	alas	!
她	仍然	听到	这	融化	,	惊险	音调	,	但	,	唉	!

她仍然能听到那令人心醉神迷的音调，但是，唉！

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sɪŋər] — [ðə; ði] ['sæntə] [mə'riːə] — [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

the	blessed	singer	—	the	Santa	Maria	—	was	invisible	.
这	蒙福	歌手	—	这	圣诞老人	玛丽亚	—	曾是	无形的	.

那位受祝福的歌手——圣母玛利亚——是隐形的。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

All	she	could	distinguish	in	the	half	-	gloom	of	the	place	was	the	form	of	a
全部	她	可以	区分	在	这	一半	-	愁云	的	这	地方	曾是	这	形式	的	一个

[mæn] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['gæləri] [ˌoʊvər'hed] .

man	seated	in	the	lofty	gallery	overhead	.
男人	坐着	在	这	高远	画廊	开销	.

在昏暗的光线下，她只能辨认出上方高台上坐着一个男人的身影。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] ,

He	was	sitting	before	some	kind	of	instrument	,
他	曾是	坐着	前	一些	种类	的	乐器	,

他当时正坐在某种乐器前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

and	his	fingers	slipping	over	the	keys	were	bringing	forth	the	most	wonderful
和	他的	手指	滑倒	超过	这	钥匙	是	带来	前进	这	最多	精彩的

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

他的手指在琴键上滑过，奏出了最美妙的声音。

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

['naɪnər] [nuː] [wʌt] ['mjuːzɪk][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fɪŋgərz] .

Nina	knew	what	music	one	could	make	with	one's	fingers	.
妮娜	知道	什么	音乐	一	可以	制作	和	一个人的	手指	.

妮娜知道用手指可以演奏出什么样的音乐。

[dɪd][nɑːt] - [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] ?

Did	not	Telemacho	play	upon	the	harp	?
做过	不是	-	玩	之上	这	竖琴	?

忒勒马科难道没有弹奏竖琴吗?

[dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪdl] , — [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

Did	not	she	herself	accompany	her	own	singing	upon	her	fiddle	,	—	her	darling
做过	不是	她	她自己	陪伴	她	自己的	歌唱	之上	她	小提琴	,	—	她	亲爱的

['fɪdl] ,

fiddle	,
小提琴	,

她自己不是一边拉着小提琴——她心爱的小提琴——一边唱歌吗?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['lʌvɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['breɪvli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm]

which	she	clasped	lovingly	beneath	her	arm	and	bravely	tried	to	shield	from
哪个	她	紧握	深情地	下面	她	手臂	和	勇敢地	尝试	到	盾	从

[ðə; ði] ['weðər] ?

the	weather	?
这	天气	?

她把它爱怜地抱在臂弯里，勇敢地试图保护它免受风雨侵袭?

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] !

But	surely	,	surely	he	could	not	be	playing	that	voice	!
但	一定	,	一定	他	可以	不是	是	玩耍	那	嗓音	!

但他肯定不可能是那个声音!

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

it	was	the	Santa	Maria	,	and	she	was	up	in	heaven	out	of	sight	.
它	曾是	这	圣诞老人	玛丽亚	,	和	她	曾是	向上	在	天堂	出去	的	视线	.

那是圣玛利亚号，她已经升入天堂，人迹罕至。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

It	was	only	the	sound	of	her	singing	that	had	come	to	earth	.
它	曾是	仅有的	这	声音	的	她	歌唱	那	有	来	到	地球	.

只有她的歌声传到了人间。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['naɪnər] !

Poor	little	Nina	!
贫穷的	小的	妮娜	!

可怜的小妮娜!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [ə'nʌðər] [dʒɔɪ] .

She	was	so	often	disappointed	that	it	was	not	very	hard	to	miss	another	joy	.
她	曾是	所以	经常	失望的	那	它	曾是	不是	非常	难的	到	错过	其他	喜悦	.

她经常感到失望，所以很容易错过其他快乐。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She	must	comfort	herself	by	finding	a	reason	for	it	.
她	必须	舒适	她自己	经过	寻找	一个	原因	为了	它	.

她必须找到一个理由来安慰自己。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd] .

If	there	was	a	reason	,	it	was	not	so	hard	.
如果	那里	曾是	一个	原因	,	它	曾是	不是	所以	难的	.

如果真有原因的话，其实并不难。

['naɪnər][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

Nina	had	to	think	of	a	great	many	reasons	.
妮娜	有	到	思考	的	一个	伟大的	许多	原因	.

妮娜不得不绞尽脑汁想出很多理由。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][wʌn] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

But	nevertheless	she	could	not	control	one	little	sigh	of	regret	.
但	尽管如此	她	可以	不是	控制	一	小的	叹	的	后悔	.

但她还是忍不住轻轻叹了口气，流露出一丝遗憾。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] .

She	would	so	much	have	liked	to	see	the	Santa	Maria	.
她	会	所以	很多	有	喜欢	到	看	这	圣诞老人	玛丽亚	.

她一定会非常想看看圣玛利亚号。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

If	she	had	seen	her	,
如果	她	有	已见	她	,

如果她见过她，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,

she	thought	she	would	have	asked	her	to	give	her	a	Christmas	gift	,
她	想法	她	会	有	问	她	到	给	她	一个	圣诞节	礼物	,

她本以为她会请她送自己一份圣诞礼物。

— ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kiːp] ,

—	something	she	could	always	keep	,
—	某物	她	可以	总是	保持	,

——这是她可以一直保留的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [spɔɪl] [nɔːr] [breɪk] .

something	that	no	one	could	take	from	her	and	that	would	never	spoil	nor	break	.
某物	那	不	一	可以	拿	从	她	和	那	会	绝不	剧透	也不	休息	.

这是任何人都无法从她身上夺走，也永远不会损坏或丢失的东西。

[wʌn] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ɪf] [wʌn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] "

One	had	need	of	just	such	an	indestructible	possession	if	one	lived	in	the	"
一	有	需要	的	只是	这样的	一个	坚不可摧	拥有	如果	一	居住地	在	这	"

[ɪ'tæliən] ['kwɔːrtər] .

Italian	Quarter	.
意大利语	四分之一	.

如果你住在“意大利区”，那么你就需要这样一件坚不可摧的物品。

" [θɪŋz] [gɑːt] ['sædli] ['broʊkən][ðer; ðər] .

"	Things	got	sadly	broken	there	.
"	事物	得到	令人遗憾的是	破碎的	那里	.

“那里的东西不幸损坏了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] , [soʊ] ['veri] [fjuː] [gɪfts] .

And	—	and	—	there	were	so	few	,	so	very	few	gifts	.
和	—	和	—	那里	是	所以	很少	,	所以	非常	很少	礼物	.

而且——而且——礼物非常少，真的非常少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [hɪr] ,

But	it	was	warm	and	dim	and	sweet	in	here	,
但	它	曾是	温暖的	和	暗淡	和	甜的	在	这里	,

但这里温暖、昏暗又温馨。

— [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest] [wen] [wʌn][wʌz; wəz]['taɪərd] .

—	a	right	good	place	in	which	to	rest	when	one	was	tired	.
—	一个	正确的	好的	地方	在	哪个	到	休息	什么时候	一	曾是	疲劳的	.

—疲惫时休息的好地方。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [liːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

She	bent	her	head	and	leaned	it	against	the	wooden	back	of	the	seat	,
她	弯曲	她	头	和	倾斜	它	反对	这	木制的	后退	的	这	座位	,

她低下头，靠在木质椅背上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

and	her	eyes	wandered	first	to	one	interesting	object	and	then	to
和	她	眼睛	漫步	第一的	到	一	有趣的	目的	和	然后	到

[ə'nʌðər] , — [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['wɪndoʊz] ,

another	,	—	to	the	tall	windows	,
其他	,	—	到	这	高的	视窗	,

她的目光先是游移到一个有趣的物体上，然后又游移到另一个物体上——那就是高高的窗户。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli]

each	of	which	was	a	most	beautiful	picture	,	and	all	made	of	wonderfully
每个	的	哪个	曾是	一个	最多	美丽的	图片	,	和	全部	制成	的	太棒了

['kʌlərd] [glæs] ;

colored	glass	;
有色	玻璃	;

每一幅都是非常漂亮的画，而且都是用色彩绚丽的玻璃制成的；

[tuː; tə][ðə; ði] ['freskoʊ] [wɔːlz] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] - [lɔft]

to	the	frescoed	walls	garlanded	with	green	and	at	last	to	the	organ	-	loft
到	这	壁画	墙壁	挂满花环	和	绿色的	和	在	最后的	到	这	器官	-	阁楼

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

来到绘有壁画、饰以绿色花环的墙壁前，最后来到管风琴台前。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [streɪndʒ] , ['meni]

in	which	was	the	solitary	figure	of	the	musician	,	seated	before	that	strange	,	many
在	哪个	曾是	这	孤	数字	的	这	音乐家	,	坐着	前	那	奇怪的	,	许多

- [kiːd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

-	keyed	instrument	of	his	,
-	按键	乐器	的	他的	,

其中只有音乐家的孤身一人，他坐在那件奇特的多键乐器前。

['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] .

practising	his	Christmas	music	.
练习	他的	圣诞节	音乐	.

他正在练习圣诞音乐。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪt][ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] ,

He	had	lit	the	gas	-	jets	at	either	side	of	the	key	-	board	,
他	有	点燃	这	气体	-	喷气式飞机	在	任何一个	边	的	这	钥匙	-	木板	,

他点燃了键盘两侧的煤气喷嘴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [kwaɪt][ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ,

and	they	threw	quite	a	light	upon	him	as	he	played	,
和	他们	扔	相当	一个	光	之上	他	作为	他	玩	,

他演奏时，灯光照在他身上，显得格外明亮。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɔːrgən] - [paɪps] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	upon	the	huge	organ	-	pipes	above	his	head	.
和	之上	这	巨大的	器官	-	管道	多于	他的	头	.

以及他头顶上方巨大的管风琴管。

['naɪnər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər]

Nina	thought	she	had	never	seen	anything	as	beautiful	as	were	their
妮娜	想法	她	有	绝不	已见	任何事物	作为	美丽的	作为	是	他们的

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] .

illuminated	surfaces	.
照明	表面	.

妮娜心想，她从未见过像它们发光的表面那样美丽的东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

She	did	not	know	what	they	were	,	but	that	did	not	matter	.
她	做过	不是	知道	什么	他们	是	,	但	那	做过	不是	事情	.

她不知道它们是什么，但这并不重要。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɔɪntɪd] ['slɪpərz] [set] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn]

She	thought	they	looked	very	much	like	exceedingly	pointed	slippers	set	upright	upon
她	想法	他们	看起来	非常	很多	喜欢	非常	尖	拖鞋	放	直立	之上

[ðer; ðər][toʊz] .

their	toes	.
他们的	脚趾	.

她觉得它们看起来很像尖头拖鞋，直立地放在脚趾上。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slɪpərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['eɪndʒəlz] [huː] , - [sed]

She	fancied	they	were	slippers	belonging	to	the	glorious	angels	who	,	Telemacho	said
她	幻想	他们	是	拖鞋	属于	到	这	辉煌	天使	WHO	,	-	说

,

,

,

她觉得那是属于那些光荣天使的拖鞋，正如特莱马科所说：

['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd][tuː; tə] [sɪŋ] ['hev(ə)nli] ['ænθəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

always	came	to	earth	at	Christmas	-	tide	to	sing	heavenly	anthems	for	the
总是	来了	到	地球	在	圣诞节	-	潮	到	唱歌	天上	国歌	为了	这

['festə] [del]['dʒeɪzuː][bæm'bɪnɒ] ,

Festa	del	Gesu	Bambino	,
节日	del	耶稣	班比诺	,

每年圣诞节期间，他都会来到人间，为耶稣圣婴节演唱天籁之音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrðɪ] .

and	to	distribute	blessings	to	those	who	were	worthy	.
和	到	分发	祝福	到	那些	WHO	是	值得	.

并将祝福分赐给那些配得的人。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][trɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wet] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]

Perhaps	**they**	**had**	**trod**	**upon**	**the**	**ice**	**outside**	**,**	**and**	**had**	**wet**	**the**	**soles**	**of**
也许	他们	有	践踏	之上	这	冰	外部	,	和	有	湿的	这	鞋底	的

[ðer; ðər] ['slɪpərz] ,

their	**slippers**	**,**
他们的	拖鞋	,

或许他们曾踩过外面的冰，弄湿了拖鞋的鞋底。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn] [end] [tuː; tə] [draɪ] .

so	**that**	**they**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**set**	**them**	**up**	**on**	**end**	**to**	**dry**	**.**
所以	那	他们	有	到过	强制	到	放	他们	向上	在	结尾	到	干燥	.

因此，他们不得不将它们竖起来晾干。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	**had**	**no**	**doubt**	**they**	**would**	**be**	**gone**	**in**	**the**	**morning**	**.**
她	有	不	怀疑	他们	会	是	已消失	在	这	早晨	.

她毫不怀疑他们早上就会离开。

[ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [wʌz; wəz]

The	**tremulous**	**voice**	**had**	**ceased**	**some**	**time**	**ago**	**,**	**and**	**now**	**the**	**organ**	**was**
这	颤抖的	嗓音	有	停止	一些	时间	前	,	和	现在	这	器官	曾是

['sendɪŋ] [fɔːrθ] [diːp] ,

sending	**forth**	**deep**	**,**
发送	前进	深的	,

颤抖的声音早已停止，现在管风琴发出深沉的声音。

['hevi] ['kɔrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [er] [θrɪl] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪt] .

heavy	**chords**	**that**	**made**	**the**	**air**	**thrill**	**and**	**vibrate**	**.**
重的	和弦	那	制成	这	空气	刺激	和	颤动	.

沉重的和弦让空气都为之颤动。

[ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪnər] [sæt] [kwaɪt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] ,

The	**pew**	**in**	**which**	**Nina**	**sat**	**quite**	**shook**	**with**	**the**	**sounds**	**,**
这	座位	在	哪个	妮娜	卫星	相当	摇晃	和	这	声音	,

妮娜坐的长椅随着声音微微震动起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bæk] , [ænd; ənd] ['kʌdld] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	**she**	**shrank**	**away**	**from**	**the**	**wooden**	**back**	**,**	**and**	**cuddled**	**down**	**upon**	**the**
和	她	缩小	离开	从	这	木制的	后退	,	和	依偎	向下	之上	这

['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] ,

cushion	**in**	**the**	**seat**	**,**
软垫	在	这	座位	,

她畏缩地远离木质椅背，蜷缩在座椅的垫子上。

['fiːlɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔːstrʌk] , [bʌt; bət] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [kwaɪt] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['hæpɪli]

feeling	**very**	**mysterious**	**and**	**awestruck**	**,**	**but**	**withal**	**quite**	**warm**	**and**	**happily**
感觉	非常	神秘	和	惊叹不已	,	但	此外	相当	温暖的	和	快乐地

[ɪk'spektənt] .

expectant	**.**
怀孕	.

感觉既神秘又敬畏，但同时也感到很温暖，并充满期待。

" [ɑː] , [ɑː] !

"	**Ah**	**,**	**ah**	**!**
"	啊	,	啊	!

“啊，啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , — [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

"	**she**	**thought**	**,**	**"**	**they**	**are**	**coming**	**,**	**—**	**the**	**angels**	**are**	**coming**	**.**
"	她	想法	,	"	他们	是	未来	,	—	这	天使	是	未来	.

她心想：“他们来了，——天使来了。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [siːt] ['tremblz] [soʊ] .

That	is	why	the	seat	trembles	so	.
那	是	为什么	这	座位	颤抖	所以	.

这就是座椅抖动的原因。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [step] ['veri] ['laɪtli] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [ðə; ði]

There	are	so	many	of	them	that	though	they	step	very	lightly	it	shakes	the
那里	是	所以	许多	的	他们	那	尽管	他们	步	非常	轻轻	它	奶昔	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

它们数量众多，即使脚步轻盈，也能震动大地。

[hiː; hi] , [ʌp][ðer; ðər] , [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	,	up	there	,	is	playing	their	march	music	for	them	.
他	,	向上	那里	,	是	玩耍	他们的	行进	音乐	为了	他们	.

他，在上面，正在为他们演奏进行曲。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[aɪ] [noʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

I	have	seen	the	soldiers	in	the	streets	;
我	有	已见	这	士兵	在	这	街道	;

我见过街上的士兵；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	when	they	came	one	could	feel	the	ground	tremble	,	and	they	had
和	什么时候	他们	来了	一	可以	感觉	这	地面	颤抖	,	和	他们	有

['mjuːzɪk] , [tuː] ,

music	,	too	,
音乐	,	也	,

他们到来时，人们能感觉到大地在颤抖，而且他们还带来了音乐。

— [ðeɪ] [kept] [step] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

—	they	kept	step	to	it	.
—	他们	保留	步	到	它	.

他们继续朝着那个方向前进。

[aɪ] - [əl][laɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [muːv] ,

I	'	ll	lie	very	still	and	not	move	,
我	-	三	说谎	非常	仍然	和	不是	移动	,

我会一动不动地躺着，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪzuː][bæm'bɪnɒ] [hɪm'self] ,

and	maybe	I	can	even	get	a	glimpse	of	the	Gesu	Bambino	himself	,
和	或许	我	能	甚至	得到	一个	一瞥	的	这	耶稣	班比诺	他自己	,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [ɑː] !

and	if	I	should	—	ah	!
和	如果	我	应该	—	啊	!

或许我还能一睹耶稣圣婴的真容，如果我真的能见到他——啊！

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ðen] [aɪ] [noʊ] [aɪ] - [diː] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd][nɔːr][koʊld][nɔːr][sæd] - ['hɑrtɪd] ['eni] [mɔːr] .

if	I	should	,	then	I	know	I	'	d	never	be	tired	nor	cold	nor	sad	-	hearted	any	more	.
如果	我	应该	,	然后	我	知道	我	-	d	绝不	是	疲劳的	也不	寒冷的	也不	伤心	-	心地	任何	更多的	.

如果我能做到，那么我知道我将永远不会再感到疲倦、寒冷或悲伤。

" ['naɪnər] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Nina	started	suddenly	to	her	feet	.
"	妮娜	开始	突然	到	她	脚	.

妮娜突然站了起来。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [waɪt] ['reɪdiəns] .

The	place	was	filled	with	a	soft	,	white	radiance	.
这	地方	曾是	已填	和	一个	柔软的	,	白色的	辐射	.

整个地方都弥漫着柔和的白色光芒。

['feɪntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] ,

Faintly	,	as	though	from	a	distance	,	came	the	sounds	of	delicious	music	,
淡淡的	,	作为	尽管	从	一个	距离	,	来了	这	声音	的	可口的	音乐	,

隐隐约约地，仿佛从远处传来悦耳的音乐声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [er] .

and	a	rare	fragrance	was	in	all	the	air	.
和	一个	稀有的	香味	曾是	在	全部	这	空气	.

空气中弥漫着一种罕见的香气。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	what	was	it	?
哦	,	什么	曾是	它	?

哦，是什么来着?

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdər] [ænd; ənd]['fæstər] ,

She	felt	her	heart	beat	louder	and	faster	,
她	毛毡	她	心	打	更大声	和	快点	,

她感觉自己的心跳越来越快，越来越剧烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['veri] [peɪn][ʌv; əv][ɪts] [θrɑːbɪŋ] .

and	she	thought	she	must	cry	out	for	very	pain	of	its	throbbing	.
和	她	想法	她	必须	哭	出去	为了	非常	疼痛	的	它是	悸动	.

她觉得她必须大声喊叫，因为疼痛难忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , ['oʊnli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn] ['breθləs] ['wʌndər] [ænd; ənd]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

But	she	made	no	sound	,	only	waited	and	watched	in	breathless	wonder	and	anticipation	.
但	她	制成	不	声音	,	仅有的	等待	和	观看	在	喘不过气	想知道	和	预期	.

但她没有发出任何声音，只是屏息凝神地等待和观看，充满了惊奇和期待。

[ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gruː] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌstrəs] ; [ðə; ði] [feɪnt] [streɪnz] [ʌv; əv] ['melədi]

[mɔːr] ['glɔːriəs] ,

The	light	about	her	grew	clearer	and	more	lustrous	;	the	faint	strains	of	melody	more	glorious	,
这	光	关于	她	生长	更清晰	和	更多的	光泽的	;	这	头晕的	菌株	的	旋律	更多的	辉煌	,

她周围的光线变得更加明亮、更加耀眼；微弱的旋律也更加动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [er] [swiːtər] [stɪl] ; [ænd; ənd][loʊ] !

and	the	perfumed	air	sweeter	still	;	and	lo	!
和	这	香	空气	更甜	仍然	;	和	洛	!

空气中弥漫着芬芳，更加甜美；瞧!

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [wɪŋd] ['spɪrɪts] ,

the	whole	place	was	thronged	with	white	-	winged	spirits	,
这	所有的	地方	曾是	熙熙攘攘	和	白色的	-	有翅膀的	烈酒	,

整个地方都挤满了长着白色翅膀的幽灵。

[klæd] [ɔːl] [ɪn] ['gɑːrmənts] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [ðæt] [ðeɪ] ['glɪstəd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

clad	all	in	garments	so	pure	and	spotless	that	they	glistered	at	every	turn	.
覆膜	全部	在	服装	所以	纯的	和	一尘不染	那	他们	闪闪发光	在	每一个	转动	.

他们身穿的衣物洁白无瑕，闪闪发光。

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['treʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['lʌvɪŋli]

Each	seemed	to	have	in	charge	some	precious	treasure	which	she	clasped	lovingly
每个	似乎	到	有	在	收费	一些	宝贵的	宝藏	哪个	她	紧握	深情地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

to	her	breast	,
到	她	胸部	,

她们每个人似乎都掌管着某种珍贵的宝物，并将它们深情地抱在胸前。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] - [aɪd] [ðæt] ['naɪnər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

and	all	were	so	beautiful	and	tender	-	eyed	that	Nina	could	not	be	afraid	.
和	全部	是	所以	美丽的	和	投标	-	眼睛	那	妮娜	可以	不是	是	害怕的	.

她们都那么漂亮，眼神那么温柔，妮娜一点也不害怕。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [fɔːrmz] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] ['fɪlmi] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [pæst]

The	dazzling	forms	flitted	to	and	fro	like	filmy	clouds	;	and	as	one	passed
这	耀眼的	表格	飞掠	到	和	弗	喜欢	电影	云	;	和	作为	一	通过了

['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

very	near	her	,
非常	靠近	她	,

那些耀眼的身影像薄雾般来回飘动；当其中一个身影非常靠近她时，

['naɪnər] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][græsp][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [roʊb] .

Nina	stretched	out	her	hand	to	grasp	her	floating	robe	.
妮娜	拉伸	出去	她	手	到	抓牢	她	漂浮的	长袍	.

妮娜伸出手去抓住飘动的长袍。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	though	she	scarcely	touched	it	,
但	尽管	她	几乎	感动	它	,

但她几乎没碰它，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk][sæg][ænd; ənd] [druːp] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

it	was	enough	to	make	the	delicate	fabric	sag	and	droop	as	if	some
它	曾是	足够的	到	制作	这	精美的	织物	下垂	和	下垂	作为	如果	一些

[streɪndʒ] [weɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

strange	weight	had	suddenly	been	attached	to	it	.
奇怪的	重量	有	突然	到过	随附的	到	它	.

足以让精致的布料下垂，仿佛突然被某种奇怪的重量压住了一样。

[ɪts] ['werər] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] ['æŋkʃəsli] ,

Its	wearer	paused	in	her	flight	,	and	glanced	down	at	her	garment	anxiously	,
它是	佩戴者	暂停	在	她	航班	,	和	瞥了一眼	向下	在	她	服装	焦虑地	,

穿着这件衣服的人停下脚步，焦急地低头看了看自己的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

and	then	for	an	instant	appeared	to	be	trying	to	remember	something	.
和	然后	为了	一个	立即的	出现	到	是	尝试	到	记住	某物	.

然后，他似乎有一瞬间在努力回忆什么。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

In	her	eyes	there	grew	a	troubled	look	,	but	she	shook	her	head	and
在	她	眼睛	那里	生长	一个	麻烦	看	,	但	她	摇晃	她	头	和

['mɜːmɜd] , —

murmured	,	—
低声说道	,	—

她眼中闪过一丝忧虑，但她摇了摇头，低声说道：

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	can	I	have	done	?
什么	能	我	有	完毕	?

我还能做些什么?

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][let][ðə; ðɪ][wɜːrld] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

I	can	think	of	no	way	in	which	I	have	let	the	world	touch	me	,
我	能	思考	的	不	方式	在	哪个	我	有	让	这	世界	触碰	我	,

我想不出我曾以任何方式让这个世界触动过我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər][maɪ][roʊb][ɪz] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi]

and	yet	I	must	have	,	for	my	robe	is	weighted	,	and	—	"	But	here	she
和	然而	我	必须	有	,	为了	我的	长袍	是	加权	,	和	—	"	但	这里	她

['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] ['naɪnər] .

suddenly	espied	Nina	.
突然	窥视	妮娜	.

但我必须有，因为我的长袍很重，而且——” 但她突然看到了妮娜。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] ['klɪrɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l] .

"	she	cried	,	her	deep	eyes	clearing	,	"	it	was	you	,	then	,	little	mortal	.
"	她	哭	,	她	深的	眼睛	清理	,	"	它	曾是	你	,	然后	,	小的	凡人	.

“她哭着说，深邃的眼眸变得清澈起来，“原来是你，渺小的凡人。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

For	a	moment	I	was	struck	with	fear	.
为了	一个	片刻	我	曾是	击	和	害怕	.

那一瞬间，我感到一阵恐惧。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm]

You	see	if	a	bit	of	the	world	attaches	to	our	garments	it	makes	them
你	看	如果	一个	少量	的	这	世界	附件	到	我们的	服装	它	制作	他们

['hevi] [ænd; ənd] [weɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

heavy	and	weighs	them	down	,
重的	和	重量	他们	向下	,

你看，如果世界上的一些东西附着在我们的衣服上，就会使衣服变得沉重，拖在身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	it	is	a	long	time
和	它	是	一个	长的	时间

而且时间很长。

[er] [ðeɪ] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['laɪtnəs] .
ere **they** **regain** **their** **lightness** **.**
埃雷 他们 恢复 他们的 亮度 .

在它们恢复轻盈之前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪshæp] ['seldəm] [ə'kɜːrz] ,
Such **a** **mishap** **seldom** **occurs** **,**
这样的 一个 意外 很少 发生 ,

这种意外很少发生。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəli][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːn] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋz] .
for **generally** **we** **are** **only** **too** **glad** **to** **keep** **our** **minds** **on** **perfect** **things** **.**
为了 一般来说 我们 是 仅有的 也 高兴的 到 保持 我们的 思想 在 完美的 事物 .

因为我们通常都乐于把注意力放在完美的事物上。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
But **once** **in** **a** **long** **,** **long** **while** **we** **may** **give** **a** **thought** **to** **earth** **,**
但 一次 在 一个 长的 , 长的 尽管 我们 可能 给 一个 想法 到 地球 ,

但偶尔，我们或许会想起地球，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][klɑːg] ;
and **then** **it** **always** **hangs** **upon** **us** **like** **a** **clog** **;**
和 然后 它 总是 悬挂 之上 我们 喜欢 一个 阻塞 ;

然后它就像木屐一样总是缠着我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,
and **if** **we** **did** **not** **immediately** **try** **to** **shake** **it** **off** **,**
和 如果 我们 做过 不是 立即地 尝试 到 摇 它 离开 ,

如果我们没有立即尝试摆脱它，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
we **should** **soon** **be** **quite** **unable** **to** **rid** **ourselves** **of** **it** **,** **and** **it** **would**
我们 应该 很快 是 相当 无法 到 摆脱 我们自己 的 它 , 和 它 会
[groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] ,
grow **and** **grow** **,**
生长 和 生长 ,

我们很快就会完全无法摆脱它，而且它会不断滋长。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **by** **and** **by** **we** **should** **have** **lost** **the** **power** **to** **rise** **above** **the** **earth** **,**
和 经过 和 经过 我们 应该 有 丢失的 这 力量 到 上升 多于 这 地球 ,

久而久之，我们便会失去升空于地球之上的能力。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ['wɜːrldlɪŋz] [laɪk][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
and **should** **have** **to** **be** **poor** **worldlings** **like** **the** **rest** **;** **and** **,** **on** **the** **other**
和 应该 有 到 是 贫穷的 世俗之人 喜欢 这 休息 ; 和 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他们应该像其他人一样，成为贫穷的世俗之人；另一方面，

[ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋz] [wʊd] ['oʊnli] [θroʊ] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] - [θɔːts] [ðæt] [weɪ] [ðem; ðəm] [daʊn]
if **the** **worldlings** **would** **only** **throw** **off** **all** **the** **earth** **-** **thoughts** **that** **weigh** **them** **down**
如果 这 世俗之人 会 仅有的 扔 离开 全部 这 地球 - 想法 那 称重 他们 向下
,
,
,

如果世人能够摆脱所有束缚他们的尘世念头，

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɑːtləs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
they **would** **become** **lighter** **and** **more** **spotless** **,** **and** **at** **last** **be** **one** **of** **us** **.**
他们 会 变得 打火机 和 更多的 一尘不染 , 和 在 最后的 是 一 的 我们 .

它们会变得更轻盈、更洁净，最终成为我们中的一员。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tʌtʃt] [maɪ][roʊb][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ,

But	if	it	was	you	who	touched	my	robe	and	if	I	can	help	you	,
但	如果	它	曾是	你	WHO	感动	我的	长袍	和	如果	我	能	帮助	你	,

但如果碰了我袍子的人是你，如果我能帮上忙，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

What	do	you	wish	,	little	one	?
什么	做	你	希望	,	小的	一	?

小宝贝，你想要什么?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['naɪnər][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;

"	For	a	moment	Nina	could	find	no	voice	in	which	to	reply	;
"	为了	一个	片刻	妮娜	可以	寻找	不	嗓音	在	哪个	到	回复	;

“一时之间，妮娜找不到合适的声音来回答；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['fɔːltər] [aʊt] , —

but	by	and	by	she	gained	courage	to	falter	out	,	—
但	经过	和	经过	她	获得	勇气	到	犹豫不决	出去	,	—

但渐渐地，她鼓起勇气，开始蹒跚走出去——

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

"	I	came	in	here	because	I	heard	most	beautiful	music	,
"	我	来了	在	这里	因为	我	听到	最多	美丽的	音乐	,

我来到这里是因为我听到了非常美妙的音乐，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['sæntə][mə'riːə] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

and	I	thought	it	might	be	the	Santa	Maria	singing	to	the	Bambinetto	,
和	我	想法	它	可能	是	这	圣诞老人	玛丽亚	歌唱	到	这	-	,

我当时想，那会不会是圣母玛利亚在为小童子唱歌呢?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [aɪ][dɪd]

since	it	is	his	birthday	—	or	will	be	to	-	morrow	;	and	I	thought	—	I	did
自从	它	是	他的	生日	—	或者	将要	是	到	-	明天	;	和	我	想法	—	我	做过

[nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

not	mean	to	do	wrong	,
不是	意思是	到	做	错误的	,

因为今天是他的生日——或者说明天就是他的生日；而且我想——我并非有意做错事，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒeɪzuː][sɑːntiːsiːmoʊ][wʌns] , ['oʊnli][wʌns] ,

but	I	thought	maybe	if	I	could	see	the	Gesu	Santissimo	once	,	only	once	,
但	我	想法	或许	如果	我	可以	看	这	耶稣	圣蒂西莫	一次	,	仅有的	一次	,

但我当时想，如果我能有机会见到耶稣圣像一次，哪怕只有一次，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['taɪərd][nɔːr][koʊld][nɔːr][sæd] - ['hɑrtɪd] ['eni] [mɔːr] .

I	should	never	be	tired	nor	cold	nor	sad	-	hearted	any	more	.
我	应该	绝不	是	疲劳的	也不	寒冷的	也不	伤心	-	心地	任何	更多的	.

我再也不会感到疲倦、寒冷或悲伤了。

[ðeɪ] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['festə] [del]['dʒeɪzuː][bæm'bɪnɒ] [wʌn] [gets] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] .

They	say	on	the	Festa	del	Gesu	Bambino	one	gets	most	beautiful	gifts	.
他们	说	在	这	节日	del	耶稣	班比诺	一	获得	最多	美丽的	礼物	.

据说在耶稣圣婴节（Festa del Gesu Bambino）上，人们会收到最精美的礼物。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [gɪfts] ;

I	have	never	got	any	gifts	;
我	有	绝不	得到	任何	礼物	;

我从来没有收到过任何礼物；

[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [ɪf] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]

but	perhaps	he	might	give	me	one	if	I	promised	to	be	very	good	and
但	也许	他	可能	给	我	一	如果	我	承诺	到	是	非常	好的	和

[tu:; tə] [teɪk] [moʊst] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['nevər][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

to	take	most	excellent	care	of	it	and	never	to	lose	it	.
到	拿	最多	出色的	关心	的	它	和	绝不	到	失去	它	.

但如果我保证会乖乖听话，好好保管，永远不会弄丢，他或许会给我一个。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['sɪstər][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

"	By	this	time	the	whole	company	of	spirits	,	seeing	their	sister	in	conversation
"	经过	这	时间	这	所有的	公司	的	烈酒	,	看到	他们的	姐姐	在	对话

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔ:rt(ə)l] ,

with	a	little	mortal	,
和	一个	小的	凡人	,

“这时，所有精灵都看到他们的妹妹和一个凡人交谈，

[hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['i:gərli] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz]['naɪnər] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [ðeɪ] [ɔ:l]

had	crowded	eagerly	about	;	and	as	Nina	finished	her	sentence	they	all
有	挤	急切地	关于	;	和	作为	妮娜	完成的	她	句子	他们	全部

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] ,

cried	out	in	the	sweetest	,
哭	出去	在	这	最甜美的	,

人们热情地围拢过来；当妮娜说完话时，他们都发出了最甜美的欢呼声，

[moʊst]['mju:zɪk(ə)l] ['kɔ:rəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] , —

most	musical	chorus	imaginable	,	—
最多	音乐	合唱	可以想象的	,	—

最美妙的合唱团，——

" [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gɪft] , — [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [tʃaɪld] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gɪft] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɔmisiz] [tu:; tə]

"	She	wants	a	gift	,	—	the	earth	-	child	wants	a	gift	;	and	she	promises	to
"	她	想要	一个	礼物	,	—	这	地球	-	孩子	想要	一个	礼物	;	和	她	承诺	到

[bi:; bi] ['veri] [gʊd] ,

be	very	good	,
是	非常	好的	,

“她想要一份礼物——大地之子想要一份礼物；她承诺会非常乖巧，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['nevər] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

and	to	take	excellent	care	of	it	and	never	lose	it	.
和	到	拿	出色的	关心	的	它	和	绝不	失去	它	.

并且要好好保管它，千万不要弄丢它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] .

The	little	one	shall	have	a	gift	.
这	小的	一	将	有	一个	礼物	.

小家伙会收到一份礼物。

" [bʌt; bət][moʊst]['dʒentli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [hu:m]

"	But	most	gently	they	were	silenced	by	a	nod	from	the	spirit	to	whom
"	但	最多	轻轻地	他们	是	沉默	经过	一个	点头	从	这	精神	到	谁

但最温柔的，是那位神灵轻轻点头，让他们安静了下来。

['naɪnər][hæd; həd][fɜ:rst]['spoʊkən] .

Nina	had	first	spoken	.
妮娜	有	第一的	说	.

妮娜先开了口。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪts] , — [piːs] , [lʌv] , [hoʊp] ,
" Dear child , " she said , " we are the Christmas spirits , — Peace , Love , Hope ,
" 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 我们 是 这 圣诞节 烈酒 , — 和平 , 爱 , 希望 ,
[gʊd] - [wɪl] ,
Good - will ,
好的 - 将要 ,

“亲爱的孩子，”她说，“我们是圣诞精灵——和平、爱、希望、善意，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .

以及其他所有东西。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [gɪfts] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .
We come from above , and we are laden with good gifts for mankind .
我们 来 从 多于 , 和 我们 是 满载 和 好的 礼物 为了 人类 .

我们来自上天，我们带着美好的礼物来到人间。

[tuː; tə] [ˌhuːm'evər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wiː; wi] [gɪv] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
To whomever is willing to receive we give ; but , alas !
到 无论谁 是 愿意的 到 收到 我们 给 ; 但 , 唉 !

凡愿意接受的人，我们都给予；但是，唉！

[soʊ] [fjuː] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [brɪŋ] .
so few care for what we bring .
所以 很少 关心 为了 什么 我们 带来 .

很少有人关心我们带来的东西。

[ðeɪ] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['veri] [sæd] ,
They misuse it or lose it ; and that makes us very sad ,
他们 滥用 它 或者 失去 它 ; 和 那 制作 我们 非常 伤心 ,

他们要么滥用它，要么弄丢它；这让我们非常难过。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɪft] [wiː; wi] ['kæri] [ɪz][moʊst] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] . "
for each gift we carry is most good and perfect . "
为了 每个 礼物 我们 携带 是 最多 好的 和 完美的 . "

我们所携带的每一件礼物都是最美好、最完美的。

" [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? " [kraɪd] ['naɪnər] .
" Oh ! how can they ? " cried Nina .
" 哦 ! 如何 能 他们 ? " 哭 妮娜 .

“哦！他们怎么能这样？”妮娜喊道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] , [dɪr] ['spɪrɪts] .
" I would be so careful of mine , dear spirits .
" 我 会 是 所以 小心 的 矿 , 亲爱的 烈酒 .

“我会好好照顾我的，亲爱的精灵们。”

[aɪ] [wʊd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] —
I would lock it away , and —
我 会 锁 它 离开 , 和 —

我会把它锁起来，然后——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" But here the spirit interrupted her with a pitying smile and the words ,
" 但 这里 这 精神 中断 她 和 一个 怜悯 微笑 和 这 字 ,
—
—
—

但这时，那精灵带着怜悯的微笑打断了她，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][duː][ðæt] , [dɪr] [wʌn] .

"	But	you	should	never	do	that	,	dear	one	.
"	但	你	应该	绝不	做	那	,	亲爱的	一	.

“但是你千万不要那样做，亲爱的。”

[ɪf] [wʌn] [ʃʌts] [əˈweɪ] [wʌnz] [gɪfts][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][let] ['ʌðər] ['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

If	one	shuts	away	one's	gifts	and	does	not	let	others	profit	by	them	,
如果	一	关闭	离开	一个人的	礼物	和	做	不是	让	其他的	利润	经过	他们	,

如果一个人把自己的天赋束之高阁，不让别人从中受益，

[ðæt] [ɪz] [ɪl] [tuː] .

that	is	ill	too	.
那	是	患病的	也	.

那也很糟糕。

[wʌn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] ,

One	must	make	the	best	of	them	,	share	them	with	the	world	always	,
一	必须	制作	这	最好的	的	他们	,	分享	他们	和	这	世界	总是	,

我们必须充分利用它们，并始终与世界分享它们。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wens] [ðeɪ] [kʌm] . "

and	remember	whence	they	come	.	"
和	记住	何处	他们	来	.	"

记住它们从何而来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪfts] ? " [æskt] ['naɪnər] , ['tɪmɪdli] .

"	Will	you	show	me	some	of	your	gifts	?	"	asked	Nina	,	timidly	.
"	将要	你	展示	我	一些	的	你的	礼物	?	"	问	妮娜	,	胆怯地	.

“你能给我展示一下你的天赋吗？”妮娜怯生生地问道。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒem] .

The	spirit	drew	nearer	and	took	from	her	bosom	a	glittering	gem	.
这	精神	画	更近	和	采取	从	她	怀	一个	闪闪发光	宝石	.

那精灵走近她，从她胸前取走一颗闪闪发光的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['flɔːləs] ,

It	was	clear	and	flawless	,
它	曾是	清除	和	完美无瑕	,

它清晰无瑕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spɑːrks][ʌv; əv] [fleɪm] [broʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt]

and	though	it	was	white	a	thousand	sparks	of	flame	broke	from	its	heart
和	尽管	它	曾是	白色的	一个	千	火花	的	火焰	打破	从	它是	心

,

,

,

虽然它通体雪白，但其中心却迸发出千百道火焰。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [hjuːz] [tuː; tə] ['evri] [saɪd] .

and	flashed	their	different	hues	to	every	side	.
和	闪光灯	他们的	不同的	色调	到	每一个	边	.

它们向四面八方闪烁着不同的颜色。

[æz; əz]['naɪnər] [lʊkt] , [ræpt] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊ] [bɪg] ,

As	Nina	looked	,	wrapped	in	admiration	,	she	felt	her	heart	grow	big	,
作为	妮娜	看起来	,	包装	在	钦佩	,	她	毛毡	她	心	生长	大的	,

妮娜满怀钦佩地看着这一切，感到自己的心都暖洋洋的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

and	she	felt	a	great	longing	to	do	some	one	a	kindness	,
和	她	毛毡	一个	伟大的	渴望	到	做	一些	一	一个	仁慈	,

她非常渴望能帮助别人。

— [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [huːm] .

—	to	do	good	to	some	one	,	no	matter	to	whom	.
—	到	做	好的	到	一些	一	,	不	事情	到	谁	.

—无论对谁好，都尽力帮助别人。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

The	spirits	gazed	at	her	kindling	eyes	.
这	烈酒	凝视	在	她	引火物	眼睛	.

众灵凝视着她闪亮的双眼。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['juːnɪs(ə)n] , " [lʌv] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɜːr; hər] [gɪft] .

"	they	cried	in	joyous	unison	,	"	Love	has	already	given	you	her	gift	.
"	他们	哭	在	欢乐	齐声	,	"	爱	有	已经	给定	你	她	礼物	.

他们欢呼雀跃地说：“爱已经把她的礼物送给了你。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiːɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː] .

The	way	you	must	use	it	is	always	to	put	in	everything	you	do	.
这	方式	你	必须	使用	它	是	总是	到	放	在	一切	你	做	.

使用方法必须始终记录你所做的每一件事。

[ˌaɪ 'tiːɪ] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [les] , [bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [groʊ] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .

It	will	never	grow	less	,	but	will	always	grow	more	if	you	do	as	we	say	.
它	将要	绝不	生长	较少的	,	但	将要	总是	生长	更多的	如果	你	做	作为	我们	说	.

它永远不会减少，但如果你按照我们说的做，它只会增长更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

And	it	is	the	same	with	Hope	and	Peace	and	Good	-	will	and	all	the	rest	.
和	它	是	这	相同的	和	希望	和	和平	和	好的	-	将要	和	全部	这	休息	.

希望、和平、善意以及其他所有美好的事物也是如此。

[ɪf] [ɔːl][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðem; ðəm] [ə'raɪt] ,

If	all	to	whom	we	give	our	gifts	should	use	them	aright	,
如果	全部	到	谁	我们	给	我们的	礼物	应该	使用	他们	好的	,

如果我们赠送礼物的人都能正确使用这些礼物，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

the	world	would	hold	a	festival	all	the	year	.
这	世界	会	抓住	一个	节日	全部	这	年	.

世界各地将全年举办节日。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θrɔːŋ] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

"	And	at	this	all	the	blessed	throng	closed	about	her	,	and	loaded	her	down	with	their	offerings	,
"	和	在	这	全部	这	蒙福	人群	关闭	关于	她	,	和	已加载	她	向下	和	他们的	供品	,

于是，所有蒙福的人们都围拢过来，把他们的供品放在她身上。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

until	she	was	quite	overcome	with	gratitude	and	emotion	.
直到	她	曾是	相当	克服	和	感激	和	情感	.

直到她完全被感激和激动的情绪所淹没。

" [ɔːl] [wiː; wi] [æsk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [juːz] [ðem; ðəm] [wel] , " [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] .

"	All	we	ask	is	that	you	use	them	well	,	"	they	repeated	with	one	accord	.
"	全部	我们	问	是	那	你	使用	他们	出色地	,	"	他们	重复	和	一	符合	.

“我们只要求你们好好利用它们，”他们异口同声地重复道。

" [let] ['nʌθɪŋ] ['ɪndʒər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

"	Let	nothing	injure	them	,	for	some	day	you	will	be	called	to	account	for	them	all	,
"	让	没有什么	损伤	他们	,	为了	一些	天	你	将要	是	称为	到	帐户	为了	他们	全部	,

“不要让任何人伤害他们，因为总有一天你会为他们的一切行为负责。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] ,

And	now	you	are	to	have	a	special	gift	,
和	现在	你	是	到	有	一个	特别的	礼物	,

现在你将收到一份特别的礼物，

— [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [geɪn] [wɜːrld] - [preɪz] [ænd; ənd] [wɜːrld] - ['glɔːri] .

—	one	by	which	you	can	gain	world	-	praise	and	world	-	glory	.
—	一	经过	哪个	你	能	获得	世界	-	称赞	和	世界	-	荣耀	.

——一种可以让你获得世界赞誉和世界荣耀的方法。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ;

And	oh	!	be	careful	of	it	,	dear	;
和	哦	!	是	小心	的	它	,	亲爱的	;

哦！亲爱的，一定要小心；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [geɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [greɪt] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	will	gain	for	you	great	good	if	you	do	not	abuse	it	,
它	将要	获得	为了	你	伟大的	好的	如果	你	做	不是	虐待	它	,

如果你不滥用它，它将为你带来巨大的好处。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] ['taɪərd] [nɔːr] [koʊld] [nɔːr] [sæd] - ['hɑrtɪd] ['eni] [mɔːr] — "

and	you	need	never	be	tired	nor	cold	nor	sad	-	hearted	any	more	—	"
和	你	需要	绝不	是	疲劳的	也不	寒冷的	也不	伤心	-	心地	任何	更多的	—	"

你再也不用感到疲惫、寒冷或悲伤了——

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , " [kraɪd] ['naɪnər] .

"	But	I	have	no	place	to	keep	all	these	things	,	"	cried	Nina	.
"	但	我	有	不	地方	到	保持	全部	这些	事物	,	"	哭	妮娜	.

“可是我没有地方存放这些东西，”妮娜哭着说。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] .

"	I	have	no	home	.
"	我	有	不	家	.

我没有家。

[aɪ] [lɪv; laɪv] ['eniwer] .

I	live	anywhere	.
我	居住	任何地方	.

我住哪儿都行。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrl] .

I	am	only	a	poor	little	Italian	singing	-	girl	.
我	是	仅有的	一个	贫穷的	小的	意大利语	歌唱	-	女孩	.

我只是个穷小子，一个意大利歌唱女孩。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['spɪrɪts] , ['sɔːftli] ;

"	Keep	them	in	your	heart	,	"	answered	the	spirits	,	softly	;
"	保持	他们	在	你的	心	,	"	回答	这	烈酒	,	轻轻	;

“把他们铭记在心，”精灵们轻声回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

and	then	one	of	them	bent	over	and	kissed	her	upon	the	lips	.
和	然后	一	的	他们	弯曲	超过	和	亲吻	她	之上	这	嘴唇	.

然后其中一人弯下腰，吻了她的嘴唇。

" [ɑː] , ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] , — [θæŋks] , [θæŋks] !

"	Ah	,	gracia	,	gracia	,	—	thanks	,	thanks	!
"	啊	,	格拉西亚	,	格拉西亚	,	—	谢谢	,	谢谢	!

“啊，谢谢，谢谢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

"	she	cried	;	but	even	as	she	spoke	she	sank	back	in	dismay	,
"	她	哭	;	但	甚至	作为	她	辐	她	沉没	后退	在	沮丧	,

她哭了起来；但话音未落，她就沮丧地向后倒去。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ,

for	everything	about	her	was	dark	and	still	,
为了	一切	关于	她	曾是	黑暗的	和	仍然	,

她的一切都是阴暗而静谧的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	for	a	moment	she	did	not	know	where	she	was	.
和	为了	一个	片刻	她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	.

她一时之间不知道自己身在何处。

[ðen] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Then	groping	blindly	about	in	the	shadow	,
然后	摸索	盲目地	关于	在	这	阴影	,

然后，他便在阴影中盲目地摸索着，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

she	felt	the	wooden	back	of	the	pew	in	which	she	sat	,	and	then	she	remembered
她	毛毡	这	木制的	后退	的	这	座位	在	哪个	她	卫星	,	和	然后	她	记得

.

:

.

她摸了摸自己所坐的长椅的木质椅背，然后她想起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪfts] , — [ðə; ði] ['spɪrɪts] - ['krɪsməs] [gɪfts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	the	gifts	,	—	the	spirits	'	Christmas	gifts	to	her	.
但	这	礼物	,	—	这	烈酒	-	圣诞节	礼物	到	她	.

但是那些礼物——是精灵们送给她的圣诞礼物。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kʊʃ(ə)n] ,

For	a	long	time	she	searched	,	stretching	out	her	hand	and	passing	it	over	cushion	,
为了	一个	长的	时间	她	搜索	,	伸展	出去	她	手	和	通过	它	超过	软垫	,

她找了很久，伸出手在垫子上摸索。

[bentʃ] , [ænd; ənd] [flɔːr] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

bench	,	and	floor	;	but	all	in	vain	.
长椅	,	和	地面	;	但	全部	在	徒劳	.

长凳和地板；但这一切都是徒劳。

[noʊ] ['hev(ə)nli] ['ɑːbdʒekt][met][hɜːr; hər][græsp] ,

No	heavenly	object	met	her	grasp	,
不	天上	目的	遇见	她	抓牢	,

她未能触及任何天上的宝物。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [moʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , —

and	at	last	she	gave	a	poor	little	moan	of	disappointment	and	sorrow	,	—
和	在	最后的	她	给予	一个	贫穷的	小的	呻吟	的	失望	和	悲哀	,	—

最后，她发出了一声微弱的、充满失望和悲伤的呻吟——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ['æftər][ɔːl] , — ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	It	was	only	a	dream	after	all	,	—	only	a	dream	.
"	它	曾是	仅有的	一个	梦	后	全部	,	—	仅有的	一个	梦	.

“那终究只是一场梦，——只是一场梦。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [stoʊl] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	But	now	through	the	tall	windows	stole	a	faint	streak	of	light	.
"	但	现在	通过	这	高的	视窗	偷窃	一个	头晕的	条纹	的	光	.

“但现在，透过高大的窗户，透进来一丝微弱的光线。”

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['evər] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts][eɪd]['naɪnər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

It	grew	ever	stronger	,	and	by	its	aid	Nina	made	her	way	to	the	doors	,
它	生长	曾经	更强	,	和	经过	它是	援助	妮娜	制成	她	方式	到	这	门	,

它变得越来越强大，在它的帮助下，妮娜终于走到了门口。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

in	order	to	escape	from	the	church	in	which	she	had	slept	away	the	night	.
在	命令	到	逃脱	从	这	教会	在	哪个	她	有	睡着了	离开	这	夜晚	.

为了逃离她彻夜未眠的教堂。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [taɪt] .

they	were	closed	and	fastened	tight	.
他们	是	关闭	和	系紧	紧的	.

它们被关上了，而且扣得很紧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] .

She	could	not	get	out	.
她	可以	不是	得到	出去	.

她出不去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [aɪlz] ,

She	wandered	to	and	fro	through	the	silent	aisles	,
她	漫步	到	和	弗	通过	这	沉默的	过道	,

她默默地在寂静的过道里来回踱步，

['groʊɪŋ] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌski] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] .

growing	quite	familiar	with	the	dusky	place	and	feeling	not	at	all	afraid	.
生长	相当	熟悉的	和	这	昏暗	地方	和	感觉	不是	在	全部	害怕的	.

渐渐熟悉了这昏暗的地方，一点也不觉得害怕。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [dri:m] , [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs]

She	thought	over	her	dream	,	and	recalled	the	fact	that	it	was	Christmas
她	想法	超过	她	梦	,	和	召回	这	事实	那	它	曾是	圣诞节

[deɪ] ,

Day	,
天	,

她回想了一下自己的梦境，想起那天是圣诞节。

— [ðə; ði] ['festə] [del]['dʒeɪzu:][bæm'bɪnɒ] .

—	the	Festa	del	Gesu	Bambino	.
—	这	节日	del	耶稣	班比诺	.

——耶稣班比诺节。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] !

"	It	was	a	dream	,	"	she	mused	;	"	but	it	was	a	beautiful	one	!
"	它	曾是	一个	梦	,	"	她	沉思	;	"	但	它	曾是	一个	美丽的	一	!

“那是一场梦，”她沉思道；“但那是一个美丽的梦！”

[pər'hæps][ðə; ði]['spɪrɪts] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] .

Perhaps	the	spirits	gave	it	to	me	for	my	Christmas	gift	.
也许	这	烈酒	给予	它	到	我	为了	我的	圣诞节	礼物	.

或许这是神灵送给我的圣诞礼物。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒeɪzu:] [beɪd] [ðem; ðəm] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ;

Perhaps	the	Gesu	bade	them	give	it	me	for	my	Christmas	gift	;
也许	这	耶稣	巴德	他们	给	它	我	为了	我的	圣诞节	礼物	;

或许是耶稣吩咐他们把它送给我作为圣诞礼物；

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [strʌk] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]

"	and	just	as	a	glorious	burst	of	sunshine	struck	through	the	illuminated
"	和	只是	作为	一个	辉煌	爆裂	的	阳光	击	通过	这	照明

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

“就在这时，一道灿烂的阳光透过明亮的窗户照射进来，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪdl] , [reɪzd] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]

she	took	up	her	little	fiddle	,	raised	her	bow	and	her	voice	at	the
她	采取	向上	她	小的	小提琴	,	提高	她	弓	和	她	嗓音	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

她拿起小提琴，同时举起琴弓，放声歌唱。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] ['wɜ:rʃɪpfl] ['grætɪtu:d] , —

and	sang	out	in	worshipful	gratitude	,	—
和	唱	出去	在	崇拜的	感激	,	—

他们满怀敬畏和感激地歌唱起来，——

" ['mirə] , - ['mi:oʊ] [dʊrɪs:moʊ] ,

"	Mira	,	cuor	mio	durissimo	,
"	米拉	,	-	mio	杜里西莫	,

"Mira, cuor mio durissimo,

[ɪl] [bel] [bæmbɪn]['dʒeɪzu:] ,

Il	bel	Bambin	Gesu	,
il	贝尔	班比恩	耶稣	,

Il bel Bambin Gesu,

[ˌsi etʃ 'i][ɪn]['kwɛl] [prɛsip] - ,

Che	in	quel	presepe	asprissimo	,
切	在	克尔	预告片	-	,

Che in quel presepe asprissimo,

[ɔːr][loʊ][ˌɛfˌeɪ'aɪ] [næsɝ] [ˌti juː] !

Or	lo	fai	nascer	tu	!
或者	洛	费伊	纳斯瑟	tu	!

Or lo fai nascer tu!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr]['oʊpən] ,

"	She	did	not	hear	a	distant	door	open	,
"	她	做过	不是	听到	一个	遥远	门	打开	,

她没有听到远处传来开门声。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lʊrd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiː]

nor	did	she	see	through	it	the	man	who	had	unconsciously	lured	her	into	the
也不	做过	她	看	通过	它	这	男人	WHO	有	不知不觉	诱饵	她	进入	这

[tʃɜːrtʃ] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] .

church	the	evening	before	by	the	power	of	his	playing	.
教会	这	晚上	前	经过	这	力量	的	他的	玩耍	.

她也没有看穿这个男人，正是他前一天晚上用精湛的琴艺，无意识地把她引诱进了教堂。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [swiːt] ,

No	;	she	was	conscious	of	nothing	but	her	singing	and	the	sweet	,
不	;	她	曾是	有意识的	的	没有什么	但	她	歌唱	和	这	甜的	,

不；她当时除了歌声和甜美的旋律之外，什么都意识不到。

[lɔːŋ] [noʊts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

long	notes	she	was	drawing	with	her	bow	from	the	strings	of	her
长的	笔记	她	曾是	绘画	和	她	弓	从	这	字符串	的	她

[bɪ'lʌvɪd] [ˌvaɪə'lɪn] .

beloved	violin	.
心爱	小提琴	.

她用琴弓在心爱的小提琴琴弦上拉出悠长的音符。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

But	she	did	hear	,	after	she	had	finished	,	a	low	exclamation	,
但	她	做过	听到	,	后	她	有	完成的	,	一个	低的	感叹	,

但她讲完后，确实听到了一声低低的惊叹。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ðæt] [seɪm] [mæn] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt]

and	then	she	did	see	that	same	man	hastening	toward	her	with	outstretched
和	然后	她	做过	看	那	相同的	男人	加速	朝向	她	和	伸展

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后她看到那个男人张开双臂，朝她疾步走来。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	Child	,	child	,	"	he	cried	,	"	how	came	you	here	!
"	孩子	,	孩子	,	"	他	哭	,	"	如何	来了	你	这里	!

“孩子，孩子，”他喊道，“你怎么会在这里！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

And	such	a	voice	!
和	这样的	一个	嗓音	!

多么美妙的嗓音！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !

such	a	voice	!
这样的	一个	嗓音	!

多么美妙的声音！

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] !

Why	**,**	**it**	**is**	**a**	**gift**	**from**	**Heaven**	**!**
为什么	,	它	是	一个	礼物	从	天堂	!

这是上天的恩赐!

" [ænd; ənd][əˈmɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,

"	**And**	**amid**	**all**	**the**	**excitement**	**that**	**followed**	**,**
"	和	之中	全部	这	激动	那	随后	,

“在随后的一系列兴奋之中，

— [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

—	**the**	**excitement**	**of**	**telling**	**who**	**she**	**was**	**and**	**hearing**	**that**	**she**	**was**	**to**
—	这	激动	的	讲述	WHO	她	曾是	和	听力	那	她	曾是	到

[biː; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

be	**taken**	**care**	**of**	**and**	**given**	**a**	**home**	**and**	**trained**	**to**	**sing**	**,**
是	已采取	关心	的	和	给定	一个	家	和	受过训练	到	唱歌	,

——得知自己是谁，得知自己将被照顾、被安置在一个家并接受唱歌训练时，她感到无比兴奋。

— [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪərd][nɔːr][koʊld][nɔːr][sæd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈeni] [mɔːr] ,

—	**that**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**she**	**was**	**never**	**to**	**be**	**tired**	**nor**	**cold**	**nor**	**sad**	**-**	**hearted**	**any**	**more**	**,**
—	那	,	在	事实	,	她	曾是	绝不	到	是	疲劳的	也不	寒冷的	也不	伤心	-	心地	任何	更多的	,

事实上，她再也不会感到疲倦、寒冷或悲伤了。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , —

—	**she**	**had**	**time**	**to**	**think**	**,**	**—**
—	她	有	时间	到	思考	,	—

她有时间思考。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

"	**Ah**	**!**	**now**	**I**	**know**	**.**
"	啊	!	现在	我	知道	.

啊！现在我明白了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

It	**was**	**not**	**a**	**dream**	**;**	**it**	**was**	**the**	**truth**	**.**
它	曾是	不是	一个	梦	;	它	曾是	这	真相	.

这不是梦，而是事实。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [gɪfts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] .

I	**have**	**all**	**my**	**gifts**	**in**	**my**	**heart**	**for**	**safe**	**keeping**	**.**
我	有	全部	我的	礼物	在	我的	心	为了	安全的	保持	.

我把所有的礼物都珍藏在心里。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] — [hɪr] !

And	**my**	**voice**	**—**	**hear**	**!**
和	我的	嗓音	—	听到	!

还有我的声音——听!

[ðə; ðɪ] [ˈpleɪər] - [mæn] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

the	**player**	**-**	**man**	**says**	**it**	**is**	**a**	**gift**	**from**	**Heaven**	**.**
这	玩家	-	男人	说道	它	是	一个	礼物	从	天堂	.

这位球员说这是上天的恩赐。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪts]

And	**oh**	**,**	**I**	**will**	**always**	**use**	**it**	**with**	**love**	**and**	**good**	**-**	**will**	**,**	**as**	**the**	**spirits**
和	哦	,	我	将要	总是	使用	它	和	爱	和	好的	-	将要	,	作为	这	烈酒

[beɪd] [ˌem ˈiː] .

bade	**me**	**.**
巴德	我	.

哦，我将永远怀着爱和善意使用它，正如神灵嘱咐我的那样。

[ðeɪ]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	['evri]	[wʌn]	[dɪd]	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['festə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jɪr]	.	"
They	**said**	**it**	**every**	**one**	**did**	**so**	**it**	**would**	**be**	**a**	**festa**	**all**	**the**	**year**	**.**	**"**
他们	说	它	每一个	一	做过	所以	它	会	是	一个	节日	全部	这	年	.	"

他们说，每个人都会这么做，这样一来，一年到头都会像过节一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神